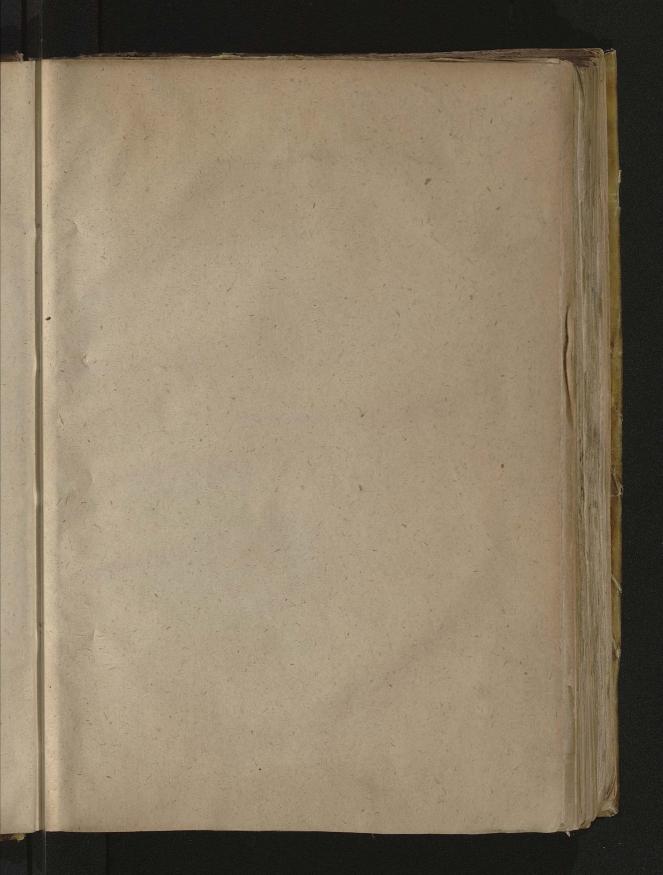
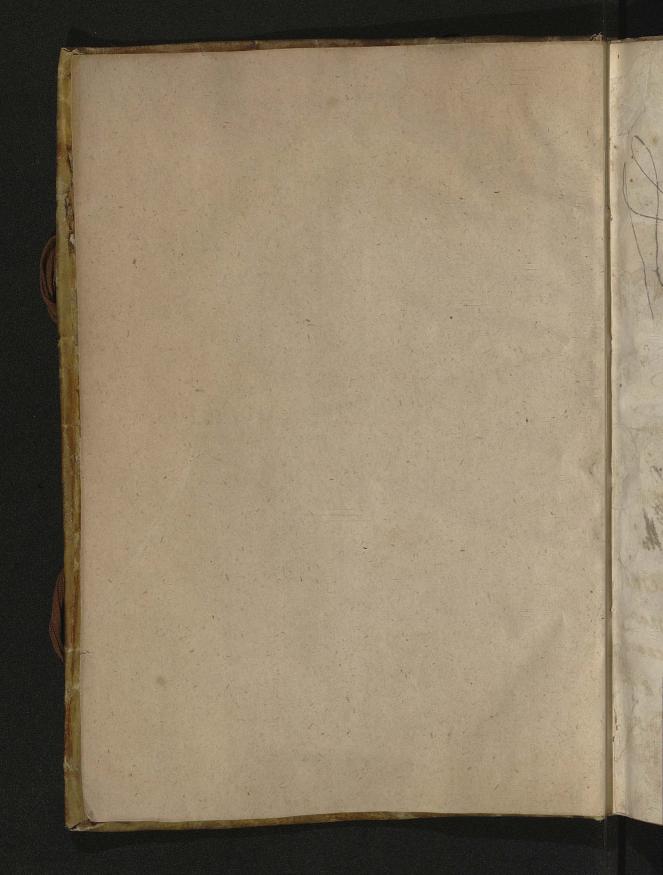


2017508R





Jonichi Towarda

110487 Explication Ela Dochina Bern de R Thurtiana en idioma misteca (hecha defu poich Raje non Bento Heanandes Religioso Clonden & Predicadores DL Concerna & Garaga personese A Manuel Banes Facheco. como emitara des original sacado en Ma mis enla valle d'caldaba en la im prenta & hermenegilde bedrava in helado duque Dorratel en frente & An Your himon Conquela you not esto contre lofiamé en 2824 go faid 1732a. en californiago Bude fado Marcos concub on los longui estra es oni que libro cornanio grass on el idioma estimano entos painipios & con erare Reino quandier la jadre escribio

ma pale

tam

aye

toca

uer ram

trab

endo gran

jado

Do he

me que TAL YLL VSTREY, R. S. DONFRAY

Bernardo de Alburquer que por la gra de Dios, y la Scia Ygleña de Roma Obulpo de Antegra, ent valle de Oxaca, y del cofejo de su. M. Su menor sietuo y capella Fray Bento Hernandez vicario prouncial dla orde de scio Domigo ela provicta Mi. Reca: desseatalud, y felicica de tena en el Sestor.



bank

Omo el officio de. V.R.S. sea guiar las oue jas que Dios le tiene encomendadas a gozar de la bienauenturança paraque tueró criacas, y que a tanta costa suya, autendola ellas vena vez perdido, se la tomo Dios a restaurar,

y por la malicia de los hombres este ya este camino tan mal seguido: de aqui viene que como elministerio Episco= pal es el mas alto y de mayor estima que ayen la tieria, alsi tambien es el mas peligrofo, traba ofo y de mayor cuydado q ayenella. Y si en todo tiempo ha sido este altissimo ministemotade temer, que muchos grandes varones auentajados en fetidad y letras: leemos auer huydo y có todas sustuerças reliu sado tā pessada y peligrosa carga; en ningun tiepo lo hasido tā to como en el prefente, y mas en latierra donde estamos por a uer tanta talta de ministros conquien los Perlados pueda segu ramente descargarsus consciercias, yestos pocosque ay te= nertanpocaayuda para poder perseueraren obra tanllena de trabajos y angustias, aunque muy agradable a Dios puessabi endoyo lo mucho que. V.S. siente el daño de sus ouejas, y el grandelleo que tiene de las aprouechar despues de auer traba jado en el Obispado de. V.S. tantos años, acorde hazervna Doctrinaen legua Mixteca (que es la provincia donde yo me he ocupado dípues q aestas partesvine) paraque co ellapteda mejot y mas facilmente serenser ados los l'aturales cella y los quelos vuiere de enseñar redacó mayor facilidad apred 11a

long no

lenguay tengan masa mano lo q les ouiere de pdicar. Biefe q a V.S.ninguna cola masagradable q estate le puede offreker, porque nunguna cofa dessea tanto como el buen aprouechami ento de sus ouejas, Loque me mouio atomareite tiaba; ofue que como yo he biuido muchos años entrelos Yndios, con la mucha conversacion, he venido a entender sus costubtes y maneras de hablar: y parecio me havia gran prouecho alos q no saben tanbien la lengua en ponerpor escripto las mas necessarias y comunes maneras de hablar que los Yndios va san, porque va muchosaber les dezir las cosas de nuestra Fe e fu molo: que como ellas son tan altas y tanbaxos e los, aun diziendoselasasumodo, las entienden codifficultad. Pesado auia hazer esta Dostrinaen légua Castellana y Misteca (segun he vulto auerse hecho en orras lenguas) pero despues acorde no la hazer sino en sola Misteca porque si se hiziera en las dos lengunsfaliera muy grande el volumen y fuera muy costoso. To la via yran algunas cofas en vnay otta lengua como esel texto de la Do Arma Christiana, paraque con esto poco se ayu den los q denueuola ouieren de aprender. Y puesen esta obra, allende del bien y villidad que alos naturales desta Pronincia seles pue le dello seguir, se hatenido respecto al servicio que con ello a.V.S. sehazia: razonsera que de, V.S. sea bien rescebida y amparadapues que yome tengopor bastantemente pagado acade mistrabajos sisse que a. V.S. con ellos doy algun conten to, yaliulo en los grandes trabajos que. V.S con este cargo tan trabajosossente. Cuya Reuerendissima persona nuestro Señor guarde y engrandezca con perpetuos fauores del cielo.



A Benito Hernander Religioso
Allagrade order & her cadores

Cha

ex

CE

e n



KL ramarine ter bistille. So. 30. 19185

H Lincuctio officen H

(Det.scri Stephant. 3.1 C Octasscri Joa. apo. 3.1 octasscri Joa. apo. 3.1 octasscri Jnnoc.

e Devigilia Epiphanie

g Deoctsieplph. (iif.le.

b De octava Epiphanie

(Festum nominis Jesu b Marcellipa amar, C Automiable and

d Priscevirg, emar, 31e e Felicis consessoris, 31e f Fabrani a Sebastrani

G. Agnens fg. 2 mar 1. D G. Agnens fg. 2 mar 1. D Green mat 17218 ho. h

b Alepkonechie. 30.1.5 e Limothei epizifi. d Couersio sancti Pauli

(apolion, totum onplet.

e Policarpiepiamar.
Toannis chisoficmicol

g Agnetis.2. dg. 2 m. 3 lauliomi here. of. de Coctavalcti Cicetij. m.

b Emeretiane d.am,



KL

her boz. 14. Mor vero. 16. o Agnath planar lin. e yurifi and beng Mac. (nevirginianan di 18.

Lengcupulanbar mir si

亚 in

f Blaffiehiamarty.fim. fit viernes sabaco g Anniverspa. 2 mate. ip l. A Azarbevir amar.du. Dozotice dig em.to.d. (Tedastizamadicof. me 0 Apollonicygia in. 3.1. betoi.gr.lu. (Festűtrásfi.bte Aba. Scholastice virgi. in le. bet boz. 12. Mor vero. 12. o Albiniebiaconf. dii le S e Festum angeli custodis Eulalievirg. 2 mar. f Emethe. z celedo, mar. (Barchino. .iii.lectio. c Calentinimarty. in le. K Eusebij martyzis. d e Juliane virgi. 2 mart. b Juliantepitoleta.cof 5. Thome o aqui.com g Simeonisepi, emarty. ieffozis a opero. to. oud. b Siluani z socio, marty Quadragitamarty: 4. Cathe.s.petrl. ap.sim. Eigilia. er afrekozii pape a confellozis? docto to. oup. Death's aporto on R bi Leadried vil of. to. o. c Oct. f. Tho. & aquit. 1115. Alleradriegi, amarty d Longini martyris. Romani abbatis. 2 cof. e f Anselmiepisco. z contes C Quebul yoliayaa, da So Babrie, archag, to, ou. miercoles valitnabatucu A Zoleph confered. 3. 3 bzahua ned tro teporas

b Hoar

Th

b Joachin confessoris. Benedictiab, 2 cof.ou. Theodox confessoris. o Oct. scti Cinc, cof. me. Annaria. Dai .to. o 14 f Liburtijavale, mar. 3.1 Muacubulcupui tnyio. Ruberti efit cofesso. Quintini martyzis. Sabing virginis. a watena foutninatacu ya huacubulcubulentão. A Georgimarie find. b Maaibertiefiermar. ADarci enage, to, ou tre Citalis martyzis. M. le. g. Petrimart.o. p.to. v. 30.lu. ve, 29 Mi.bet . 14. I Alcension quebulquan oras. Morvero baberar. daad icara adebu, bua enbuicubuitnino, to o, 14 Marie egipciace. Ambro. epi.p. vo.t.ou. Aicentij col.or bu.t.o. Budoriefi bil of total Feltum Lozo. offito. d.



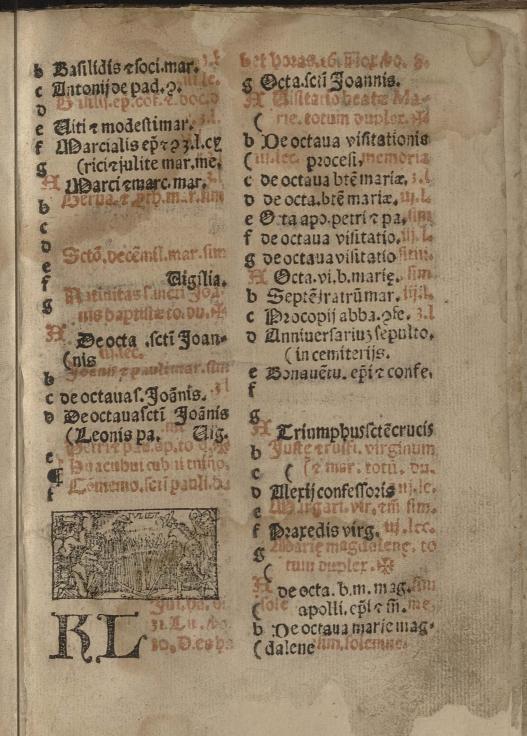
Bafil

Into

airi 110:

c dec

D De



(XSingvirg.vilme. Aig c De octava beati Dhici. (Liriaci z fociozum.me. 好 Paccbi apo.to.ou 光 (Apoph. acucufatifitme. o De oct.b. Dnici.fi. dig. o Deocs, Marigmagda. elaurenmarty. Du. H celane mins bie. Ulbarie. f De octava beati Dnici (Tyburtij martyz, mem. Ktotum oupler. g Octabri Dnicimiet. f UDarthering, oupley. (Masarlinemo. Albyppo. elecio.m.lun. b Deoct.b. Laure. Eu A Oct. scte Dearie mag. (sebijconfes.mem. Gigi (sole. Felicis .memo contup, b. Ald. r.to, v. M A Abdörsennemar..... b Bermaniepinpfell. Duachem cubui iniño. o Deoctaua bii Abarie. e Oct.bti Lauretijan f Deoc.b. Aba.agame. s De octavabti. Adarie H Bernariab 5. 200. b De octana bte Alarie Mugust9ha c Octa. b. Abariam lol. dies.31.lha (Limo, z limph.marme, ver.30.01. Cigilia. bet boza4. Morvero. 10 eBartho.apolito.ou. oldvic.1. Detri. lim. me. PLudo. The. Fra. of. lim. (DDachab. 20ct.f. Jaco. o Stephäi.pa.emard.l. Ruffi martyzis, . 1.30 e Anue. s. steph. pro.m. baling epi. 2 ooc, to 18 t S. Adarigadniu. Cis. checolla f. 308, b. p.o. \$5. Duci.pan.to.o. # (Sabie.vidu.a.marne. A Crassing oni. 10.00. opeocta.scri Augaii.l. (Sirtia focioz.mar.mem)

b De oct, bti Dhici.sim.

(sol. Donatiepie mine.

eDe octa, l. Augustail.

(Felicistauda, mara e,

f D

8 2

60

C 2

OF

e I

I A

Ta

5 2

(Bo

H

(和

b图

CO

69

FE

SZ

HA



ich

ie.

ig.

nics

E

rię.

/ a

arie

arie

MEA

10

m.

2.30

1180

Po.

Septe, ba, 01,30. Lu. 100.29. Dies babet boz.12.nor vero.12 f De octava scti augusti. Be octa.fanctiaugusti. Deocta fcti augusti. bOcta. sti augustini. sim. c Anniversa. familiariu. o Egidijabba. z. pij. le. e Dearcellimartgiile. f Matini, bte Ma.to, o Thuacubul cubui tniño. g Deoct.bte Mariaili.l. (Borgonijmarty memo A Deocta. bte marie (Prothir Jacinthime, b Deocta.bremariæ.me. c De octaua bté maria. o Etaltatioseté crucis.v. e Oct. sanctæmarie. sim. (Micomedismarmem f Euphemix vir. 2mar.al. alaberti epi amar,3.1.

H Cornel acep, mar, o.

e Matthei ap. reu.t.d. M f Qauricije soci. mar. sim s

de Cosmezdami, massim e Cincestaimart, ij, lec. f Michaelisarchā.t.d. A g Dierony, conf. 2. do.t.d. TQueui epaltatio sancta cruz, da miercoles huasi/ sit viernes sabbado sobo quatro tempozas.



es habet ho. 10 nor ho. 14

Be octa, si michaij, l
b de octa, sanctimicha, 3, i
c De octa, beatimicha, 6, i
e De oct, btimichaij, l
f Octa, beatimicha, si
f

g Marcipapærconf. 3.18 (Sergijalocio, mar.me A Menngijepi reonf. b Donissi zloci.mar. t.o c Ainniver.01u3bnfa. ... o Leodegarijepiam. 3.1 Edvardiregis 12f.3.1 g Califtipapæmarty, 3,1 Luckenägelist, t.o. & Walulær locio mar. t.d. HIBglarioisab. 20ff. 3.1 v Crispinia Crispiniani (mar. 3.1. Migilia. Symonis a Auda apo (no. to. o. + b c Quitinimar.me. Cigili

Di ha. 8. hoz. nor vero. 16 o Festű osuz Sciö. t. o. K

e Lome.oiuz vesunctorii De oct.oiuzictő. fim. fo g De oct.oiuz sető, solem A Deoct.oiuzsctor folice b De oct. ciuzscto. solem c De octana oiuzscto, fot o Octava oiuz scto. e Theodozimartyzis, 3.1 f Quatuoz cozonatoz, 3.1 A Martiniepia cof. to. D. (Mennemartyzis: me. Poeoct.btimartini.3.1 b De octava bii martini. (Beicijepia ofest me. c De octavabti martini? o De octana bti martinil e Deoctana bii martini. Acifelle victorie M.t.D. g Oct.s.mart.epi.cof.sm Delisabeth vidux. 3.1. Presenta. b.marie. t. d. C Lecilia kgi. 1 mar.t.d. Elemêtispape a finlim

Enilogonimertreist 3.1

TDoctrina Epiana & legua Ildisteca, copuestaporelmugreueredo padre Fray Be nito Bernandez vicario provincial vela Miftecadela orden de Sancto Domingo, de la nueua España.

ber

30.

29。16张

of

n.fo lem

em fof

3.l 3.l

me. ,3.1

im me. niz hi nt. 1.00 (m 311.

1,00 1.0.

1111

301

BERVANS SINE



ENMEXICO Encasa de Pedro Ocharte, 1 5 68, Años O fraz pedro de Feria pronincial de la orden de Sancto Domingo enesta nu eua España, doy licencia paraque se imporima la Ooctrina Apiana en lengua Miteca, que compuso el Reverendo padre fray Benito Pernandez: vicario prouin cial de la nacion ADisteca: atento aque los

Religiosos que porcomisson mia y de los Difinidores de nuestro capítulo Provincial dieron testimonio, que escatholica viil y provechosa para los naturales de la dichanación. En se deloqual diesta sirmada de mi nom dre. Fecha en nuestro convento de Sancto Domingo de Adexico en 111. de Mayo. 1567. Años.

Fray Dedrove Feria. Wrouincial.

Os donfray Bernardo de Alburquerque, por la gracia de Díos ydela Sancta yglesia de Roma Obispo de antequera enelvalle de Oaxaca, y dle consejo de su Magestad: damos licencia al Reue rendopadre Pray Benito Hernandez vicario, p

o Sati

e Wad

uincial dela orden de Sancto Domingo en la provincia Mistes ca, paraque pueda imprimir y imprimavna Doctrina christias na, que ha hecho en lengua de la dicha provincia Misteca: até to aque por el Provincial y Disinidores de la dicha su orden sue mandada very examinar por religios so doctos della: los quales la aprovaron y dieron por buerra, como parece por su testimo nio deque autenos sue hecha psentación. En se de lo qual dimos esta sir mada de nuestro nobre: que es se cha e Antequera pris mero de Mayo, 1 6 6 76

Fr. B. Epus Antequeren,
Pormandado desu S. R.
Hernanda Vejarano susceptario,

gCatherie b. r. m.t. v. H H b Citalis e agricolæmis.l c d Satur. epi em. me. Cig e madree apost. to. du. K

Deceberha oi.31·lunave ro.30.di.bai het.8. horas nor vero.16.

S

0

b Barbarævir.amar.t.d

O Micolaiefi. 2 conf. dup Edinatio beati Timbro (sij confessoris 2 doc. du. Conceptio beatæ Aba-(rietotum anglepie.

g Leocadie vir. 2 mar. de Bulaliæ vir. 2 mar. de Damasi pa. 2 conf.

b Lucie, virg. amar, ou

e

S sapientia.
b Commemozatio anunci
(no beate Marieto. Du. 18

c v Aigilia.
e Thome apost, to, duck

A Cligilia natalisvai. du b Marinitas Domini nit (Jefu christi totū. d. K Mouadurcudui tnino.

C Troppani prothomorty Cris. totum puplex 12

Joannisapostolizenä. (gelistætorum vupler K e Sanctorum Janocen.

Chimpler solemne.

f Lhome eğizmar. sim so g Deocta, nativit. sim, so F Giluestri pa. 12. sim, so f Quebui sancta Lucia/ va miercoles vasi, sil viernes sabbado sivo quatro tempozas.



(I)

Mes I I Last

Cyra yocayfaba budzuñuhu, boctris

na Chaintiana sagocachindaa tniño saghui ñubusagonindisa, debetaca taybua ha Christiano six facadzata iniño buaba yeadzacacuyubun pabata.



coodsabastobódo Vesucheistovicacrus saba Tabuiñabayanndo (miynt quebuidzabua:) nindoyo maananaya, nindoyocoto ya andebui, nicanadzaba mesel vananadzutumanivādios"/ Depecubui; neebuafica na

buasi: vanee caaqbutucu buadzanikyofahaya nica nadjahaya. Ywacaa, sayo dito, yotacu: byaqbndebe buagnas, buagnaogonu Afagnidifa. Havelymladya maanini, difahubûn dios sadzebuidudzabua, nach me nindisatañadzaña dzaya mi, Jesu chaisto: samtag Tebui nisatnaba dzana nuunagebui, vehe saquacubuiyatni 344 dzabuayaba: nicanadza baya, nana ozutuyan olos CSadzebui ycandudzu. ozavamani, vondalintho di buidzodzabastobo pros chitminondica, ditimiouni do, buafadzaquar, buafa dzacuitando, buidzodza bayas

elenno.

and abeleno

DOCTRINA CHRISTIANA



Atuyaha / neenuhu ya hadayama ni, nycuhui, daahuatna-

pa, tedeyabui yliñoboño ño, yoco ño pochitu oudst siyozabuatnaba ytuyta, ysindebenoo ytahuidzi, Dzabuatnabandicandi, tucu podzandopo nubun: godzacuitali, quandabui Sadzatnoo, ozavaysi:03adachi, ozandahuafi, qua chinicoo cohoinido. Dra huainaha guulata nacos tonoondo, adzibuaha:adzińabuaha gyoficando nuunana yyan oios, yca= gyavonaqbni, gonacoto, animando, ozabuatnaha yuntata. Datniño niquis dza vya Jesus, cotondaã do:cotod3abuando,quaatanifiondo: quebendico do yulaya, labaniytabui. do adebui. Opicotoca ta niñoyaba osabuatnaba, caanduta hubu cano huu hayehuiyaha, ycanduta,

vondaynini, yonanacoto yonafinotubui yofitanino:yolitandod30, neecutu nuunayebui, debenduvocunanu: vebendu vodzolica, oebendu ouhuasica yea yocubui debendu cuig sabuldzi, ycagosanu debendu gutnu, o benduyta, vehêduyucu. Tanatubuinduta vzave. chica obedu vutnu, sadze buiduo jabua gyo, tayoo tubui yya Jesus, dzaves cbica, neecutu animas, fa ba ycayya, yocubui oubu fandu, sitninobuaba, tni= ñodsico, yca vya yocavni ni, votoo neecutu tniño = buaba tniñodzico, yofita nino voitandod so neecu tu andebui: nuunavebui. vonivtabuioebetaca tav buaba, ycayocoo, ycayo faa, yca yofaha buidzi a= nimas, tay vondaa yondi co buidaodaabaya yon* daba, vondíchi gracia ynita. Y cosaba conapando vzagamani, yotafitmini, Robon

fto

ta

CE

b

d

bu

tu

ta

di

Sa

1

Cô

fi

da

117

Robondon vios, fabuaca taninondi, ozeque procui g, gyomani, nunquene, y cafa, satnaha ozahuatna ha quuninotnahate bui= dzodzaha gyan vios nuū dayu, adzidzabua cadza, tnono taynahuaha, tutu yaba, ozabuatnaba que= hui gosihui quene, nuu y= tuyta, yficay ytahuaha, y tabuidzi, vehenoo vehen dufi, yta, ycapta dzayo= sanuninocate, daychui: sa diy, sacuiya, ysiyucu tutnuytu, dzineytu, dzay= cafa volinimanite, yonaca fininote vosafite, huasaca dzandodzahua ondzu yó daa yaha, yolitanino, yo sitandod 30 buid 30 d 3aba Robondo vios, fabaqbni manindova, condebenu= būdoya, sabanu abetnabā do fin vios, ycafaba qada tudo, buidzodzabaya. Dzinanubu qbnindo. faryozu, zondiyo ynindi, facacunino animando, sa=

oto

mi-

cue

PILS

ıdu

0114

\$50

C8#

11,0

Cu

1984

idze

poo

realling

s, fa

ubit

this

avnt

10 =

ofitis

ecut

buig

tay

OVO

ji a=

ondi

1011

1170

ndo

mig pon

ryoyu mani animando, yo

dzoguca mani, ozaneecu tu, and ehui, nunnayehui, gcafaha, yondiyoynindi, nananayndindo, nacay, nadzitandindo, nadzana doto, nadzatacunoindo, nachidzondabandi, nanu mi nadzusindindo, nata= andindo: nubundo, andes bui, vaychifanubundo adehui, ycacuhui, stohodo Besuchzisto, ycasaba, yoz cachindi saqhnindisando va, cacando rchi nid3a= quabanabaya, buacacan do ychinabuabasichicay, icht yod 3a qui a bad monto Papuatnaha nidaqua= ha nabasi ozina, sidzebe ozutūdo:nitaaneni,nitaa= yecanahali,saha ninagtu ta yuu, yutnuneecaa, neey fi. Dabuitnanicachinda= bui:nicacbicay oiya stobo do vios, fatucufich imaan do, debenough yebiyotu buivaa vnino sancta cruz ycafaba buitnaneecae, ne eyfi, naquatundo stebon do Jesu roo ozavādios:

DOCTRINA CRHISTIANA

sadzehuindu vahuanag tundosancta maria ozebe maniya yya neenubu nee vy, va dzabua naquatutu rundo obetaca sanctos na manin vios, sanicaynda tuya niniy tabuiya adebui Dasadzehuindu maanoi os, nisanindaa ozahuatna pa ee yutnuquayu, fanda= ando adebui, ycayebe qba mindiyo, diyoyebe ozina, y cacubui vacunduta, vacu niñe, ninacañu ninadzucu nunayebui, pocana polita volanu: Depenuu vehedu= sinichitu, ninvehenitubu, Dehennu gutnu dehenuu, yta, debenuuyucu: debes nuucubu, sayoniyndo, buacubuinicabuindo, bua cubuinicachindo, ycanacahando, y canatad siynin dora. Dandiyo cubuibu buinicubui neecutunduta ghnobo tevaca sigoebe nuuquete yfinobonduta, sasindoo meubussi: nitasit nuni kobodo. Dádiyo cu buibuni, nicubui obennu

tachivocana, volino, voli ca neecaa neerfiricad 3a vo dito, gotacu ooonayebui. siy debenun qte pndahua, quete ysicanubu, sad zebui du sasindo nicubusti tucu nicubuindiya stobondo, Dandivocubuiqbmi: yca cubuinubulayochiyo, de hédusasalindo, sigoica, a debuiyfindaa, vehenuuð bedusitenoo, six oicandiz poo fardaatnoo pdaarar sindoonavehui. Debe qb misichi, ozahuayaha oiyo yocachitnuni, budzu yoca chin difindo, nacabanata dzi ynindo, natubui naob nignindo, cacbindo voo nayu, niquidzabuaba, obe dufaba, tananatadzi ynin do sadzacenin diosstobos ria nifaádíyanicubuibua ba si ycayyachi yinhūdo cadzacaniido, chidzonino do cacunag buahando, va natadzignido fianacubut tanicubui, dbennufaba, fa findoonicubuifi, ycafaba, godzoguca quimanidoga Da Da tuci fine uin cap cul boo fag

bui hun hoc dop fi/t cul bus

golf ger dai

Ya.

nin

divide ch

bu tna Danachiytnuni ynindo tucu, yoondu nisani nitafindoo nagehui aradzeh nimaa stobondon vios\y carabanitalitnuniya, co cubui gyali, cocubui sto. bofi, voofiarebui, facaa fagil : neecutu nuunage = bui, ycanigya codehe hu bundo. y cara vehedu tni no caa nuunayebui, ozan doyonubundo ozacayn. durindo, que pur o yondo si/vagganvios cubuinuu, cubui ozinindo, ycayya buaqbndehe buaqhnaava. Il yoon and oo tay yo fi nimani, huunoo, huundisi vaabuili, vaatnunica, vagoliniquadzundo, polini pechindo, gya niquicobo dzica, chisi ygadzehe, sa= bando.

EDadzabua tucunisayn diya stohondo Jesuchisto, nicootaliya hura sichi yucutatna, yyocuny, yyomani, natuhui randu huidzahua, natuhui sanu tnaha, ycayucu, nicuhui,

bura sanctos sacrametos, facondaba, condico anis mas, nayebui. y cadudzu gondigo gnidi, ahmicafin do, nachigenuni gnindo saecannu, nanigloziani. cacundo, bacondatundo, amananani ytahuindo huundo, buayndo, bafto bondo Jesuchistonachis dzonuuyalindo, nubūdo nandubui, naquacayando vacachindo cobondayu, coboquacu ynindo, nana maaya:nacandebe nacan dico nadzana, yurani, nacandebeñubuñadzañani cañobocadzitañabani, sa yoo tubuica, fadsatnoo, ozavay, anima nadzana, 03amaanini, cubuinabani gchi andebui, ozabuaya. ba cachindo . Dayonaq tundy findo ozagamani, cubuindo ozabuatnaha, quete nunu, fande benuu, oudziyta, yoridzote, yodzahate, vonduhui, ozaeeni ouozikuaha buacubuindo o 3 abuat na baten

Pertenece M.

(

DOCTRINA CHRISTIANA

doo:quetenabuaba, vele nuu sayosasite, yondubui, yucu saniñaba. Dçabua tucu bualandubuindo, ocabuatnaba yutnu tata, yil ytu oebetnabaquebui, yoladço Danatubui layocoo, gcafaha huata fitnuni ya,oçabuatnaba,yutnute vubu facocondo andaya. ocabuatnabayocachifcto enangelio. Lubuido, oça buatnaba, tendacu yodza ha, guhuafeda, facadifindo, sadzebuindu, ocabua maando, natniño voqdçā do,nacubuibuig,nacubui buaba, nacubuídoo, nacu buinina, gcadçandubuin do oçabuatnaba itadzini ytaliga, findulu oçutu, nuunana stohooios. EDe betaca nagebul (qbuigquanuta) yolitota, neecaa nee ysi, suusayebui yaba cubuigbnita, sadçacenin vios:nidçaha niqdçabua ba debedu favyo yniade bui, numayebui, ocabua anahaqhuiyolitodo, yoli

nindo, talpuayñulpu taam ñesaygopuig, tuhuindaa Dayonatadçi inindo, saba y yocanu buili/tay nidçaha/tay niquidsahuaha. Zadcebuindudcabua,co natadçi ynindo, qbui yoli todo/nee cutuanine, nuu hagebui, daanisinoqbe vica andebui\cubui naca bando, natadci y nindo/ penoo/pendodço ynindo sadçacení víos, nisaádiya niculpui buahasi . Da, y carra buadça nifiyofaba huadzanicacu \huadçani quebuiga, oabuaboogu/ qbndebe, qbnaaya tucu/ bayotalifiyoya, buadçani, nutnahandaa: huadça nindubaidçabua(amiy,a fiuyacanicubui, neecutu, facaa, fa yfi, ñuuña yehui) nacubuindidea condubui dçabuasiya! Yooniyu cu bui ouhuidçahuaya, tans abnindo, tanatacufindo/ faycanya, yodçafa, fabua ba:sadçico,sadçeesacane da yniytabui, tayylindaa MIL

hul

ña

dç

PC

CO

-be

Cu

re

nin

KOI

da

ar

do

do

ba

10

no

DO

fa

Sai

no

hubuya: dataydçana, tay ñahuaha,taygdçacuita,g dçaquai, buidçouça baya: gcatay: yofahaya, canufa coco, andaya. Dudçuya ha lafinindita, gaba, bua cubui gooee cachi, tatay yee, tanahad cebe, nanisi ninai, nanitacutindi \ arondaan ousa / aron » dastacu, arotnoondaa, ayotnoonini/daamaa yni do,animando, yotubuilin do, yotaculindo, ladzaee nin dios: dehe dçahuatna ba,nicachindi yaha \oça buatnaha/yocachi,pphe ta, floho yotnoo, yogay na maniyotnoondaa, yotnoo modço/ousani/taninoni/ Deinianima nadçana, yea saba cubui abninadçana/ sacobotnaba nadçana: tni nopuabatminodeico, naca fininoñadçaña, cobocutu yninadçana, cadçanadça ña, tniño buaba, datniño mahuaha:ycafahuacadza nadçana, oçacuita, dçağy ñadçana. Ycalaba, oçab

uatnaha, tutu, yyomani/ mcubuinuunagebuigaba gnahali, idçatuhuili, ydça quahañahafi, tadçace nin vios vodzica, vca vya, nisadiyanicuhuibuabasi nicacusi ayoona tayinuu yn otos, tay ñud şahui, nifi ronaquatuta, yuu/yutnu neendu, nicana, niquifi needu buaficana buafi:na ninacabastopota, nanina canignita: yoondu flobota Dçatucu dçatucuca : sanisi gonaquatuta/gcalabant tehui, laba naniquidça na rebui, faniculous disasto hondo ycafanindahua,fa gotnoo zoyay/nitniñoya gnido, ycafahanificanas, nisicasuu sagebui oçabuayaba,nicubut:nifinanino: behendu quachi. y ca faha, nicubuindiyaya:niq dçica oçayaya, stobodo je surpo sabañanitacutnuni ñanitacucasusiñaiebui, ñu unayehui vzina. Dasad. zebuidu:oçakuanicubui/ quebuinidçaquabanabas a iiii

DOCTRINA CHRISTIANA.

prophetas nidzaguaba. nabaya, sabulisabun dis os vaquereni, ninaado. dzonavebui. Y casaba, ni quidzica ozagamani, gyā vios, niquiquaa yeque co nomaniza, chisi gyadze= besancta Daria nitubui nana, ozagaya yaba, ñuu navebui. Ycasaba buitna:yoondu tay yoonduna ba, vondivoini, cacunino nubu andebui glozia, ozi nanubu abnindilata, mi yndaa, sabusiqbmisichi naniarticulos vela fee: fi y vebendu, sayorinindi sa sancta y glesia, saynecu tu, rnedzadzi: navolichi, hayocanda, hayonebe, havondagu, podzoguca cutu, vneva ozaandebui, vzanuunayehui; Daradzebuidu ozabua nacoo cobocutu, vnindo: sasinin disa varaba, nanaando dzondo, oudzu, vcasaba, nidzanabatnuniya, bebe burigbum, buaufiyo, nu undahando, daraha da huatnaha, tayquaa, nicu buindo, nandehe volinin do, nandehegolitodo oza huatnaha pro teguhu:ri gteñani, gehe nuhu, 03abuatnaba y yo teñoo, yn dabua niquaa tucu, oza buayrondoo. Ycasaba obnindisando: Debe 03ab uatnaa, savo canadzaba, stobodo, siy Sancta ygle sia tucu, vadzaquebui, eu buindo: vcad 3a nani yta= buido, corona ytaliva ozi nubu, dubuindo Reves glosia andebui Babuat naba, vocachisant Juan, sanisiniya ee yyadzehe, vica andebni, gonviliva, d sico d sabuatnaba, dican oio, danobo yayaya, ytaozini dzińuû, idzacateńoo Dayonañűoodsoga, yoo, veataniño, niculpui aimas buaba. Yoondu anima buaba (qbui, natubui qchi) pocoocobo dzica rtobonvo Jesu Xpo gniri, vcasa vondisi anima dza buatnaba oicanoig, saba stoben

Robe

buy

d30

fa,

700

1100

hon

200

my

and

nan

(to

038

bur

ād

cu

bu

qh

03

ni

110

da

Ca

b

CE

Ta

stohondo, cuitezu, diras yu, vicanviy animas nicu huiga:gcagga gonduhui, d300 d30no yotnoo, yota sa, si animas, y caraba gocachi fan pablo que hui noondo, cuininondo, sto hondo Jesurpo youndu, goquidza dzahua, cona= nig neeta, sistohon vios, andebui, qhnita, cotota, nanaga, conoubuibuatu fita, conaquaacatata, fi stobő vios nadzadzee,na ozabuatuya gnita, dzagu buni, conupu condesita, adebui, nunayebuy, bua cubui abninuundo, ñatu buitabubui sandabui co almi, cocotota: dadzee, ozabuahanica ozadzico nica; conatnoonino conat noondodgo, constnoondaa, conatnoonyny tana cana/natadzi, naneni, cu huiquehuita ynivucu, ini cabua chiprivota, cuitarivota, neecaa, nee vfi, ña randoro nubu fabuaha, sadzyco saniztahuzta,

buaghndehe buasinocal uani, cootnabata, queben dabuitnabata, fi angeles siy Sanctos tucu mytab uita, sachitunani, chitun= daa, chitugee, gtacoyo, y tafate, ynditafita, rabua ba sadzico, sadzee sacan. dańadzuchińadzuhuaca sandipogni, radzebninidzabua ni finocal ua , ni finondita nichitunanialo ria sadzee. Debennu, ve bendusi:tninobuaba:tni ñodsico tniñondo o tniño nina: nivtabuita nicacu cabua:nicacucuifi,nicayfi vo:nicacuninota:nicacu. vubundabata: quebui ob nita Glosia saniniytabni Debetaca fanctos oubula dzee:oubuibuatu:oubuicanugnita: va noo cotota andava bebetaca tavri fixcatni ycayu: yndoyo yaa huhu dayodzorucat condubuidzee: condubui buatuvnita: faba nicecu nino maata : sañaniritani. nota gnifitno andaya, fo

Fracounibre

DOCTRINA CHRISTIANA

y, farfi fitaruqua, falaña mfigo qbnindilata, nanifigo abnimanita stobon dios lananifiyonaabuabata / buidzodzapaya. Ycafaba huitna, ozavamani: huay andebui, abnimanindo, la ha yca obnicotodo, bayan do, numana, stohô vios, si y, tacaictos: dahuay omo niosapnihuhuido, ozacui tado. Da, ytadzini ozinubusidzaca teño o adelui, y calanicubuifasinindisa, sa nani articulos yodzatnoo mini,aias Daroo, ronanū dodzoga, ycanicuhui, obe du tuino nabuaba, tuino ñafinindifa, faha, 200, hco yodubuinee, dahoo yodu buiñañu, ycafatnaba, tay nabuahayni, taynandaayni, boo yolinindifata, da boonagolininailata, va, ta yhuaha yodzodzinita, oza huatnaha ytaliya ozinubu, gcanutnaba, sasinindi la vatniño nabuaba, yona nuninota, vonanundodo ta, oebe ozabuaraba cad.

sado, ycadzananiyndo, y tadzinidzińubu, glozia ade bui, cotobuababua ado, ou dzusinindifa, oudzuna qtu tucu, trissocutu, trissobua baynindo.

yant

ni, to

301)1

bed

yeb

del

fani

mid

yad:

mi(g buir

nub

can

iwi

bug

reh

na,

fina

thin

thin

ño

000

niv

bui.

DE

ry

bu

dia

bui

T 9 racion de sace to Thomas.





oios, ggade bebuabande becubui, bua ydzaniliyofab ani, buadzanicacuni, buas ozaniqbuini, oalpuaqbnoe

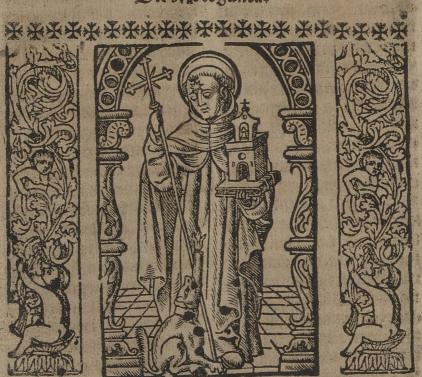
he, huaqhnaani, sadzebui nimaaninisaandiyani, ve benduangeles, vayni, an debui, nicoocui siya, nisaa fañuga, nini gtabui, tayu-

ga

ya nisaqbendahuiya, nana ni, tayumaani. Daniquid 3abuahani, debenuun debeduli, sacaa, sayli nuuna yelui, vehedu falininuhu, vehedusi, gquidzatnisosi: fanicanad 3abani, fanicub uidiyani, sanidzasani, öbe yddzasi. Sadzebuinimaa ni(yootubui tucuca)nicubuini, ozabuatnahanduta nubu, yocana needu, nina canu, yocay, yolinonoo, numayebui, sig andebui, buadze buini, outanuuna rebuivolito, volininadza ña,niquidzabuaba,maani finadzańa, naba cuiteyu, tniño gracia, tniñobuaba, thinondoo, thinonina, this ño yonahadichi yotod, yo coo yofate, ynditacogo, yo niytabuiñadzaña.yniyta= hui, tay ginoquachi, nana ni tay yfindaa fiubuni. Adaanistoponubu, yoca y votoo, neecutu, tniño= buaha, infinozico, dabua dza, ninipni maani, fadzebuinimaaniyödidzo.idebui, ñuuña ye bui, ye benda yanio3abuatnaba, sadeqb dçiy, eesacuni, Yosicatahuiñadçaña, oçatnooni, oçayayni, yninadçana, satacusinadçana, stobonu bu oçacnitani, cuandabni. fanaa, oçadachini, oçado yonubuni, sunaa, nicoo co ho gniñadçaña, oçaquag oçacuitani, ochi nadçana faba oçanaa, oçanınca, ya niñadçaña,nacaytabuiña dçaña, nanivñadçaña, fayotacucafi, sacobocutu yni ñadçaña sadçaqba ñaba ñadçaña, facabañadçaña, oudçubuaba, facabacafi, cabacuite nadçana, facaca quay cacadçadçinadçana Tutuñeeñuhu, nadçaqua basiñadçana, buatehuindaa buatebuidod çoñadça ña, no ho ñu bu, o çutu sto ho ñadçaña gódito gotacuni neecaa, neeqhu: buaqbnaa busqbndorom:oçamaani nivifanuhundios nicubus nivahumadçana: yya Je fuchino,

DOCTRINA CHRISTIANA

Jyacaā dudzu dzayamani cotohua pando dudçu: yondaayaha, yoficatnuhu ee, dzutu, dayodzahuidzo, ee tayquachi, huidzodçaha stohon Dios, Dzegunta.





Zohon bios nacandacaña balindo / ta vouachi, R. Macadaca manifiahayasini diutu mani. yyan dios nachidio huidio, nacacunay huabada debendu nayehui, debendu, dudiudoo, dudiu nina

nina hati hati ost Cl

nice fia, gel chin R. E ftoh ftoh

don don don don don don don

bu dand and stole cto

fize

pe bo ta, cul-

cul

pina, nacnbui fasimaaya, fiatubui fádubuidzabua, hatubuisanutnaba, sin vi os ozutumani. P. Micubul Christianodo, R. Dzebni nicubui chessistanonadzaha, saha gracia stohondo Behichento. P. Mayoca chindidza, saha christiano R. Tay yonaquaanee, si stopodo, vonocuinota, fi Rohodo. P. Macubui ta hanindodsabua, R. Saba yonaabuabañadsaña bui d5od5abaya baconaabua bañadzaña, nee caanee qbu, bayocachi, tayyod 3a quabañaba fiñadaña, fabs suebui, nisipodzica sto bondo, nunnavebui, tarni figondico, nifiyonde benu buga, naniya viscipulos vaquebui, quanudzicara andebui, nitalituum apo Roles fabad 3 a baspiritus a cto vios sabanoe betacaña rebui, tar rofinindifa, fto podo Jesuchisto conani ta, christianos, p. Masani cubultaniño, nasaronaba

tnunifichzistiano! & Inu nicruz ycatnuni chailtiano voutu. D. Macubui, tani cubuitnuni cruz tanino chaftiano! R. Saba gbui nisiyodzaba, stohondo Ze in christo vica cruz ningca yndito, ninacayquebuiya do, ninacay, ninadzitaya do, rubundaha, demonios Danindadzabuahaya, nin dubuíndo, yequecoñoga, nindubnindo ozaraya, r cafanita figafindominista buindo cruz cubuibuavu do, cubuitatnupulando, la bacondebennbudoya, fig. fabatasindo, ozaconondo demonies fix, faba dacini tando, vebendu saquini, facuira votniño vemonios vnindo. D. Playodaban didzando cruze R. Dzubuayoquidzañadzaña, va ba canuñadagña, gonatni ñodsamañadsaña, bayo taa tnuniñadzaña, tnaa ñadsaña vayocachiñadsa na. Sahamuni Keruz va votaatnunitucu nadzana

DOCTRINA CRHISTIANA

mañu yubuñadzaña, yoz cachiñadzaña, nuuyecu taca ñadzaña, dayo taa tuuunitucunadzaña, nuu chiñ ñadzaña, yocachiña dzaña, tahui ñabani stoz bo Kdisiñuhutacañadza ha, dayondoyo canindo dzo, huni nuñdahañadzaña, tuaañadzaña, yocachi ñadzaña, saha fananini dzutū dios, dayodzanuu dhe huni, nuñahañadzaña, nuuchiññadzaña, yoz

cachi ñadzaña, oheozata dios, dayo nataa dhe huaninuudaha ñadzaña, chiayo ytniñadzaña, yocachi ñadzaña, dee spiritus, da yonataa dehe huminuus daha nadzaña, chiyo qua hañadzaña, yocachi ñadzaña, fanctivios, dayo nadzatnaha, duhuinda hañadzaña, yonataa tubui yuhuñadzaña, yocachinadzaña. Ozahuana cuhuisahasananini.

tac

nin

Ear.

icti

bui

可记

chin

cala

chin

din

na

eei hu fan hin boo

IESVS



nuu yecu Ktacas nuu yecu Ktacas nuu yecu Ktacas nadzana, tahuina hani Stoho vilinuhu Ktacanadzana Klaha lana nini ozutunvios, dehe vza yan vios, dehe loinitus Kici Vios, Ozahauana cu hui, laha lananini jelus, Papayamani laha inicas chinoo lahatnumi cruz yscalaha, yocuhui yninvi ca chinda andi vzaquahan sindo tuinonvoo tuinoni na Sancta cruz.

pu=

chia

1,0億

1111

qua

1103

100

de

tila

oca

ina

Zeeozee, van de ozeeozee, tru de ni, yodozabua de buobata

buabata, ee, ee fiun. Sadzehuidu daa huandoo tayniniytahui fancto facramento, duta= manistodendo, mani dap= tismo, nicubuichustianon do, yeandayndo, yeatnu= nindo, tanisondo, dayufanto, yeanday tacando, yeanday tacando,

TEenu tayutonine: qte nunu, yeatuunita, yean vayta. Yeatamno, sahanvehetacata: candico vzaeeni, yya, yeayya, cuhui vzinita, cuhuinuuta, convaa convitota, vzahuatnaha quete nunu, vzaeeni, quete, yocohuinuu, zo vicotacate.

Cubni bubuinchi, tnuniniculpui, quete nunu, sa osabuatnaba quete voco buinuu, siy quete, y sinoico , yoo sabate , o saeeni dudzi fadzebuindu dza = bua, smisiubu, caosa vya cabzatobo, cabzataca, ñã paytucu, tninobuaba, du buinoco, dubuinine, dub ui,abse, dubuibuiosi men nang, Robon vios, viele uatnaba dubzi yucu. iDas masoo, inminde, daive, miculpui fancta cruzzadue buinoubua, dubuineava vanco, dubuinday dubut dieberando, dabacma = ani Tem chisso cupuiya dsinindo.

可回a

DOCTRINA CHRISTIANA

Daeecanun, tagutoni= ne, teyoco, nicubaitnunita ycatnunita, ycandayta, la hadzahuatnaha, teyoco, yonducute, vebendu faca iite, nadzuchi, nadzuhua yocnbuidzusate, buiconu= mi. Sadzehuidudzahua, Doonagebui, buitna, quebuigonditondo, nicubuidjabua tnaba, buiconumi ycasaba, oucusacando, sa cubui yobotuchi, fi animā do, siy sicosondo. Daque bui, abtnaba cubuido, que buingna, animando, 039= buatnaha, bucodzabui cubui, qhadebe, qhaa, tniñondo ozabuatnabañu u, ozabuatnaanaa, ozas buatnaba, que buiñatubui Dicandiy, cubui. Y cafaba vocanadzaba, stobondo, Dobotaydzula, taycundu. cotondo, taniño, teroco, yoo, rodzaquabañabafi» te: sinimaate sanducute sa cubui simaate. Duitna vo canadzabastobődo,cadzã dotnińopnaha, rródary

võdatnudo. Dasaga, nuu, ábuinana animando, bua cubuica nanducundo, bui tna pyondo ńuuńayebui, cubainducado, gcadzaca yndatundo, andehuiglos ria, que pui ogabua, nanu= mi, nadzulindo, scta cruze Datnuni, dat, taniño, (dootay nicubut Christis ano) buazebui yea, quete tnunindo, naba, cuitenivu cru3. Rayondatundo, co datundo, nuunana, yyan Dios, ycalaba, bağyeni, q= buiniquidsabuaba stobo do, andebui, nitaa tnuni= ya vica, andebui, qbmiteñoo, yonahacrus:icateñoo vocachi voho taynudza = bui vubuadzaa, Sadze= buindu ozabua, quebui, nisani, nitasi, stobondo vi= os, doonagebui, dabua tnabacrusnicubuindo, yo deca oubuifiyondabando vadzinindo, fabando, vodubuí ozabuatnabacruz. Ycayocachindi, vaandu, quebuinisaa viya, stobon dios

dios, ya cri yea to nani nifan niya do,o

nata

cacun

cady chain difac ta/

nining sam sam no co

nicu

ta. d

bui,

pios, andehui, yca nitaas ya cruz: teñoo yuhuadzaa yca taniño, sahasācta cruz naniy tahuindo, daqbui, nisani nitasiyandoo, nisas nuyando cruz, saha coton do, dehetnaha quehui da natadziynindo, saycanis cacuninondo.



ill,

川泉

bui

III,

all

glos

nus

U5.

10,

(tia

ete

iyu

,co

zan

1,9=

hó

me

ite=

ioo

393

30=

ui,

010

ula

576

nda

ro=

13+

II,

OIL

05

Enuncanu tagu toni = ne, nisiyo cadzacanu tacruz (q = pui, tacoo =

cadzaha, nohondo Jesu cheisto) quehui, taqhnin-disacataya, vayta: tnuni-ta/nicuhui sancta cruz. Sadzehuindu, vzahua, nicuhui, quehui niquesiy yamarquesnuu yn vios, niniyya, ee nuu, nani acu çamil, ycacaa eecay, enino cruz manudzahua ca-y: husitoo, cantnu, vaque hui, natuhui vzahui i uuta. Danisi vocayndu a, nuucruz, nisiyo cacatali i

ta, sacoo ozahni, ozahua yaba, niliyocad ja, tay na fini, tniño nina, tniñondoo, sancta cruz: navgondidza cadzandoo, taynicus bui christianos? Sanaha nitalitnuni, ygan vios, nifini, eepzopheta, saba ca. dzahuahaga, eegutnu, Dzahuatnahacruz: Dayca gndita, ee naa, tanino sto bondo, saha vehetaca, ta y vosasi qted zaa cood zaa neecutunuu Judios, vaq veni, nisivo, abcotota, ta nino, gca, vandubuibua. bata, yoonandebe, tay, ñaba, ñanisigo qbcoto, ta niño yca, da queni nisi yta Yca taniño, nicubui, saqui dzica: gya jesus sacoodza bayavicacrus (quetedsa a yca) yca ote, nicubni ta niño, demonios, sabaro dzadabuinabali volali ve besi, posasindaa fiabasi, yodahuandaanahali oza buatnaba, coodsaa: que bui, posasite navekui, das quegenizosibuinduta vi-

bute, outanahuaha, yonnoni / ni, neecutuyeque = conota, pocoocuino, Sa= dzebuindudzabua, yoqui dza vemonios, fi animas, tay gdzatehni. Dabuitna yoona tay, yoona naha \ vonditocuite\nana, sto= Bondo Jesu Christo saba niliyo o sabaya, vica cruz Veatay, yocacunino, yoondutay, nagosito cuite/ nayondoyonaanuuta,nu unana, Rohondo, yyanifis yodsaha, dica cruz cuite= yu, sacasi vemonios sitnu andaya, cubuita. Y cafaba abnimanigundo, Sancta cru3fahaiyomaniyu, nicu puiva. TEe qui, quaba, eeyya Reyychi, fabaca dzagatnańu, vanitubui/ ee angelandehui, yonaaga, yehendahaya cruz:ni= Eachiga, saha tanino gas ha, naquatutacando, yca dzandaqueveni, cubui ca dzando, enanii, nigorahā do, nigndo, ñuuta, danis vi, ozahuatn'

chiangel.



Equebui, n quidza tha fiu \ ee yya rey/nifad3a tnahaya mo flu

113

CO

Tal,

tn

94

mil

roc

Ea,t

can

bus

Yo!

Cru

tar

¥31

tan

do

nin

Tani

ya;

rol

YOU

Oli

CUIT

fire

tu

ñu

¥9,

tay

rostoandebetaca, tay fan dacaya, ninaquatuya fiyta. Sancta cruz yndodzo nuu Lruz quahaya, eeni quebuiozabua, nisty, oco hoho tetne Adoros saha Sancta Cruz: Dadza oco hoho ozeeni Christianos nifig \ nifini nuundubu bzutu, buayu Docos nicag yya Rey quebuid3a. hua:icafaha,qhnidifayü do, stobondo, yya nisiyo= dzaba, vica cruz. Da tar navolinindisa, stohondo/ yyani fiyodzaba, vicafan cta cruz, gca tay buacaca ninota, huacayndatuta/ adebui'. I Sadzehuindu ozabua, nicanadzaba stobon Dios fanaha (nifini nisito ee Propheta)nita= fit univa, nisini tnino ee icel, cacando, neecutu, ñuu fuurca yoonatay, yoo= na na pa, yolacu yocubui cogo gnita, saba quachi, salpa nidzatehuita: taādo tnaata, taniño cruz, vani quidza angel ozabua, oa nifinitumotucuangeles: yoodu tay nayodaa, tnaa ra, tnuni cruz, dhetacata, canindota, vanicubui va bua, nifiy, nayatni, nabui y, tay nayondaa, tanino cruz, Ycasaba, nicubui, taniño, buitna, y oondu ta v. voonduñaba, vondaa tamino fancta cruj stopon do Jesu christo, gnita, a= nimata, tnaata, yolacuta fanidzatebuita, nuunana Ya, y catar y ocacunino, ña vofiyta, cuite animanita. yonana, ozabuatnaba yo quidzinicata, yoondutay natubui, taniño facta cruz cuntevusaba, andaya, vo firta, cuiter u vodovo nu= buta, quebui, abndebe, nunayebui, nadzatacu= va, neecutundo, voondu tay, goondunaha, natu-

ma =

ad3a

amo

yfan

afive

odio

eent

,000

faba

2 000

eone

duble

os mis

idags

isayū

firo=

a tay

indo/

casare

cacul

inta/

uindu-

a Itos

nilini

nita*

noee

cutu,

builpuagu, natubuitanino Zelus gondaata, andayacocota.

buanyfini nyfito fant Juaee angel buafi, sayocana, vicadiy, fanaaya, tnumistohondo jesu christo, taniño sancta cruz: vanicanaya, nuu, qh mica agelestucu, quatumu unica, nataa tnunicandi, tnaa, tay yondehe subu, stohondo, tay yonaa bua ba, huidzodzahaya.

TSanaba, nicubui, buabua, nicubui atu, outa, vaninaqtueeprophetana na stobondo vios. Daninabaya ee yutnu, cay yut nu yaba, vacuita ninondo yninduta: vaniqdaaya vabua, daqueyeni nindu bui adzenindubui buaba neecutu vutayca. Y ca yu tnu nicubui, taninofancta cruz. Y yo bubua yyo atu nicubui nuunayebui, vaq bui yonanumi yonadaua sindo santa cruz, vaqye

vondubuiadze, yodubui buaha, ozahuatnaha, ni cubuin debendu, vya, ni siy vaandodzo stohondo Jesuchzisto, ycasaha yo cachi apostolsant iBablo tnonota, rondubuibuatu ynita. Saha ozińuhucu buiyoho tuchita, vatno= nota, tniño nuuña y e buini ponducuta, vofini mani = ta vandoo, tay yondehe nuhu, stohondo, Jesuchii to o 3 and a anisa basancta cru3 condubuicanu con = dubuiyee, condubuindat nu, condubuibuatu, gnin do, sabanisiro ozabasto= bondo Jesu christo, vica cruz, eca votoo, vcavo. cay, sabuaba, sadico, zcafaba manimani, voli= ni sancta vglesia sancta cruz, sabayca, nicacuni= nondo, niquidzacanu Aoftoles: yyoyu nindu. uidzee, sifat Andres, siy int Pedro siy vehetaca inctossaba ozabuatna ruebuinicoe

ca. stobondo, chisi mani, ryadzebe, godzo guca, nindubuindoo nindubui nina ozehemaniya. Sas dzebuindudzabua, quebuinisiyo ozabaya, oica cruz, nindubuindoo, nindubuinina facta cruz saba nenemaniya. Ycasaba, buitna, quebui yocaysaba, sanaquatu, vehetaca, dutu, nana, ryan dios: dinaca yondebui nooya. vonocuinova fancta cruz da Christianos quebui, yoquidzata, tnanu, yona quaata, dayyecu yninofa cta cruz yonayta huayu gnine cruz yca saha yoniyndayta, si demonios, y= vovovubuisi: sancta cruz. Dzahuatnaha, yocachi sant Gregozionicubuidzi na, nisica ee Judio gchi, Danisibuita, buay yugh o monio, quacudzuta. Da= quebui ozabua vyoniyubuita dana voninindisata tniño vvomaní Sancta wark vaninatadzi ynita fa

Bener

Etbe

trist

riav

nobi

.onti

Reto

TElaue maria é

ant

uca,

nbui

Bas

que

vica

ninlaha lha, glaaca, los: oya, cruz bui, ona

1018

layu

onis

3,75

ruz.

cachi

udzi

ocbi,

ghó

Da=

rivus

isata

incta

mita fa



Ac Adaria gra plena. Dominus tecum. Benedictatu in mulierid? Et benedictus fructus vē tris tui Jesus. Sanctama ria virgo mr Dei:02a p20 nobis peccatozibus. Amē

Elaue maria é romance.

Yostefalue Ma ría, llena eres de gracia, el seño: es contigo. Bendita eres socetodas las mugeres, y benditoes el fructo de tu vientre Jelus. Săctama ria virgen y madre de dis os, rogad poznosotrospe cadores. Amen.

TLa falue regi=



Allueregina:master misercordie/vita oulcedo/et spesnostra salue. Adtecla mamus erules silss Eue. Adte suspiramus gemen tes r slentes in hac lachry marūvalle. Eya ergo e fillos tuos m

uerte. Et Jesum benedic tumfructum ventris tui no bis post hoc exilium osten de. Oclemens. O pia. Odulcisvirgo Maria. v. Ora pro nodisseta veige nitrip. K. At vigniefficiamur pmissionibus ppi. A. La salue regia



Allue te Dios revina, madre de mise ricordia, vida dul qura yesperança nuestra dios te salue. Aticlama mos los desterados hisos de Lua. A tisospiramos, riendo y llogando en a

Da pues abogada nueltra buelue a nolotros essos tus misericordiosos osos. Y ocipues de aqueste de stierro muestra nos a Je su benditos ruto de tu vien tre. O clemente. O piado sa. O dusce virgen Maria do. su de o dos . R. Quese amos dignos de las promisiones de Libristo. Els

bui

dza

neet

回

da

Ca!

na

dz

tac

day

ñad

POC

VII.

yul

cal

na

bu

d3

bu

94

ng

me

to!

ike. Adzinatinins do, vudzu nindico cabua ñudzabui/ ozaba maando, vehequi budzunaquatu anatacu = findo, ozabalatin, riv ros mancec'k. Caylichi: oudzu, nidzagbañaba, oze= be ozutu nadzana, fiy tay yodsaquabanaba finad. 3aña, puitna tnonodudzin votaculiñadzaña, vatuc no dudzu: ñavotacu fiña dzafia. P. Sinido, cabi do, tutu! &. Buitna, ton datnabatnabañadaña oudzu, cabuiñadzaña, tu D. Duima, cacbindo

nuun



THE REAL PROPERTY.

15

34

De

CIE

do

ia

ta

efe

20

Clé

17:0

ME

II at

104

112

30=

0

Tohon vios, yodzica signi, yyadzehe, toni se, vzehe, yosi

nindabuiñaba, dili, nindu bui, sagsindito, gsitacunas dzaña, visi, nindubui, saneehuidzi, siñadzaña. Dzadaanica maani, yfin datutacañadzaña, godzi caryan dios figni, gnacana tacañadzañafini, fiadzaña, ozaya Eua, nitasi tacañadzaña. Y facu yn= dagunadzana, yfaca yninadzana, nanani, yaha, pod30, ñuusacu, ñuunda= yu. ADaani, yyayocubui yuhunuutacañadzaña,y casaha, vaqueyeni, viconaa nanani, vicocotonda= buini, nuun vebetaca ña. dzaña. Dadzabua, quebui, obndebe, saysicanda a, ysicandodzońadzańa, quebui, cubuinadzana, nabanifinadzana, ozaya manini, Jesus, vyaneey= y, neenubu. El, yva finin= dabuicaynaba. A, rya y.

yondabuindiya. Al, yya yyo chiyndaynaba, yya neenubu, fancta Abaria, ozebe yyn oios, naquatunifiya, fabatacanadzana ycadzacubui, cayndatu, nadzana, glozia andebui. Ozabuanacubui. Oze.



My ozuchi ad= zifinindo,nad= zahandifañu = hun Dios & R.

Siniñadzaña, ozaee nidi fanubu, ica iya, bunipfonas,stobonubunadzana, Dzutūvios, eepsona, stobonubu nadzana Dzava ya,ee plona, stoho nuhu. ñadzaña Spū scto, eeplo na icabuni, psonas, va 532 eenin vios. P. Zasinido cachi, nadzaba, sayofi nīdifa:taibuaha, rpiance R. Yocachi, tay rodzag bañabaliñadzaña, faba, d bedu, sayo sinidisa, scta y= glia, polinidisata. W. Ma sananiscta rglesiack. Sa vodubuineecanu, veben-

du, neecutu, tay huaha, Dhistiano, 0a 03 ini fanca ta yglelia nicubui, stobon do Jesu Christova vicas riosinvehendu Christia= nos, rocubuifancto padre rya gocubuy, nuunana, Robonvios. Dreg. Adzis finindo, nadzaha, sayon* daandicondo, yondaa nu nindo, fayotaandico, yo= sanindaa naba Sanctay Alesiasagbnindisandor R Maiyondidza,ozutu, hua hataquete, nicubuindo, tacondaanunindo, conda andicondo ! Dregunta. Muadzehui ozahua, ozaya,ozuhua yyo, huadzeh uiyobo, bubuindahui, cui te, oud zu nubu, yyohua. ha, yyodzacu, huidzodza ba, stobon vios, yocanad. zahaya, nacañu, nadzucu oudzumaandi , conunin= daacutu, ynindo, cubuis cuturnindo, codzucunino cutu oudzundi, ozuqhna do, saba vcandudzu, caba do cachindo, quehuicas

cando, ychi, quebuí cudzundo, quebuindo tondo. ycandudzu , conacaban= do, conatadzi, conachiyte nuni vnindo saba, conaa= buaando, animando, faba buacubui squitnabandaa ñaba,ñaba fanuu,ñaba fa fini, ñabaozana, adzicube ui, chiendo, nubucayu, nu bu vocatní, chisidzoo, hua daibuicoco ? buadzebuicanacatni, ozoocadzicubuy cacandoo3ondo nunfiuhucayu, buandeye ynifabando chuadzebuy canacaeni, fabando? ozab naculpui, tagyotnaha, na+ ba fanuu, nabafasini, nas badzana. Y yacaa, tucu fi chi, yoho, yolani naha, de monio y cayocubui, quai chi,fanifiaha,quehui,yoft tonuundo, yod sandiyo y nindo,quachi,yca yodzacutu vemonio vobocaa / pocatni, polifi, nuundo, v nindo, tutnundo, quelyuy potacufindo oudsu fiabuabadudzu quachi, yocu bui

Dui

do

CUI

CUI

bo

min

Dal

do

qua

tun

tun

yot

ba.

03

co,

ato

面

mi,l

na.

art

3

nit

do.

go

T

C

d

bi

Bul gnindo, gondigo gnin doñahaozehe, sahandus cundo, quachi, yca rodza» cutufiaha, demonios, yos pocaa tutnundo, sadzeb= uindu ozabua, yuhundo, Dahando, sahando, chisin do, quebui, yoquidando, quachifaninaba, neecutundo, gonuni, nicubui cu tundo, nidzucuninondo, yobocaa vemonio:ycafa= ha, que hui, yocubui ynita dahuaneecututa, yondi co, vohocaa, saba, qhuda ata, andaya infiernos? R Dabui nicubui ozutuma ni, buitna, voliniñadza= na. Pregunta. Sinindo articulossasinindisa cok. Sini ñadzaña potasitnuniya, faqbnindifa cuiten= do, baa miy abnindisando, busiqumi articulos ; Pregunta. Mandudzu y= ca buitnas Respon. Y can dudçu yaha, ozina nuhu, busalichi, sasimaa: stobon Díos, sañuhupa, rcan ou dauvaba, vocachi articu=

0,

175

gge

iba.

199

ofa

ube

fill

ma

puis

CII-

0 \$

ere

buy

3ab

na=

inga

cust

1, de

roft

90 V

d390

do, v

yude

iabe

pocti

bul

los de la fee. Pregunta. Cachi diaya,

Siguense los catorze arti culos de la fee ela lengua.



Tya yondaa, sa yocachi, cali, sayocachin daa, dahuatnaha, yyo, dahuatnaha, yebendah ui, sasinindisa, si Stohon dios.

c ii

Tyacaa, sabusi apmisico, sasinindis, naminarticulos dla fee husasi chi, sasimaaya, sasiuhuya.

TSaee, golinidiladi, oza ceni vilanuhū vios, vehe buabadebecuhui.

Sabubui, vo sinindisan di, sadzebuindu, ican dios disa nubu, dutu.

TSahuni, yolinindilandi, sadzehuindu yean vios, disa nuhu, vzaya.

Saqhmi, yolinindisan di, sadzehuidu, ycanvios visa nubuspiritu sancto.

Sabobo, yolinindilandi, sadzebuindu, ycan vios vita hubunisadiyaya:an debui, huunayebui:vebedusacaa sayh: sayyo:ande bui huunayebui.

Saynu: yolinindisandi: fad sebuindu: yoan dios, di sanubu: yotabumabaya.

T Sabufa: yofinindifandi fadzebuindu: ycan dios: di fanubu: yotafi ya: fandoo fanina: fabuaha: fadzico, fa

dzee, andehui Gloria.

Tyacaa, husasi chitucu: salininaisa: nani articulos vela fee: salimaa stohondo Jesu Christo sa nicuhuiya, nayehui: nuu nayehuiyaha.

nic

dz

ne

di

fab

nin

No.

qua

hor

g: di,

nil

tur

ma

M di

94

bu

Zar



disandi: Stobondo Jesu Chistodayan Dios: di sandi: Stobondo Jesu Chistodayan Dios: di sandia graciaspiristusancto niquicoho dicasya, chistogy y y a disehesancta Maria.

9Sa

ai, stolzondo Zesuchzisto nitubuinanaya, chii, yya dzehefancta Udaria yra nee gy, neenutu.

Sabuni, golinindilandi,stohondo Jesu chaisto sabandoo, tay ydzatebui nindohoya, niliyodzaha = ya vica cruz sanitahui fia»

payafindo.

ans

140

gefu

gib!

oiri=

sica*

sanc

TSa

TSaqhmi, yolinindilan= di, anima stobondo Jesu christo nica y dzyca, lim = bo ninocananagga, ani = mas gyobuaha, gyodzi. cotay nisinindisabuaha, Stotohondo, lanaha, yuquanifixondatuta, fi flos bondo.

Saboko, polinindilan di, stohondo Jesuchzisto nisaabuni, quebui, ninata cuya, sanisiyondusi, coño

maniya.

Saynu, volinindisandi, stopondo Jesu christo quandaadzicaya, ande. bui, caraquaba, ozutu = van olos, ninucood icaya

Sabubui, gosinindisan Sabusa, gosinindisandi, stobondo Zesis chaisto guqua andebui, quidzica ya, quitafitmuniya, tniño vehendu, taryondito, yo tacu, sig, vebendu, tagnifiy, goondu, tay huaha, cu huañahaya, canufandoo, fanina, fabuaba fadzico, facanda, andebui, fabani figonaa huahata, buidzo djaha, stohondo: yoondu tay nahuaha, cuhuanaha ya, canufayfifi, andaya, fa ba namiliyonaabuabata, buidzodzahastohondő ví os. Debedzabuaraba, ro cachi articulos ozutuma. ni. P. Sinindo mandami entos, sabun olos. R. Sininadzana, dzutu. P. Ca chiozaya.

> I Siguensse los viez mandamientos ve vi osen romance e.

TEl primero amaras an Dios.

TElfegundo no juraras susancto nombre en vano.

Eltercerosanctificaras

El quarto honrrarasa tupadre y madre.

Elquinto no mataras:

CElseptino, no purta-

TEloctano no lenanta=

I El noueno no dessearas la muger de tupzorimo.

I El dezimo no dessearas los bienes de tupzorimo.

TEstos diez mas damientos se encierran en dos.

Umaras a Diossobre to das las cosas.

Ea tu proximo como ati-

pendabui, sabus, sabus bendabui, sabus, sasundo, sisasubu, sabus cadza canundoya. Dabu sanchi, sasimaananimaba do, saqbuimanindota,



do

ca

bu

bui

do

bu

d31

fac

TSaee, apnimanindo, ca dzaeanundo, ozaeeni, oifa hubun Dios, nee gnindo.

ESabubui, buacaba yestendo, buatuino nabadse quendo, sanamistopon visos.

Sabuni, domingo, des be quebui canu, natubui, tniño, cadzando, dzamas ani, dios nagratundo.

Saqbmi, quaandatun do, cadzacanundo, ozehe vuundo.

TSahoho, yoocubuininindahando, huacaniina bando.

¶5a

Sayñu, huacadzayaan do, huadzatehuido, huacadzanando.

TSabusa, huadzuhūdo. TSabusa, huataa quachitnahando, huanducu vetelitnahando.

ISace, huandigo yning do, habadzeheta yecha tucu, sadzehuidudzahua, huandigoynindo, tay qa habaquaatucu.

Sabusi, huandizo ynin do, ozubundo, quaaquerendo, sasimaa, nanitnabando.

T Dehe husisichi, sahuyaha, yonduhui, ozahubuisichini.

Eesichi, saqbnimanin do, cadzacanundo, visänu bun vios, nee ynindo, yodzoyuca, vzandehendu/sacaasaysi.

les

ila.

a.

111

be

11-

na.

Sa

Lubui bubuisichi, saghnimanindo, nanitnaha do ozahuatnaha, zosinimanindo, maando.

¶Los facramen=

tosve lafancta madre go glesiason siete.



TElegundo, confirmación.

Celtercero, penitencia, El quarto, comunion. El quinto, extrema va cion.

El.vi.ordensacerdotal, Elseptimo, matrimoio,

Re. Sinindo, nada da fanctos la cramentose p. Si niñadzaña, ozutumani, p. Lachidzaya,

Typacaa, fabufa

fanctossacramentos sanç ta yglesia.

PSa ee, sa sa donduta na ba, o sutu, pondidzońubu: outamani, stobodo, nani baprismo.

TSahuhui, sataatnunis naha, yya obispo, nanico

firmacion.

TSahuni, saniytahuindo sancto sacramento conomanistohõdo Jesurpo quehui ninatacuya, nani icomunon.

Caqbini, fananamado, facadçandaa ynindo, nani

penitencia.

TSahoho, sataa tnunisa ba, ozutu yödidzońuhu q bui, sayosiyudo, naniertre ma vncion.

TSaynu, sacubui vzutu, nanioedensacerdotal.

CSabusa, sadzatnabans dabanaba, viutu gondis dzo nubu, nanimatrimos nio.

To:e. Ozayamani, finin go;mādamientosfah ufan eta yglefiaciķ. Sini nad-

zańa dzutu. P. Cachidza ya. ********** faci

Fid fid

do

di

du

na ta

de

Mit

n

ne



TLos mandami entospela fancia madre rglesia en romance.

TElomero, oyz misalos domingos y siestas o guar dar.

A El legando, confessar alomenos una vez en la q resma: o antes si ha o espe ra auer peligro de muerte o si alguno ha de dar o re cebirozden, o qualquier facramento de la gglesia. TEl.iii. comulgard neces sidadpor pascua storida. TEl quarto, ayunar quá do lo manda la fancta ma dre gglesia.

CElquintopagarlosdis ezmos y primicias.

Tyacaa, saho: ho, sahu ozehe manindo sancta eglesia.

Sa ce, vehetnaha que hui, domingo que hui coninindo, cotondo ee nee missa.

TSabubui, nanamādo, quarelma booni, nafaam dufi, ee ee cuiya, tafianist na, quebui ozabua, oacui tasiyo, quarelma nanamā dotaquebui yocubui cabuindotucu.

mi

ire

108

uar

figi

laq

espe

erte

ore

nier

18

T Sabuni nigtabuindo fancto facramento coños mani stohondo jesu cheis sto que bui ninatacuya, na ni pascua Resurrecion.

T Sagbmi nucooyyndo neendu quaresma ozabua

vehendu, ahui, yocachit nuni, vzehemanindo sanc ta yglesia. Dzocondoho tay nudzahui, husani vier nes noho quaresma, siy vi gilia ni tuhuinana, stohon do siy vigilia quehui, ninatacuya tucu

¶Sahoho,030condo, na nastohon viossananiviez mos, ee ee, cuiya. Preg.

Yohuaha, nid 3ah uid36do:03ayama ni,yyacaa tutu, yo tafindifindo nivudo ? Re. Maquaatabui nadzana vontamani, voanicachica nuca, nadzana, oudzu, ozo co, ñayotacucafi, fiñad3a. ña. P. y yacaa, ozayama ni,nandalininondi, oudzu,nicachindo, ycadzadu buibuatu gnindo. Obnica,03ayamani, ynindoini cubui ozabuatnaba, vodzo rondicondiy: yuchi, vehetnahaquehui, rolico cuta, saba votusindaandu ta, quebui votninondo, nu nicastilla buaba, gotadzi yuch:

yuchibuaha, yeayocubui ozita castilla buaba adzirebui, laculya youninodo, tadzepuidu yotadzi yodu builanabuaha, ycalacali teyna, ycafaba, fadzebum du ozahua, nicuhui ynin do. Dzabuatnaba, outa dusa, duta nuhu, nicubni quachi, can nunna yehui, potufindaa:ynitay nahua ha, gcayota ozi, gonduhui ruchirebut, sanabuaba. Y cafaba, maando, tniñon Do, nunibuaba, nuninina. Matadzi gnindo, gyo hua handudzu yocachi. Yoli= nindisandi, ozacenindisa nubu, vebehuahandehecubui,vcayya,yocanadza haya. Zananata fininando, sanina, sabuaha, sandoo, vafanicay coo, fanica g quebuigebui, sanabuaba, o 3 acuitado (qui o 3 a bua,) oubuindo, ozagádi. Zninobuaha, tninonina, yea yocubui, minofasinin · difa, datninonabuaha, ycanicubui, tniño demoni-

os faña rofinindifa, reafa banatafininando, natak ozeendo, sandoo, sanina, natninondo, daamaa ye nindo, yca culpui, yaca cubuisatnu, cubuigene, saconsa buabando. Dafani ca yquelbui, tniño vemoni 08,03 and achindo, 03 acui tando, tniño y ucundo, hua ycuiva, buayndiy, ycad38 cubui, abnimani naba, sto bon Dies lindo, cubuindo, yubu ozahaya, cuba uindo, tnabaquachi ozecva, cubuindo, cuiteru, 03a yaya. Da ozabua, queb. ui, yonacay, yonadzitan= do, anima nanitnabando, taynidzatebui; vafaban oildzu, maando, vodzacuitata, tniño, ñuuña yeb. ui, ninaniyndo, animata, youndutay, yolino quachi, ligga Reg, buydzodzahaya, yonaata, yocubuita, ozabua tay buaba, fistokondo. Dzina nubu. obnindifayundo, vaayu, cuitezu, sadzaeenin Dios

YOM

TOO

bu

dzi

ca

38

ds

De

eec

DOI

tay

ña

03

nu

in

te

ua

YCE

mif

ta.j

fab

pho

YII

nal

time

yodzicayuza, sabandebe buabandebecubuiya, yo dzicaguya, natubui tucucayya, sadzebuiniyumaaya, ozabua, godzica, bua dsanifiyofabaya, buaqbn Debe, buaqbnaaya, yoo reecanstobon Dios. Refpon. Aldautamani, yoona tay nicubui, ozebe ozutu nadzana, nifigo, fanaba, ozebe ozutuńadzana, tay nuuyn dios, yodzoyuca, ñabuabata / yca ozaque te yucu, rodzopuca nabuaha,tay yea, yead yayuu ycadzayutnu,faha, ycala, nifigonaquatuta. Pzegū ta. Disadzayamani, ycafaba ozabua, pocachí pro phetatai yonaquatu yim gutnu, nacubuita ozabuat naba yuu, yutnu, yonaq= tuta.

tale

na

CUS

fae

ani

omi

cui

ua

8Fb

, flo

une

ube

ces

038

ela

ena

de,

han

lja*

ata,

1180

130

ocus

abas

ibu,

PH9

108

TIrticula fegundo.

TSahuhui yok.

nindisandi, disa nuhu 034 tu.



Stoca o toca o t

ooo/hayes bui\yeondubu fan s dundo \ fa

nifiyofaba / nicacu / ni = quebui,fir fitnado, vasto bondo:ozutun dies fiadza bua nicubui nadaabua yyo, fiatubutdubu fanduya fanicacu, niquebuira, maa niya, nisadiya, nee cutu. Yrayca natubui, fadzin= da, facoyo: ñatubui, fafaan dutaya, natubnilavonde he, yohtaya, natukm, fa= yocubui ozichi: ñatubui, fayocubui osaandiyaya/ ñadzuchi, nadzubua, fabu bui/sandabuisiya/03andebetnaha quehui/ oebe tnaba/euiyaca/fabuaba fadzicofiya\vafadzebuin du osabua / osa tañabaca/quebui\tañabeca/en ratucu / rodzicarura),

sadzee, sahuaha, yca yya dutu, dadzayamaniya, je sus dzutumani dehetaca, doo nayehui.

Abuni, yolinindi fandi, vila nuhu ozayaicaiya, oza yaiozutumanin vios, sadze buindu, ycan vios.

TS aqpmi, yolinindisan di. visa huni, personas vadza eeni, visa hunvindiss.

TArticu.5.





lesini, andebui, pyoyamu unana, y gan dios, godzo. ruca,nina, buaa, ozaneco cutu, debendu, dzinubu, y ponina, ozińubu, quaa, oś dica andebui, yotubuindaa, yondaa, bicandiy, te ñoo, yoo, yyobuaba, yotu buifi, vadzabua, nee caa, nee yfi, debenuu, oebendu fi, sacaa, saysi, yoo eeca, cu buidaha, tafandeqhogu vauchibuaani. (Da qbui, yoquidza, yya ozehe, fcta ADaria, sanaa yni, sacada adzi anctostucu,) poqui dzaya, facanda, fanaa yni faha, miniytahuiya, mun nana, gyanoios faha, buy dzodzaba,maa, yvan bios, nicubui, andebui, nin nayebni, saba ozaba maa ya, yolico cuta, yolicono = oandehui, gotnoo zoican diy, yoo, teñoo, yocanadu ta, volino noo, vocoodzabui, vositabuigu, vonádidzi, yutnu, yonana, ita, yo coo, sabuidzi, yocana, tachi, yocacu, yofanu, quete HOY

701

di

tn

ba

thi

ño,

20

m

00

CL

Cu

78

re

fat

an

ca

PI

cat

fat

di

it

EC

fall

na

vondahuate, saneecaa, sa yyo, andebui, nuunayes bui-nitasi nisaba, stohon dios, niniy tnino, debendusi, noboynia, ozahua= tnaþadzaþasi, ozabuatna ba, cadzali, yolininubu, tníño, ozabuatnaha, tní= no, niniytabuifi, icatniño, yoquidzafi. Saha ozaha maaya, yocacu, yoquebui boonagehui, sadzehuidu ozaba maaya vosiy, yona andotucu, neecutuyu, yo cubui, ozabuatnaha, yo= cubuindigaya, nisaadiya ya, nisaninitasiya voo na= rehni, proconondo. yo. fatnahafi, fiy, fanatubui. anima y cacubui, nubujy= cacubuinduta, ycacubui, yuu, ycacubui, fubu, yo. catni, cayca, tucu. Dayo satuabatucusi, six, saxon dito, votacu, favolano, y cacubui, debendu, yutnu ita, cubu, ivo animali, 030 co, natubui, fafinitnunifi, salini, buhmli. Dayosatnabatucusi, quete, yyo,a

664

以

,09

11/10

te

otu

14,

du

CLL

034

رالار

fcta

āda

qui

yni

1111

yuc

1010

null

maa

INO S

ican

rādu

1339

jádi-

9,70

,ta=

uete

HO

nimate, vyolafinitnunite, pyofalini, bubuite, 03000 natubui, animate, sasinit nuni, ozahuatnahandoo, hayehui, quehui vosiyte, rosiginaba, animate, six conote. Dadoo, narchul, ozandaani, conondo, yosiy, yonana, anima, nayo fiy anima. Daquete, vou bua yocubui quebui yotnaba tnabate, tata, queteree,tata,qtedzehe,oza boobuasitnaba, animate, hiconoteque puid za pua, y casaba, ozahoondubui, yohy, quebui, yohite. Da tucufichi, yyon doo, fiaye bui, quebui, yotnabatna= ba: tayyee habadzebe: ozacuitenicoño: yocubui: tatandubuita. Da anima maan diog, rofaandiya, yodzacayya, yotnihoya:p casaba: cuiteni: coño, ro fiy, vayonana, anima, na yoliy: anima yondito, yo tacu, buaghndeke, buaqbnaa, andebui, vonut. nahatnaha, animas, bua

ha, sigangeles, nagatni, tetne, niquidza huaha, sto bon dios, dadzabua, arz changeles principados, potestades, virtudes, Dos minaciones, thronos, che rubines, seraphines, des bendu, y yayca, y yoyu, yo finimaniyadoo, yonaqua tuya, yofatutahuiya, nana stohon vios, sahandoo va, cayfi, ninaquaatnuhu fi, maali, ninafaa ynifi, ma ali,nisa gnisi, nicubnini= no ynisi, nicubui gya gnisi, nanichidzobuidzofi, nani quidzacanufi, stohon vios ycafaha, ninadzahayali, nindubuifi, demonios. Da fant Diguel, sig, vebendu, ageles buaha, ninata dzi gnitacaya, quebui, ni= nacoto, ninaqbniya, nage yondidja,maaya, fayyob uir, ygondooya, ycafaha, ninatadzi gniya, fayyo, ce ca, yya yodzoruca, yotasistroquea, yea yya, yoon dubuidzabua, 200 abtna bandaa, yca yya, nifa andi

ya, nisani, nitasiyaya, icag ga, cubui qbuimanindo ga vaquebui vaabua, vaque yeni, ninatuhuinana, sto= pon vios, nuuya, da vemo nios salpa, nisaa ynisi, nani sitos, nana, yyan vios, nisi tali, quahali, andara, va tnonosi, ysi ynitachi, suu nayehui, yod zandahui, yo dzadzequeñahafi, rotaa geca, gotaa neni ñahasi, eeee cubua, vicandit, yon divoynisi, ozaquananahasi, ozucuńahasi, ńubu, ozacuitacanuñahasi, outa, dafiacubuinicadzali, sa baee ee angel, gfindico ce eendo, yondacayando, yo dicoyando, yonacay, ro nadzitañahaya, yofadzenino, yofadzendiyuya fin do, yonacayndito, yona? cay quebuixando, ycayya gonundaca, animas buaba:andebulyyotnaba, ye hetnaha, tayutoniñe, an= debui, tayu yodzica, Sto bondo, navatni, nabuiy, goniitabuindo, saba ange les;

les fait pu fait do os

m

de su no del

chi ui.cuh euh

Yca

केंद्र वर्ष

cu:

les:yca yya: yolitohuaha fabuadandovonubuli:fa buadzatebuist : debendu, saniniytabuindo, sacasindo:buadcatebui:vemonios:tniño yca. Y yo yolinta maninaba: stobon Dios, findoo:ñayebui,faba:yon dacanabaieeee: ygananusindo ycasaba, abnima nindorgya nifani, nitaliya nidçacacu: nidça quebui= ya:nicubuindubufandun= do:nicubui yaba tende:ni fa qbyaa tnubu sindo : va demoniosnadzuchi, nad cubuainandeabociv: tnino buaba:cubui: cadzafi: Debendu: tninonabuaha: yca yoquidzali: buacubui: chignday nahali: sinayeb ui:dzaeeniyyanvios: nicubuitoaydzehelindo! R. Adçutumanichanacubui. goquidça tar oçana: naba dçana:taquebui natubui; oçabui:taquebui, yocubui o 3 a yata: ad 3 in a bacatu cu:dayona quatuta:demo nio: tenuminaba: ayolifi

ego

que

fto:

emo

iani

nisi

, da

juu

1,70

otaa

ali,

ron

ingo

ibu,

चाउ

asi,sa

coee

0,50

7,20

dzes

rg sin

epno

arya

bua-

pare

911=

Sto

buiv,

ange lest

maali: nayyondidça: cby yndaynabali. Bregunta. Dahuinicuhui:03aya:fa ha ycafa, yofacu ynındi: hadçahua, yoquidça : tay buaba: ycafaba: nicacli fant Policarponun Juez tay oçana, nisiytaya: fad= çacuitaya yyandios: bana quatuya :qbuimaniya :ve monio: sanaquatura: De= ye: oçabuatnaba : niquid ça:tayoçana:oçina:oanid çabuidçoya. Alfaqbmi oçi co ynu: cuiga: yondebenu bundi:stohondi Jesu rpo: vanadçuchi: nadçubua: tniñoñabuaba:niádcaya sindi, vandehetnaha que bui, yochi yndayrandi:ni saninitasiyandi: vacodça cuitadipa !buacubui: oa 8 monios vebetnaba queb ui: yoquidçasi: tniño nah uaba: ozabuatnaba: que tedçaa:yondatusi:satncesi animadi: apndacasicanda ya:adzifabayca, qbnima nindisi?buacubui. T Sadzehuindu ozahua:

rocachi sant Bernardo. nanimaninachiytnunky= mindo natadzi ynindo, tni nomaa stobondo:niquis dzabuabaya, oaaniqbui; miquitu: Daanaa: Daanu= bu, niquidzabuabara: an debui:nuuna rebui, saban doo:naeequebui: yonuna nino: debetnaba: abui, obetnaha cuiya yondaca = buahaya yonditohuahavali sabadoo, ozacesichi= ni, tnino yotehui, yocubui nabuaba tniño favoqui dza, maādoo, navebui (fa vodzatebuindo) valo= oca, nindadza buahaya: findo, ycatniño, nicului, quebui, nitubuinanaya, nicoodzicaya, fiuunayebui, vehesaba: nisiyodza haya, fahadoo (21, your nandoo, ozaya. Eldan) y= yocasi: yyondahua, 03ahuatnaha yuucali, totoca fi:nicubuindo, navotabui hayocayndaa, hayondeca nayonduta, ynindo: nee cututniño : buabaniqua

stopondo: sapadoo. Que hui: yochiy nuhundo, yo taanubundo, toto: roca de, gocayndaa: golitadze e, godubuiyaa (vastobo don dios: yochiy nuhuya gnindo, vehetnaha qbui) ñayocatm: saqbnimanin doga: maaya, nitninoya hui (huadzehui ozinuhu) cuitegu: nenemaniga: nisa te conomaniya: oadzaeefi chini: fayoficaya: findoo, saba animando siy, conon do, conoaanubundo, con dehe fin hundoya: yuhuin do: 03aya, cubuicaba nu undosadzatehuindo: anuunduhu: ozutu: gona= cuchizyonananu: nuundo (yocachi sat Bernardo) yodzoguca: cocubuicaba nuundo, adziñasinindo:sa ee gyacanu angel gondico yando: ñadzuchi: ñadzu= bua: yoqbuiyando, yoda a: gondicoyuyando: nacu bui:yodzatebuido:nuu* ga: Re. Il, dzutumani yoo na ñadzaña tai ydzatebui

TIT

ya, 2

qbm

do.7

cube

na,qi

cubi

dud

dios

Dini,

tafit

do.E

EN LENGVA MIXTECA. XXV





nin

efi

00.

1011

on

1111

1111

ga

183

ndo .

do)

aba

G

100

3118

ida.

acu

14.

oo nii Ir Alyñu, yotahuyña hayahndo
yod saca cuninoñahayafindo
yod sādo -

ya, yonacubuaya, yonaqbii, yonacataya, quachii do. R. Mayyondidza, nicubui, quachiozutu, haba na, quachii D. Quacbi, nicubui, quebui, yocacbido, budzu, nitalitnuni, stobo bios, fabua cacbido. Que bui, yoddzando, tniño nitalitnuniya, fabua cadzādo. Quebui, yodzandiyo

ynindo, tniño nitalitnumio ya, fabua ozandiyo ynındo, paquebui, roquidsan do, debe bunifichi, tniño. yaha, yodzacuitando, but d30d3abaya,03abuatnaba/ quebut:potafienuni/ Diebe ozutundo, sacadzādo, trifio da fiavo fa andatundo, yocubuidzichi ynita findo . Sadzebuindu ozabna, sobon Dios, you dzoruca / dzebeozutun= dova. Respon . Eldzutus ozabunini, oudzugaba yo cubuf, quachie Pregunta. Lotoca, ozava, yňu ficbí, thino/yocubuindiyaya/ sanachiytnuniymindo, sa abninubulindo.

GEesichi \ vzinanuhu/
vzinahuiy / qhnindisand do, hunipersonas, vzaeenin Dios sanctissima trinidad.

Cubui, bubuisichi, yocubuindivaya, sacadzando, bebendu \sa yobuaba.

Cubul, buni fichi, sans

gubuindo, saba quachi/ buacad Jando / gnindo / buacachi, buacabando/ oudjuñabuaba.

Cubui, abmi fichi, fayu buindo: sitno / andara) buaycaa demonios, say ca yu, faylifi, fandobo, fanami:fabubui,fandabui coyu buindo demonios sabuacubui tnabafindo.

Cubuí, bobokebi, faco datundo, sananiy tabuins

do gloria.

Cubui, vnu kebi, sagb nindo: ozaquaba buaban do,qbnindifandofaba,fto bondo vodsandooya,qua chi,niquidza ynindo, yubundo, anima yeque cos hondo, quebuí, vonaquatundoya, yoni ytabuindo sanctossacramentos. Dza buatnaba, quebui, nidzatebui, ozaya, ee tay, buah finunta, yocacbifi. Aldzutumani:nidzatebuindi,ni quidzadianandi ñanisaā datundi, nuundo buitna, Dandaha, Dandico ynin

do, findubu, ozavando, vegbtatando, vaquegeni, vondubuibuatuinita. Sa dzebuindu ozabua, oze. be dzutundon vios, voda zandaba:vodzandico: ois yarafindo, quebui, volica tabuindo, nee ynindo, yodzandooya, quachindo. vodzandachi, vodzandah maya, yod sacuitaya, quachindo, ronarocora, osinindo.

E Babuatnaba, rocana daaba maaya, oudautanis no, eenabatay, nid 3 acacu bubuidzaya, ee ozayayeb uata, eed zavatacuta, Da nicachi, ozayatacuta, nilt ni ozututa, naniyndi, yab uscata, candad zabuando. talindo findubu Daninia yta, da quabata, tucu nuu yea yyota, nvd;andove hubuta. Ozabuifica, nidza lata, Dzarco, Dzarcoca, ni fabata: oaque yeni:nindes beingtubui a, sanisironas buabata, nindubuindabe uita, ogalafizondatucata

bab

gatu

me,t

ta/

tu:c

ta,c

dab

Eadj

biny

nind

nite

YIN

dul

fatt

dal

bua

tu,

buil

y ymi

dubi

cafir

din

tung

811

ann

man

min

had

bui

pad:

EN LENGVA MIXTECA, XXVI

va booca, nindubuita: tar tatu, mfiyondacata, quene, tayniy yni, ycaniligo. ta / Danindiyo ynita: chi= tu:chifita: Daba ynita, cafi ta,chidu, gutnu, oanagon dabainita. Y cafaba, nina tadzibubui, minatadzinda bin ynita, ozabuatnaba, mindebuita ynita, nifaca y nita, ninandebe, ninacuta ymta:nicachita. A yconá dubu!fandobo,fananindi fatnababubui, fatnabandabuinai, sandobodi, 038 buaraba: nayatni, tartatu, rondaha pnita, endubuita, tay cubuicanu, ynirynita buaydzutundi, oā duhu, yosiy 03000, yosiy cafindi ,nanvovocuinendinanuhundi, farro:03ukundi, danacechindi, dzuen, nidzatehuiñadzaña, nuu, andekui, siy, nuunanani. y cafaba nacaa nafi ninubu, finadana facachi hadzana, kadzayani, nicubuiñadzaña, ronaquatu-Badzahani, cadzani, fiñad

14

)(6

CA

06

00

b

ge

310

119

me

acla.

dep

108

nift

abe

do

inia,

กับแ

ove

1d34

ca, Mi

ndea

onga

labe

cata

08

saña, osabuatnaba, tar tatu, o sapuatna ba, tar yo finu quachi, buaym. Debe ozabuayaba: oudzu, ni natadzi ynimaata, Danine delita,nuu,oguinta, baq veni:ninagbninaba, 031:= tuta, vaquerent: nifatna. bañabara, ychi, ninaqbni dabuikabata, nina numi= ta / ozugbta: vanicachi/ Daututa, nifini, tay yondi co. Quanubu qye, quanucar, d300, 030nohuaha Dacanartnabando, oifa, fir,dzar,dadzaquebuir.o ondota, ozacaandifindota, Daquina ando, y dzundeque, veqb, quete canu. Dacadsabuaba sacafi, oa casibuahando, cubuidzee ynindo, faba, ozavandiva ba, nisiv, vanindotota, nidovo hubuta, ozina, daba vitna, ni nani vndita.

Zabuayaba yocachi, tanifio, tay nidzacacu, bubuf ozaya: icacubui stohō vios

ij

tay yehua, ycalatnaha, tai husha, vatag, micacu, cuh uibubui, ycalatuaha, tay idzatehui, ozahuatnaha, tay quachi, nicubuita, yosicata, yabuicata, maata, faba, conaa maata, ycanicubui, animasliy, conota, gcatay, nayatni, nun qba ta. Djabuayaba, yocubui: neecutu, andebui, lir huunagehui, yotneeya/ rebendayaya,03abuatna ba eeni ydzi, ycalaba, yo. dzicaya: needu; ninacanu minadzucu, danapodzica ya,ñañohodzicaya,nitay dana, (sabagracia) cuite gu, demonios nolognita, gocoo coho gnita. ggodig, gyocuiga, yofini, stobondo/quachi, nandaafica/ gocubui, adebui, ozabua enaba, vaa yubuyay, andaya, yodzopuca fica, yofi nondo, yocubuificando/ quahando, quehui ñoho, quachicanu, ynindo: ycasaba rocachi, daayuqua. Layyoducu, quachi, fani

naba, yod jacuitata, yyan vios vodzicota, animata, si demonios veque conota, vebendu, saniniytabui ta, nuunana, iyan dios yo dzandoyońubuta, ycanin dubui, samindubuita, Das basaba demonio quenelts reanicubui, quachi, 03a. buatnaba, yofaba: quene, yolabandiyiyolabacuiya, quene o sabua vosaba: vo fabaquini : gofabacurya, quachi. Danidzādiyo ini ta, sacondubuibuatu pnita, daba inita: calita, chine du gutnumanindahayu E nita. Y cafamaba: tai v od zatebui:quebui voquidza ta:quachi yodzoyuca: yo diandivoinita: nayondu buibuatuni ynita, tay ica abini: gonatadzi ynita: fabagbnindisata: gyan Di osopnimanitara: daroca chita: yoonaduhu!nidaa cuitandi:stobendi:03utudi:nindubuidi:vabafaba dimonio: vodacandi: quest: voodu que que l'achifanta ha: NO.

All

be

be

bu

odi di

cac

nie

90

118

fa

E

bu

ha

Cas

taij

mi, s

ña:

nai

rol

real

bui

ni,

do

roc

tace

ga,t

Man de de la compaction de la compaction

Previor Jacobson

EN LENGVA MIXTECA, XXVII

yonatadzienita, fañagatni, taytutu, eyobuaydzututa, ycanicubui, taybua ba, rcatay, rondain, be= hetnaha quebui, sanivtahuita, gloria, y cafaba, gonatadziynita,nagtun= di, nuu, dzutundin vios cachindi, stobonadzana, nidzatebuiñadzaña, nuu. debetaca, angeles, nuuna na, maanitucu, daqueyeni, yoniytahuita, gracia saba, sanctossacrametos. Dadzabua, saba, nindubuiquay ynita, nicacbita. halininubulinadzana, ha caafinadzana, tardzana, tainabuaba, tay sadsateb ui. Lubui, dzavanińadza ña: dubuñadzaña, nuuna nani, ozabuatnaba, tav rolino quachi, nuunanani reasaba, rosacuta, rocuhuicoroynita. Daquere ni, yonatnaba ñaba, nobô do sita, yonanuminahaya rocana ozabava, findebe taca, osutu, roddza, tniño ga, vagreni, cubuadota,

ar

100

HIN ST

eli.

190

ne,

1284

: 70

I's

mi

ynis

Ditte

Put

pod

idia

: YO

ondu

pica

a:San

面

roca

idaa

उमधा

afaba

inesi:

abas



0300, 030no, sahādudzūs di, o zandoondo, quachita, nanirtabuita, gracia tniñonina tniño huaba tni ñodzico, eniño nidzando. gota, saba quachi, oachirndo, offafaa, fabata, coo talindo, taniño, tniño bua ha, niquidza sanctos nuuta, nanaquaata, sacadza= ta, ozabua, oataniño yca sagehendo, oisa. (Sinindo saña yotna bandaa, ñu bu, ynu, yutnudzaa) sas dzehuindu, ozahua, que* hui, yositondo, taninova, ñayomabadaado, nubu, saba, quachi, caanuuna-

d is

olo

zai

ds

301

mi

far

de

di

Poi

eca

Dai

nai

but

W:

dal

Cap

dut

uigg

nuu

nive

tub

Not

Md:

mn

chi

Car

038

doo

¶5

bro

Loa

yehui.Da quinaando, ydjundeque regh, quete= canu, ica pocachi, o zacuită dolita, bemonio nicoo coa bo vnita: oacubuandota, nani ytabuita, vya Jesus yyañohochitugracia vacocubuidze e gnitacado, y cataniño, sayyozu, yocub ui o jee ynitaca, angeles fi y fanctos abni yoquidza, cenaba, taybuaba, tatay, habuabatucu penitencia. Y pacaa tanino, saha, yo= diandoo, stopondo vios ächido. R. Disavu, ozutu iyobuabadudzuyaba. [D. Tyyacaa, eecataninotucu nifigo, ee taid zana, icatay nicachi milijra, tucutai fadi cocabuainita (dahuatua ba:nicachi, tagnilanu, ozi na)nitaa yeca, nitaaneni tnahata, nidçandahuina= bata, sanaquatuta demonio vaniqdzata, vçabuat= naba: nidzag iabañaba taydiana. Danitacumubu, ficeñaba, ivabuaba, y gadzico,nanisCarpo vani

cubuicoyo, nicubuidzidas iniga: minādeķe: minacuta, iniya:nifacuya:nicaāduta nuuya, ozabuatnaba, ozit nu, yudzigutnu, gudzitoto nidubujiniya,icaninaqtu ga, stohodo: sacoo nubu: a debuisfaha coco, facayu, hedubuitay ozana:inifit no:03ahuatnaha,03iniyu cuyuhua yiifi ozahuatna* batnuchi vaquegeni: nia natuhui, nana, yya Jefus vica, andebuitetne ange les gotacadaaya. Danica na ozabaya, carpo carpo nahuaha, pocachido, pon datudivodiyoinidi, pooca cubuidi, dobonanindi, sabañayebui, sachvidayn dita:03abaayaba,nicana dzabaya, fabanyovu vocu buidiyaya, ebiidaiyadoo Tucu, tanino: yődaaya buseerer nigdzadzanaini djatebuiya, nifandaya, ee schocaategg caadeg vanavatni, achi, ninducuya, vaboocanifacura, nicavu duta-nunyamuunana iya Boid

EN LENGVA MIXTECA, XXVIII

199

1th

uta

功能

oto

atur

uig

11,0

ita

VI

nge

nie

fug

ige

ica

po

POTE

00-

di,

1718-

ana

OCH!

loo

173

aini

,ee

Daw

79%

YIL

78 08 Dafancta Abariamagi dalena nitahui yniya, nisa caynduta:nuuya,nicaanduta,nuuya,nayatni,nahuiyyuyu,outa: micaicoyo, nuuya,icanduta,ninaqhiniya,ouhua,stohondo, natuhuiozene, yebeduhua, stohondoiya Jesus quebuidzahua, oaidzi:dziniya ninacuhuaya, ninadzaye chiya,ouhua,stohondo, y caniniytahuiya / nicana ozahastohondo, yodzanadoondi, quachindo.

TSadzehuindu ozahua:

taicuina, obninifivta, osie ñegha, stobodo, niscata misicordia qbui, nifiyod= sabara vica crus nicachia ta, stobonacaba na banist ñadsaña:qbui:midsicani, tavutonine, maani, daqre numiniytabuita, nicubui fanctofant Dismenanitas Sadzehuindu vzahua, vocubui, vonitabui: de= betacañayebui,nuunana: Robo vios ghui: vaa, mig, yonağtutaya: Dayonatad ziinita, cuite: sabuabooca: ozatebuita: numana, ko Bon Dios. K. Dzutuma. ni, naivodid 32: cubui: qbui booca ozatebuinadzana: sadzetuidzahna, ozādooya, qchinadzanacp. Dzaramani, sadzehuidudzab ua, obetraha abui, obetra bacuiya, obetnaha, cubua dicadij, qbui oga, miy, vo nagtūdoya, yodzādooya ächido, valuatnaha, vo canadzahamaaya. Ama na, añuu adubui, neecutu cubuadicadir, qbuindaa,

ilii

Loquehe Tocarano

miy, yonaquatutanduhu, (tay ydzatehui) yodzacuitandi, quachita, ozahuatuaha / yodzandoyo
nuhundi, qchita, ozahua
yaha, nicanadzahaya.
Damaando, ozaya, huacuhuindo, ozahuatnaha,
teyna, yondulate, oahoo
ca yonacuidzote yonacafite, ozahuatnaha, quene,
yondicocahua, yödicocuifite, nuundayu, ycatay,

yodzáduhuádaata, stohó do, oica cruz yolanunino ta, nesiemaniya, ozahuat naha, yocachi fant pablo



TSabusa, gosinidisandi,

votafiva, fabuaba.



Ocabandisane do, sabooca, na dzandoto, nae dzatacura: de fab

ner

bu

ca

ba

bu

da

ug

haa

na

tn

11

co

bě

tel

đu

day

qþi

da

di

thi

chi

03

ña

tai

bu

ta,

bendu: nagebui: tay nisia yo, faquacay: oebedu, tay issino, buitna: si tavozay cacacu: sadzaiculpuasi: oa saba, eniño y ca: qbnido, co todosabooca: sinocabua: qbndehe: qbtubu, nuuna gebuigaba:amana,cubui diga: stobon viostalitnu= niga: facconubu: Daandica, andebui: oacoco: cayur oubulgaa, neecutu: facaa fagfi, ñuuñagehui: guu, gutnu: yucu, cabuu: outas debenuu: facaa: fayfi: ñuu: havebui.R. Macubinena fabactacoco tacayuli:0311 tu? Pregunta. Sabarnee caa: neeyst: tayucu: tayuta:neecutufi: yofahandiy gofahacuiya: gofahagni; faba: quachindoo: ycafa*) ba, tasitnuni, iyā vios, cas miva:numavebui,faban= doo:tayydatelpui. Yca-Taba

saba: gocachi fant Bablo neecutu: fayyo: nuunaye. bui \03ayondatubuabacaliquebuinooto:taybua ha,tay ozico,quebui oza= hua, sinocabua, fanicubui dabafabafi, buitna, 03abuatnaba, vosaca ynifi, vo. faanoo gnisi, saha, gehetnabafi, yondaatnabafi/ tniño nabuaba, samiddeab traba, stobondo vios fisig fa condicosi, voo, sacubui= day, cubuindat nundo, facondicondo, o 3 aceni. sto + bodon vios, Datay y v3a tebui, yondubuifaa, yon= dubui vatnu, yondubui. dayta, niniytabuitafi, sa abniñubusita sacocubum day silita, vasaba, sanindicocabua, ynimaata, 03a tniño demoniotniño quachi, voquidzata, ycafaha, ozahuatnaha, pocachifi, fignacubui, tacondicondi, tai ozana, yuquac buadze bui, stobon vios, vondico ta, y cafaba: navocubuindaa ynifi, gondicofindoo,

9118

1,119

1190

ide

tag

jay

04

,co

uia:

bui

nus idis

uyu

caa

uu,

uta

null

ins.

0311

nee

Alla

div

oni

afan

, cas

ans

car aba

ozayondohocabacafi, ña nami ysic saba, cocosi, saba quachindo, ycani pfi, ycafaba, o 3 abuatnaba, caca * tabuifi justicia nuunana, g yan oios, oubuidzaa, oub uidzichiynifi, ozahuatna ba, cacbi, andebui, oabui fiadzafia, stobo fiadzafia. sijoebetaca, tnaba nadza ña, sacaa, savsi, vebetnaba quebui, vosan tniñoñaba. ñayebui, da maata, tniño vemonios vouidsata : saozebuindu ozabua, cacbi. ñuuñayebui,ñadçaña, fiy obetaca, sayocubuisiy na dçana, vebetnaba, cuiva, yocubui, yodzaąbui, vos dzacacu, vodzacoo, oeben du, savvo nuunavebui, vo niytabui, nayebui faba. condebeñubutani, oama ata, ozatniho omonios vo ddsata, nadçana, osabna tnaba, tnanu, ozabuatna ba, yecu, ñad sañata, osa= buatnaba, taycubui nabuidzo, ycubuiñadzaña fita, ozubua, cacbifi: queb-

ui ozabua: saneecutu, nisifi,nicayu. Dacanalaa, an geles sandototucu, obendu,tay nisig, dağyeni 03a= buatnaha, niquidzahuaha, yyan dios andebui, sa simaando, sadzebuindu ozabua, ozavubuni ozatu buica, migni: quebuid3a= bua, ouburbuaba, conon= do, ozahuatnaba, nisiyon do: vandeli animas, tavbuaha, taydzico, yliliyo, ymi andebumucobo gnico ño, boto, natacuta, vodzo vucabuaba, ozandícádiy Dandeli, animas debetaca tay, nahuaha, yhhyo, an daga, var cobo, ynicoño= ta, voto, natacuta, ozabe uatnaba, 3 nomos, neevu dibuatnaba, demonios Dubuita, vesita, vecobot= nahata, vecohodzacata, demonios. Batasitnuni, stobodo, taibuaha, taydzi conanigrabuita, andebui yooni, eenayebui: nifito= nuu, yooni, ee nayebui, ni tacu, tutnu, yooni, eena= pelpui:ninachiy thuni, you Slozia yyo, canucanda, ni dd3abuaba:stobondo,sa nanigtabui, taybuaha: oa taynahuaha, Luitacano ta, adaya: vaneecutu, san diy, facuiya: fanabuaba, yebui, cuitandodzo, sata. ta, ozequeta: yca cacoco= ta, ncecaaneeqbu, saba neecutu, ozitnigutnu: cate neecutu, ozitnihulyu, nees du godzo, obendu, cabua debendu, siqui, niquidza, taydana, baabuatnaba, tay cubuiñabuidzo:nicue buisi, saba nidzatebuita, neecutu, yca, oubui03a = buatnaba, tatnucaa, nae fiani: nacuidzo: maata. Dadubuinina: onbuibua ba, vod soyuca, ozancecutu, viinubunina, dadzas buaha, stohon vios neecu tu ñubu ñauña yebui, saba grananu Meyes duburs nayebui, stobesi, ozabuamaafi, sanicubuiti, ozabua thaba: haba, nidacadais ñaba, liñayebui: ycanani

yta

pte

cal

fica

an

die

bu

de

tu.

cas

bus

cubi

gtahuifi, duhuihuahafi, y casa yocachi, dudzu glozi sicadozsahananiytahui a animas nuunana, yyan diosisiy, yequecoño, tay-huaha, taydzico glozia sidehui, nitacusindo: dzaya y. Mitacusinadzańadzu-tu. D. Cachica: tucu husa ca articulos. R.

, ni

وأو

Da

1110

(an

)a,

tan

002

oa.

ate

lees

auc

39,

ba,

(Us

ita,

30点

nas

ta

b118

ecus

1300

ecu

faha

our o

Dua.

प्रीड

ant

ma

51186

TIrticulo.1.



Ty za yondaa tucuca sa= busa articulos sasimidisa. Zinauubu qb indo, ozaya= mani sadzaya

cuhuiya, na rehui vã vios

gucubuiya ozabuatnaba baadzina.

Abuisichi, saco-

to, tarbuaba, glozia andebni, 26 21 eefichi, stopon do Tesu Christo: vilanu. buya, facondito: cotacu, animas buaba, ozabuate naba: yobotuchi, facotnee condico, sacubnivabuica ta, sasimaa, animando. Lubui, bubuilichi, fanicabuiyañayebuivacoñomaniya vzabuatnaba / pobotuchi.fasimas,cosion do cubui eca vocachitnu= ni, vocootali fancta vgle. fia sagbnindisando, vaba nnunavebui, sabooca, na nivtabuindo: gloria, conditondoneecaa, neeghu. Y cafaba, ozina, vocavfaba, sagbnindifando, osae eain vios: bunipersonas, buiena, sanicubuiva, nayebuitucu. Obnidisando neevnindo, dadzubua, ni cubui Quebui vodsaqba

dosophindo: fianacibut

nicubuidiyaya,nicubuiya fiavebui, abin nigdzabua ba, stobo vios, adebui, nu unagebui, niquidzabua= baya, eetay gee, nani Ildan / vaee naba vsebe nani Eua: Dafaba, Debendubui, tayyaha, yondacu doo, tay yyo, nuunayehui Debetacagundo, Dandue bui, tag yaha, niniytabui ta, nou nana, stobondios, obmilichi, sasimaata, sad zehuindu, ozahua, nani ye tabuitacandoo, dzavata. Le sichi, sanicootasiyata, fiun, gyomani, gyobuaha, (natubuiee nuu ozahua, neecutu, nuunayebui) no bochitu, sabuidzi, sadzee, fandubuibuatugni, facub uidzee yni , sa saatnuhu. fanaa yni, fabuaba, fadzico, yca yro, quetendahua ygobuaha, nifiyondayute, nisigo quacute, cuite yu vebedu, sabuaba, izo, nee cutu, vañad zuchi, ñad zuh ua, sanabuaha, vayca coo doo, nagebui inicubui, ta

natubukächi, niducu, oze beiogutudo. Sucubuibu bui sichi, nini rtabuita, de becuiveaa: quete, fix des bennu, sayyo, nuunayebe ui quaandatuli, oud juta, nicubui, da fadzebui:dçab na,quaandatusi: sindoo/ nícubui:tanacabando:fiq= te, nobonduta, aquete: yli cañubu , aquetendabua: Daquegeni:quesite,nicub= ui. Sacubuibumi fichie buacubuindo, nicubui: ña= tubui: fabubuindabui, qb= nīdo:cotodo:nicubui,bua cubuicubuivabuido: bua cubuindabuindo:buacub uidziyndo:nicubui:ñatub ui: fabubui ñatubui fafiy: ozaquaba:quebui:cubuin diva:stobondo (miy cuité daaniquebui ozabua:)ta situuniya:sa angeles, deq cayandoo:nubundo:ande buinicubui, natubui: facu bui anima coñondo: need cutundo nubu: and ebuini cubui bayca, coondo, fig. stobondo. Sacubui, abmi, ficbi

Acb

ba, do

ñat

cul

do

nij

bu

13,

Dit

nif

19

tu

at

n

bu

ta

bi

tal

ha

ña

ni

ni

Ta

b

ñ

be

m

Rebivooru, ozivubundaba, quedo: vooyu, cachin dod3onabafindo,nicubui natubui,facoyubuido,ni= cubui, natubui, facoyubui do oemonios:natubui, la niv demonios sindoo, nicu bui:oaquebui,ninigrabui ta, abmisichi: tminovaba, nitalitnuni, stobondo dios nisini, ozebe ozutundo, fandebe cuivyaa: facaa, y tu: ñuuyca, cubui, falima ata, Ozaceni, yutnu, yninomanudzabua vocoofabuidsi)buacalita,nicubui tanacasita, cuiy pyca cu = bulyuta, ozabuayabanitasitnunistohondo. Dagba diebendo, volicanocna:ytu, danindoyocotona nisiniña, sacuiv: yca: yyo: nindigo, yninasnicatni ymina: sacafina: Da sinonio sanicubuitangelozina sabayocubui: bubui rnisissi ñavebul, sabuanubundo: andebui, sabua nanivtabuido: gloria midzadovo, maasi:danisibnisi ynicoo

OR.

i bu

, De

200

rebe

utas

çab

100

fig=

ily

dila:

ub:

bil

ng:

ch=

bua

bua

cub

tub

fiv:

ninc

lite

:)ta

peq

nde

facu

neer

uine

1173

bmi)

bi

vaniquilifi: nuu:vzebedo: Danicachili, nisimina, nanacubui, tanicachi tnuni, viossabuacubui casindo. Debenuu: fayli, fayyo: ytu quaba/ytudzico, gabac Danicachina, neecutu, say yo, ninacañu, minadzucu, polasindi: vadzaeenica, yutnu: ynino manudza bua, nitalitnuni, vva dios sabuacasinds: vanicaebi. vemonio, casi: vanidzabut diona, buaba cubuindi, vanidzabuidzo, vemonio naba: buacubui: cubuido, nabaru, ponaban dios. volinin vios, tanacalindo sayca, daqueyeninatabut buaba, nuundo: oandub. uindo, ozabuatnaba, vyő vios, abnindo: fabuaba, vaqbnindo, fañabuaba, da queveni: nisandaña, ni faandaaña, nidzacovoña, vanisaliña, vanisabaña, yeena. Yeafaba, nidsa. cuitadubuita, buidacdaa ba , hobonoios, vcafiba, ninaquaara, vebeqbmi, **fabua**

Cahuaha, niniztahuita, 03i na, vanitalinabaya, md3a cuitañabaya, nuu: ydzu, hun ydzo huu, quete, huu osaa, saysifigondoo, buitna, ñuu, nig 13ahuaha, no bon vios, sacoo quete. Ba buitna, yoo eeca, quete yo faandatu, nuundo, tnono te, volino: tnonote, volalifiaba, roquidza dzaate. Eniñogaba, ninigndo, fa ba quachi, ozahustnaba: miquidza, ozebe, ozutundo: nanifa and atuta, nuunanastrobon vios: sadze. huindurozahua, roddza, quete muitacandoo, buitua, gcafaba, buitua, yot nabando, sabubuindabui rondobondo, vofirndo, ranatubui. quachi natubi unfacubuindo, dasabaqua chi, yca nicubuindo, baba saba: demonios dava yatni, nicaniñaba: Demonios nidandoboñabafi, nifanindabuiñabali, va queb ui, nisiy: tavydzatebui, ni fandacafita, andaya, faco cota, yca vabuicata, ninfo ytar nilivondico demoni os osana, faba quachi rca nid sando po nubundo, de bedu: sabuaba, nindubut buichi: nindubui, sabado: Daycafaha, misaanoo, facui ya, behendu, fanabuabas niquisi: nitabuindodzo Dinindo, satando: neccutundo, nisaanoo sanabuaba. Da stobondo vice, vehebuahan vehecubui/ nifacobonanaya, nifitoya niliniva, voo, eetay voja= ba, andebui: vadzuchinit tav vosaba limbo vanava tni:tetne:ñayatni:ñabuipta: yodzoyuca: ozaneech tu: nute yuta: Ozaneecutu. gutnu, yfi gucu: yta yfi yo djo, yuu, viiliqui:tayylie tacanu, yocavcabua, yniandaya, ozahuatnaha, nindeca, oivava: 03abua tnaba: nicana oiyaya, fas bandoonayebui: ozayon ditocaya, vzavondito recacava, nicubui, faba, y. yodzana, ooo nayebui, da booca boo dice nin yea yea

Si boi yee ozi bi ica na

jesi

di va tai fin tai

3e 051 bi

cu

q Q CII

YC.

booca, ozabuatnaba, nin dicondabuicay, viyaya, ninacotodsinda:nanaya, yeafaba: nicubuindiyaya ycafaba:nicubui,nayebui Dzayamaniya, stobondo jesurpoicasebayocachido Sace, volinidisandi, stobodo Jesurponicubuitai yeeya vadzinanuhuniyu, Dzamiyniyu:fádiosoifañu bu yodzicayailadzebuidu icavios nicubuitappee:va natubuisanidicofirosfani dicocabuafiya: nee ozah= ua, ivo podzica pa: cotodo taniño: ou bu buitna, vodi sindi, eed 300 vadzina na tubui 0300 nisiyondisindi vadzina, navebuinigu, ni cubuidi: vadzabua, vitra gninodi, 0300, 030no: sad zebuidu:ozabua, stobodo Dzina: nanicubuiya, naye butifianisivodzicaya, sana rebuiya, dabuitna, dah uatnaba, nifibulnoova, ve aconodo: Osabuaraba, ni cubul milivoditora; faba, ycubulton,ozabuatnaba:

1016

gca

, 00

ibui

ide

acol

abas

10 ,

166=

ab-

ios,

/iuc

078

0/92

sinic

lara

Din-

eecil

cut 18

fi po

pylia

rnia

ha,

abua

1, 130

avon

ores

1,10

u.da

0003

ozanabaca/yenbui yni/ Demonios you godza. vubuili ozanicubuica, vo nyli, gnigli, geneeli, a. nimas, da ftoboado dios, obcubuigu, obcuite yu, la cadzaya, ozabuatnaba, tniño, ñobondiyaya. Dicandip, yyonizu, tninoff, ozebuatnaba: tniño nini v fi: yeafaba, nicubuit, faro dzatnoc, rodzavayli. Da tnino, yyan dios hagaini, nabuir, üsrebendabunna rebetoto, buacubuini, ca chindo, buacubuini: cabut do, tmño, ñobo: Dasmaã. diraya: favrobuaba: pro dsice: rcafaba, probuaba cubuisacadzaya, tninosa fimaaya, fadzafava, cata dzeeva, cubusñabara, De bedusabuaba dbe sadsico: ozabuatnaba, iavocanaduta rolitanini:naniita buido, mia, tadzanacobo dzadzicaduta:navefininu buta, hatubultnihota, rca faba, stobodovios cadza= ya tniñoya sanandubnia

naquacayando: fanacay, nadzitayando: nacayndi to: nacay quebuiyando, vahua, vabafaba, venio mios nicubuindo, vardza bui, demonios nicubuindo, ycafaba, abui, nifigo ditora, nisiyoqbniya, sadzabua: yocubuindo, yca saba, nitasituuniya: nigh, ee:angel,nana,ee,vyadze be, gyanee ñubu, saquiga conomaniya, chisinina: chilindoo, maaya, fahacu buiga: taggee, sabachign davyandoo, Danid 3abui= dzo, yya dzebe. Yyacaa, bubu, nanday, flohondi, nacubui, ozahuatna bazeo cubuindiyaya, daqueyeni miyni, cuitenii quel vidza bua (faba, gracia yyan bi os spū sancto) niculpui ta greeya, ozahuamahadaya, vosacobo tendaya, vo cubuiquaba, rolichi, fiayondata, ozatubuica, nifacobotendaya:ynindaya faosebuindu:osabua,vvo. nicubui:chilimani:chilini

na, yyadzebe, nisidzońe ni, stobo dzebendo, fanota UDaria ozatubulca: nisie zva: nisanunino, ozaran Dios chilipa, ozabuatna. ba, nisiyocachi, propheta fanaha. Ee, yya, neenuhu codsabni:cotete, dagmaa chiamaniya, ceta y yee tni no gaba eniño saa cadza Robondo dios, nunare. bui: oudzu, yca, nicachi, propheta, san stobodo oza yubuni:cobodzicaya,chift mani,ee, gya, neehuhu, da natubuini, fandubuidzab ua: niq 13aya, sadzandoo. yaquachindo:nandaa,na tubui saryoyumani, yost nivandoo, tanadzandoo. ya, quachindo taquadzu buacubuiva, tavvee, tana taaya,ee angel, cubuitay yee, sabadoo, nandaa, na tuhui, sayosinimaninaha ya. Da, buitna sanicubus ya, ñayebui, fayyoyu, yofi nimaniyando, uninubuyu findo, fananiytabuido Y zacaa, ee ficht, godzo

YO

70

fan

mic

ey

mi

ta

ch

ba

qu

B

CU

Ui

fa

Uli

CI

tu

419

·d

-b

te

78

ba

ENLENGVA MIXTECA. XXXIII

yodzoguca, fagyoguca/ faniytabuindo, ycatnino niculpui, faniculpui: tagve eya, neecutu, fabuabayo niytabuindo: fanicubui tayyee, stopondo Jesti christo. Dzina nubusayo dzoyuca abnindifando fa basadzebuindu yca Dios quelqui nitulpui nanaya, nifiyodzicaya nuunayes buiyaha, nicanadzahaya nifiyodza quabanabaya, tadzayooca/nitaatnino= ya, quesi cubuitayyee, nicubui buabañandaa qbnindisando nicubui. Siy facondatundo saniytab= uindo samaaya ninandu cuyandoo, ycafaba yona tuhui sayocubuindiyaya maniptabuindo glozia ade bui. Syî sasinimani: 270 yu nitubui, satinimaniya edoo, ycasaha qhnimanin doya, nucobo ozabua ou -bui siyo. Syl sacadzacui= teyundo: fabuaba famaa ya nicubui, tanino buaba sandaa sacuite, Sa-

Ale I

lots.

Mile

Fan.

inga

xta

uha

maa

thi

dsa

avea

chi,

1038

chili

U, Da

Isab

doo*

a, na

roll

dooo

diu

tana

ntak

2.119

naba

cubil

1, 7011

ubas

mido

odjo

70

dzebuindudzabua, naga nee, naquaabuigndo, o sa buainaba mouidzava / frisandubuindo, ozabua tnaba nana Stopondon Dios, nicubuiratayyee, nicubuiya nagebui, 038huatnahayyondoo, van doo tucu: oubuindo oza buatnaba dzaraya, nanabuty nanabuaba nees cutu. Bzabuatnaba tani homasya, ozabuatnaba ก็บก็บอบ แระubuindoo: va quebui votninondo nua ñuhu munuhu, yondus buinubu, yocanacatni; yőduhuiquahasi. Sadzebuindu ozahuandoo, oubuindo natubuindo, nana stopô Dios. Dzabuat naha yocachifant Juan: vosinindo quebui natubui, nana stobondo cuite yu, quebuidzabua, ozaeendu oubuindo, ycadzacubui, apnindo cotondo nanaya Blozia andebui. Dzahuanacuhui. R. Y. . gomani gyocugi, oudzu-

C

raha:dzutumani. Pres. Lachifahuhuidzara.





abubui yolis nindifandi, stobondo Jes sucheisto, nituhuinanaya suunayehui.



Zahuayaha nicuhui ozina ozayanani. Yyadzeê fācta Maria yodzicay.

nun Mazarct saba ica nun yasçi sat Joseph tnahatayuya, cutteyu yeeya, (030 co nahoo myubuitnahaya neenubuneeyyyuya.)

Ca

08

in

the build the

ca

Ca

m

41

Ca

n

-0

fa

- प्

fai

neenubuneeyvyuya.) T Daquebuidzabuanita situuni gya Emperador, fancecutu nuuya neecutu taguya, nuquebendabui ñandaîya, dehendu gya toho tucu sahanicuhuindi gagga Emperadoz, sadzu chi ozuchinin daha ducu ñandaiga. Dastoho oze bendo sancta Adaria, syt fant Joseph sahanun Be th'em:nicacuniquebui sto hoya granisanusiy sitnagagga Reg David, gcabuasitnubuga, ycasanino dzicaya. Mindaadzica ou buiga, nuu Bethlem que buidzabua, va fafica ñobo nahoñuu (acubui, oco leguas aoco ozanasica) Que buinifafaad ica vubuiya. nun Bethlemfalapyotet ine, tay napa nitacanino hun yea quehuidzabua y= casa nanit buat codzica =

EN LENGVA MIXTECA. XXXIIII

ya / vádabutninisty od 31ca vuhuiya, faha stoho vi os ycalaha satuhui fatniso yahuiya huai cod 31ca \

Dubuiya.

U

tqa

030

163

tan

1029

itu

suc

BY

indi

138

ucu

030

int Be

isto

tha

oca =

nino

uo ac

que

iobo

ole-

Que

wive,

rotet

nino

ua y

31C8 =

Da yocachi tnono sanc tos quebui fasicanuuva/ buai codzicaya cai tay nicachi nanayahui tninon dobotayndabui nabadabui buayndi coodoc fiatub mi buai. Quaha. Dzahua yaha nicachita. Ycadza nicanad zaha nyadzehe fa cra Albaría, (faba procaha nicubui nana ya: sanani Ibuai coora \ fi î faba ña= pocubui buatuoiyaya qb nindaaya nnu tayyee. y. cafaba ozanindicocabua= can oubuiya ninudzicaya nuuñuu, yca yndita cabua dacaa ee teyahua, sasi cabuatay ylica ychi, yca ninucoodzicaya.

Dayocachifactos tucu fasandacaya ee ydzo yca quete, sadidzonaha siyra dzehe: vaee ydzundeque sandacaya, quete vzicoya

facuitasacasiya, yebi nuu vea.

Da rocachiee sctosafa naava ee 0300 tecachi fre çada fanifiyoyuli yyadze be, ycad 300 nifataya nifa dzera rubu rar cabua, r ca da nicôo coodzicaya. Dzacuite quehuidzahua nisaa ee yoo ninobodzica, Robondo chilimaniya, oa nisatnaha ozahua suu gbuidzabua, da cuiteni que buid 3 abuanina faa cubua thuniozabuatnabayu no hondiyastohon Dios, sa cutanino cutando d30 mis fericozdia fasinindabutña baliya. Da quebuidzab* ua pyogudzee nicubuindi ya yyadzebe, dayyoyuni tnoonine nigay ninenine, neecutu conomaniya, das ninaqbnitnunimaaya ba= queveni nindovocumelite ya fatuhuinana yyayeqh Danisitasiyo sto= hondo Jesü chris stonatubui tadzuchi site.

eil

DUCINIA CHRISTIANA

matubuineedzoco, natub= ui taeexuvu nene, nicoo> tnaba, neebuiy neendoo, nicoocoodzica stobondo. Dzahuatnaba quehui politaliyo, oubuandicandiy, tad300 tad3ama, ta: gungugu, ataçatucu nayocaayabui, nagondata dapua nicubui, Stobo ozebendo peasaba neenu buya debetnaha quebui. Daninacotofiubuga, ni= naquatuya ozagayeqb= ga, vaqueyeni nynanumi pa ozavamaniya, (vyo yrobuili, abuidzahua). Y cafa gyonifaanduta yyayegh, danisaanduta maa gyadzebe tucu, (oafaño= horu oiya, yyadzebe) fa= quacubui yatni, tubuinanastopondo. Y casa sana adatura, ozuchini ozama ninacatandoo,ninacatab uaba, yea nitniño ozneuyayyayeqb. Da nisaqb ninodzicayaya nuu fafaco djo gta gofafi ydzu, (faña tubui buadza cabuadzica

ga)ozamańudzabua, fag ne oupui y dzu nicaadzicaya:03abuatnaba nicas chi ppheta, sanaha. Da yocachifetős fayocoynbu te, nidubuibuidziya ycala fivolivonilinete. Davoca chiscis, dhéduhuite 03a buatnaba, modza nubute flohodo. Da stopo ozehe do fancta Dariaminesi teya manudzabua, facaadzica stobodova siyosiyo yñe vd30 siy vd3sideque vaniddaabuaba, vyadze be, fanicaadzica stobodo. Sadzelpuini nuu:safacodzo yta, yofafi ydzu, yca ní niquidzabuabaya, fadzebuini, yca yta, nifaaya nilaqbraida nicappa, ees yun, nicubuitavu, saabe yayaikakedhlaha hatub uitayuqbeyaraiyareqb Dağbuidzahuaninağtu, ivadzebe stobodo Dios, sa mitabuia: ozecui, laquaandudsiyyayeqb, oa qye nininvîtabuiya nisacobo osecuiva, saba gran Dios

yca

yca

do.

an

面

ba

fin

03

ho

Pa

fat

13

b

de

bu

cac

Cui

na

Ui

Mo

31

ta

de

CU

vca, ni saandudzi, stokon= do, veberna ba que bui, va aniguliya, dagnifanuya. Da que puid 3 apua , mina banuu angel, nuutay, y= findaca, tecachi acubui/ ozabuani, legua, ozana, hobonahu, faytifiyota, na yquidzita. (Dayocachi fanctos, sayca sant Babri el) da vyoiyoyu, nisameo, nifayay,fa yfifiyota, oa,q buidzabua,niyubuita:oa nicachiangel, buafiyubuindo, chiqbnica, buitna, bualicachi tnubundisin'= do , tnubu ozee , tnubu. buaba, tnubu ozico, buafi cachindi, sa sininubu, neecutu, ñuuña yebui, sabuitna. Mitubuinana, iya tab ui ñaba findo, iyanani chzi sto, tayutonine, si David. Yvacaa tnunisacubui, ob mitnunindo, nandaa caad zica, iyayeqb, falacodzo, y tayofafi,ydzu, yca caandodzodzicava, nobodzueuva,0300. Yocachi agel Dzabua, va queveni, niqui

dzie

103s

Ø1

lible

cala

'oca

034

ute

ehē

nest

1995

siyo

que

dze

do.

aco=

yca

fas

ava

een

obe

tub

eab

ātu,

os, la

quas

gre

obo

1105 yca saa nayatni nahuiy, teine angeles riitaya, yaabua ba, yaadjico, ycayaa, lica ta, ozutu quebui, acubui, millacanti yocachiyaLblo riginercellis deo. Da que geni, nindo gonubu ange= les, ycadza, nicabalitnaha, vehetaca tay, glinda. ca, tecachi, mcachita. Lbi naobundo, nani, naobco tondo, faninaba, fanida= tubui, stebon viossindo, ozabuayabanytnayta. Da queveni, ni la bata, va nifatnabata, stoho ozehedofancta Abaria, fiy fant Boseph, six yyayeqb, oacaadzicaya, ozahuatnaba, nicachiangel. Da nist nindifacuiteta, ozabuatnaba, nicachi angel, vani naquatubuabataya, nifitonubuta, nichidzobuid-30ta, nicacunayhuahata. stobondo. Coanachigtnuni, tnuni ynindo, quebui, nilitalivo

stobondochist, ozebemaniva, nitnoo, niray, nicay,

DUCIKINA CHRISTIANA

niñeniñe, dzabuatnaba, oubua, quemi: 03abuatna ba, oubuandicandiy, oga huagaha, nicubui quebui dzahua. Yoo ee, nahad= zehe, nichigndayya. (Al= yocachifancta y glefia, fachituyu, sadzee sacanda, nicubuindiyaya, fiy coñomaniya, quebuidzabua,) naygondidja cochiquda= gñaha,ñahadzehe? Das ozahua tucuiyoo nitnoo, ñubu, quebui nitubuina. naya. Sadzehuini, maa= ya, nitnoonidiynino (ñuu nindigmno, nicubui ozab uatnahanduhui.) Zimaa ni, gya Jesus: yotnoo yoyay, neecutu andebui, ya ca natubuindicandig:daa maani, stohondon vios godjatnoo godjagag,fa= ha gracia, siga sindeheta= ca angeles, siv vehetaca/ fanctostucu. Ycafaba, sad zehuinimaaya,nitnoo,q= bui, nitubui/nanaya yni= huay, tegahua. Danicu= buinoigaga, tubuinana=

一般 大学 大学

ya, huay yca faha:03ahua tnaha, quete ninduhuin-Doo nagebui:saba quachi yca quete, nindenducuya ñuuñayebuiyaba. Ycafa ba, yocacbindi, o 3 acuitan do, quachi ozayamani, ycadzacubui,nundacayan do, buardzinubu, glozia andebui, Ycafaba, yocachindi, oza yamani, tandisayu, Christianondo, La disayu yotacucasisindo / sabayyonindoho, stohon dofiy, dzebe maniya, yo= cachifanctos, nee vbuindico,nisiyodzicaya: huay tevabua, 170 ipoyu, nin= dohoya; sabayyo, buili/ (fabadzacuite, buico coo+ Luhua. Ycafa, yyo nindo boya:ficafi, oa yooee, ni= chiyndaynaha, 200 ee.ni facoto quebuídzabua. Y= casa, yonaquatundisindo, 03ayamani cotonuhundo nanaya naquatundoya huitna, ozahnatnaha, qbcotonubundo, quebuidza huamicuhui. La ozahua tnaba

th

d

u

CL

Sport

fa

R

ch

EN LENGVA MIXTECA XXXVI

Inaba, sayyondo quebuidzahua. Sadzehuidzahua cadzando: buitna, coocuinesitendo, naquatundo ya,taatubui yubundo,ou buaya neeyu inindo. Da fadzebuidzabua, naqua. tundo ozebemaniya, fix/ fant Tofeph, yyaninohofinali, nicubuinaa, ozutuya:ycadzacubui,nuqbnīdoya, yubuitayuya, ande bui glozia: ozabuanacub= mistoho yya Jesus. R. A. ozutumani / yyohuatu/ vondubui,iniñadzaña,ou dauyaba: (ozabuatnaba, vocanacono yninadzana, tay quachi:) faconoquachi, nadzana nana stobon do, vya veqb: facaadzica. ya, huayteyahua.

到度

line

achi

uva

cala

itan

i, ys

ran

219

cas

ndie

Lá

to /

node

202

uin-

yeur

nins

uisi/

C00#

indo

e,111s

ee,ni

a. y

indo

oundo

lova \

g,qb=

uldza

abua

naba

TZIrticulo.3

TSa vní yosinín disandi, sanisiyodzaha sto hondo Jesu Christo vie sacruz.



Yacaa ozaya, mani, ñanacubui: ñanasaha nlsiyodzaha

stobodo Jesus vica cruz, sahādoo, codito cotacūdo adehui glozia, neecaa nee abu, saha huacatacaa ve monios voo, huaisi ādaya Dzahuatnaha, nitaatacu, nicachi obetacas ctos, fanaha, natuhui huadzavuca, naniitahuidosanini ytahuido. Dzahuatnaha nisiyodzahas sahuatuhu, yochir

e iiii

yubu yochiyndoyo yodza cacuninovado fadzadoo. ya ochido nifiyodzahaya vica eruz, ycafaba, yonatu bui, saigogu godzoguca, posinimanigan doonages bui va sabatniño yca. Sadzebuinduozabuanayeb ui, ozauatnaba nisaa oza buatnaba nindecaynita, nifinicuig, nifiniadze, nifi= ni buidsita: yealaba laiyo yuca, abnimani abnicuiy ta, stobondo siy fanisagb. va:taniho, ninabaya tani nova, saba ozabuatnaba misaandatuya, buidzodza ba, ozutumaniya. Sadzehuindu ozahua, gada tundoo buydoodaabaya: dbedu tninohuaba, tnino dzicotniñoninatniñoiy:ca dzādo, ycadza naquaane Edo taniúostobódo. D3a buatnaba, gocachifat De dro, stobondo Jesuchie sto nisiyodsabaya / vica cruz, nisa abya tnuni, nina bayatanino, nuundo, far ba nacotondo nandaa qbandidaa oubuaya, faqua dzicava, sadzebuini ica, ca dicondoqbando, Ycafaba ozacovondo, tniñonía na niquidzaya, ycadza na ganeendo taninoya. D3a buatnaba, voducutevnā dudzu:nādaa apaidzu,nā daa qbaidzo. Lubuivhui sichi yea nini yya gra sabā doo,ogayaya:ycafaha,ca catulpuado, facotobuaha do, sabuadzatebuindo, sa ba,nenemaniya nisate. Y ca,nidandooya, quachin do ycafaba, yocachi Sant Pablo nabayabui nicub uindo, tay no hoyabui ni= cubuindo, nayatni nabuiy canuvabuiñobondo. Y ca faba, chidzobuidzondo ca cunaindo, cad 3añ ubundo ya,ozabuatnaba,vodaaya fatando, yondidzondo ga. Dabuatnaba, nuun. donoboya, ozabuatnaba yebendahandoya, 03ab= uatnaba yninondo ozaba uatnaha yondifindo 03abuatnaba nisibumoondo

1

fa

m

ya. Luiteyu nenemaniya nifahayahuiya nitninoya buiyando niniyyando, ni laaya, nidzatayandoo Da dzahuayaha nicubui. Mi fiyodzahaya dica cruz, nî decandaata daraya. Da nidzaquebuita, ouyucaa gnindayaya. Da nidzitata oubuaya, nidza cayta, ouyucaa, fatandubuaya, behenduhuifiyo ouhua ya. Eenuu/tayu tonine nani Mierusalem, yca nik yo eevirreynani Moncio pylato, da nuu yca tnonota, nicubui judios, da tnonotanicubuigentiles, Da judios yzogu, nisigo abni cuinugnita, nisipocubui/ quadzu gnita, nifiyocu bui yechignita, sistobodo. Sa ba, pyondoo gyonina, nicubuiya dataynabuaba tay iyodzana,nicubui vb ni mita, ninducuveteta, sistopondonisacachita ni fanducu yubuta fiya, nisi= nijuez, ozabuatnaba, fa= roquidzaya nidzadzama

onis

119

938

yná

ná

bui

ide

i,ca

ahā

o,sa

bin

iant

icub

nis

mir

yca

loca

indo

1030

ndo

111114

laba

3ab=

saba

13a=

ndo va

1

ta budzu, yocachita. Yca faba, nisi yocachijuez, andubuñadzuchiñadzuliua quachi, yonaniyndi, fani= quidza, gyayaha. Danicanasaa, tacata, nicachita ozanduhuandaa, ozandu buandodzonita, vica cruz Da, maa juez, ninandahan doota, nicachita, buadze= huiquachi finduhu cuhui quachi maando cuhuiyu. Ycanitasitnunita, coodza paya, vica cruz, judios ni ducuyeteta siya, va genti les nidzanduhuādodzota ya,nuucruz.



The state of



Aee tohos nanu, ozutuyecu. Ys catay, nids zaquehui \ tatnucani, oicaya, ozis

nendiyaya,nitubuita, ozi nequabaya. Sadzinaca/ nifiyodzahaya,ninana a= nimaya, quebui niqdzata vzahua. Danisibui:nisaa tnaba, daasañobondiya= ya. Danicay nene danica ynduta, iyocuiy iyomani. Yca, nicubuitaniño sanc+ tosiacrametos, ycavabui, vocacu vebetaca Deisti= anos, ozabuatnabachist ozebendo, nicacu niqueb nindo. Sadzehuindudza bua vicastobondo: ycaya buiyocacu : 000 christianos, ozavan vios quebui, nisigodzabaga,icadza,ni tubuita tatnucaa dine, viyaya. Danisitotanisinita, sa nisiy dicandiy, nin dubuinaa, ozabuatnaba. nzabua nuu quebui von-

daa buico ozabua nicub. ui. Daninatusitnaba yuu ninebe, neecutu ñuuñaye bui,nindatad3abua,0300 ynditabuaynubu. Yro, ninandehe ynita : ycafaha nifinindifata, stobondo bo oca nisiynda adod zotaya Sadzehuidu, ycayahui. Ycahuafi, icayocai y cayo too, sa vyonina, vyo vy: yo ondutay, roondu naba/ nayoniyta, nayonibuita, hayocacuta, yca cuyteyu, yotnanita yodoyonubuta vositacanuta, andaya vza buatnaba ozusa nindubui achita, ozahuatnaba. ñobo sabuay, daamaayni totonanu, faba caycabuasicuitacanusi. Sadzebnidu dzabua, ñobo vni anima, tay fianicacu vicasto= bondo, facuita canuta andaya / candacañabafi \ gbuta andaya . Dsab= uatnaba, tanifio, nicubul, fanaba. Quebui, niquidzabuaba ee Sancto, nani inoe, ee thundoo, vandi.

uh

euu

ave

300

E0,

aba

ocle

aya

111.

OYL

oy:y

ba/

ita,

Yu,

uta

038

uha

ba,

rni

1194

-וווכ

anie

sto=

211=

ifi\

jab*

bul,

nide

ant

di•

inundoo, niquidzahuaha va, eevabui: ee vētana, sa yondiynini. Yoondu tay, yoondunaba, yooduque te, nisibui yabui yca, nicacunino idebetacata, sig q tetucu. Yoondu tay nani fibui, vabuivca, quebuy nindeli, outa neecutu nuu navebui:nindutanitnani: nifig: Debenduñaba, nifiyosanaba. Yca yocachi Sanctos, nicubui taniño vicastohondo: Yoondu tay buali: yolibuita yabui vica stobondo, saba yo sinindisata: ozahuatnaba taca, ozabuatnaha sito\ dzabuatnababuay, ozab uatnabatnundoo, niquid zataica, icacobota, cuosu ta/natadzi ynita \fadza= maa, rran Dios, ozama aniya, nicubuitaggee. y cayya, mfigodzaha dica cruz, gcayocacunino, tay buaba/tay yolinindilay cuyte huidzodzahaya. **T**D 3 a huat na hanicach y Propheta, tayondiyo, g

níndo, cacuninondo: qb= quebuindo, yabui yondiy vicastobondo. Dzabuat naba quebui/buafi voina quetedzaa/yodzay, ve= henduquete, quetenda= bua: Daqueyeni yofibuite yahui toto, vaycani yoca cute. Sadzehuindu vzah ua, vosibui: taybuaba yab ui yondiy vicastobondo:y ca vocacuninota, nuu re cuta, caa neecutunuuna= yehui. Y ca yonani yta, sa dza eenin Dios dehe cub ui, yca yoniyta, fabuaba, sadzico sabuaghndehe/ sabua sinocabuani: sa yon dito \andebui/ycayo= naniyta, saggoguca, gost nimani, stobon vios doo, ñayehui. Quehui, yonaca ha yonatadzi ynindo, flo= bondo, saneecutu conocut yconemaniya, nidzando

ho nidsananitaydsana, taynahua, -ba.



Zocoya, ni ca andodzo cruz nifidzoya cruz ntniñota, ynu mutequaa, ya

yaya. Dandiyaya, ninda ta, nindecai/ nicaayahui. Yca, nidzafaya, niniytah ui, dehendu, nayehui, nenemaniya, da yodzafaya, diyaya, ynimaniya, nindecandaa, dayaya, dica/cruz. Saha, nanumi, nadzuliya, dehendu nayehui yoondu, tay yoondu naha yocubui yni, quebuita, ya bui yca. Dahuadzehui, ni dzaha, stohondo faha

naniniyndayya, an vios, cubuiya, amaaya, niquid 3sbuaba, andebui nunna yebni. Elmaaya, yebenda yaya, andebui ozabuatna ba,ee miy, vegbdzigni, yo finindayaya, ycalaba. Is yocubuindiyaya, caniya, neecutuna rebui: daque= yeni, cubuita, cuite yu, nist yodzabaya, faba buacocodo, adaya, icafaha nina cay ninadzitaya, doonide 3acacuninoyando,ninoa: gnayga, ninadzitaniniyā doo, yuhundaha, vemonis os, saba buacasi rebesi, a. nimando, saba debetacan do, nicubuindabasabasi/ saba quachi ozebe ozutun do. Y ca quacht, nicubuil numa, nicubuitata, quanis ni,neecutu,nagehui,nifaa noo, nifaandichi, nicubuit naba,nicubuitata:nifaba oni, nifabacuiya nifabatu cundo. y casaba. iyo yosa baquini,iyo yofabatucu, quachi,nuunana:iyan dios:ycasaba,yecusobedo ni mi

o chidad

ft

ta

ra

con

bui

03

do

तेत्र

ña

ch

22

ge

gub

dja

EN LENGVA MIXTECA XXXIX

nicubuindo, neecaa neeabu, saba quachi: bzehe ozutundo. Ycala nadzuchi nadzubuanaqbninda buiyandoo, natubui lay õ dubuidzabuani, niqdzan dosira. Sahanidzatehui do nana: yyabuaqbndebe yya buadzanisiyosa= ba, ycafaba cocondo, an daya nicubui, buaqbade heni buacubuini: oubui= dzahua tniño roquidzan doo nayehui. Ycasaha stobondo: saba maayan dios, syî saba nicubuiva tayyee faba nifiyodsaba ya vica cruz inisate neñe conomaniya / nitninoya = buiya, neñeninaya. Mara ozutuya yyan vios: sabā doo, sanubuya nindubui dzahua, vahuitna ta ee nayehui, yonducu qua= chi faninaba vandebe cui ggaa: tniño goquidzata\ ayocaniyobota, avonuco oryta:ayofaniynita:ñayõ dubui ozabuayu, sayoqui dzata, Luiteru sanisiro

08

aid

ma

da

tha

,vo

ra,

C=

Ain

CO=

1118

ide

084

148

nie

,90

can

11

tun

/inc

anis

(faa

uit

aba

atu

pola

ich,

010

ido ni

dzabastobondo bica cruz ycafâ yondubuyd5abua vaquebui vonanamata, yocubuicoyoynita:yofa. cuynitalaha nidzatehui ta: nana Stobondo. y ca yondoo quachita, coton do taniño : facoto obnin = do, natadzi daamaa ynin do. Lanatnino cubuado, ee tetne arrobas ace toto canu: tninondo siyo tana caabninondo, eenimiv ve qbdzivnisiyo, cubuatucu navvondidza: caandita\ nucobocubua: cubuicub= ua? Luiteyu buacubuicu buayu, totonanu, pod30yuca buay ozaneecutuña uñavebui, nicubui: qua= chisaniñaha. Datniñosa= roquidzando, procama! nicubui ñabuay: 03aqua= ba quebui, rosacobotna bonenemani stobondov cadza, yondubuidzabua. Yyacaa nacubui, goo ee Sancto nisigo Libonini ytabui gloria, saba tado hoca stohondo, tacateca.

77

nevemaniya, fatanutnahamnoca nenemaniya. Ininobuahaniquid3ala ctos ozaquaba quebumisate nenemanistobondo ni sivodzahayavica cruz y= cadza vaque peni, nisitota nana yean vios, nindubui dzahua tnino, Saha nisi. godzahaya vica cru3/nis dzacacuninogandoo nina nanaîya, caa no bolabando nobondabando nobo ozuqhndoninadafiyacaa hobo oznabndaba oznab sabando caa Demonios. Dahuitna tayninandasi, **Eagninac**acabuabaninaca cadzico nindulpuindo, sabacandebenuhundo fto bondo cadzando/tníño maara / conoquachindo iniñoya, saba vehetnaha quebui conaahuahando, abnindifando buidzodza bara. Da booca nanyiya buindo andebui.

Toaqbnicalindo/ qbui nisiyodzabaya vicacruz/ nanifyi animaya sayyon= doo gyoyy ozadaanicoño maniganisi, oananindub uidzee nanindubuinina, q buinisyo, conomaniya y nisatnu yuu, nicubui ynito to canu. Y caninobodzica sandisanubuga, faba nina canu ninadzucu yodzica ya, ycasaba nanindubui dzeya nanindubui nina ya. Dzandaani conomaniya, sy aninaya nindubuidzee, nobodzicayu sa nindzee, nobodzicayu sa nindzee, nobodzicayu sa nindzee, nobodzicayu sa nindubuya, satnuyuu / sano bo conomaniya.

bu

frì

CH

dj

YC

301

181

et

ed.

fir

du

ui

Di

P.

m

fa

ńc

ch

lat

To a quebui quadzica animaya limbo \ ñadzuchi ñadzuchi ñadzuchi ñadzuchi ñadzuchi ñadzuchi ñadzuchi nitebui coñoz maniya. Y yobuidzi yyobuaba nisaba\ coñomaniza soñomaniza soño

Diee

vzeedzeesi, vananindubuiozeedzee, Dahando/ frîncedumaado, yodicocutuchiyoqbando chiyodzatnido. T Zadzehividu dzahua,nicuhui ahuinifi= podsaba Dios nidubuid zee coñomaniya fri aiaya Dananindubuidzee, sadi sanubuya sy i conomaniya Togabuatnaha yocub= ui, cufi tucu qbui yonadzi tando gonatniñondo ou= bua, abui gotnanu cufi yo tnanu manudzahva, yocu buivbui yocubuidzeedce. etnu. Danavotáda roho yndaaculi ñay odului oze edzee vobo vodico, tubni firo ozinicusi. Xadzebuin du ozahua nicukui queb, uinifigo ozaha stobondo dicacruz ninadzanatna ba, animayas viconcmani ya. Daladilafiuhuyafia= nindubuidzeeya:vodzica fandisanuhura rodzica co nomaniya, ycatnino yoca chicuite, sagbnindisando: laba cadsacanurundora.

OHO

dil

18,9

a

nia

3169

ning

ica •

Ille

mae

mag

idue

ula=

ano

ca a

uchi

oños

2000

lante

dzee,

buya

bua

onas

buing

ndus

rindu

ghu

onas

مالاداء

ojee

Da dzahuatnaha: niliz yodzahaya vica cruz/laz dzahuindudzahua cadza do, ozahuatnaha cuhuin do, cani ynindo facadzanado tumoya: condito cotaz cundo. Datniño caañuuañayahui: ouhuindo vzahzuatnaha taynifyì, ozacuiz tandoli ozahuatnaha, nin duhuadodzodo nuucruz, coondo nuuñayehui.

I D sabuatnaba yndaan do vica cruz, saba coendo andebui vastobondo Jessuchisto, nacôbodzicaya ynindo animando \ vacosondo tuai yya misyodzasba vica cruz, sabandoo yo candudzu, yodzaquabas naba, sant Bablo.

¶Landifa, nicubui Lbai stianodo, natadzitadziyu inindo: sayro nindobo sto bodo qbui niquirabuiya, ooo nayebui, oaa ninobo dzicaya, chisi ozehemania ranicaisaha nidoboya oa anisinocabua qbuinisiyo ozahaya oica cruz.

T:Da



a rodzogodzopuca, nidohoya, q huinisinedaa ozi= caya vica cruzoza buatna ba, nidzaña tnabaneecutu regmanira, gbuidza= pua, nacana cubuicabui do, neecutu yequeya, las ba gyonig:nidzitataydza na, dayaya, duhuaya da natadzi tucu ynindo, nee= cutu: sanindohoya / saba ryoyu nitnani, saninane fanindata, fanicaayahui, sanisate nene neecutu, sa= nifianiyobo, cofiomaniya. Ycavehendabui: yonali. nocanu vsiunitubui yo= dzo busiqbmidzico, caan

dodzo busidzeenasinoca nu sanyndohoya. 4D3a huayaha nidzatuhui sto. bondo, nun ee yyadze. he, gyondoo gyogy. Conahando, behedzahuaya ba: sanindobondi, tayocu. bui gnindo cadzacanūdo, conacabando, conatad36 ynindo, vehendu, sanindo bondivebetnaba quebui: cocacbindo, fabu iDater noster, sabu Auemaria. vebetnaha quebui neenou cuiva. Ycadza nondu buidzabua nafinocanu de be ozabuatnaba yebeda bui: sanindobondi.

Da sadzebuidzabuaini tasitnuni Sancto Padre tucu yoondu tay yoondu; ñaba conatadzi yni, cona cabui behedzahuayaha/mus nayatni datucayta. Dame nagatni noocubui sandostenti hotapurgatozio nicuhui, men dahuayaha nita sitnunia va.

Da ozabua pocachitucuee gya: gyondoo gyoyy

RYA

lean

YOU nab

tuy

Ato/

Ma

zan

bua

mini

djat

300

nee

buic

118,1

Wi.X

ba g

debe

dof

dinas

do, sal

buatt

tnaci

Tu Cl

mindo

ynin

do. L

Dan

conar

dusar

Matna

EN LENGVA MIX TECA,

XL I

water

iga yonabandichi, sanisipocadza ee ozutu debetnabaquebuiniliyonaqua tuya Stopodo Jesu chai sto/nisiyocachiya stobe. Maigondidza cadzañad 3ana / facondubuibuatu buatu diyani. Da queye mininabanana stobondo Djabuichiya, Dacaadod-30 cruz probuar ozocora neeyu ozabuamaba nicu buiquebuinidoboya ozi na, nee ozabua ninatub. ui. Danicanadzabaya, fa ha ronaquatundo dubu vebetnaba que bui, volică do sadzatubuidi sanabā dinaggondidaa cadaando, saba condubuibuans, buatu inindi. Y yacaa bui tna conabando, oubu Je su Christo, tayondiyo ynindo, sacadzabuatundo pnindi chrindarnahan = do. Luidzondocruz yaba Dan debetnaba quebui conatadzi inindo. Deben du sanindohondi. D3ab= watnaha ta eenaha / tay

100

)ja

for:

1301

CO-

aya

ocu,

do.

dil

do

buit

ater,

ens

ndu

ēda.

ami

dre

idu;

cona

balmud Dame

ndos/ent

ibui, men

311710

itue

TYO

pya

nidzacaanoondiquencate
queubuifi, quebui nindos
bondi dzina, fandubuibs baragiora
uatufandico, neecutu cos feregioras
nondi \ fadzebuidzabua
condubuibuatu quidi bui
tna, tayoo tay tayoofiaba
naconatadzi qui, debedu a
fanindobondi, naco chidsa aleabea
zobuidzota fanindobodi.
Debedzabuayaba nicas
nadzabaya, da queni nin
doyo nubuya.

Edriculo.4



Saqbmi vocachido vo finindisandi anima Stobondo Jesu Christo nicay Limbo.



A queyeni quepui ninana Aia
ryondoo y
rogi Stopodo nicai
ozica Lim

bo. Ozinaca nitneeya de monio canu, sanisyonda-tunuu Cruz. Quebui nin doboya, danidzacuitaya si quacaisi andaya: dadza buatnaba nitniño caaya si:nitniñoyasi sitno anda-ya. Dzabuayaba nicubui da dzubua yyo andaya: y niñuba nuuñayebui yaba yebe yyu, ica nicubui bua tcanu/buat yndobonani ta buat yisindabui ysitdzi yta ysityebeta: buat yoca yu yosis.

TOa ozabuatnaha huał caandodzonyno ozabua nicuhui andehui / chicu sadzee sadzico, sasaatnu-husanaa yni, huai Glozia andehui. Yca vonaniyta hui Asas yyondoo yyoh uaha, nuu nana yyā dios.



Adzehuyd = 3ahua tucu/huai caanini daamaa nyenonino.chye

fal

d3

þu

ca

वृश्चित्र वा

T CH

uin

tat

80

Tyll da

yc

ta

ña

ra.

d38

tuvebendulanabuaba:sa fabaquini sabacuiya saha yni, sacoco Unimasña buaba nuu Demonios. 7) sabuatucu nobovu vně Unimas buabasandaque geni vabuafi vaafi andes but va Uninas nabuaba ñoboru vnifi, fandaques veni vositacanusi vnibual gnisitnu andara. Iduai g ca nachiftnuni ynindo/ debendu savbuindabui/ fianandebe fayotnabante nondo huunavehui. La qted3aa gosafynaba ta . coo talatnamindo talacas bandaando talitnunista canundo, tanubu níndes vendo, tabualcaa yondo hondo, ta vosatacaatane do ,tayodzaquanatádo, tarosanid-irnabata, nā debeca savbugndabuv/ fandobo fanangndabui/ falit

falgiosiy falgindat ui, na dzuchi nadzuhua yondu puiozabua fayolih farocayu andaya. Da quebui abndebe nuunarebui, oe hendu yehuidzadza, sasa paquinifanicudzi fanita-Eu, neecutufanilaha oze= cui santsabatucu / deben du coco many oubuysi dufandufa nuhu, cuitaca nusi andaya, buai Demo mos. Daanimas nabusba, ozahuatnaba tarnifi tacanumyni, nyfita canu Dayundoyo: 03abuatna= hatay nisitandodzonuu= vebui, sandiy sacutya, sa= quininishuindusita nisih uindo ota, da yonanacui tata, vonana cuineta, da gonananahata, fayofihui dovota yestinahata ro= fridzanata, ñasandutusdzahuaniñasanutnahani godzoguca golibulnduli ta rosibuindoro Animas ñahuaha ñadzico andara. Danubu caru niquis dzabuaba Stopondo, na

ucu/

aniis

the

chya

balla

a fac

ene

080

BULL

aque

indea

uaha

gues

thuak

y fau

ndo/

buil

pante

. Ta

a ta

afacas

nifita

indes

rondo

atante

tado,

a, na

7077

buil!

fafit

yondabua nayondiconic Duadzeuini yutnu yolifi pocayu, buadzebuini 038 buatnabanubu cayu yyo nuunayéhui yaha. Queh ui yotninondo tutnu nupu yocatm yolifi, vaquerenigondabua:buadseb uiozabuaninubu reo an daya godzoguca / buas abndebe buafinocabua. ni, cocatni coco cocayu. Duandubuidzabuani o bendu ñubu sasacuacay nubu vyo vitna, nubu fa= dzaycapuali tucu. Zanadzatnahatnahádo bebe vnisichinuhuyaha,03abuatnabañubu yyo anda» ga, buaqbudubuid 3abua niyu, buanutna bayu nubu pro andaya.

f ij ba

ba dayata quebui nicacufi. Syîtay quachi nani sandandaata ozuchi nee yni ozubuli, ozabuatnabanitalitnumi yyan Dios fanaba, sadzebuindu yca yyota, buaqbnita nana y vá Dios, neecaa neeghu buananyîtabuita andeb ui. Dzoco natubuisayon= dobota ozandaani buainaa veheta, natubul sadzee hatubui sadzico coota Dzandaaniyu fahuacub uicotota nana Stobondo 030coñayod3andchoña* ba Demonios, saba nani ducuta quachi.

Durgatorio, yca iyo yon doho yonanita, yolifi tay hani finocahua penitecia huunayehui yaha. Dzah uatnaha dzinuhu yonaca mita yonatehuita yondu huindoo, ycayocayu dze huidzinuhu sayehetnaha yodzaca dzinuhu yoande hedu yosifi yocayu, ycada zoduhuidoo yóduhui

buly ozinubu. Sadzebui dzaua yocuvi aias Purga torio, yca yodubuidoo o bēdu savodaa vodichita. Thuai cubui qbmi, nicu bui Libo sanisiyo animas vebetacatay buaba tay dzico,tay nifyî fanaba, ne ecutucuiya quacay. Yea buainicaydzica Stobon do nicay ozica Animaya, yea nisacoodzicaya vni q bui, viernes quebui niliyodsabaya,ee nee quebs uisabado. Da quebui vo mingo, ozatnagnubuni. Mindotoya ninatacura/ ozahuayaha nicubui qbe uininana aia stohodo, nis ear osicava Libo. Daco nomaniva, ozaidaaca dica crus. Y ca ninatnay vb uiira yonabadichi iya na nu:vanisaba ee yyanani Posephnunjuez Bilato. Minagtuyata sanacaindaavaconomanistobodo indaa vica cruz nicachiya Manacaidaa fiadzana co noiganifizodjaba nacus fiña lina

non

ñac

bug

cod

duc

MAG

1 181 S

Da

030

0311

mai

039

bag

d39

Ach

cupa

man

mis

301

djal

TOM

qbi

tay

cât

St

Te

wd;

finadzana / cachindabui gnininananyîñadzañaco homaniya/naculinadaa na cachiya. Macubuidza bua nicachi Milatonacai. Dādubuiga gganani Mi codemo Daquegeninin. ducuganicalya yutnu cua gu,fyî tenazas caatayu,fi a martillo caachidzoguu. Danidzataya ozoodzacu D300cuisi. Danidzataya dusabuidzi procupi pro mani, acubui eevbuica/ Ozafinotubua bobodzicoli beas vzusabuidzi. Yca ni dascaanooya conomani Stebondo. Danitniño ozu cuya 0300 yychuaha yyo mani. Danisaliya conoms ni Stobodo ee ytuyta vtu Joseph. Ynitotoyca, nig dzabuabaya fatnuyuu y= yomani saniqdzabuabaya qbniñubulunaaya nicubui tayooeecan Deve cufita y câ ozacubuini cônomani, Stohodonisalita ytuyca. TQuehuidzahua/nicuh widzichirni Zudios. Da

ebuk

urga

000

bits,

nicu

imas

tare

2,116

Year

mode

1228,

vniq

nilis

quebs

uf oo

buni.

cura/

u qbe

io,nis

Daco

ca die

arvh

rana

anani

vilato,

acaine

obódo

chiza

naco

nacio

nitalitnunita/caîtarnide buinoo caa nindubuicutu ta, ninacaita tatnunani / yusata msacooditota nisa coondaata, fatnuyuu fani faficoñomaniya \ nifiyon daata, vaquebui niñobo conomaniya ynilatnuyuu Talimboyodzica anima ya, vanitacu Andeêtaca tayyo adaya, nicanadza baya oudzucaba oudzu p bui, nisini yyananu tobona nu, debetacatar yonaban dichi taylinindichi tayli= nicaltaylini buaba.

Tal yoonandoho, fianani daquahando, fiananisini do, huitna yosisindo saha quachininducudo? Yota sitnunindi huitna cocondo neecaa neeqhu, dadahua doho Judas, nidaicondo duhu, yyacaa yahuinyin do, saha nisacuitacaando, fianisatutahuindo misericordia sindi. Y casaha cocondo sitnu y casada bui dudahua, tay ninaquatu yuu, yutnu, dicandiy, tay

f iij

painicanadzahaya oudzu caha oudzu vhui. Man de moniosnina quudo, nachi înoay findo huytna. Sae dzehumdudzahua taynie adzayaa tayninducutnani Jandoho taynifiyo nuu nayehui ozahuatnaha qe ne nituhuynynondo quachi, ozahuatnaha nituhui nino quene nuundayundo yo, faha achiyaha nidzan doyondo / nidzaqhundo glozia.

TSadzebuindudzahua, yocachi Sanctos nifinindehetacatay naha ydzate
bui, ycaninatadzi ynita, sa
buaqhndehe huasinocah
ua, oohota cotuhuininota
ādaya, ozahuatnaha ozu
tata cuinditatnanita, que
buindusita ynisimu ynisa
baysinohochitu outacaa
yoquete ozusa yoquete/
nuhucaynuhu yca yonde
yeta, Dana nisitotanani
sinita, nana Stohondo q
buidzahua, ycasaha yonā

debe gonacuta | gonanec yonatubu ynita, yonachis tutnañu ynita, ñobolacu/ nobondayu ynita, yonde noo yondendod30 ynita/ Luiteyu, cayndatuta nil tabuita gloria nicubuloa maatañanisaandatu buidzodzaba Stobondo oza daant quachi caahuunaye buinifinidzeeta, ycanifa= nindubuibuatulita\ ycala banindubuita vabafaba, Demonios yocayu yofifi= ta. Labuitna, tace ozaga Emperados, nandubuy oabafaba tartnoo,nayro didanatadzi gniga, geas faba vodzovuca, vondobo gonam tag gyo andaya Dzagaggan Dios nicult nita ozina: oabuitna oaba fabra Demonios, Ozarak taytnoo infierno mindu : buita.

Limbo vaqueyeni nitnov nivai nindig buainaa bun indabuy / buacubuiny = cachindo, fadzee fadzico,

fa

fat

De

uiv

CO

be

dh

Yes.

bei

cal

ñu

ba

cul

cul

fac

bu

Qu

nan

tac

Mic

ba

到

ña

rô

die

vbu

cuit

Sabuaba, nindubui animas Debetaca Sanctos, queb uidzabua vaqueyenininu cootete ninucoodaye, oze bedzutundo Adan Eua, Patriarchas Prophetas bhetaca ozutuhuaha, iRe ressant Juan baptista, 5benduinocentes debeta= casanctas, nisiyo buat yca procanusadzee nindubui. In 3abuatnaba nifaba/ numahuidzi ozabuatna baytanindecanisaa buacubuichiyndabuindobua cubuinicabuindo, sadzee fadzico facanucanda nicu buisindebetaca Sanctos Quebuidzabua: nitubuinana yyan oios nuu debe tacaya, yyoyu nichidzob uidzoya i nicacunaîbua= baya anima Stobondo. Acubui micachitacaya: A Stobo ozutumaninadza ña, ñayatniñabuiy cuiya podatuna ozana tnonona drana yondatu acubui vsi vbuitubui cuira cachiya, cuitequouacubuiqueabui

mance

nacbi=

ofact/

ronde

pnita?

ita mil

bulloa

tu buis

10033

unave

canifas

\ rcafa

afaba,

eofifi=

Diara

dubuy

nappo

a, reas

ndobo

dayan

dusin 8

lababa

Hara

undu *

316379

inimos

pabun

miny =

adzico, 館

di cachindi tniño yyohua bayyonina, nicubut que buidaahuanatadai ynido Dabuatnaba ronditondoneeyuqua neeyaba: ne ecaa neeylineecutu nindu bui glozia, dabuatnaba andebuinidubuibuailim boábuidzabua, parfito= nuuta andaya placu pnda yutayyee nabadzebe, y. yananu tobonanu, ylifita

ycayuta.

Tyubuahussi nicubuita. nuunayebuiyaba labaö. chi, pahoeca ronadzama gonatninolita fitnu adaya saba outa yubua nicubuita, y catniño buaqbndebe Tyiacaa saninistai nidza cuita buidzodzaba yyan vios. Lotoca buitna, nana minitar, nifironaabuaba buidzodzabaya niniitabui ya:nicayndatuya adebui, Danatadzi ynido tucu ozabuatnaba yonditondo Audas, nobotnabata rebe tnapata demonios si she taca tayd zana faba nidzi=

1111

cota Stobodo, nina ando dzo nidzabuindodzo yni ra, nanisicatabuta miseri cozdia. Danichyî ozayumaata vobo, nitniñota \ ozuqbta, nitaandicôta yu tnu mcôocuitacaata, nisa nata,nisyînabata: nicade chisita, nicay coyo siteta ni sitaninonuusubu, nicay animata quaha andaya. EDatay niyehetnaha/ findebetaca tay fiabuaba taycuina, sabanisicata mi sericozdia/ Debeta nobo= tnaba Sauctosnisiyolim bo, gonditota nana gyan Dios, nanita sant Disme. Da Judas, nichhui Apo stolozina vabuitna vaba= sabavemonios nicubuita, va cotodovisme. Y cu vza ga demonios nifigocubul ta vabuitna va aya Stobő do Diosnindubuita. Y ca faba ozagamankqbnima= nindoconaabuabandobui dzodzapaya, saba cootna bado abetnabado Sctos wana gravios glia adebui

TArticulo.5 **T**Saboboyofini disandinindoto Stobons do Jesu christo.

ni

11

Ca

ní

n

118

QUI

ge

00

50

na



Tlinidonitacu findo \ o3aya* manifaba ani ma Stohondo nicaydzica limbo, yca nifi rodzica animaya vni que buttoa cohomaniya nihyo dust, ninobodzica ynisatnu yuu, Da quebui vomin go, dzatnaańuhuni, nins dedzica animaga, fanda a

carca

caya debetaca Sanctos, ninocuine y u nindubuiy yu, yoo yo ca buallimbo, ninocôbodzica animaya ynicônomaniya: ninatacu tucuya daqueni ninatnoo ninaya cônomaniya.

EDzabuatnaba, bobodzico vicandiy, vadzayon dadzeca fatnuyuu/nit. noonininifitaligo nindigninineecutulanidata, fani caagabuifanitanda, daga ga bubuaya ya ya ya va ozine diyaya yufaya neecutufa. ninii gi yodzoyucanitnoo neecutu quebuininatubui nanaya huunayebui. Da quebuid3abuaniquefi@In geles vondehe nuhuve! Daninanuna fatnuyuu angel, nicoo adebui, ninaqb na nindiconat yuu.

itach

jayas

a 91114

ondo

anifi

ni que

nifiyo

nifate

pomin

i,nins

inda a

CAYCO

TDa quebuidzahua, dza huatnaha nisihetasa, oza huatnaha nitnoo, ozahua tnaha ninehe, ozahuatnaha \ nicanda suhu yca. Quehui / nisiyodzaha ya dica crnz, ninehe nica.

da, ozahuatnaha nisacusi nicuhuiquaca ynisininda yuk sanisiyodzaha Sto-hoss. Da quehui nindoto ninatacutucuya: ozahuat naha ninduhuidzeenindu huihuahasi, ninasaa ninädecas.

Du pocachi ee Sctosa dzabuatnabanifyî oican= diy, quebui nisiyodzaba Stobodo nifinenaa nanit nooca vní cubua ozas. Da abuininatacuya vnica cu= bua, nindaacod30 ninandipninatnoo, dabuatna banindoyondabua, niqui tnaba vnicobua, ozabuat nahaninduhuidzee, ozas buatnaba ninafaa ninan . deca ynisi/saba nindoto Stobosi. Danicubui viva Stobodo sanatacu coño= maniya.

A Dzinańuhu ozahuatna ba, y y oquay nidubuiya \ fabanifaandatu ya ozaba ozutumaniya y yan Dios nayatni nahuiy nincobo côńcmaniya \ faba nitni

nov

hogabuiga nitabuiga do oñavehui. Sadzehuindu dzahua, nindoyo cuine. dzicaya godzoguca goo ee Ungelyooee Sancto, yoo eeni oubuidzabua/ gooninutnahandaa, saga gondoo gyogy,ozahuat» naha conomani Stohodo TSacubul phui sichi, nin doto conomaniya, faba apnidisacuite voonageb ulfahaiyā Dios nicuhui ganicafahanid 3 adoto ga conomaniza. Sacubut vnisichisacodatudo, saba ozavatnaha ninatacu co nomani stohododzinido, iya potafifiyo yochgiyaba. Sadzehnidu ozahua votonatacu coñodo,

Sacubuiqbmilichi, san dubuinina dubuihuaba, dubuihuiy dubuisaando. Osauatnabanidubuisaa nidubui buij conomaniya Oadsauatnabataynisi, dubuido saba tniño nunsiayebui. Coadsaua, sa ba tniño stobondo codito

cotacu ai ando: yonanaha ya dayaya conomaniya, nanaozutumaniya, saba o hetaca hayehui. Danina tacuya, qbui nifaa vni qb= ui, mgîni quebuidaabua. Sanatubui, ycanina tub ui sanicubuiya nayebus nafadzehuyndudzahua Stobondon Dios tucu, 030co tucu sichi 000, saha fragebuinicubuindo, 039 quaha ahuiqhndehe, ñu uñayehui, ycadza nadza tacuyaconondo:da ozab uafahamaa Stohondo. Mina tacuya ozina nubu, ycafaha ozahuatnaha g bendicondoo, ozandehe vaadubui, votonatacu, da betaca doo navebui:03a= buatnaba, boonaquani= niboo noo ozuquani nicu bui midoto ninatacura, mi natnabatnaba alaya (pi conomaniya, ninadzatacu animaya conomaniya, faba fañubuva.

ta

7

m

be

Cauebui ozabua, ozatnazńubuni sąbndegbea tecui

tecuineca nisaa vnitobos dzehe ytuyta sanisasita co nomani Stobondo, queb uisabado, vanidzataya, yucu yyomani sanaaya q baya, sad jacaanoo ya co. nomanistohodo, ozahua gahananiya, Abariama adalena Maria Jacobi Deariafalome, openina Quebningndotonina. tacu Stebodo. Yocachi caby sctos. Sandagyeni ninudzica stobodo ninus cotoya ozehemaniya,iya Dzehe sctā Abaria ynesi. te ozehemaniya, ida aduta nanaya gofaadutaya, rodaiuva sandoto sana. tacu dzagamaniya ākvidzabua. Coayocachit= nonosctos, sanicanadaa bastobondo, nisinitniño fant Babeiel, geachi gre sayro ozehemanindi, sa= nindotondi ninatacundi, da quevent nisaba Angel nifacachiya nifiriyyadze henicachiga. Steho yradzebe taxu toniñe anz

laba

lipa

bad

ning

igh

bua

tub

but

bua

icu, faha

,039

, ńu

adza

dab

ido.

ubu,

pa q

ehe

11,03

0394

lani#

nicu

a,111

r fri

gta

niga,

ants

bca.

ccui

debui, cocubuidzeedipa ni, ninatacultoho nadaaña ozayamanini ozamyî. niquebuidzahua, vaque= reninindelaadzica stohō do faguliya ozono cuifi y go gotnooga. Da quere= ni ninanumiya ozehema= niya, buacubuini cacbin= do, sanicultuidzee viya ygadzebe, abuininagbnin daaya ozayamaniyanin botoya: bafadacaya obetacasctos, nissicco Libo. ninodzicaya nana ozebemaniga,igoguninucooda reninu coo tete sctos na= naivadzebe, iyoninatub uibuatu si aias sctos, nana igadzebe. Ibuacubuinica chindo oudzu nicachiya nanaiyadzehe. Sanidza cacuyastobodo Jesurpo, ryanitatuinabaliyanina nanalhabaya fanifiroya buainaa Limbo: dafiani sininuuryadzeë Sanctos saha natubni yegconora viadaaniaias:vet edjah uaraha rocachi fanctos, flobo.

Stohondo, sahanaghniya nacotoya ozebemaniya, navocachi fancto euan gelio. Quebui nisabavni Sanctas nicachindiozina lanaaya yucu yyomani. Danicachi debe nuniya fanamayya quabaya yebi nicachiya cubuimani: yoo dunaqbna yuu yodiyu yu buyaî yoondu oicocaqb, yuu yondiyu satnuyuu cy yocanu yyohuay. Danid faaya yuhuyat vauisitoni niya ynibuai, ozayonuna cafatnunifiyondufi côño mani Stobodo saninagh na Angel, va nisibuiya ni facuinendiyoya, Danisiniyafacaa fatnuyuu, yyo ee Ungel, ojahuatnaha tay gchinubu, eyo buiy 030nocnifi yninoya, ozinefat nuguu yyoya. Danisiniya nisitoyayyo yotnoo yyo gogat Angel, ozaníádza caya ozaninabacaya, faba natubuibugbaya nuuvni tobo osebe:osabuatnaba ear quachinubu.

Quebui nifiniya angel yca, yyoniyubuiya nindo yocabuaya ninandeque dziniga. Danicachi Elngelnisiniya, buasiyubuin donahadzebe. Almaado gnanducundo Stobodo Nelus nazareno, yyanisi= rodzaha vica cruz. Sanī dotoya ninatacuya, ñatus buica conomaniya yaba/ chicotonuucasatnuvuu sa nicaanino coñomaniya. Quanucachi / nanaqbni discipulossiyasyî Pedro, va naqpnindo nacotondo ya huu nani Balilea 03a. buatnabanicanad sabaya nisinindo ozina / oa oebe

nu

30

Da

CO

cb

911

diff

bo

ra

fals

va.

fale

De

bei

tan

droi

nace

bua

an,

man

ani

ñor

Mar

到

bod

dzee

lod3

ya huu nani Balilea ozabuatnahanicanadzahaya nisinindo ozina / oa oehe vni toho ozehe yca, yyoni yuhuiyasanisiniya angel, oanatuhuica conomaniya yyo yca. Danindicocahua oehe vniya quehui nisi niya ozina ee Angel oahooca nahanuu nuunica. Da nisini tucuya vhui age les tucu eeya yyo ozinisat nu, oa eeya yyo saha satnu, oanindesi tohodzehe

muu

nuu Apostoles, dzavode 30ndudzuya nindefaaya, Daninacachiya, fiatubuica conomani Stopondi cas chiya, ninaqpni Aptes. Ta)aquereninidoro cui ne fant i dedrofyi fant Ju an va quâcotora, saba ni radzi gni Alpostoles fiandifa, yocachi vehe nunito bo ozebe, sasinosaa oubui ga yachiyachi quabaya, sasaduutnabaya queba ya, sadzina sant Juan nisasaa, danani sibuira buat Da nisicocabua tucu vebenunitobo ozebe, yndi= tandicorafata Sant De drolyt sant Juan vadst= naca fant Pedro nisibus buai icadza milibuifāt Ju an, dananisinicara coñomani Stobondo, ozanda ani ozoo niñobo ozucu co nomaniya nysiyodzabuy nanaya caanino ynifamu Dzee yotnanu ozoo niño bodzucu conomaniya da dzee votnanu ozoo nysigodzabuinanaya \ debe

gel.

ndo

nue!

即

ning

ádo .

5do

ulli=

aní

atile

iba/

usa

dro,

ndo

038=

aya

ebe

voni

igel,

niva

cabe

inisi

108

ica.

iége

inilat

1ata

ebe

nuu

a. ibni

0300 nicaanino ynisatnu/ ninatalibuaba Alngeles. Ycadzanicabandila fant Dedrospisant Juan pud. zu ninucachi de he nuni to bodzehe. Danindehe nit nee yniya, banina tubu y niga, ycadzanindicocab uaya quanubuya buai fa glisiyoya: vañanitadzi y niya nanicabaya fanindo to Stobondo:nitadzi ynf ga buabadzayoocatay ni dzubu coñomaniya: baño bondayuñobosacu gniga quanuhuya, va nicôocoô datuca openuni topo oze be, o zanicôo coocaya nisi yoditoya sacaa satnu yuu sahayyoyu yondehe yny ya. Danisitoniniya buat sacaa satnu: va nisiniya v bui Angeles yne nunga, gninoya ozono ggo cuisi, ozabuatnaka tarquachy ñubuya yyoyu yotnooya proyu nigupul oche nuni toho ozehe. Dagreni ni noocotoganuunuhu/ni/ nacuchininanañu nuuro

Da nicachi Angeles na nacubuifananducundo y ya yondito yotacu, ayos tadziynindo deheya yebetnaba taynifyî ! ñaba poocavavodzicavaba, fa nındotoya,conatad3i ynî do nanandebendudzu ni fiyocanadzabaya findo, quebuinifiyodzabaya vi ca cruz. UDaaya nicanad zabayalindo ozyna, ńuu Balilea sacood 3abaya \ Da faatnabavni qbui na= tacuya votoya. Dadaab uavebenuni tobo dzebe gyoniyubuiya:ninandebe yniva, ycadza nindico cabuaya nifinoya ninde = figa fatandau ytu, natubnidudzunicachiya natub nyndudzu nidzabuldzo ya.

Toasancta UDariamagdalena ozandaani yya
yca nisiyondatuytu,yyoyunisiyoquacuyanisiyon
dayuya. Oa quehuidzahua nisiyoninidzadziya,
nidzasii nuuya sacaasat-

nunisitoya. Sadzebuine du yca yyo Alngeles yyobuirivocuili salandiliva, ee ya yyoojinifatnu, das eeya yyo faba fatnu. Das nicachi Ungeles ñabadze be nanacubui vosacudo: Danidzabuidzo tobooze besaninadzaîta coñomas nistobodi, ñalimidinadaa nifacaqhtaya cachiya ñaninatadzi yniya nayyō didza oudzunicachi Aln. geles:03andaani cuttemi îni Stobondo yonatadzi vniva.osabuatnaba nid-3abuiiniya osabuatnaba nicana cono gniva, faba y yo iyo yunifinimaniya fto bondo.

La nicubut qui ozabua yocachi ee Sctő: fanicanadzaha stohodo nisini ozehemaniya yodehe yni Abaria magdalena yona ducuńa oubu: ycafaba yo cubui ynidicotodina oza canúdi ynina. Da nicubui dzeendiya yyao: ebel oa quadzicaya: oa Sanc

ta

ta

bi

de

ta

d

8

do

Pot

Di

rei

les

na

na

bu

les,

Dal

3ebe

Yati

anim

difai

Van

Pti

dza

dze do.

nid3

diat

ta Maria Magdalena, q buinicanadzaha Stoho do oudzugaha / oaque= geni nindiconaa nuu sanc ta Odaria magdalena ni diconaa dzeqyanuu Angeles: vanisitoya Stohō do, vanitadzi yniya fatay rondaaytunycubuyya. Daquehui pocaha toho dzehelyi Angeles:da q. geminindogocuine Ange lesnicôonas oziniva na. na Stohodo. Ycadza va quereni nindiconaa nuuña nindicocotoña ñanacu buinicôonas ozini Ange les, vanisitona Stebodo. Dananisini maanahad. zehe sastohondo nicuhur ya: fabatananunacanuu animaña: saba ñanisinin= difaña fanindoto ozava y yan Dios, dzatargodaa ptunicabaña. Da nicana dzaba Stobondo: ñaba= dzebeñanacubui pofacun do, navonanducudo ? Ra nidzabuidzoña nanava/ osatay yondaa ytu yoca=

baña ica nicachiña, stobo amaani,ninacai conomani Stoho nadzana, cachin daani mandaa nifacaqbe nichanucal maa nadzana cachina. Danicanad 3aba Stobondo Abaria: Da nide zahuidzoña stoho zva vo nabandichicachina:vacô ocabuandayeña taa tubui gubufia oubuaga nicu. bui: va quegeni niquisin= dayaya, nichyindahaya, tnaaha. Danicanad 3aha ya, buafad 3afaandondu = bu, tayocahandifacando fanindotondi, satayoca bandisacado san Dios ni cubugndi/ozabuatnaba dutudi nicubuindi. Pui tna nindubuidzee gnindo ninaghrindo oubu nina= cahandofindi. Quanucas chi, nanaqhni ñanindi, 21 pres sanindotondi \038 buasanda andekup sayyo dzutundi, dzutuma andotucu, ozutundifanicubuindi tayree, Stobö don Diostucu / curteni quer

ebuineyyodiliya,

11.Das hadze kudoż

booze omar ādaa

naggo naggo ni Elni untemi

atadzi a nide tnaba

aha y yano

ogab islanis inilini

pe ym i rona i ba ro

is of a nicuba

ebel Sanc

ta

quebuidzabua nisinindisa hasanindotoya, daniquedzayyńaba, Stobodoni tebuitachinahaya, ycad sa,nidaiditana, fatádau, faryo vbuica nabadzebe, Daninacachina fanidoto, stobondo. Dzubuanica= madzahaya nifinidi cachi na. Minaqbni vbuica na badzebe. Danisinindisa buabañanicachiña, a vo onandoo tananisatundo tahaniliyondatudo'. Da quabaya: Da ychi ninana banana Stobondotucu nicanadzabaya. Locub uidzee gnindo dubuiqua vvníndo. Dádebe vnína badzebe buacubnini cachindo, buacubuini cabuindo buacubuim nacby indahuyndo fanin'i Duy die gniña . Da que yeni nicoocabuandayetbe nu niña nitaatubui yubuña Dubuaya / naninadzana haoubua Stobondo, nichidzobuidzona nycacuvaibuabaña nisinidisa cui

tena, yca yya cuiteyu Di os, si facutezu, tazzee ya nisinindisana Sancta Trinidad: Da nicanad3a= baya. Ibuafayuhuindo. Quanucachi sinanindi Al postoles saqbuta: nuu Ba lilea y ca cototandubu oa buasi debenuniya. Y cani cachi sancta Adaria mag dalena, nisini Apostoles. Minaghnindi mnacoton di Stobodo. Dzubuani cubui ozubua nicanadza bayanisinidi:cacbina, Da sadzebuidu dzabuanicachi vebe nuninabadsebe. quebui nindicocabuande benuninanindaynditaña quabana. Da queyenini dayndaa tay yondaa yo dito fatnu yuu ninucachitanuu Judios, vehendu sanisinita sanindoto Sto bando. Mitnoo nindiyni vai, ninebe neecutunubu nicos Angeles andebui: Debetacandi ninaa nidaa buivnindinisi yabuindi/ ozabuatnabatagnifit.ni. cubuí

cup bus chit gar ya

fini bet duc gall nul

fu ba qui di

de

na tub bu do

bi

कि कि

de min dz

ENLENGVA MIXIECA, XLIX

cubuitacandi: vebed3abuayaba oudzu ninaca= chita. Da quereni ninad zaraca tobo nifiyocubui y ya Judios, bebetaca tap= finindichi ninatnagnae= betacata, nindubut tacan dudzu, ycadza nicachi yva Judios. Buasacachit nubundo buasadzatubuis do dudzu sanindoto Jefus, nanifinindi ozabuara bacachindo, niquidzi vebetacandiñuu ycafabani quesi Discipulos tayyon dicora, ycatar nindedzubunidecaîta coñoya. La naghnitnubu Girrey na= tubuifacubui oubulini ou bucadza saba buandebo. do. Y racaa dzinubu nayatni nabuiylanyitabuy vehetacando, saha bua= cachitnuhudo. Debe oza buayahandudzu, nidzaquabanaba Judios faba buacach itnubuta: sanindoto Stokondo. Quebui nindesaa vebenuni raba dzebenindecachiñafanin

doto Stobondo, Daque reni ninandehe ninacuta yni Sant Dedro fanindis siga. Danindoyocuinega quahatucuya, ñohofacu ñobondagu gniya. Queb uidzahuaninatuhuinana Stohondonuu sant Des dro, gcadzanicôocabnan dayeyanana Stobodoni cachiya. Dabuiñadzaña Stohonuhu, ozáda v ozá dicodiyani sinadzanatay nidzatehui, sanicahanaa y ninadzaña nuunanani, far naninaquaa yubunadaa ña, sadza nicachicanadza nanuu nabadzee sabuadzehur Stoho ńadzańa nicubuini. Dag yeni nica nadzaha Stebodo. Ibua fayubulndo bualatadziy nindo,canadzakaya,nid= zacanuya, yni Sant Pedro niqdzayynahaya fi= ya, vachitu sadzee sadzico riduui iniyadagndeliga. Tha abuidzahua pocas chice Scto. Saninatuly= uinanaganuu sat Joseph ab

coton ouant nadza na, da

egge=

ancta

adja:

indo,

idi A

uBa

buda

cani

mag

toles.

nicazehe, ande taña

enini aa yō achi=

endu Sto

digni nubu

lebuil nidsa indi/

inie

ubui

ab Arimathia gya nisasi conomaniya: sacaaya buat caaslaha gyonicuhui 031. chi yni Judios, eyo vhui mcubui ynita, saba yyobtiaba vyobuty vyondoo mifalindubuiya conomam Stobondo satnugung zomani. Y cafaba nicubni,nitneetaya nitninocaa ta ozuqbya, oabayafa. baya, nilaniyo botaya, ni taandicotaya mianindaa taya vaca yninibual nita atnunita yuhuyai veheva, sabacanitaga. Missi cabua niquitu quebuipaf cua. Sadzebuindu yca qbul, sanindoto Stobondo nifibuidzicaga buaicaa, g ca ninanahananaya nuu toboyca. Danicanadza baya oudzu vyomani y» yobuaha, ninavocôva ni nacubuaya, nuutobo. Da qhmi Angeles minanona iyato buaicaa, vaninday toninundacayatonuuma ato. Oatobo osifatuu vcacubui Micodemos,038

nisigosigocaga, ozanisigo. dza gcaga, naninaba nuuga.



Adzehuyn du ozahuani nanahana du ozahuani naya / nuu Alpostol Sa

fu

cţ

ctiago/ycayya/nytny= nonaabanubuya si Sto bondon Dios quebuijus euessancto, quebui vodzasaacohoya yosasidzita ya hi namaniya:nicachiya. Conabanicôbotnaba ni Stobo:03andaani vite na vosasidzita nadzana / ozaquâha quebui nata= cuni, ycadza nacasidzita ñadzaña. Oahuitnanina= nabananaya muu Sanc tiago / nycanadjabava. Maquinalyuma fafindo dzodzita iulacali. Danis quinaatay golinoquachi buai. Danidzasascobova, nicanadzabaya, nany manicalidyita, cocubuydiee unindo fanindoton

Al, maandi vaaya iyanee nuhu. Dudzuyaha yocachi Sant Dieronymo, na yocachi Sancto Euangelio,

anilyo

ba mus.

pump

abuané

ana .

/ nuu

ol Sá

NAME =

li Sio

buijus

n vode

sidzita

icachie

otnaba

ani vite

sana/

natas

sidzita

anings

Sanc

baga. afindo

Danis

quachi

acobos

a frant

whit?

doton di Adzehuis
du ycaque
hui nilaha
vhui Disci
pulos / ni
caiya, qua
haya. Ee

nuu nani Emaus, ee yya nani Eleophas . Minatnayndubuiga: nicacbiga\ naninadjaliyondo naqb undotucuca / nuu / nacad ando coondo yabaca cbiva:ninandebeninacuta gniya / fanyfiyodzaba Stobondo. Da yehisana tnarndu va quabara, · Debendi Sabuatnahani cubuinifiniya, fanatnayt nuhuya, quahayaychi qb uinidzaliyoya:natubuila hanatubui gebi, ozanisit danacaya cachiya. Que pui dzahua quadzica Sto bondo, satandebendubui

ya, danisatnahanaha stobondo, nifacuinomanura quadzicava. Da nuundu. buira ozabuatnaba mefi puico nuuya, nanglinindubuigasa Stohondons cubniya. Danicanadza= ba Stobondon Dios nie finindubuiya:nanatnubu famagndo, nanandudzu fandacatnubu fitnaban. do, bualindo ychi, ozaho ondubuindo, buali, Dayocubuicoyo inidoc Da nidzahuidzo Cleophas. Atay huasisica, nasinyndo ozabuatnaba nicubui quebui quacay, fiant fing nuundo! Dani canadzabaya, nanafayca: Danydzabuidzova . Tya Je= sus Mazareno, ycayya mi îndaa Prophetacanu ni cubuiy a, sabatniño prob buaba prodzico niquido 3aya, nayatni facanda fa faatnubulanaa eni. Dan dudou vyomani prodaa pyocuite, pyocuri nidae= quabanahaya/nicaban dod2

dodzora i pyobuahanihyodzicaya, nuunana yyan Dios. Sylnuu debe taca ozutu glindidzo fiubu, vanifiyocadzaya, fa= nitalitnuni, ozutunanu\ iyananu facoodzabayaoi ca Cruz. Danduhu 03aniliyondatucandi faceca yyatabumabayanuundi guhuitagu Judios Oad zabua vitna sa vniquebui milificabuatminovca:0a= nisacotonaba ozebe: tays vee vsilivo sindi, nisacoto. Yocachinabadzebe v ca sanisitona Angeles, va ninacachiña sañatubuica conomaniya vyo. Danid-3abnid30 Stobodo. Atai ñandaa ñacuite yni,tay y vocaliyni, navotabuldaa hayocayndaa ynindo, laba vebendu vuozu miiro cachi Prophetaschiquni ca. Buadzebui vyobuabanicubuisanidobo Chai stor Luiteru ipobuabani cubui:03abuagu finifiubu cubui, readzandebuiga

Glozialasimaaya. Dani eachi prophetas ycaninadzatubuira, oebendu dudju milyocachi 1020phetas fanaba, nee buig nendaa ninadzatubuiya ninanadzabaya, quebuy quadzicaya yebi,ninatna ytnubuga ozabuainaba nicubui, rcadza nifafaaya nuu yca . Danicanadzaba Stobodo, coo nanina qbundi:canadsahaya bā duhuitgayca . Dağgeni nidaacultañabaya . ninu utasiñabaya coonisiñad saña yaba faba osad suchi ni dubui, dzabuitnica car Dicandir, saquafienicachi ma. Ycadza nifibuidzicava buai: banicôo coodzica ya sif ya. Danicafya 039 ta nitabuiga, Ozapuatna banifada yuchicaa nitah ui vita, vinacaniquidia yvva,vcadsanifabavava myt quebuidzabua, nina tabni tennuouburya, mis sinipa sa Stobondon Di os nycubuira . Da que

ye tu

b

n

n

D

S. S.

reninindoronubuy roo tubuicaga. Danituag tnu bu oubuiya nicachiya, a= cutui ycalaba yyoyu nica nacubui gnindo, ozabuat nahanisanindasiimndo Dzabuatnaba nicanacat= nignindo, ozabuatnaha rondoyo yaa nubu nicub uignindo, saba yya Jesus quebui nindasininova sa bufindo buafindo ichi, mi Indaa ozabuanicubui, oa queveniquandeli oubuy ra nuu Mierusalem, nide faaya, fayfitaca Apostoles imbuai, Daninacachi hamani Stobondo. Ozu bua nicubui ozubua nicu buinisim misitotacandiya pa, vanidza buidzo oubni yarozabuatnaba nifini ni= Stoyanun yuqua tucu sa custeyu Stebendo nicub uiya, Quebui nitabuiya dita, neebuly daabuat nabanifiyotabuiyaozita dzina.

Dan

y cam-

bendu

10200

e built

phindi

uebur

inatha

inaba

Byeela

nadja•

ianina

aya da

igreni

ninu

lifinad

idzuchi

ca car

icachi

id 31Cas

odzica

एव ०३५

uatna

nitab

quidza

ayaya

a, nina ra, nis

on Di

queo

re

Da quebuidzabua nicayndita fancto Ebomas

quahaya, quehuidzahua gondizucutu gubugabi, Daninuu cuino ozica ma nuozabua Stobondo, la ghtaca Riposte les, si dif cipulos mcanadzabaya nandubuiquag nadukug dzadzi nandubuyhuaba ynindo, buafayu buindo. Lintendubugaha nandu puyaba: oatnonoya gro niyubuiya,ica nicanadza paya. Macubui yyubuindo, yonehendo cai sa= gonatadzi ynindo. Lbico toca vabandifabadi. Sa dzehundi cotoca Spiritu, natubui geque natube uiconosi. Dandubu zyogeque y go conondi, bany canadzahaya. Ulyyofaca sindo e (vañohogu digava) vaniquinaa Alpostos les ozuchini reyaca hanu tegacanitabuinichigo: fil eetendobo ñobo ouași/ vadzuchyny nydzafaaya ozita ica, nuu debetaca Al postoles. Datnonoca nid safaya, fabacafi bebeta-Cara

caya / banicanadzabaya.

L'Cotondudzunisiyoca* chindinuudo ozina. Que bumiliyondi, sabacubuin di vandotondi, ycala nicu buidzabua viena. Que= buidzahuanidzatubuiya fayotacu faço finitnunisin depetacaya, Ycadzanisi. mitnuni obetaca fiamani. ra, 170 busi yca. Danica nadzahara. Dzabuagucubuibuaba / dasandoto Epo. Daqveni nindubui diee, minindisa debetaca ya. Debedzabuayabanicubui/quebui ninatubui nanaya.

Tibobo fichi pocanadza= buya yocachındaa bebeabmi vya Euangelistas. Dandebehobo oudzuva ba, qbnidifandaa qbnindi sa cuirevundo.

T Dzina ninatubuinana ya min sctá ADaria ADag dalena.

TCubuiphui ninanabananaya nuu debe pni nabadzebe.

Thuyur vnisichi ninana bananaya nuu Aponol lant iDedro.

abn

do.

nate

d3a

Ta

yay

399

buil

diad

bu

20

ays fin

hu

Ya

d3:

ga.

dub

can

ma

038

val,

cul

ch

da

bn

Cul

fa.t

toli

Lubui abmisichi nuny bui Discipulos.

Cubui hoholichinuu s hetaca namaniga, o 3 ada= aniscro Thomas rootro quebuidzabua.

Daninanaba nanaya) nuu yyadzebe yocachy Banctos nayocachi Scto Euagelio. Saba nacachi Audios samaa gyadzebe nicabatnubunidzaqbaba baya nidzacabañabaya, dapuayabacachita. Sa dzebuidudzabua nayoca chi sancto Euangelio, sanynatubuy nanaya nuu Sant Holeph, fri nuu Sa ctiago.



Unindelas facto Thou mas, yeani nacachine betaca fig mani Sto bodo. Mina

qþmi

apnive beterandi Stot o ningna do. Liniezu nidotongna apollo natacuya cachiya Dang d3abuid3o fcto Tbomas. of mun k Labuacotondi yahuy oa yaya ouhuaya/tahuad• d uunic 3aque buinuundabadi ya Djøda= bui endivoavaya/ tabua 00279 daagbuindabadi vicaya. Lutteyu buacabandifadi, anagah buaqbnidisandi cacbiya. Danisatnaharna ghui rocacby di Sció tyondebetaca Dipostoles: filoisciplosyodiqueutu zu nacachí huyaî Daninanaha nana adsebe läbaña ya: minucumodzica mañu dzabuaya, nicanadzaba= abayas ya. Mandubuibuabanan ta.Ba duhuidzico ynindo, vaniavoca canadzabaya fi fctő Zbes lio, famas. Dzaquesindahando e nuis mu Sã Dzaghui nuundahando/ vabuiyndiy oabandi. Ma

cuburo sabuatnaha nica-

chindo, cotondaando oa

dzaquebulndahando ya-

but pudiy vicandi. Ibuafa

cubuindo tarnorolinindi

ta-vauitna cubuindo tay

polinindisacuite, vanid 30

ndefaa

The

, reans

achine

a ha

Sto

Mina

abmi

buidzo fancto Thomas, Stoho ñadzaña vios hiña dzaña maani: vanidzahui dzo stohondo. Sanilitödő duhu ycasa nilimindisádo. Sadzehuidudzahua tay yyondoo yyoyy taycayn datu cuhuitayñanisitotai nanisinitanduhu tanaqhinidiscuiteyuta duhu. Vehedzahuayahavudzu nicanadzahaya,nisini sac to Thomas,



Ocachi fat Ju an nayatni na huiy fanaayni facandaniqui

dza Stobondonimnama mya. Miliminilito tacadi fachnidisa cuitedo, sa sto bondo Jesus ozaya yyan Osos nicubuiya tayyee. Yoondutay qbuidisabua ba/cayndatuta Glosia andebuisadzee sacanda,

> **T**Erticulo fepto 8 iiij **T**Se



T Saynu gosinis diffandi Stobondo Jesu Christo, quandaadzica? ya andebui,



sandacaya debetaca Sã ctos nisigo Limbo, Sanc tos ninucananagya queb uinindotoya, vanifanda. cagaga Paragio nani y= tarta, ytu procanucan=

da, grodzee grobuaha/ huacuhuinicachi doo na gebui. Yea nisiyo Sanc tos vhuidzicoquebui. Da fandacaya Sanctos yea, Da quebui ninatubuina naganinanaha nanaga) nana ozehemaniya lance ta Maria, spi debetaca Apostoles, ninaqpniya ni nacotoyaya, yodza faaco bo ozebemaniya yofafid* zitañamaniya Apostoles Yca ninatubui nanaya ni canadzahaya. Dzahuatnabanicubui quegega,ni cubuidzichivigaya. Syl fabaniyubuinabaya,nid-3acoto pronabaya fiya. Sabananisinindisaya, nanicabandifa tacaya, faya yocali y yondabua ynita. caya, faña nicabandifaya oudzu nicachi Ingeles y ya nisitonisini, sanindos to Stobondo, yea yra ni cacbi nun vní nabadzebe fanindotova.

To a booca ninanabana naya, cuiteyu nuu maaña

ba

nu

le

(f

pig

110

rai

tu vi

de

te

CU

tec

col

padzebe yca, daycañaba ninucachi nuu Apostos les vañanicabandisaya, (fayyoyumaninifiniyaapostoles)nicanadzahaya fahandudzu pca, vanica= nadzaharabuidzodzaba canugni. Qbundo neecu= tu nunagehui ozaquaha ñabando,cabandod36do dudzusancto Euangelio Debenduñayebuitayree nahadzehe. Yoddu ahnin difa cuite daa myt: da codzondutata, ycatay cacu nino, cayfigota cacupubű dabata,nyîtabuita caynz datuta, ozahua tucu : yoo dutay buaqbnidisavaca bandifa: yea tay coco fico cabua sicocuisita gnisitnu adaya. Yood utay obnin disa cuite maandi. O 3ab nayabafanaa yni facada cadzata faba oudzumaan di. Mananaîta vzacuitas ta Demonios: 03ahuatu cu. Cabatatucu ozaba, q ted 3 a a o 3 a cuit a tate ta na cobota yucusanina bañas

daba A

oona

Sance

ui.Da

06 yea,

buins

naval

lance

etaca

megni

afaaco

ofafid*

ostoles

layani

abuat-

era,ni

a. Spi

a,nid-

liva,

79, 119.

a, fays

pnitae

disava

seles E

nindos

yean

dzepe

abatts

199119

ba

tubuifacubuita, buacubnita buatnabaquaîta. La obndodzondabata tay= quai oubuibuabata nee» cutu fanaa ini fafaatnubu facanda yea nicubui 039 nañayatni, Sanctosnina nanayya Demonios yni ñagehui. (Dasadzehug* dzabua vocubuivuna) la ba oebendu ozabanica ba Debetaca apostoles que= buinicôodzica Spiritufa cto Dios. Sant Pabloni dzacuitaya qtedzaa, voo dutaynifyi yucu faniña= ba natubui sanicultuita. ozabuatnaha nidzacoho naha taydzana yucufanis naba, sylant Juan, sanin dubuibuaba tay quai... TQuebuinisaba sat ide

Cuebuinitaba lat Pedro yebi, nisaqbyuqbtani siyoyuqbtayquaiyubu yebi. da quabasant Bedro yeani nisicondaata nitua bandaata viinanu quan dabuiya vandebetacata nindabanir dubuibuabaata. Sadzehuindudzabuo

yocubul vitna facanda fa naagnigca, ningitabugreque cono vitna, yongio tabui Unima roquidza de hetaca ozutu. Quehui go sadzonduta napaya, quebui godzanamańabaga/ ābuidzahua gonana goli no Demonio niñoho gnita. Dasadzepuindudzab na vocubuiquebui vodza cuitando yodzaquayndo vo finidzaando oudzu be monios oudzu nabuaba. Tucundudzu tucudzaba pocabado ozina, nicaban do oud ju o jaba andaya. Da quebui vodzacuitando oudjuyca. Dayocabando oudzu ozaba Sto bondo, yocachindo yoca bando ozaha andebuy. Da quebni yoo tay yoo napa yocachifanducundo achi: taña yofaandatudo Y caábui godzacuitando qtedzaa qbuidzabua oud zu ica yca gtedzaa Infier nosnicubui oudzu quidza vaadudzu ducutnani: te-

ña yoquid zata taña yofar andatuta budzu tayazas na, natubui layocatu na= sa gosanoo animata nago tehui Unimata. Da dzah ua tayo fitta yuculanina. ha tanayotnaha qualta, natubui farocubulta. yo õdutai yochiindayñaha, rodzatubni rodzatacuta gni tay y ozatebui, yoqui dzata vocacbitasadzacui tata quachi. Dzahuatna ba yofaqbndod3ondabatatay rodzateuí tay ron ducu quachi, yocacunino ta yondabata.

Angcanadzaha
Stohondo sacoo
Dehet ca Aposto
les ñun Bierr salem cuta
siyocusteni sisicah na cuytem daa dzicaya andehui,nandaaca quehui ama
na coodzica Spiritu sanc
to, y cadza quehuino odo
duhuitucu duhui datnun
do duhuiyeendo naquaândayndo gfa Spū scto.
Danituhu nicuvscoho ni

fast

rc

sasidzitaya:nitasitnuniya saqbutacaya oziniyucu,

18th

rofa

Vijaa

u nas

navo

djab

nings

laîta.

1. yo

aba

acuta

roqui

acui

latha

leba=

ron

mino

aba

acoo

pollo

cuita

CIIY

deba

ama

fanc

oódo

thurs

qua*

(तर्वे :

ont

fast

D yocachi Sanc tos. Pisacuine yu apra vehenduhui livo gubuychi, oadzande pe ozandubui buahdzica gyadzehe, quafaadzica. ya oziniyucu fayocana azeite, ica nisaa oberacaya. Dayca ninahanana Sto bondoyca fandacaya, oe hetaca vehecuiryaa Sā ctosnifigo Limbo, vhuy dzico quebui nissicooga ituita gug gtubuaha gtu dico procanucadarua. Trocachi Scrös miliyod gica Stobodo, si sctosy ca tucu. Da quebui quen daadzicaya andebui, san dacara Sanctos nisadzy caya dzinigucu, groru go Atotacaya yoch ginubuya pocacunaybuahara yo chidiobuydzoya yyadze be. Da poocetay goo ee haba nisini nuu Sanctos rca. Dzamagni Stoho. donisins. Danicoo Duge

les andebui, nisacuine yu qh Angeles, hi Sancros Dzanabo dzanabo Ange les nu burcuino Sanctos quepuiozabua vhuiguqh nifacuinera. Daquebuy ozabuaniquiozavy Sto bondo ozehemanira, syl dehetaca Sanctos sayrogu giacu gndagu ves betacaya, yonandebe vo nacuta ynindebetacaya. Da nicanadzaba stebon doitacuitetamgindaago finicuri polinimanido ou bu, conoupuio zee gnindo fanubundifarodzica ozu tumanindi. Da nidzahuy dzora. Dabumicutu no bomaninadzaña. Aldzamaani yoboruchi lagondi to votacuñadzaña, oa ni canadzabatucura. Isua= latadzi pnido ipopudinu undo thetnaba qbui chet nebacuira, ñarendoros nu bundi gnynemanudaa buandisindo Da qveni, quandaa daycara gnino manudzetuarafendebe-

tace

taca Angeles, fei Sance tos, vabuacubuim cachi do puacubumichyindab uindo yaadzee yaabuaba yaacanucada nilita an geles, nisita Sanctos, vneguabya mnafino que= be vaa andebuy nynafi= no vaanuunarehui. Da niqueli ee buico yyohuaba gyodzico nindgyuni. no vadzeque buico yca, quandaa ozicaya, y ca fa= yonatubuifadzaeeni vifa ñuhusadzebui ycayya ni cubuitagree, ycafaneecu tusayyoandebui nuuna= gebui, gosaandatu nana= ya, oabuico yca, buadzeb milaba chyîndayfiya. Da vondito yyadzehe, fyive betaca Sanctos namaniya:yndirondaaya andeb ui. Dağreninicoovhui azeles ozabuatnaha tay quachinubu, probuir yyoculfi eyo votnoora, da nicachiga.(Laghuu Ga lilea) navonditondaado andebui,yya Jesusnidu

chinubu quadaadzica an debui, ningovocume osis. caya nuundo, granicaha Stobondo: saczehumou dzabua quidzica tucuya: quebui quitalitnum yatni no dehendutarndito des bedutainisti, chiquubu. D3abuayaba nicachiyas Da gndedzica yya Dzebe. da quandesi debetaca na maniya, fandicora, nicht tu sadzeesadzico yn oebe tacava, Dandebenduvsi quebui niquidzaya miño Ozacion.

Tuc

nat

31Ca

fto.

Si

del

tac

bet

andi

nis

Qu

TI

Jadzabua sahaquanu dzica, Stohondo andeh uisahuadza codzicaya su osayehui yaha, sasa siny suhuca sanatahuica cod zicaya, saha ozahuatna habuai nitayu nisahaqui ninisaha yni huai yosina yocacu quachi, ozahuat naha bayundoyo. Ycasa ha tacutendaa Lhzistia no nicuhuindo, cuhui nu qhni nucotondo huai yyo canudzee, canudzico, ca

nucanda, huaidzińuhu ni na vzińuhundoo, yca yod zica Stohondo Jesu chzi sto. Sył vzehe maniya Sancta Waria: Sył dehetaca Ungelesdehes taca Sanctoz, yca y zode hetaca vzayando, saninis indutamani Stohododa nisinisi quehui ńatuhuy quachihuai yca, natad zy ynindo condenoo conden dodzo gnindo debetnaba quebui: dabuai quene
nicubui nuunagebui gaba dzādogonubūdo, saba
sa gondatu debetaca Sā
ctos sindo, sanuqbninuco
tondoga andebui.

A. Aozutumani amanacuhui diya Stohondo. Belu Christonuqbni nuscotoñadzaña yuhuitayu Gloria andebui.

TZirticulo. 7.

TSavla yolinindilandi Stop pondo Jesu Christo yup qua andehui quide zicaya,

Suffector et & Ph. Benievo Hernandes Al Sa grado order de Predicadors

gica en une ojuinicapa pumou

incupas invatni incoes inubus

chigas dyches taca na nicht

n nepr moche nduvli a tniño

quanu andeb ayanu ha fing ca cod

puatna haqui yolina abuat

Y cala bathia buint alpyo

o,ca



40b

navach bed de la companie de la comp



pnica,03a yamani . Quebuy faqcubui- yatni fino cana qbn debe finu

nayebui: caica tumo cuvi. imaca quen taydzana tay nabuaba namilnte-chiisto, ozaya tenumina-ba. Yca tay qhmisichi sa-dzādabuita nayebui ozā dabuinabata. Ozina saca indudzu tumo nabuaba/ozaquabanabata ozubua cadzando cachita.

Lubui vhuisichi cadza ta, sacastayvee sahache = he vicocahuayni, cahandi fata vudzuta qhnyndifata vudzuta: ycafahavico hua ynita, cadzata tnisso cachua.

¶ Cubui onisichiozanda buiñabata, saha oziñubu nayatni ozasata cubuaña hata / taycubuisylta/ta yndicocabuavm.

Lubui abmisichi, saña

yatniñahuiy dzandehona niñahata,



Ardjana
yea yoca =
chi Sanc=
tos Eenun
nani Babi
lonia / rea

nuucacuta ozaya taynila nu tagnivee cubuita, yro. vu vodzovuca ozanacu » buita faba canu Demo. nio côocôpo ynita / rca vemonionitalitnuni Stobondo, quebuy nicardzicaya Limbo, Micanadza baya / sacondaanunisi s daya. Da quebuidzabua cubuindiya \ Stobondo Dios nandalili, quicôho si vni tavdsena vca. Da quehuidzahuaquesi vhui yyayyo buitna, itu yta, na niparayfo Elias Enoch naniya yea yya ozaqua = handitocaya quâccora yeal mitalitumi Stebons do Dios fanaba. Y caire vebedubuiya vesi quebi

Ozabua, Ozaquabañabaya, oudzu vyondoo vyos nina, yyo yotnooya cotnooya sahandudzu saha gracia Stobondo: vande fiya ozaquabanabaya. a nicuiya yodzodzabua, y gocanu Penitencia cad-3828,03000000 03000388 Dzoodaye, Dzoo yebedza Cagñu, candiliya, ñayatni nahuij sanaarni salaatnu bu sacanda cadsaya. Da booca, saa vnicuiya yod= 30d jabua vod 3aquabahabaya oudzu Stobodo Debetacatay debetaca na ba abni tacusita oudzuya, saba oud zu yca : cubwi vzichi yni taidzana In technisto \ canitaya ñuu Dierusalem. Da coñova voo cufi o 3 a cabuandifi ca buatuburca vniquebuy vodsodsabua cabua co= nova. Saba vubuí vebetacata quidzabua. Daq builinocabua vni quebui vodzodzabua. Daqueve ní potova nubuya andeb

ui. Da sisticabua saa sabu abui. Y cadza alifant Dei quel caniva Aintechzisto taydzana, yucu nidaadzy ca Stobondo, quebui qu daadzicaya andebui, yca gucu abcoo Antechzisto oziniyucu yca , condyita caî tohocaî yyananu, cãdicota quebuidzabua:co Quehug tacata nuuta. ozahua cubuita faba bui dzodzaha yya Jesus, oa= cuitacanota andaya buai Demonios. Quebuidaab ua vebetacayuta neecus tugutagyee ñabadzebe. qhnindisata yran Oios. salaiyo camu sanaayni sa Catnubu cubuí, quebuyn doto oubuirga cani tage daana. Ozahuatucu nade sabaca quebui maaSto= bodo finiacubui obuidzy co popoca que pui côo ñubu dica andebui, coco cayu neecutu nuuhayebuy. Datay ryoquebuidsab= uasaba Aupsio/yea tay pocachisandito diocôde betaca

betace daab cada que su nita uita nican numbre su nican numbre

yean naba ALL neecu ALL dubu buing yuyu diabu

nisin

quir fi, b

uidza tonat hetacata cubui. Quebug dzahua ahmi sichi tnysio cadza subu yca,

fabu-

talli

baille

laday.

mön

11, 208

22110

drita

, cão

3100

etur

a bui

8,08=

buai

dzab

eecua

zebe,

108,

ni sa

buyn

taxe

inade

Sto=

iday

onus

10 Ca

ebute

dabs

tay.

code

The lichi, lay you vyoyuca cococayu, dohonanitay dzana tay ninduhuidzaya Demonios, tay nicana cudzi nicana dzitnunitehui nitayu.

Cubui vhuisichi, yea nu hu dandoho nani Inimastayhuaha, saha naco co sanacayu deheca sananisinocahua Penitencia: yeanduhuinina duhuyhnaba.

¶Luhuivnisichi, sacoco neecutu nuunavehui.

TLubui chmi lichi, saxdubuindoo vuhuibuiy dubuinina: ozauatnaha yuu
yuyu indiynini rtnoonini
ozabuatnaha taniño Blo
ria. Da neecutusa yosaha
quini yosaha yni neecutu
si, duhuisi ozahuatnaha
ozusanduta nuhu, cuitatanusi andaya. Da quehuidzahua daqueyeni ooto natacu yequecono nu-

Da conomant Stobon do gya Jesus huacubuis ni cachindo: tanacachindo ozabuatnaba kobodzi coolcandij, buaba vodzo canatnoo nayai Lonoma niya, y casaba cadzando tninobuaha, ycacoton= do, Da coño taydzana, y roquyny gyonahuaha V ozahuatnaha Demonios, da Unimata dabuatnaba fitnu cana yaa nubu \ Dagbnyvbuyta conota rodzoca abnivbuita abniquinita, gbni prota qbninanata, nandaa nicub,

b ui

uisanitagu sanisaba quini, sabacudzi quebui nisi na tendacu, nisasite neecu tu coñota, buacubuinicachindo, godzoguca ñabuabanatubui, quebui do to coñota.



Andotovehe taca ńayeh ui dzahuatna bacubua nifa

nu mañudzabuata. Lay nifanu nuu cubuita. Lay quachi paacubuita, bua= ha ozabuatnaha oco vli v nicuiga, nicacuta, ozabuatnahanifanumanud3a buate. Da tay quachy Dzaycaquaquanunisita. vaeendu cubua daabua tnaba ocovsi vni cuiva na nyita ozabnatnaba quanuta tanyfanuta, ycacub buananyitabuita nana y ya Jesus. Debetaca tay yee nabadzehe: ozaeen: du cubua oubuindo coon doandebui Dandoto ne ecutureque coño natnabatnaha nucôhotnahane ecutu/dandoto neecutu tay yee hahadzehe, nilipyo huunayehui, nuu huhu ni nahanuuni dahuatna hanuu disuquaniifaha dza huatalitnuni yyan Dios, dzahuatnaha dudzu cutu trompeta quacu tacu yes dzandaha qh quebe tacu neecutufaha dzahuatnaha dzahuatnaha cadza Stohondo, filiUngeles, filmaaya,

nati

nio

YO?

con

ñal

nal

bug

uak

inh

het he

an

00

Va

eci

20

tan

THE

A eevodzonany Josaphat / nuu Ibierusalem, yca vodzo natacando, nadza» atacañaha Angeles, vaah uayaba cubui quebui tafi thuniyyan Dios, diaecni yodzo, yca natacando, voo ee cavcôbo cavcoo, vooce cubinqubii voo ee doyonubu / vebeyn tay debeyunaba: yodzoyor dzoguca queve vesindo natacando, buadzebugui dzak uatnaha gachi o zah vachaba

EN LENGVA MIXTECA LVIII

natnaha tnumi: va quere ni vest Animas huaha re ro andehui, darcôho rni coño huaha: va Animas hahuaha revandara, na nasi nucôhost rnicoño sa huaha. Debetaca tarho uaha, huacôocoota nuu suhu adzuchi nino coo de hetacata. Da tar sahua ha reatar côo coo nuu su hurca coo debetacata, co dzacatnaha Demonios codzacaninosi nahuta.

A quebuy ozabua qui dzica Sto bodo: yoo eeca An a gel yoo eea ca Sancto

yooceca Sancta, côocoo andebui, cubui yyuyu, yo ocooca. Quebui quidzica ya. Lonatadzi ynindo ne ecutu yaa, neecutu cutu yo nuunayebui, ozuchini tamno nicubui yca: yodzo yuca tnino yyo buaba ca

dza Angelesquebui oza bua. Da nucoo ozicaya taruyyan Dios, tayuhua cubuinicachindo buadza ninutnahandaa, natuhui ni fandubuidzabua. Des betaca tay buaba coota daya quabaya diñe qha va. Datay ozana daya datniya nuu nubu coota quebuidzahua: yyo cocu bui querera cocubuiozy chidiyayafitayozana, ya yo cogubuita Doyocoto = ta dopona a nuuta, nino fa rodzica ya da vyocono ni notubumino andaya, y= yo yocanacatni sitnu daa maa ynita, yonatadzi. Y nita saña yatniqua chi chi tu yni Animata, yonatub uisita ozabuatnaba voca natendacu ynita, Dayoca nacatniyofifiyocayu yon dovo yaannhu . Y vo vo vubuita neecutu nuuna= rebul, rolli rocaru:03ali to nacanucata. Dadine quaba maata yondacus tubuy neecutu quachy 330

nahine leecutu de ,nisi=

n nubu buatna ahadaa Dios, au cutu cu yea re tacu

buatnas ba tays bondo, aya.

onang
/ nuu
m, pca
nadzaes, vzah
buitafa
, vzaeccando

cancon caycoo, 1 goo ee egn tag odjogor oelindo sebnynë

piozab acnaba

niquidzata, gonatubuliita ozabuatnaba volicali Justicia. Da dziñe dzate nita hayatni Demonios y go godzaguhuińahali sita. Dacotota Angeles, yo cubui yniya ozacuitayata cheindahayata tebulninoyata andaya. Oaco tota Demonios ynetube uasi ynedzaasi tneenaba fi caacuitalita. Da quebe ui dabua cachi debetaca taydsana, nuu guu, nuu vucu, vabuindi chyfd3a= Indi / côcndo tnanen » do nadzabuindi \ naqb= quebeyubundy naque pendoyondi, dabuidi, ña tubuica ozabuacadzan di, sayosinocabua tniñon dinuunagebui. Da queb uidzabua natubui neecututaniño, sanindobo Sto bondo. Da codzica ozutun Dios, dzayan Dios, Spiritu Sancto Dios/ diaeeniyyan Nios, day va Jesus, sanicubuiya Cargee. Yeavyatasituv

nineecucusanist, sacubut coto debetaca taybuaha tay sabuaha conomani-yada apmi sichi cotanda coo sayehui, Apostoles sii Sanctos yyananu costacandaa yatniya nana Stohondo coo cootacas yananaya.

ゆの

Pt

I

10

tu

ñ

1 8

Poā vehetaca tayhuasha Christianos, vzuchysnino coota cotacata queh nidzahua. Dehetaca tay nahuaha tay nanisadzon duta, natuhui sacuhuyca sindehetaca tay yca, vzā daani saqhutacata anda ya condatuta. Oa dehestaca tay naha ninyitahui nysadzonduta vutama ni Stohondon Vios condatuta:



Tehuydzahe ua canadzae hayya Jesus sindehetaca tayhuaha, ou

buidzee nanaya oubuibuatu viyaya canadzabaya, Madtaca oobo viyaya

ma

manindi tay yee nabadze be ningîtabuiniquidzayy ozutumanindindo, nindu burbuatu oiyayalindo,vi thanany tabuindo tayutonine sayodzica ozutumanindi, nicubuibuaba fa coondo, vaani qbui niqui tu nuunayebui. Yyacaa nanacubuitanyitabuido. Saha nisindidzoco vani ozacasinosoi, nivechindi duta vanidzacobodondi duta, nisicadi ichi vanita findo buai,nicaadiniqdzi di.nificabuichindi.nifiyo Puichindi vanitalindo samilyondilindi, nicubuindi vanidzacanudo ynindi nilaa cotonabado, milipo= di bualcaanisaacotododi Dadzabuidzo bebera. catayvabataidzico, Sto po amana nisito sadzassa minicaha nadzana liini a mananisani nadzana co= bo midzafaani amana nifa mi nadzana duta midzalaa ni amana quadzycani y= chi nitalinadzana bual ni

acubunt

buaba

omanie

tanda

ostoles

nu co=

nana

otaca e

buas

rucbye

queb

ca tay

adzon

buyca

1, 038

anda

dehes

itabe

tama

e con

labe

d38=

Befus

taca

ba, ou

buibe

sabae :

1988

1118

dzagebuani,amana nitali nadzańa 0300 chigo ningogulini,amana nidzaani nisaacoto nadzańani a
mana nisigodzicani bualcaa nisaacoto nadzańani
amana niquidzańadzańa
ozabua?

Toavzahnidzoya. Ably cuiteyu yocachindilindo vehedu tniñoyaha niqui dzando litay nilicandaba ni,tay saliyonvatu, tay ni saccondaa yuhu yai,nini itahuita, vuhu ninyi, sinaduhu nitasindo, saha sana ni maandi, nisicatahuita vanitasindo ninyita. Loanahando yeasaha tasiyahuindisindo, saha niquid zando tniño maandi, va

naniindo Blozia andehui huaindi. Dandiconaa nanaya dicocotoya taydzana canadzahayanta e Doho, taynicaha yehuy nicaha quadzu nalacuhui nalalinucalindo, naniqui dzayy dzutumanindi.

cadzandi tniño maando,

b iii TF

Wibuitna pocachindi yotalitaunindiabundo yni= nubu volih vocayu, naeeq buighnaa qhadoyo, buafinocabua quebui cuiya/ rea vodatutubua, Demo mios findebetacando, faba que bui nissindidzoco fiani dzaeafindondi, nivechindinduta nanydzacobon= dondi, nificandi yebi fiani talindo buaîcabuandicudzundi, nisicabuichidina tubuidzoo nidzacaādilin dondi,nicubuindinanidas canundo ynindi:nifiyondi buaicaa nanifaacotondo di. Dadjahuidzota Ama , nanistonadzanani, sanisit dzoconi sanigechidutani, fanisicani ychi\funsiicabus chini, fanitnahaniquat, fa nifiyoni bualcaa, bahanis chimday nadzanani?

C:Oadsabuidzoya, Cuite yu quebui nanichilndayn fanychvindayndo oubu, nanisinimanido oubu. Na

debetaca, tardzana tay nt dzacuita buidzodzabaya. Dubu niquidzahuabādī do / nitafindi Elnimando requeconondo, nitafindi yobotuchindo\fayondito yotacundo/miliyonilican di huunayebui, nifrindi vica cruy sabando, vande betnabaquebui nisaqbn= dodsondo osocondisab = uag cruz quacbindo nicbis dzondo, vebetnaba quebui nidzandubuandaandondi vica cruz saba quas chindo \ vamaando ñaninatadzi ynindo fayyondu bu, 03a Demonios yuqua nifivondicondo nifivonda eando, sadzebui Demont os yuquâcondico cutundo vitna. Daqueyenineecu= tu saquini sacuiya tniño / nabuaha ouburozulandu tanubu, candaca Demonios sy idebetaca tayda do tagndabui fabandubu natagnidzacuita buidzodzaha Stohon Nios.

hal;

200

Dai

da

bu

uit

re

YU

Mi, E

bus

119

no ąb

9111

20

be

V.

bo

nat

ba' do

ba

1

ne

聖

na

80

96

deb

C Dayondito taybuaha negenicanadzahagasine tagdzico,sagstaninotage ñabua. fiabuaha ydzacadzabua Demonios sei tardzana, panandiyu natnaba fanin datafanindeca nubu, tu> buinino andaya, banduh uibuaba neecutu huunavebui: 03abuatnaba yuu yuyuyodiynini yotnooni ni, Da andebui sinocabua puacuiconooca, finocabna triñosu buabooca cuico noofi, nucuined zadzifi, va abuidzabua yyoyu yodzo puca buacubuini, cacbido vebetaca Sanctos conde beñubuya chidzobuidzo= ya cacunaîbuabaya Stobondo, saba nichyînday= nabaya, midzacacnninona baya,nichyiyubu nichyim doyonabara, nun Demo níos prodzana, nitalpuña baya.

taynt

abaya.

abádí

nando

tafindi

ondito

nisican

Gindi

pande

adans

li fah s

nichis

a ques

idaan.

aquas

nanie

pondiz

puquâ

ronda

emonê

utundo

neecua

niño/

usandu

Oemos

tardia

puid30°

buaha

nota 23

nabus.

105.

TDaquidzahuanahaya nanaya, natuhuinana ya yan Diosconditotacaya nana Stohoudon Dios dacahua yuqhya cuineyu qhya,nafino qhe daa ana debui, nafino daa hunnaa pehui gaha, danudzyca mahudzahua manudzahua manya, daa dzicaya andehui, natuhouihuaha andehui dicandig: godzoca natnooli huidzahua. Ozahuat naha vsa quehui vsa duhui, natnoo nandigsi.



A dehetas caSanctos yyoyu nat noo nayat coño dehes tacaya que buydzah s

ua, huadzarbui huadzatatuca, natubuica sarbuy
sandabui sandohosanani
ouhuihuaha ouhuynina,
ozahuatnaha nasabahuy
dzi nasahaadze, yyohuaha nasahaazicosi, nandaa
yocuhui yni Sanctostuh
ui nuuya: oa queyenituh
ui cuitasiyo, tayniyucu ta
ynicahua, cuhui qhniya,
natuhuy sahuayca ouh
ui cama yeque conova.

þiig TP

Daneecutu tniño yca, nanyîtabuiSanctos,saba gracia y gan Diosnicuba nininyî Animas, yeafa yo finochiy vosandoho vosa nini, neecutu yolitanini, yonyîneecutu vequecoño ycafaba neecutu fayocub uidiya Stohō Dios qua andatu Animas, Daneecutusayocubulini Alias q andatucoño, saba coñondo yodzoguca natnoofi\ talisiyosi fiandaa yotnoo dicadiy, dahuatnaha yo nebe yocayndubuafi, fayotnoo yoyaifi, oanatub uinininatubuindaa natu buindodzo Blozia yfinino vlindili Anima. Osab uatnaba yotubu ozyńubun ooo oşinubunina got noo votasa, quebui nobo signitendobo taça, tendo bo yndignini, ozaneebui y ozabua yonatubuili satatendoho, votubuinini rondivníní, buacubuicachindo buant indo tanino "nacubuinich yindabuin

do, sandubus coñondo ap usabua.

Tai

fii

q

u

Ca

DI

ba

bu

de

to

17

bpd

111

01

ca

D'E

d

19

ñ

110

eg

do.

Laneecutu yuchicaay gonuunayebuy nacanda coñondo quebuidzabua, buatanda buatnopo fiata dzuchi tehui, saba qhmi sabuabanyîtabui coñon= do ghuidzabua. Eesichi fayyoyu cama oubuifi, ña dzuchi ńadzubua buaysi ycafaha cubui cuitafiyon do, ynitoto ozabuatnaha tendobo ñobo azevte, ten dobo caa tendobo taça. nobo azerte, paromatino doboyonalino cubuili sa tatendoho, oanayotahur tendobo,sadzebuidu oza baa cubui conondo cuita siyoyundo ynitoto ynica bua. Cubnivbuisiebi. Mā daa cubuiyni Ilnima qbu si, vaque penitubuisi yca. Lubui vni sichi, sayodzo yuca cotnoo coyaindo ozahuatnaha via vicana div, vodzovuca talilivovu ca, saacodzopuca sadzee sadzico. Luhuiqbmisichi, faña

Tanatubuica sa vbuisanda bui sandobosananido, sa fiîdzoco fasiicasi, satnaba qte qi, nadzuchinadzub uaca, que buidzabua fino cabua qbndebe, ozandaā ou sadzee sadzico, sabua bacoondo, buaficocabua buanatebuyca buagbn . debeni, neecaa neeqbusa tonine andebui. Dzabuat naba oziñubunina oziñu bundoo, neecutu natubui dicandip yotnoo yoyai, a maado rodzovuca natno ondo navaî: nūdiv ñādaa Dicandiy, ñatubuilacubui ca dicandij yuqua, dama ani Stohondo rotnoo ro yaî, ozandaani conditon do, debendusadzee sabuaba facanucanda, ñatub uica saconatadzi vnindo. fiatubuyca faconacaban. do,ozandaandu fabuaba fadzee coondo, ñadzuchi ñadzubuaca tnyño ñab uabananiîndo:neecaane eqbu tniño buaba nani în do, conditondo nana yra

Dios, ycarya condito co tacundo, coondo gubutta vuya Blozia adepui. Da tay nid 3 acuita buid 3 od 3 a baya, buacubuicotota na na yyan Dios, danayatni nabuig bebenuusandoho nanita andaya, yyo hupu pyolitnunayodabua, yo cayuyofifi, vehemahaqb ui debetnabacuiya, yyon outa buili outa gubua, la codicocabua condicocuisi ta, yyo buainaa, buainda hui, huaschitunuma, vat yofacu gondayuta, yondebuivonee enita, yonan debe yonacuta ynita, yca coota, condobo conanita: coco cocayuta, cocubuy= daiy cocubuindabuita,co cubui yebeta ynilitnu, co ditota vemonios, condavucocanasista, ozabuatnaba martillo canu, coca nifita cocadzy fita cochy= dzo yuunaba Demonios vandubui Demonios vaa buatuaba debenuu quete dzaa, fayfifi yyoqni yyor Di.

ndoqu

chicaag acanda 3ahua, oo nata a qhmi

conons elichi nili, na huayli aliyon tnaba

te,ten taças rafino urfi fa

tabue u 039 cuita gnica bi. Má a qbu

i yca.
yodzo
indo\

dicana livogu adsee ulichis

Gia

digyro cuiya, ggoynico faba, neecutu buai vca, da amag vnita cocudsi,cota yu coabna tendacu, buaabndebeni buagbnaani, caayolifi yocayu, cobôndabata côpofabata, côbo dzugbta, dayoocubuiyee ni cocahasitnaba conayu buitnahata sayoca yu yosi fi, yondobo yonani oebes tacata, conataatnabata conacubuitnahata, cocub uidzaa cocubuiozychi ynifitnabata, conanaa bebemaata, conaqbnivbuit napa vehemaata, condivo pnita fasinocabna doponubunita dabin cubuy ni, pabuairca, yondiyni nivotubuinini cuifi, ozab uatnaba quebui, volican= do ozabuanun tayondaa buico, gotubuinini cuifi.

Oneecutu savsivuu, ysigutnu, yo sinindo yogubuin do, yonandeque yonanaundo. Sadzebuidzabua

yondiynini cuili andaya, yca fayoquidza, fayyoyu ynadeque ynananuta andaya, babuacubuini qbn debe buafinocabuani, cu buidzyita cubuindabuita ncecaagbu cocota andaya. Batninosabuabasad zico, samanisacuvi, pyo p niandebui, gooee cubug cachi, pooee cubui nacab ui, yod 30 guca buaha yyo neecutu kuaundaha hua* usaba taybuaba, catnun daba catnufabata, nabu reque habutuchita: ozin diqui yeque neecutu ye= que tay buaba.

dzei

favi

non

uy:

030

nin

Zahuatnaha ya teyehui yondiyya hui too caynini ne ecutundo sahuaha Bloria. Datay nahuaha ne ecututay yoa too, sasaha quinisasaha yo, too cay nini nuhu yocanacatny/ too sayocayu yosis, yoo ee cuhui cachitnino vhui dahuiyyo andaya. Yya caa vhui hual. Ee sichisa

dzee

37

EN LENGVA MIXTECA LXII îtabuindo Blozia andeb daya, dzeesadzico. Da ee sichy ui. Ozahuanacuhui Jes aldod? favbuindabui, nacasiny nondo ozacení ta andehta ans The : A dautumani epo ri qbn uyacubuy andaya tucu/ gogubulñadzaña:fabans ozoco oupu ozutundo ña ini, cu dudzu vondaa yaba. buita nindo, gondigo gnindi ni alldas TSiguesse la Exposicion pafad yo y velos viez mandamietos apur ve Dios. nacab ogge Tyrayondaa fayocachi ca bua* fi, yocachindaa:03ahua. atnun tnahayyo.Savfifa nahu :03111 bun Dios. u yes Bryl inine Blo= a neo saba. o cay atny/ ,700 obui y vae ichísa diee

Ty yaca taniño quayu diyo ychiadehul.



KSrolaceli.K

man tonc fa St cubui cubu nu q debi duña Cata hay fegu Loto fininu diaha tegut The ee'ld naye

os ni bui s cuña

tranu a

EN LENGVA MIXTECA LXIII

Relpon

Zutumany/ nayyondidza taniño yutnu quayu yabas id. Dzaya=

mani buidzodzaba Stotondo, nee nubu ouyudu la Stohonvios. Y cayocubui ichi andebui, yca vo cubui ozabuatnaba vutnu quayu, oiyo yondaa a debui. Yoondu tay roon dunaba volica vebi vea: p= catay yondaa andebui. natay navolica rcbi rca hayondaata andebui, cui tegu cuitacanuta andaya. Cotocataniño gaba. Y 70 fininubu ozoco tacanaca daha Sacta Yglesia cui terudzaba Spiritu Sctő The quebui vosacusacu ee propheta, sayvo tetne navebuivsita andaya, oa ninaquatuya Stobon Di os nicacbiva. Dabuinicubui Stobo, proppo pofacuñadzaña, sabatay viita Canu andaya? Daninabas EP BOILD ET 28.3

nuuee Angel nuuga, nicachi Angel . Sahafatay yondiyoynifabuabafadii conicubuindo, ycafa nica. nadzaba Stobondon Di os buafindi/ conabando buaficachindifindo. yva caa ee taniño yaû. Machii tnuní vnindo, ozabuatna ba baayuqua fica, canees tayutoniñe: nindebe nitu bu sabuabasadzico, sacan dafadzee, gyoguqua, ba dzaeeni ychicuine, ynino manudzahua, vofaha tae yu yuqua, oa fiyo yubu y= chineecutu coanubu yhfi ycatni, valiyo yubu ichite cu, neecutu caa dutacanu dutacôno. Yoodu tay yo ondunaba vcubuiyni obu ta tayu yuqua faqbndaya abcotota, (tabuaqbuta ychicuine yca) adubui qb faata cotota tavuvuqua? Danidzabuidzo Prophe ta, buacubui Stobo. Dans cachitucu angel. Ozabua vaha vyo tavu tonine vo cachindi, ica cubui glozia

na ychicuine \ gcacubui huidzodzaha Stobon Di os, tay navolica ychi yca, yca tay yfitacanu anda= ga,ozahuaraha nicachy Angelnysini Propheta. Cinadzahua pocachi ee Sanctotucu, saha nisiyo ee dzutu, prodoo pro pr Y ca ozutu ee quebui ninatadzigniga, fagocachí fancto Euagelio. Ladza daandoychi Stohon Di 03, qpui ninatadzi yniya Ozabuayaba, Ozabuatna ba ninaa nidaabui yniya, ozabuatnabaninana Mia ga,ica nituuisiya nisitoya nisiniya, sadzabuatnaba vucunuhuyehera. Daña ratni nabuiy queted 3aa rcubui, vanitubuiliya, ni finiya, Daafica yuq caaee tavu tonine chitu sadzee sacadasadzicovadaa yucu sayebeya, nicai e eyaîcu ta, îdod 30 ichi cuine cuine ninacaye qba , vaanino, ozuah ozabuir ozafany maba, nisaatnaba tayu

so valid y return to

tonine guqua, da neecutu nino ozubna, chin paicu ta, yca caanduta canu, yfi si ycatni, yquete ysid30. Vanisiniya ysandod 30ta ychiyca. Yoondutay dza eenigchi quabata fandy tota, yca tay ylafaa tayu guqua. Da tay hasasito cuite ychi quahata, tayd3a wcu 03atucuca fandy to,tay dzasica yodzonuu. Ycatay glitacanu outa p ca, o za buaya ba ni liniya. Danitacu fiva oudzu, qb uidzabuatucu,nicaba fa nicahanicachi. Ychiyaba sinifubu cacando, tayo= cuhuiynido qhqhnido ta yu tonine yuq, ozahuaya em banicachifanicaha: 03ab els ua yaâ oudzu nitacufiya: Cotoca ozava ozabua yaba, yyo budzu, yonaca en chicali. Yucunuhu. Yca daabuamaba nuunayeb= ui yaha. Da queted 3aa y ca, brabuatnaba tay naba vdzatebui. Danduta canu rquete ysidzo, y ca

aperat seque llego y la que and y mixor go oas and y mixor este Ca

dagaiparalli yarelo, Mantal

fa by Da chick nat disc

don total day day

far and con yola you

ban nat exelic 039

File way Ti

bui nice seloguu

naq

EN LENGVA MIXTECA LXIII

fa dabuatnaba andaya. wo Dayaicuta yndodzo y. chi cuine: ycafa ozabuat= naba Madamientos bui dzodzaha Stohon Nios favii sabu. Datayu tonis he \ sicadzabuiy ozasany daa yuq. Ycafa daabua. enomaha Bloria andehuy, D3abuagabaggo, conahando o 3aya, (nitaculina dovitna, o jahuatnaha y godigo, gutnuquague) CR. Mitacufinadzana a dzubua vyo andebui: va dzabua yocanadzabaya fargo cuine protuupchy andebui\ fadzabani tay con vosabaichi yca, cuitenitai roquidaque y ni, daah uatnaha gosaa quegeta, repodsabuatnaba yofaa cuvmataquereta Blozia: 03ab uayaba yocubin.

ecutu

paicu=

nu,vi

sid30.

d3018

ar daa

ande

tayıs

litos

taya

fandy

onuu.

uta y

niya,

u, qb

ba sa

iyaba

aro=

lotan

uaya ein

03ab. 8/9

iliva:

abua

.yca

reba

3997

7 118

duta

y ca

naca-Pl

TO3ina nuhudaina buig natadai baamaa ynindo huida odaaba yyan Oios: nicubuy. Oaabnatnaba eloyuuta ta yolitonoondo fa naqbnindo tahuaba ana habuaha caando yyendo, yoncando, sadzehundus dzahuanicuhui, sahu Sto hon Dios: ozahuatnaha yuutata si Animando, sacotondo sanaqhnindo, na tadzi ynindo tahuaha as nahuaha yyan Dios.

Anaba nicanada 3aba Stobon Di os nitalitnuni ya, saconaabuaba fiayebui. Clipbuidzico podzo pna dzeefahuya facadzata, y casadzahua. yehendahui, buaundaha, buaufahata, sanopotnaha yeque nees cutundo, saña ee quebui/ naee yeque, buau nabust ozatehui, y ca taniño neecutusi conaabuaba sabus ya. Da fabuacadza naye buituino nabuaba, ycala yehendabui, sabu vnidzy co vod 30 bobod 3ee fabun Dios, vehedzahua queb uirehendahui/yocubuy eecuiya, saha buace abut datehuindo, nace quebr

haeeduhui, cadzadzanan dolada ozabuatnaba ñaée que pui goo jaca gra go dzandogońubuga, vehet naha quebui yotaliya faca fifacobondo, facandifindo godzatnooya oicandiy fagosicando, gonditondo de betnaha quebul, vebetnaba cuiya, Sadzebuindu. dzabua, debetnabagbui, Debetnaha cuiva codebe nubundoya condaanubū doya. Ozabuatnaba ee ee quebui yondicô rebedicô ee ee mandamiéto buidzo dzahaga, Da Stobondo Vesa cheisto: daya yyan Oios, nidzacuitara vzidzo canu ozidzo buay nisi vondidzota sanaba. Yca neecutu ee tubuy vii po= dio psipsidisee ozahaya Sabuya, yeanidubui oza vsi. Vandebe vsi, sabu ya ba ninadzaba tucuya nin dubulosa vbuitucu: favit sabuya. Sadzebuidu oza bua, vebe vii, nuundaban lo, diabuatnaba tutuñee

nubu nicubui nuundaban do, y ca nacabuindo nacotondaan ooo tayyeenaba dzebe vebetnabaquebur vebetnaha cuiya . Ycafa ha yocanadzaha maaya, Daha nayebui nitaabui ela fandi tacu, nifatacônondi oufa, sabuaqbnaa buaqbn im doyotniño yoqdzata tab naâ añabuaba, ycafa nifa bandita vsi nuundahata. Ozabuatnaha tutu yon daa sabundi budzūdi: yca cotota vebetnabaquebut tniño yoquidzata, nuundabatanacotota natadat ynita:ayoficata ychi ande bui, aychy andaya\ fana buaba vosicata. Mitaandi nayebuiynindabandi, ou yucaa nilibui ynindaban di dica cruz y caniculpui. Osabuatnaha yequetaa tacu. Da dzabuatnaba tu tu yodaa nayebuinicubui ynindahandi, yca yonaco tondi sita, saba chyindain dita, cadzandi tniño/ sasi maata, Sadzebuindudza bua.

VI

bua maa faba d3a d3a catt

> racase mind bon need labe naa cub

> dain fada Yona Qbi Indi

qb;

bue mass

nee bar

nita

EN LENGVA MIXTEGA LXV

og enachialmento bua nacoto maata budsu maandi, yondaadahata, Japa cadzata tniñondi, ca da maaditminota , vaca dzamastatnińódi. Day catutu nidubui ozavbui. Micanadzabaya nifint cetay yonabandicbi. Yyacaafabū:Dios,qbrima nindo apnicuyindo Sto bon Dios neecutu buau, neecutu yeque tuchindo: fabuyaba nifiyofaba daa naanubu, potalifiyo yocubuynino gocubui ozus qb, yocubuinuu yocubui. dzina. Lubuyobuisichs, fadzadzabuandu vubui, vonatnaba oubuylichi. Obnimanindo obnicup Indonanitnabando, 03abuatnaba volimmanindo maando . Preecutu fabun Dios, neecutu oud zu pro phetas no botnaba, oubui Mandamientos yaba neecutuyodicotnaba. Ba baneecutu fabuira Dios nitalitnuniya lanaha,nin dubuicanuninafino eetu

aban

nacom

haba

sudal

Ycafa

agya,

abulaen

nondi

aqbn nin

deta

a nisa

bata.

ron

livea

lebut

uune

tad3

ande

lana

andi

di, ou

aban

ui.

etaa

ba tu

cubut

maco

ndain

1 fall

idsa bua

hui off rodzovsi vnidzeek Datutunitaa Prophe tas,03a vbunichi oudzuyaba,nitalitnuniya,nitaa Drophetas, Saghninds fandofaqbnimanindofa= chidzoninondo, chidzonuidzondo, cacunaibuabā do cadzacanundo, ozace nin disambun Dios, Sa dzebuyndudzabua, qb. nimanindo opnindabuindo nanitnabando. Coto dotanyño nitali Stobon don Dios . Thuirutnundo, vbuitenuundo vbuindabando, vbui fabando. Ozabua tadzasiyoni tutnundo huaba, tanídzobo siyo, buatacusindo . Lay quaamiu, buacubui coto buabata: tay nícubuí teyubudaba, buacubui cadza tnyhota : tappaqua taynyteye \ buacubui ca cabuabata. CSadzebui dudzabua tar yofinimani Stobondo, taŭa yolini manita fianitus batu, fian difa voficata vchi andeb

huinadifa yofinimanita y yan Dios, ycafabacotondo dubuindabando. Dza
buatnabatutu, dandubui
tutnundo, yca conaabuabando, dubui mandamien
tos. Ycafa natadzi ynindo
dzabuatnaba ee ytu yta y
yo yofaa yondeca\ debenoo debendufi yta, yodza
canino:ifi neecutuitu Dza
bua nicubui neecutu fabu
mandamientos.

T Da gbui nigdzica yya Tefus fanicubuindiyaya/ cuidzoya caindaaya, ozi= d so buai glindid sondo sa ha ouhuicamando oahatatundo, gcafaba ninacui d3ondod3oya:nifanondodzoga, yca ninataficanuya ninatalinuniya, ninaqb nicanuya, nindubui 03a v buinuni, ycandudzuyaba conumi codzusindo: codas conditondo, conacaba co= natadzi vnindo, condenoo condendodzo vmn = do, vehetnabağbui vehet vaba cuiya \ buadaaqbu huadzandovondo.

dosc

nin z

doc

fabu

igat

uab

dage

mido

Daam

buar

T Ts

eeni

Tyadzahuatnahamaan dotucu vhuischi nicuhuin do. Ee sichi Anima: vatu cusichi conondo. Ladzan daa animando syo tanatu huiconondo nahuahacuhui. Ozahuatucu, tadzan daa conondo yyo fiauaha tucu veye cuhuindo. Sad zehuidzahua: saha cuhui-huaha Chuistianodo savista humandamientos, yeasahadzayamani zocanadza ha yyan Dios.

Ili nayebui nanabandifindo nadzatubuindilindo
tniño yyohuaba. Y yacaa
tniño yyondoo faba oebe
du tniño yoquidzado, ani
mando cadza, Zinimando
talitnuni, fatacu falinitnu
ni, fanacaba icafa talitnuni
Dacôñondo canidzigndo
canidabui canidzoco cani
calindo, ozadobo ozanani
yundofi. Da chyîndaindo
abnimanindoñanitnaban
vo, ycadza côdaa condicô

do

do bu

EN LENGVÀ MIXTECA LXVI

do,codaa coditodo daee nin Nios ycadza caindatū do caitabuido,niîtabuido sabuaba sadzico nuunana iyā dios. Y calaba conaab uabādo sabu yyā Dios yō daatutuyaba,tniño cutu y nido daatueda cutundo daamaa ynindo / ycadza buanaandodzondo.

maan

cubuin

:Datus

adjan

tanatu

hacus

adsan

uaba

.Sad

cubui=

losaba

avlifa

vcala=

inad3a

bandi

Hindo

yacaa a debē

do, ant

mando

finitau fituuni

ziondo

co cani

ganant

daindo

tnaban

ondico

do

I. præceptum. ISaee cadzacanúdo oza eeni visańubun Dios.



Jeanadzaha/ stobő vios buacadzañuhűdo, buacadzacanű do buacubui ozañabaca

facadzaiyado, tafayyo an debui , sacaa sarro nuuna vehui, tayuu tayutnuttadi cadij,taneecutunaa bemo nios, Ozamaanidi vilanu pu ozutu betacado nicubuidisabanisaninitasindi do, mid 3 acacu nid 3 a q buin dindo, vcala ozamaani on bucaozañubúdocaoza pa rado. Chainarebuicat tainuu Indioenina qtuta Yuu yutnu, qte Demonios Midzocota sacaa nuuna= yebui, ycafaba iyocanu ni ozatebuitaniozacultata y gã vios va yun yutrunidd 3anuhuta. Cotôdorani hoyaba Layovica yya Emperador taee taytnoo goqozaiya dhetacata:nuu ira Empador dayod 3acui. tataya votebuiozeetana naya. Matadzīdida diya graempabornagyődídja caozaya lita ? Saozehnidzana cadza Stoho Dies sindebetaca tay findsab= vi, sanidzacuitata Stobő do. Luitevunuu nanaya i ii nigu

miquidzanubuta yuu, yutnu debendu quetenena ni sinindisata ninaquatuta. Dayonditonun vebetaca tobonanu vondebenu. bu, votacandaa Stobon Olos, Angeles. Ycalaha vitna, doo dzaeeni disanubun Otoscadzacanun do cadzańubundo . Y cad3aqbnindo cotondo:vnf sichi yoquidzacanu sanc=

ta Yglesia.

C Eesicbisadzaeenimaa Stohon Dios, nuhundo yvando, toniñefindo, yca facabando oud 3u buíd 30 dzabaya gubuitayuya,fa bu tonine fabu yubuyta. yuya, sadzamaaniya yod zicara sañubuya, ozanina vu sandisanubuya, 200 ee ca cadacanundo, ozabuatnaba maaya, tanino yca, nynaba nidzatubuy vni ppa Reyes quebug nicoocabuandayeya nana Stobondo, vanid 3000 va ozińubu, cutu, ozufab vidji promaninanaya a diaeenivilanubun Dios niquidzabuabaya, Ammando sirgeque cohondo ycafaba oebe vnificbi,nifi to hubuya, nicoocabuan dagega . Sadzebuindus dzabua oubuisitendo, sit Animando, vosiñe sitene: donanaya, litequabando sanubuya, vasite osatnin do, fanifiyod jabaya, bane ecutudo, sabamaaya nita siningitabuido. Sadzeb uidzabua yonadzatnabā do vebedubui vabaquaba vabadsatnindofana« quatundoya, sadsamaani ya cubuitali fabuaba fad 31co andebui, fiî vobotus abido huunayebui. Dzabua voa nuunavebui tucu, o 3 aceni sited 3 atmindo canusitendo nurva, saba vzamaani Dios cadzañu budo cotonubundo nana ya icaiya ozinana codaye cotetedo, ozacení numa na ígaica o 30 codo, y 00 ce ca ozinun ozocondo, faba ogamagniya ogarā.Dios

Da

pag

debi

bui

nini

buil

nay

7300

day

thubi

Ind

deb

mid:

yuti

mind

nah

Putt

bay

bond

TA

Yuth

tevi

Cru3

mido

bam

nunc

dott

Inda

tundo

Padic

Still

EN LENGVÀ MIXTECA LXVIII

vadzaeenin Dios. Yyaa debuthuunagebui, gondu bui yondacando gya nifaninitafindo, yca yya nicu buita gree \ ozaeeni nana yya yea cotonuhundo v3ocondo, vañafinidi bua dzayondaatutu, sanicaba thubu nycabayete tainuu Indios: nidzocota fianan debefayyo nuunayebuy, nidzocota, nuu vuu, nuu yutnu, cuite handisa cuite nindubui maata, ozabuat= naha yuu/ ozahuatnaha gutnu, ozabua yocanadza hayyan Dios. Maa Sto bondo Jesuchristo.

109

Inio

ondo

i,nife

buant)

indus

o, fit

itene

indo

atnin

Dane.

nita

idzeb

nabā

aqua=

fana*

naani

afad

otus

23a

ui tue

nindo

.faba

139AU

nana

5daye

nulina

rooce

o, laba

Dios

Da

IMaa Crucifico cruz, ica yutnu cadzacanundo, cui teyu yyanifiyodzaha vica cruz, ycayu yya natadzi y nido, ycafaba vzahuatna hamaa yya Dios cadzaca nundo coocahuandayen do tniñofiqui vicado fami indaa yyan Dios yonaqtundo, faha nifiyodzaha ya vica yutnu cruz yca.

manika kutnu cruz yca: y casaha yodzoguca cui ma ni, huahadzico dza ande-bui nunayebui.

Lubur vhuisichi, potas fitnuni Sancta Yglefia fa ba cadzacanundo gradze he Sancta Adaria, vzehe mani Stobondo, vyanee hubuneenina, yra dama a dzacení nicacunino nun hayebui / yooeeca naba= dzehe ozabua; yooce ouh uidzabuaya, ycayyacad= zacanudo, huadzehuidza huatnaha rran Dios, a. maa yyan dios niquidaa. huahayaya, nayehui nicu buiga, ycafa buacubui cadzacanundoya, ozabuat naba yoquidzacanundo Stobon Dios, ozaquatu tabumicando nanaya ma aya quatutabuiya nana \ Stobon Dios fananiitas buindo/yyoyu cadsacas nundoya: saha ozebemani Stobondo \ nicubuiya, ozocobuacubui ozabuatnaba Stob ondo, oayoo

ee Angel: yooee Sancto, youtnaba ozahuatnaba yyadzebe.



Ahuy vnistichiyotallt nuni Sanc ta Yglelia cadzacanū do dehetas ca Sancs

tos: saba namani Stobon donicubuiya,03aya yyan Dios nindubuiya o 3abna tnaba veque côno Stobo do nindubuiya, namaa Stobondo nicubuidzini vzitu si Sanctos, ycasaha voquidzacanundoya, vo= quidzanino goquidzadzu qhndoya, vondaye votetédo nuuva saba nisiyode benubuya Stohon Dios. Da maaya yochyinday naba, volimindabuinabaya, yonaiya yubundaba do \ yonaquatuya nana Stohondo, sabadoo. y .. casa ozabuatnaba vii idi onicubui, sacad 3acanun

do. Divo cubuivni: yocubuining yocubuid sugb vo tasisiyo, nayofandebe na yofinocabua, yodzoguca cadzacanundo/ozacenín oisanuhun Oios, sii Lruci firo naa Stohondo, bebe cruz nifiyodzaha Stobon do. Divo cubupobui, ponuucuui, sadzaeeni ozebe maniya, yoo ee Sancto/ yoo ee Sancta, yoo ee An geloubuidzabua, yoonigu nutnahandaa yyadzehe. Divo cubuioni ninalino, savoquidzacanundo Sac tos: Danayebui, tuculichi niculous ozutunanu: ozutu cuu enuu: sayositoya tmino Mnimando/ycafabacoot niñositendo, sitequaban do. Danun yya nuunare, buy, cootninositendo, site datnindo: sabastobo co = ñondo nicubniya, sabatniño caañumayebuy.



Ondutayyo ondufaha, yo tafi nofio, yofi tonoota duta

yot bus taq you qui

rain tan ta, t

tan ba ha fai

tal nu bui

mo ba

na ca

ta teb

fiat

EN LENGVA MIXTECA LXVIII

vorninota cutu nuhu: 03a hua quehuy yosicata ichi, taquete rocaba/taquete gocali, taquete yolacu, ta quete caanino ychi,tayuu mindiy, tacoo yococofafa, tañaba quete buasi buaita, tadzita taduta nifiya, tadzinduhua nisacôbota, taquete nisanda nuuta. Debedu tniño yabanica bayeteta, ozandehe sañena, quetenena nicacbyta fanaba, tafaninicachi, 03a hua quehui quahata ichi, tabuad3aygoyuuyyoyut nu.Lagtnutaliqui, goyu buita abnoota yogubuita cututa sanisiyo cuyna De monio. Meecutu tniño na ba. Yooduta vyoquidza dzabua vitna. Luitevu ca nuquachi yonducuta nuu nana yyā Dios: tayonda» catnubuta litaynifanu ña hanisanu. Sadzehuindu ozahua quachi tucu. Tatay yotebuid sabuitay ro tebuinene, tanabanifanu ñaba pofaadzaya: tañaca

rocu,

qbyo

be ha

pouca

eenin

Cruci

, debe

obon

1,000

zebe

ncto/

ee an

onipu

zebe.

alino,

gác.

ulichi

diutu

thino

coot.

laban

mare

o, lite

000°

sabate

tayvo.

ba, ro

o, rolis

outa\

point

17.

cu vzaya tayodzana mana na na na na na na na na na yocacu vzaya.

Layonacachina vudzuna huaha, quehuy yolaana vzaya. Dehetacatay yo nacaha vehenduhuico tni no Oemonio niquidzata fanaha, yyocanu yodzate huita. Y cafabavitna qhni cafi vehetacadoho tayiu dzahui, faha nayatni na huiyca tnino nahuaha, yo nanducu Oemonios faha vzandahuindo, faha qhundofyifi huaifi andaya.



Lafahane
eyu ynido,
neecutüdo
qhnindifa/
cuytendo,
fadzaeeni 1
Diosoifa=

nuhu. Ohnicalindo cotō-do nace villyncu, nace mit nunayehui, canda cuchi tanayocuhuidiya Stohō dō Dios, nadzuchi nadzu uatnino cuhuiadehuinuu nayehuy, tanayocuhuin diyaya;

i iiij CC

Teattay, caiña ha yoqui daniuhuta, veda yeuili, a daniuhu, alacali acoño na haquadaa, na ha lanuu, na hadaana yoquydaanuhu ta, yea tay yeanaha, na yoquydaacanuta yyan Dioos.

T Yoondu condaañubu condebe ñubu, dzaeenin Stobon Dios Jesu Chri stobon Dios Jesu Christa statuta stobon Dios Stob

Toa tay yoquidza finhu yuu yutnu, taquete tafaryehui. Luiteyu duhui tai yoa coco andaya. Oadza hua maando, ozaeeni yya Dios, yyondoo yyoyy, ca dzacanundo chidzoninon do. ozocondo neecutufah ahafadzico, faronaca

ha sayonatadzi yni, sayon dacundyta ynindo Animando, sii conondo, ozocondonana Stohodo, Y ya visañubu.

bui

bon

caa

teft

3at

QUI

TO

ñad

ulca

CI

S

ga do

YC2

do.

fan

mi

do,

10,

don

Rig

con

MY

Ebi

Pol

cul

T

eet

189

以前

The Ygopuaha viyoyaba ozutumani saca naye bui buat yupuitayuni gloria.

T.2. Dzeceptum Savhui huacahayete do huatnyño nahadzegn dosanani Stobondo.





Zynańuhu
ahnindo cotó
do nagyondi
dza yoguidzando Que-

but

EN LENGVA MIXTECA LXIX

buigocacunaindo, Stobondo yocachindo. y ya= caa Stobondo, cubuiya testigo, sabandoo tay sad 3atebuinicubuindo, cayquebui yocabayetedo, va Tonducundo teftigo, gya ñadzuchi ñadzuhua cubuicahagete, yca testigo. Luite myindaa yodzica Stobondofandisa ñubuga, va que yeni pocachin= do, naconaba Stobondo. gcafaba yocubuiquachin do. Y yacaa Stohodo oi sanubu: cubuiya testigo: eniño debendu sa rocachi do, yoquidsando juramê to, gondacando Stobon don Dios, sacubuiya te stigo, vitna nacabando, conachyitnumi ynindoho tagnudzahni, frayatni, qchi yonducundo, que bug volandacando Stobodo cubutya testigo sindo.

Sapon

Anje

0300 do. y

POY90

inave

niglo

MUL

avete

dzegn

00

ubu

locoto

ronde

oquid-

Que-

but

¶Lotondo taniño. La ee tayndafnaqbu nana y ya, qbquacataya qbcaba ta siya cubniya testigota,

oaghmi abohoozelhua cu buatava, ace avbui tomi nes cubuatara. Playyon dida natadamdiya maa ya! iRayyondidza tadzy quitobo phigo nanayat Buadzehni enbundziehy ynitoholitay reat illayyődidza cubuidiya Stobonubundo: Mayrondidza natadziym, vehetaca Angeles, Deberaca San ctos, que buy ee na rebug potnikonahaozeg, Stopon Dios, ta eenabata vo cubuigni dzatehnic Yocachita naconaba Stobo Dios, rondiyo gnidioza tebuindo: apocacbita na= conaba Stohondo, anas bacatucu yocachitay ro cacbinabadzebe.

A La ee na batanaqbuta nu gya Obilpo Arçobil po, anuu yya Eirrey, ao nuu yya Rey, anuu yya Sancto padre ozutucanu, sacubuiya testigo, saca dzayaa oucutnani naba tay. Mayyondidza nata-

dzi yniyayca quebuy ca = chita dzabua, queuiqbni pa? Mayyondidza nata dzindiya Stohondo, Syî Sanctos! Quebui eetay cenaba gonducutaya cua huigatestigo, sagocubuig

nita ozatebuita.

Cadzebuindudzabua, quebuixootai yodzico yo dzata, tagotniñonabanue buta Stobodon Diosita handisa tanacuited 3abua dudzu yocabata : Mairon didzacubui Stobodo tel tigo, sabatniño y car Mas tadzindidza yni Sanctos Saba tminodzana tmino: nabuabatnino Demonio vocachi tai vocachi nabanaconaha Stohō Dios. y casaba votasitnuniya sa= bua tniñonalpañulpundo, fananiya. Daquebuytnie ñonabañubundo fananí = ya, vnisichitniño yondico, nachyîtnuni ynindo ozi = nanubu, myindaa, cuiten disayu cubui. Thuisicht, cubuitniñobuaba.tniño

dzico. Emisichi, sagt cubus ru, ozinanuhu natadzi ve nindo, nacbiîtnuni ynındo Daamaa rnindo, say yocanu nicubuigga Dios bua cubui ozabuisi ozatnuni= ca candacandoya facubui gatestigo. Fcasaba goon du tay / yotnynonaha = ñubuta, Stobondo saba/ tniñoñádifa, siîtniñoñaua ba tucu, miño ozabuyfil vatnunnica, yodzatebui ta:canucuachi yonducuta: Sadzebuindudzabua, vo cacunaidzequerccabare tedebetaca tarreenabadzebe, ozabuili ozatnuni ca ninyîta, yona ata fananî Stobondo, ozabuádebe sanani Sanctos, Dzatnuni ca ozananica nicubui Chzi Mignota, sananita X pianos Datnyño yoquidzata, nicubui osaya Demonios nicubuita, o 3 adud 3 unica, bjacaandodjonica pona= quanta, sanani Stobodo, vatníňo voádzata: cuiteru yonaquaa neeta, fi Demo nio

tho,

Yce

Sto

nit

ta,

tal

fica

nita

bone hah

30

103

bő

hay

bat

St

038

pin

tay

bui

ipa i

EN LENGVA MIXTECA LXX

rito, rondicota Demonio. Ycafaba vocanadzaba Stobodo. Laiyaba yubu nita gocacunaîta gocachi ta, yocabata yonaquatutalananindi: Dainita, vvo fica y yota findulu, yuhu= nitayocaha dzehur Sto bondo: Daintta D3 aquachi fiabuaha gonatadzi inita. Yoodu tag yoondu fiaba yonaquaanoesanani Sto bodo, guita gubuta, icatai hagocaba yeteta, navocabatnubutà niniîta fanany Stohondo.

adur:

Idal Vo

nindo

TOCAL

e bua

nunis

cubui

roon .

aba =

iaba/

onaua

buvfil

ntebui

ucutai

19, 10

abare

naba*

tnuni

anani

idehe

atnuni

(Chai

ianos

Isata,

ronios

unica,

rong=

bodo,

uiteru

demo

nio

MODEL IN

A tay na puabanicu bui osabua tnaba naa naa nayebui ni diatacuta / ladsanydsa

bacata, ozatacuca, ñandista, ñayebuy, ozatacuca, ozanaacata ozabua nicubuyta. Dadzabua ta eestay ñobo ñana tucu yotubui saya, ozatainozsea nicubui

ta. Sadzehuindudzahua, tagńahuaha, ninitalanani Stohondo, dzandudzu ca, dzacaandodzonica ńa nicôocôhoga/gnita.

Daynitay buaba nicubui ozabuatnaba rodzo yotadziyuchi, yodzo von dico, flayoquibuinino roft! cocutaii, duta yotufindaa rofaquebe, yea yocanda, posicocutasi, o 3 abuatna ba dinulunina, yuchynina tniño yvan Dios. Dayni taydzana, yodzo yondico nute, nuhu, yehuifacuiya, tniñoñahuaha,yca yolico yca yocana, tniño ñabuaba:yodzohuaha yotadzin dyî yocubuindyî,icafana nif, ycasanacuidzo, sacasi sacopotarbuaha Gleria. Dataydzana, yuchindy? infiernos y cananista.

b tr

Mindo nicus buy, ozabua tnaba ytu yo chyitata, oza buatnaha oo

yo,ozahuatnahaitüdoye

y nitay buaba yocanabuis yu buaba, sadzebui pca po nami yodzocay, yodzaco yota, nicubuiytu yta, yofaa yondeca yofita, beheno behendusi ytabuaha vosabauidzi vosabauaba, nicubuindogo ytundogo, yli ytahuaha yucuhuaha potubuí cuiy yotubuí yusi. Dzabuayaba yocubui y nitaybuaba taidzico, faba pebedutninobuaba rotadziinita:votninouaha vot niñocutu pnita, potniñon= dica votniño vnita, saba tadzifaba cubuindiî cubui buaha. Lap yca buadzebui datnunica niniîtabui tasanani Stobondo nini? dzebuita ninyi dzequeta fananiva.

Toatayñahuahaynini = cuhuiyodzo yotadzi yon-dico, yocuhuindiiyotadzi dyiquachiñahuaha: sadze buiyca, yotniñota debets lahaqnehui yoa yonatasi vucuta debetnahaquehui nacayta yonacuidzota

ronatninogacata. Da ytu nabnaba yocubui ynita/ gocana ynu yocana yta ya ñu ynudzecuiquaa, ynun dubua, ynutetaba vnutebuisinicubuita, vogogtus doyo, nubundoro vocana dutañabuaba saquini sacuiva: tairca ozabuili oza tnunica ninvîta, sanani Stohondo ozebuíva oze queya, votninonaba ozeg ta vocacunaî diequeta fananiya: ycafabanatniñob uabando natniñovubun= do, vaamaa ruindo vahuatnaha tacuta ado 03a= buatnabandusa catando ynyndo fababuaqbnaa hwaqhndoyo, sanani, Sto bondo. Dabuatnaba vo= canadzaba maaya. Ynimaando ozini vnindo: côo tasindondi, côocbidzondondi. y ca coondi, y ca ca buatayu:ycatniñondo ou fandubu, sabacôbocutun* di,ozabuatnabadula oza buatnaba tnunimaandi tainondon dubu yaindo, facon

facor nind Fig. bond cays nifia

gosa cachi bao3

good anin

科加州

禁

EN LENGVA MIXTECA LX XI

facondaa condichy fananindi Tesus.

ayth

1111/

ta ya

nun

ute

ptū

cana

190

034

inel

036

ozeq

afae

nob

ouns

039.

038=

ndo

198

Sto

202

nio

côo

one

1 Ca

noc

uns

038

ndi

10,

ion

FR. Adzutumania Sto bondo Jesuchzisto godzi caya vehetnahaquehuy y nisayehui nacutut tasayosahasahata & D. Macachindidzandi tnisoyahadzaya iyo yosacuinidi.

C.z. præceptum. Sa vni domins

go debe quebulcanu, natn buitniño cadzādo dzama anin Dios difanubu nas quatundo.





Anaha que buinitalitus niya laconaa huaha haye bui. Ali lahu

vanuu zuu côno, yuuya= dzi ycaniraaya oufa: nee cutufavfifabuya buid30= dzabaya: sabuacubuí voyohubu fabuacubui naa= nino oufaya tnuniya faco naahuaha hayebuy. Da vitna quebui niquicubui= ya tayyee yocubuindiya= ya, farnindo taando oufa taandotacu buidzodzaba ya, yca côbocutu: vcafaba ozinanubu nitalitnuniya nicanadzahaya fandubul nina oubuibuaba ynido. Sayocachi cadzacanūdo: Ozaceni visanubun Dios, neevnindo. Cubnivbuik chiouhuihuaha ouhuidzi covubudo. Savocachi va cabavetedo buacabatnu» hundo. Cubui vnisicby, fandubuindoo dubuidai= co trynondo savocachi ou dzu quebui domigo debe quel

quebui canu, natubui tniho cad 3 ando, fatniñonina trino Stobondon Dios, podzoruca mani, oza ozinuhunina ozyńuhundoo nicubuisacadzado ozabua yubundo. Ycasabaou buindoo ynindo, yocachi fabuozina hubu, sadzacui tando vebendu neecutu tniño Demonios. Da dza eenin Dios, abnindisan. do cobodzicaya Daamaa gnindo, apnimanindoga neecutundo: obnimanindova buadzebuiozanda. ani ynindo, yubundo cuy teru tniño yoquidzando abnimanindoga. Anisichitniño vaha vnindo da rubundo, vatniño cadzā do . Y otalitnuniya queb= ui domingo sadzandaani tniñomaayacadsando,sa bamaaya niquidzahua. ba nifaandiyaya nidzaha ya, andebui bicandiy: yoo teñoo, da fiuuna yehuidu a, vebenuu vutnu vonan Izi yonacoco, debenun

quetendahua, vehenduğ te yolicanuhu, saha maan do, yea tnino sanatadzi yə nindo, sachidzohuidzodo ya, sanitahuido nanaya, sadzahuatnaha maaya/ niquidzahuahaya neecutu sacaa andehui nuuna= yehui ynu quehui ynundu hui niquidzahuahaya nisaandiyaya. Da quehut vsa, natuhuica saneecutu nisinocabua. mi

mí

tá

do

Ca

ec

bu

da

rot

ch

mi

ni

de

14

to

D W d

de

10

ui.

10)

Sadzebuindu ozabua maando, yñu quebui cad zando tniño, va quebuí v fa Dabatatundo, babata. tuyequeconondo, batny. ño Ilnima tniño yca, nadovîtnuni vnindo, natadzi ynindo nacabando, fay royu qhnimanisi Stobosi vyafi nubufi, yya niquid zabuaha yniandebuisa= nuccosi, va suusayehui faba coñoli, va booca vebendubuisi paitabuisi, va vndatufi,nanytrabuifi,vvocanu Glozia tavutoni ne andebul, vafacadzādo thino

EN LENGVA MIXTECA LX XII

tniño Stohondo abui vomigo. Unifichisadzacuy tado ozagindo, ozagbui do sabuacadzando gchi, caanuunayebui,labaneecutu qui, neecutu cuiva buacadzādo āchi, varodzoyuca abui domingo/ rodzoguca rocubuidzy = chyndigaya, quebuí vomingo litay yonducutna ni, tay goquidzayaa, nan daa quachi litay yolitu y tu:yodzoruca rotebui si tay yoquidzayaa oadza yan Demonios yondub. uita. Da tniñon Diosyon duhuiquinizondukuicui ya, yofaba yni, yofaba cu dzi Liata: saba gchiycad fiandaa quebui vositutav tu, narodubui ozabuani. Da Stohondon Dios yotalitnuniya, buacadza dotniño qui domigo, fa ba ozahuatnaha simaan do rofininuhu ronacaha yonatadziyninde, facub ui reg cubui conondo, sa condito cotacudo dehet=

nduå

maan dsiy=

dzódo

naya,

878/

leecu*

una=

ındu

a nia

uebut

ecutu

abua

i cad

buiv

hata.

thre

113=

tad-

0,127

obosi

quid

nisa=

ehui

8 Des

ifi, oa

isti, ro

1 toni

jádo

niño

naba abui, casidzamādo, casidzanundo, casidzinin do cudzundo, oebetnaba Shuidebetnaba nuu. Sa dzebuindudzabua rocub uindigaga cubui qbui vo mingo, saba nanyî sacasî Animando: gcafaba cub uinangindo. Yotalitnuni ya buacadzando tnyfio q buidomingo, bugentudo ytu, buachyindo tutnu, buacacando ychi quebui polidzondo ozidzo:ta ab uiquaquatundo, taqueb uiquaducutninondo, bua cadzado, tniñota, vadza bua nabadzehetucu, bua conoña y d3a, buacaîña cachi, buacadzaña ñana cadebe ininonanu, cubui cadzādo vehendu tnyho fininuhu sacasindo, tayu cutatna abnducudo abo ando cuni abudo cacado ichi, dadzah ua abuiñatu buiozvázo/curázondo) quel ui nitubu missa cub uicacando, rchi cacabui chinoc quio jahua cultuf

97

nacabando cubul naquatundo Sotobndo maradzi rnindonacabandoya.Sa dzebuindudzabua buacu buiyootaca yabuu buacu bui yootobo yootaicadaa Austicia quebui domigo: taquebui ozuchini tniño= cadsadonatubui quachi. Eyyacaa nanatnino cad zando quebni vomigo vi nañubuca nacabanatadzi gnyndo / venuu vendodo vnindo, sancecutu faraafaysi andebui suusiayehui, nidzaha Stohodo facubuifacefindo, saquaa miñondo saghniñubusindo, neecutunitasi nisaba. yandoo. Sadzehuidudza bua nacaha notadzi ynindo: quebui domingo fanin dotoninatacu Stobondo quebui domigo sabadco. Sadzeuidudzahua voto natacundo. Londatu nuu nicando amanaca oubui = ninando oubuindoondo\ unbuibuvido rodzevuca andicandip. Ycatnifo natadzi gnindo, nacahan go gcała chidzohnidzodo: cacunay knapado Stoho Dios. 和(

da

na

03

du

tul

du

chi

don

bac

&C

bu

di

&C

E SA

an

mic

ño

n

ta

de

ta

q

m

mi

ge

MI

Lubuivbuisichi sanao tubuabando Stobondo: Dzahuatnahağbui yolitundo ytu: oubuiyaca ous buiyaa, naaca huuca yofa bando, yoquidaando tni= ñosaba cônondo/yod30= yucafacadzandotniño y= van Diostniñoanimādo. Sacubui vnisichi saghnyndosatacusindo budzu yocabandod30 03utundo neeyuynindo. Loniniy va coninibuaba vebetaca to bo: vebetaca fiandaî, saba edubui Animata ytu ytabuaba: savosinanino vod. cod 30, vocubulca i vocava yocubuitubui. Houacubui do giu nabuaha, fanichy? tatanisitanuu yuu,nuuto to, yubu ychi, hubudzitni, nidzacaninonabuitainu, buacubuindo da buatnaba quene yotubuyninch= dayu, yosafiuninote yuuyuchi

dauyocaha yodzaquaha naha ozutu. Yea yocuhui ozahuatnaha outa euiy outandoo: natuhuimii na tuhuifat caandodzo nuun duta yea. Yeafaha yoca chitutuneenuhu Stoho don Oios: saytu yta hua ha caa Barayso terrenal, yea yocananduta ozoco huaha, yea yotada yosita dzee ohmisichi yositata,

yca yosadzo neecutu ytu yca.

acaban

विउठित्रा

Stobő

oi senaci

bondo:

ui vosi-

वद्य ठाउ

cavofa

ido tria

pod30=

miño y=

umádo.

of fambe

oudzer

utundo

ninirya

taca to

il. saba

tu ytas

no vog:

rocaya

acubul

anichyi

1,nuuto

udzitni,

ritainu,

buatna?

vninch=

e run-

ruchi

Tyca taniño yocachindudzu yca Stohodo Je su Christo niquidzicaya andehui Gloria. Yca iya nicuhuinduta ozoco, saha nohondiyaya vehēdutni no vaha. Yca yongi vehe taca Sanctos yssinyo andehui. Sadzehuindu vuta yca, yositadzee nicuhui ahmischi, ninyitahui ahmiya Euägelistas. Yca nitaaya tutu sancto Euägelio. Dutacuiy yca ycataniño nicuhui pudzu yosataniño yosataniño nicuhui pudzu yosataniño yosataniño nicuhui pudzu yosataniño nicuhuin yosataniño yosataniño nicuhuin yosataniño yosat

dzaquabañaba Sancta Yglesia. Ycalaha yosaa vondasi vodeca debe nuu bebendusi tnisobuaba/ yocubui tniño buaba, yofaa yta quaba, yca yta nicubul debetaca Dartyres, yya milindaandod 30 Stohondonicaa ninimaa nicaandodzonino \nina= ba ozuqbndíca ya, nisiî nie naaya saba Stohondo. Da yofaa yta cuili: ycani cubui debetaca yya neenubunee yy, nee yuli nee fatu, nasanite buindaa na fanitehuindodzo. Da vo faa ytanduqbndebe, yca gta nicubui vebetaca vau tu yodzanamańaba, yod 3aquahanaha, oanayatni nahuyi ytahuaha vosaa yondeca ytu Sancta Yglesia, saha Sancto Euangelio. Ycasaba conini buabando quebui godza qhchyi ozutu yoladzona haya, gocayndudzu yu. huozutu:quebui yocahā dodzoga, quebui vodzain que

quahahahaya, facanafa faalandahi ytahuaha, da amaa ynindo. Yoondu tay yoondu haha hayony itahui duta yca, dudau y ca, danduta hahuaha, duta Demonio yofadao ta, yongita yohita. Yca yofaa yondeca dehenuu quachicaa huunayehui.

Otondo sacanda, fanaa yni, sasaat. nubu necubuy ee nuu nani iRoma vocacbi ee Sancto, ee tav dzay= ca qua quanu manuni: que buinisitota missa, ozandu dzuńabuabaninatadzi y nita. Da quebui quasaa. naa viutu Sancto Sacramento: 03aynendichi= cata. Daque reni niquesi nemonio ozabuatnaha tay thoofi, va nicatunino sinuuta, nicanisi tay yea, Danicachili. Il zoona Dos po Christiano taydsana ñagatni ñabuly fanindoboninani Christonayatninabuig sa voui sandab ui/nitnabaninora, ycad 3a nicubuindo Chastias no, yead 3a ninanii pando nid 3acacunino yando, ni= tabuininopando. Dabuit na vodzatehuindo roqui daadaanando nanaya. Al tanduhudzahua/tande= qbdziy eefacuninacadza yafabandubu: niñoyaca niñoyaa, oubuiyaca oub uivas candicondiya nicu buy/ycadza nycanyfita. Osabuayaba nyquydsa Demonio. Y cafaba coton do missa neeyu ynindo/ coondaa coocuiteyu ynin do \ sinocabuanceyu ee neemissacotondo condito buaba neecutu Inma do,neecutucoñondo, coninindo cotondo milfa:fa ba navami nabuiv tetne Angeles vonditova nuundo vocubuldzichi vnivasindo, quebui ozabuist vatnunica gominindo go sitodomissa. Yocachi an geles nana Stohondon nios, quebuio 3ay ca o 3a

yca

111

q.

bi

bi

ba

fac

na

cia

118

ui

th

ric

nig.

tu

ñu

Cti

911

visi

ENLENGVA MIXTECA

yca volitondo. Londuhui buatu viyani Stobol nacani ñadzaña tay yuq.A yoonatay yuq. Oza huayaha yocachi Ange les. Dayocanadzaha Sto bondo. Macoo canadaahaya, nayoculun ynindy sacnbuitay ydzatebui:03i nacanacadzata Beniten cia, ycad 3a cubnita ozabe nagaha yocachi, sanicub ni facanda fanaayni, nica chindidzina.

cade

stige

ando

0,1312

ibuit

oqui

a.21

idea

d38

aca

duo

nicu

fita.

od3a

oton

1do/

rnin

11 ee

idi.

ımā

, 100

lfa:fa

etne

nue

ynie

buili

doro

hi all

ndon

1039

yea

Zabua tucu Cotondo. Ee quebui nisa pa:Demonio

ce Sancto sant Adachas rio naniya, nid zacafali yu buyaî yebeya: Danicachi li. iNabanaba, quabaya knubu saysi debetaca dzu tu caîtay nitaca yli buaînubu cachili, danilaha fan cto buainubu. Daninas quatuya Stohondo, vca misiniyanisitoya vaabua

tnahatay ozuchyli / ego ñabuaba yotubuili, yolicanoosi nunoo denoo De monios nuu dehetacatai isibuainubu. Dacaisi 03a buatnaba vondabuali tu cu/ycôo côboli vubuta, Djuqhta, rcôo côholi nuuta, yca va quepeni ny queli numana niquidzita nindubuisi ozabuatnaha habadzebe, saba ycana= ba natadziynita nubuta, pehenuu yquinahafinu= uta, adzyńuhu, adzoo, a= tucu sichicatnino nuuna. yebui, yca ynabafi, yca re dzacotoñabasi, ozamaani Sanctodzutuyca,nili ninisito, saba ozabuaya. banicubui ozabuayuni= cubuiviya Stohondo: sa pa ozamaaní ozutu yca. cubuiqbni, nifiniya nifito ya neecutu debendu tnia ñoñabuaba yoquidza be monios. Daiyoninādebe ninacuta iniva, danitubu tniño nigdzaozutu, ycani daca thubu ozee dzeeva. Lij Po.

Mayrondidsa nitadsiy. nindo, naba niquen nuun do, ñaba niquitad 3i ynin. do! Danicachi vehetaca. ta ozabuatnaba nicubui nisito nisinita: ycadza nis nacachiya, sanisiniya De monios, debe ozahuatna banicubuinifiniya. Tracaatniño yonatadzi ynin dobotay nudzabui, ques bui volitondo missa, vani finiva thonota / quebug buasi Demouso savsisizo ta: Da quevení pochyine dahatasi yodzacuytatasi. Layyahanicubuifita, q. buininatadzi ynita tniño habuaha, da queyeni you caconaîta yocachita. A Jesus abui yoquydzata Lruz:va queveni volino Demonio.

Pedro: ñanimani conditohuahanatahuinuundo faha yecundo Demonio Haha yecundo Demonio Hahayecundo Demonio Hahayecundo Demonio Hahayecundo, yonducunahasi saha casisindo,03andabuiñabafi,yca fabaneeyu ynindo 03acuitandofi cad3ayee cad 5afaa ynindo \fabatniño fasinindisa nuusi.

26

to

CO

bu

bu

00

mi

03

Da

Hul

nu

Cai

Ma

fat

mí

40

£9

20

mit

han

pni

Ta

mil

198

na

CO

y

fin

min

don

Dzabuatnaba nicubui ee nuu nisiyo ee tobo, de betnaba quebui niquics chi Demonio gnito, satni noto yoho ozughto, quanato cubuinabato, nifiyo cachifi taychitahuai tah uadza vyoto, ozandebedzabuanifiyocachifi,yca sa yyo ninandehe ninacu ta gnito, nisicatnubuto si ee ozutu:nicacbito. Mayyondida cadaandi baue tumani, yyo yondohondi jadzabua yaba fadzubua ozuhua roquicachi De monionuundi! Danicachitnuniocutu, vehetna baquebuy cotoni missa / buace quebui carnimiffa; vanidçabuidçoto. Yyo. nicachi ndabui ynido ocu tu cachito.

Da ninducutonisitoto

cedzutu clerigo, coobuat to, icad zutu cocachi missa cocototo debetnabaques bui. Daniquitnabatucu q buinisabadzutu tucunuu, Daquaba Dzutu, Da booca nisabato ychi / sandicôto ozutu saba cototo missa. Da ninatnabato ee tayhuutayndai gchy, nisicatnubuto sita. Mahuasindo cachiro, dubu nisacoto mi Ma cachita, vanicachitasa fanitubu missa, natubuica missa, buasindi cachita ya roninandebe ryoninacuta pnito, nicubuico yo pni= to sabañatubuimissanista nito. Danicachy tay yea/ hanacuhui yocuhui coyo pnini, saba ñanisinini mi= Tac Landubu tañatubui missa vositondivitna, cui= tevu buacona debe buaco nacuta ynidi, buacocubui covo gnindi. Oanicachiya Yocubui ynindo tafindo findubu sabuaha sadzico ministabuindo, fanifacoto

domissa natasiyabuindi-

1,70

034

cad

tnind

ubui

,Dee

uica

atni

cua-

niliyo

il tab

leber

i,rca

nacu

uto fi

Par.

DAUR

ondi

uhua Der

nica*

etna

iffa/

missa;

yros

oden

fitoto

28

findo? Yocubui Enifiad. zaña cachita. Daniniiga buita niniita tomines 032 buatnaba nidzicota tniño dootniñonina missa nisito ta: Daquabara Daquade sita. Danicasta pobo nitminota ojughta, nifanata nicôocuitacaata baha yut nu yne yubu ychi: faba ña nilinimanita milla nilito= ta. Y casaba nicai Demonioinita, nilita animata & daya: vañabooca nidzan= dabnisi toboica, saba gyō daanisitotomissa vebete nabaquebui. Yyacaatni no. Youndu tay youndu naha, neegu gnita, ozina gucamiffa cotota, yod30= ruca volinanino. voquico dzotnińobuabasita, gus yoquidzata ozabua. qbui yoquidzata tniño nuuña= gebui/oadzabua quebui pocabandod30 ozutu vo dzaquabañabaya, cooda a vnindo coninindo.

Cotobuabando tanis ho yocachiee Sancto. Ili

lk iii gr

quest eetay nuu ee Sanc tonicachita. Ozutu nana cadzandi, faha yyo yondi vo gnindi, condebenubu di Stohondon Dios. Da nidzalpuidzodzueu. Coo daaynindo ozaquaban= do \ tngño gnyndo oud= zu vodzaghanaha ozutu, Da nidzabuidzomaata, vo cubuindaa ynindi yodsa quabandí, ozoco hayocô ocôhocutu gnindi, oudzu yofinindi, ycafaba yyoco yo vocubutinindi vanica chiosutu. Quacat, tesite yuqua qbquaando outa yuta quinaando,nicachi= ya. Da quabata nifabata vuta, cai quebui nidzaqbuita tesite yninduta, sia= nifacôbona anduta, nindo cota nifitaliro cabatelite sabatesite, baquandesita, nindecachita siozutu. Da ui nicubni ozutu, ñagofa= côbonaandutavádocota yolate yocaynini fabateli te. Danidzahuidzo ozus u, cotodo vitna osava ni

dzaquebuindonduta tell te, dependu tnaba yndis chignitesite, ozabuatna= banindoo nindabuibuaba,nindoo pnitesite, Sad zebuindudzabua nicubui gnindo Animando. Que= buy votacusindo budzu Stohondo . Fyacaañana rocôo côpo vnindo, (a handudzu votacufindo cuite yondubuindoo Ani mando, yonduhuihuaha 03abuatnabanindoo test te yea, nayatni nabuiy tni ñobuaha iniñodzico, goni Itabugñayebni, saban* debetnaba quebui, vofitota missa faha yeanoho dica Stobodo Jesurpo dayan Dios, sirozaya y ya dzebetucu. T'R. TJesus ozutumani, nacu buy tadzabuatnaba tak halinindifa voqdzanaye buijoliminubu coodaay nita fabamaaya cadsata dautu.

COuartű pceptű Saghmi cadzacan űdő

03e

3

hai bei

th

fia

qu

Cu

ga du

ba,

be:

dzebedzutundo.



Asinocabua. vnilichislabu sacadzacanū do Stobodo rcad3a yofat

naba facadzacanudo oze be osutudo. Saba osaua tnaba nisani nitasi Stohō Dios Animando. Jea yonutnaha, famidzacacu= habadsebe dsutundo ve que coñondo, y cafaba yo cubuindiyaya, faba cadagcanudoya,icafaba oga dubui, dandebe rofatna ba, sacadzacanundo ozebe vzutundo . Ozabna-

yaba yocanadzaba Sto bodo, Ladzacanudo, oze be ozutudo, saba cal abui caicuiya codito cotacudo huunayebui. Ycafaba yo odutay, roodunaba rochindayta ozututa ozes beta, coditota nuunayeb vi codito cotacu Zliata, fa bagfa vananyîtabui ala ta, si îconota adebui Blia TO3ococaîtaiquachiña ba quachi, nisatnaba oza panicuiga, milita, taquadzu niquidzacanuta oze= be ozututa, ozoco cubuiguta, sabañobo tmão doo tuinonina ynita, quebuydzabua, ozarairan Dios nicubuita queuidzabua: ycafaba nifabahabaya q te qual tanacoota tanaco ditota nuunayelui, vaha datebuita nanducuta q chi, ycafaba cuita Eliata ādaya nicubui, icafabani nacaininadzita Stobodo pubūdabata, ninādubui ninagcaya Miata, fabaya cuita Eliata sitnu adava. Ik iiii

3

a teff pndis atna ibua

. Sad aubui Que=

udzu eRife alo.sa

indo o Ani

maba otest

irtni , vont aban*

roff obos

intro avar

nacu

a tak maye

daar dsata

ntido 038

stoci

TLotondotaniño vocachi Sanctos. Eetay qua hata gchi ozahua nuu, gyonaa nafinita caa ming yñe yabui, yede, numa, ni satnaba, nuu cabuacana, sacuitanoota. Yyohuaha cubui tanana quacatata \ nanadzitatatafaha cacuta, saba huacuitata. Sad zehugndudzahua voquis dza Stohondo/yofiniya ñobondigayattaeeca cuiya nacoota nuunayebuy, cacata ozahuatnaha ozahuanuu, acubui tehui que fi buico nuuta, saba quachi oucuta, icalaba cuita= canuta andaya \ ycafaba nicubuindiyaya chiînday habayalita,ninacaininad zitayata, nidzacacunino Yata , ninananaiyata nuu dayűvovo sağbuindusita nicubuiycafabanifiita,fa= ba cacuninota nubuta an= debui, yoondunayoquid zacanu ozebe ozutu, pro Dianata.

Cotondotaniño nicus

bui. Le nuunani Calecia ee tag nitneenaha Justicia, sabanicachi testigos nisanita eenaha tai: ycasa ha nitasitnuni Justicia sa cubuita catacaatata, yca nisandacañabata nuu yut nu sicuitacaata . Da quehuinilitota gutnu gca, ni cachyta. Dabuinicubuy nandisanisanindita. Yya caa quachi ninducundi sa yñe yutnu sicuitacaata va ha inicanindi ozehendy, eequebui nicani nicanidi ña yaba. Y ronifacuña, oa nycoocuinesitena ninaga tuña Stobondo, saba ñubuyaha cuiteniyaha, boo cadopocanita yu nu cata caatandi, ozabuayaha ni naquatuna. Dabuitnani cubui ozabuatnaba nina. quatuna nana Stobo Di os, yyafaha yocubuiynin do cuitacaandi cubuindi, saha niquidzadzanandi, ycalabanisatacaanabata nicubnindiya Stobodo: sabadzabuanina quo ze beta

do

th

Sa

171

in

fa

PU

tu

Y

DI

tu

to

de

C

d

de

CE

nin

17

EN LENGVA MIXTECA LXXVII

beta. Y casaba obnimani do ozebe ozutundo, saba tniño condito cota cnndo, faba yobo tuchindo fayot nee vondycondo nuuna, geui, godzo guca chiînda Indo ozebe ozutundo. Da sabatnino Anima, vodzo yuca cadzacanundo ozu tu yondidzohubu ,ozutu yoditotnino Animando, Debetnaha quebuí naqua tundo Stobondo labanyî tabuiya gracia chiîndain doya, saba cubuadoya sa caliya, faba maaya yondi to yoquid 3a tniño animā do ycafaba quaandatun= donayyodidza oudzu vo cachí ozutu yca, cadzaca = nundoya:ycafaba yocana dzaha Stobondo. Yoon du gosaandatu oudzūdo, Yotaculita yolaandatuta sinduburgoodu tay yocu buidzeque nabasindo: sad zebugndudzahua yocubuidzequetan oubu, faba naa yyan Dios nicubuy ya, y cafa ba cad 3 a can ii do

alecia

Suffis

1909

:y cala

iciala

9, yca

uyut

a ques

ubur

834.

ndi sa

ataya

endy,

anidi

ña, da

inag*

a nuo

1,000

cata

bani

itnani

nina

ia õ

ipnin

uindi,

andi,

abata

hādo:

1030=

heta

6. 2. 2. 2

ca, ni.

dehetaca dzutu.

Juhui vnisichi, nicubui ozutundo, yya nanu, Em perador Rey dehetaca y yananu tohonanu, saha yöduhui yondacayadoo, ycasaha cadzacanūdoya qhnimanīdoya, saha Stohondon Dios yocuhuindi ya nitasītnuniya, saha yoca yya cadza Justicia.

Luhuiqhmilichi,nicus hui dzutundo dhetaca tai nisanu, saha vocanadzaha Stohodo. Laynisanutay mcanahuidzidzini: doyos cuiñendo cadzacanundo ta, qhnimanindota. Da q huiyocaha dhe nisanuta, huasacaha nynotahan dohotay quachi.

¶ Lubui popo sichi, nicu bui ozutundo, tay nina quanuna pasindo, tay nina quanuna pasindo, vebeta ca tai yca, cadzacanundo ta qhnimanindota, cona tadzi ynyndo sasayatni nabuiy saniquidza vzehe vautundo sabando.

T:O zina nubu ninyîtabe umdo fanicubuindo nare bui, sabatata maata nicu buindo, ycafaba buandu buidabuado ozebe ozutudo. Dzabuayabayoca nadzaha Spiritu sancto. Ladzacanundo vzutun= do, vabuana andod sodo, laygo vhui nindoho nina ní dzebendo, quebuinid= Jacacunando, nacabado, tayootay yea, naba yea nicubui, buacacu maado nicubui, anilichi saninyîn dolita, eelichi ye q coño do abuilicbi, sabafacasindo sacandisindo. Unisichi, sa nidzaquabatando, vagb ni geqbado, nagatni falla maata nitalita nisalindo, nifiyodilindo nifanundo, faba buacubuinducumaando.

Tyadzahuatucu, saha nisanu maata, nigeeta: vi tna saha huacuhuycan ducuta sacasi sacandisita, maando cuhuata, nandebesaqhnisuhusita, saha nisininuhu simaādo, sasima nada maata ozina, huitna nad zama ouuinaasita, nacuh uādota, yotasitnuni Sto hõdo, huacadzādo tniso sacuhuidzichi ynita, huas cuhuicadza coyondo ynita, huacuhui ozandehens do ynita.

dza

yca

(I)

cto.

do.

tni

Yni

3911

tubi

bañ

dzi

do.

bu

di

1,1C

(a)

Ca

剪

nog

yuc

Do

Yu

Tab.

finit

tű

ñg

m

nic

bő

gn

TEotodotanino, yoquia dza gtenaniozami, abui yocoyo enumite, dabuasi ozayate, qbuidzabua yo= nadzabuidzite ozututezo betnabaqbui, yonducute sacasi ozutute, ozauatna hayonadzama yodubui= naa, ninducu ozututefani salite, nadzaha qbui nidu endsehe dzutute, dzinafa missite, obedzabua abui. yonaducumaa qtedzuchi vonadzacasite ozutute:sa dzebuidzabua cadzando sidzebe ozutūdo, gadatū do oudsuta, abui podsaa bañabata, vocachita oud zuhuaha. Tādudzu nabuaha vocachita, buagan datūdo ghuidzahua ghni dzaan

EN LENGVA-MIXTECA LXXVIII

dzaando, tniñoñahuaha yeachita.

falls

nad

Sto.

niño

buas

ovni

bens

auis

ibui

buali

10ª

ite, o

cute

atna

ibuia

fant

ídu

iafa

hui,

uchi

te:sa

ndo

latu

139Q

dud

ñab*

ğan

2918

Tycalaha yocachieeSā cto. La abuiyocubuiyilia do, cadzadotniño huaha tniño Alia, taña yocubui rni ozehe ozutudo, sacad zando tniño yca, tayodza tubuiña ood 50 na, tayona baña bodzoña, fanidzaca dziñando, yonabaña nuñ do, sabuacad sando tniño buaba, buagandatudo ta dzutūdo vosadze vūbuga i,ichi buaindo posadzeta, faba ñayocubuignita qb= cadzando tniño Stobon Dios, quanunino dota, co nodo apudo, faba vodzo: yuca, votalisi yoyuca Sto hon Dios. Y caipa cuites yu ozebe ozutúdova, yca saba cadzacanūdo cadza hubūdova, Daozebe ozu tūdo, tav nahamid zacacu ñabalindo, ozuchini coño maata cononahadze beta ntcubuido. Damaa Sto ho Dios, nidzahacutu ye andabando yeafahando

nitaliya yubūdo nuūdoni taliya tachidud jūdo , sayoditolayotacūdo, sayocabando sayolinindo.

¶ D3abuatnaha yocachi Scio Job. Stoho, ad 3a= maani nidsabani ñadsa= ña ozabuatnaba, ozuchiní dayu nicubui nadzana ozina. CSadzebuindud sabua,nicachiee Sciagb ui yotasitnuni, ee iya iRei iya osana yyanahuaha: Claddaya yeena, calita= caya que coño que. Toa nita sitnuni Stoho Dios. sabuacasi Judios que sa= naba,icasabanicachi tay dzanaica facasiya. Idua cubuinicachi tacaya mas yocachini, aivā Nios nitasitnuni buacasinadzana da vocachidifi, facali fiad zana: buacubuicachiya. Tycasaha nitasitnuni pya dzana, sacubui vebeta cara, va quebui vosiiva. vofanda taydzana tay nabuaba/ozuqbva, vo= fanda quathita ee eeya.

L

Dadzavatohovzebe vo canicachyto pyocaindudzubuaha oudzudzico ni cachiga, nid 3acanova vni dzayaya, nicachiya ozas yamani nacaba yninda\ cadzacanu gninda, buad zebuidubu niquidzabua ba veque cononda, naba cuiteyu Stohon Diosní quidzabuabāda, baamaa chisindi:ycayya nid3aca= cundanidzaquanuda.yvacaandudzu nicacbiya, quebuivossi ee ee ozaya, ya icadza nifanita maaya. TSadzebuidzahua nica chi eeca Sacta Felicidad naniya quebui gositoya poliinda adod 30 de bevla dzayaya Stohondo:nid zacanuya ynin debe vsa dayaya, cuitendaa cuhui dafaba Stohondo Jefu christosaha cuitevu Sto. hondon Niosnicubul oze he ozutu tacanda, ica yya Isutu tacada nicachiya, avvanidaba neecutuvca nispitacaya. Da

dandubui nifi Indaando dzomaatohodzehe Stobondo Dios. 1) 3ahuara banicachin oubui Sanc. tas raha: que huinisii vsa vladjayaya, ycafaba cui teruca ozebe ozutundo nicubul Stohondo, vod= 50 yuca cad 3 acan undo ab nimanindora. Lubuivh milchiozutudo, cubui vni sichiozebedo, cubui qbini ficbifiabadzebendo, cubuibobolichi, ozagando. Yvan Diosfabanitaliya Anima, vehendu sayondi tosayotacundo. Da ozutumaando, faba vcatav/ vitata nicubuindo, faba coñondo, dzebendo sata. taña nicubnindo, siî saba havatniñabuyi nindobo na, ninobonano ninobona dacuñando, nisadzoneñe dzecuinando, va quebui niñobondo chifina, maananifivocali, fanicubul ve que coñondo \ sabandoo nindata nindeca chisina, nisateneñeña, nindaguni. (a

facultural facultural

tha 30g Ot year qui du taci

ca

do do do da da da

do ba

dite

EN LENGVA MIXTEGA LXXIX

sacuña vasadzebusdudza bua quebui nidzaquanu. ñando, nisaanoona yebui daadaa. Danahadzebendo tucu abnimanindona, faba ycanaba rodzaqua. nu osayando, nindubuyna requecônondo / ryo vocbiindayñando, sabani cubuindiya Stohondo, sa condacandona, sababu a cadzayaando, buanducu tnanindo, gyoguca rodzopuca abnimanindoña. Obnimanindo ozavando veque conondo nicubuili, quebui vosiindo ycasa rõ dubuinaando, gondito vo tacufi sadzebuindu maan do nicubuilissadzebuindu Daabua voo aacacu oubui dofi, ycafaba oubuifi oza ya yyan Dios, icafaba ca dzacanundo ozebe ozu . tundo, ycadza niîtabuindo gracia nuuna rebuira ba: va boocaniîtabuindo Blozia andebuy nyindo facai quebul cai cuiva codito cotacundo nuunaves

andon

Sto.

Mara

banc_{*}

iî vîa

da cui

undo

rods

logi

doin

noin

ghini

cub-

ndo.

aliva

gondi

0340

tay

faha

iatao

(aba

toho

bon-

iene=

aebui

11199

ouive

ndoo

ilina,

unis

(3

huggaba.

TSadzehuidzahua cado za ozagando, quebui nifa nundo nigeendo: nangindo inuhuhuhua tnuhu ozi co, ozahuatnaha golitanino gofahadzico gofaha huidzi fanangindo, faquicodzo fandagcata fandubui falimaando, gcandubui vohotuchindo.

Tycasaba yocachy ee Sancto. Lanacaindo tanaquaando dubuandicadig natubuyca sacotnoo coyai. Lanadzatebuido tanacadzendo sayocanan duta: daqueyeni yechita. Lenacanundaando daba yutnu, da queyeni yechit nu. Lanacadadaadosiyo chiyondo: daqueyeni tebuitayu chiyondo.

I Sadzebuindudzabua yocubuitay naba, nayofi nimani ozebe ozuru nayo tnoo ynita faba gracia, na yocanan outa buaba ynita niyechica: ozabuatnaba yutnu nitayu, ozabuat

nah-

naha-nitanda, chir cta quaddatu nadzana nadzana nadzana na-quaddatu nadzana na-quaddatu nadzana.

4. 5. pręceptum.
4. Sabopo voo cubuinianindabando, voocanido.





Otalitnung
Stobondon
Oioslabua
canyndo ña
nimabade

fabuacatuninodo nuuta. sabuatnohondo ydzidzie nita / sabuadzucundota ñubu, buaquan uninondo ta, huaqhnid 3 aandota & bendutnino buaba vehe du sabuaba cadzadosita, dahuatniño ñahuahad bedu sanahuaha, gotasit nuniya fauacadzadofita. To 3abua tucu tay yocu bui Austicia cubuicanina bata, cunicanivobonaba ta, cubui catacaanabata fitay fiabuaba, faba ozabamaa Stobodo Dios, maaya nitalitnuni ozaua cubuicanido canivobodo bzaya maado, fababzata cudasdo ynita, ozatubui daado rnita, saba cadza tatninobuahasaha buadzatebuita ozabua rocu buindiga Stobondo, cue bui ozādobodo nabadze bedotavolicadzanana,ta ñaba fañabuaba yoqdaa ña, buadzebui ozaqba ca. tenenenaivadzebui ozag ba cubuiña: cuytení o3aday cund huar huar bar do it can buice beat buah

Rey Ding bund point bua

ren.

dait

d38

eeto

tuña

eña,

Cenqua cuigle

EN LENGVA MIXTECA LXXX

djayuuinicadoña, ozata cundaanicado yniña, oza hua maando tucu, huacu hui nacanyndo maando ozandaani cuhuicadzan do Penitencia, cuhui na canido yohofatado vacu huicanido dehêdu quete: vehenuu quete niquidza huaba Stohondo,

with

310310

ndota

nondo

otj o

oebe

lolita,

ahad otalit

sita.

Loca

anina

onaba

abata

10390

2108

ozaua

isata

uhui

cadza

pua-

, CU

padse

aña,ta

oddia

bacar

ojaq

03a-

Co 3abua obetaca taige eñabadzebetai ozayocu buica ynimaa facuuinaba ta cuuid sanata, nadaa ca buasacana obcuitata obgnata bhedu tay yoqdza ozabuayaba adaya golitata:voodu tai ninatubui guchicaa osuqbta oicata ¶D3abuatnaba niqd3a ee tobo ozebe, nanisaada tuñasadzatebuiñanuu pe eña, caî obui nycubui yni Regivadzana sadzateb. niya sista, va qbui vzayuhuni night Empador sape yona, ozabuanuuniqfiya pual topodzebe nidzitag yeñabacava, dañaniniin dai topodzebe: paqueyeni ninacaîña tatnucaanis natubuina dica maana \ vanicachina: nanicubuin daa ynimaandi ozatebui di, nanifaandatu yvadsa na. Ycasabaqbni vebeta cañabadzebe, buacubuy Ganataninonabuaba faniquidza taydzana yuq/ Dzabua saniquidzana Jus ticia simaana, nicacbinas maandi yoquidza Justicia vofanindi cônondi (na buabasayuqua) yyobua baniquidzana ozina, faba hanisaandatunasadzatebuiña, (taquaha fanina caîna tatnucaa ninatubuiña dicaña) reasaba nis dzatebniña volisiña andaya. Lonabado tantño niquidzaña ozina \ rca quaa taninondo, saba na nicubui yniña cadzayaa= na da dacuitado taniño faninatubuiña tatnucaa bicamaana, buafaquaan do tanihoyaha tanyho = buahacotodzahua voho fiabadsebe.

TO3

Tabua nicubui ee go buitucu \ nisivo ee vzebe nabadzebe buaicaa, nita stnum Juez, sanadzucht ñadzuhua ozyta casiña, cubuiña ozoco buaicaa/ payofacotonaba baayas ña ña baquachi, ñobondo dzońa, nobo ozecuina, y= ca nystyocadziozebeña / cai yoo, caique bui nifiyoña buaicaa, ozadaani oze cuinifiyo cadziña, icanini fivotacufia, da quebuint. fini Juez, ninatacu tnubu fiya, gyoni linindabuiña. paya, va queyeni ninday ñabuaicaa.

Thubuighmisichi, rosa= nindoñanitnabando, oaa maa ynindo. Ee sichi que bui vositondo, voodu tay roonduñaba volitozoco tañayosahandota sacasi, outa cobota, tayootay yo fita yoquai, tayocabata gotnanita, yosiinabata, yoondu tay yotnaba que te quai, taña yoch yindain

dota.

■Dzabua vocachiee Sa cto cuuasacalindo, tay yo siè 03000 tafianisabando ta, cuyteyu nisanindota. Cubuivbuilichi, quebui polini vbuindo fianitnabando, cuitevu vyondaa pnindo nisanindota.

By d

má tu

fini

dicc

qua

chi

nili

0391

TL

tary

Poli

ayu

nah

uiv

bad

ta,c

ido

946

ta fa

windi

bata

90

dute

3970

days

ta,i

cuit

ñab

95

lant

D3ahuatnaha yocachi Sant Juan. Yoondu tay yolini vhuitnaha: cuiteyu tag sanisaba cubuyta.

TLubuyonisichy, Lay gosaninaha nicubui gubū do, quebuy yocachindo tnubu nanitnahando: yo casisiyondosita/ycasaba yocachi ee Sancto. yodzoyuca coco ñavebuian daya, saba yodzubutatunbu nanitnabata, yola tanino tnubutnabata :na daanagebui coco adaya, saba yodzuhun dahata. Yodzoyuca canu quachy vonducutav vod zubulaba yaata yubuta.

Cubuighmisichi. Yod du taiyoquidza tninona buaba saba Demoniossa

mil 32 your rises.

m quachicaa nuunayeb. wituen. Daquachiica, yo fini volito ee nabatay yo diconaba fitay yoquid3a quachi. Sadzebuidu qua chi yea yofanita Diata, nisti Aiata, saba tanino. Dzana tanino nauabaica. T Lubuighmisichi tucu, tay volanitnaba babata. politninita Dabata, ayuu avutnu nicaîta nicanit . nabata. Da dzabua queb ui vocubuigni taggee na badzebe canigubutnaba ta, canipubutnahana: pu Idovoqdza sacuuita. Da quebuiyochyindaitnaha ta facanitnabata.fad3eb. uindudzabua yofaniña = batay yca.

eess

tayro

bando

idota.

quebui

nitna

ondaa

cachi

utar

uitegu

Zar

joubil

bindo

10: 70

asaba

. you

uian

puta-

, yola

ita ina

daya,

ata.

uache

ibula

i. 700

inona

niois

ota.

TOpmilichi tucu. Yoon dutay yosanimaha tad. 3ayonditocata,tad3ayon dayacata, nayocabanino ta, fiayochilnday fiabata cuiteyu dhe tai ica vosani ñaba võducuta ächi tucu TSaha dahua rocachi Cant Dablo. Yodzagbna

minondo, yodzandayaminondo, podzacutundo la bata andaya, o jabuatna batay niquidza quachy. C Sadzehuindudzahua tucu, yoondunaha yod-3acôo o 3ara daca :taroladzininona chilina, ay ucu vosiña, avoo vosid30= ña, avolafaña, adzavaña posañuninochisma, ayeeña yonucabua fiiña, queb ui gcubui yatni cacu d3a= yaña, tayofaafi, daqueye ni vocôosi, nandebeca sayoqdza maa nabadzebe facôo ozayaña. Ul ozaya ozaca, adzaya yee mas ñaozayocubuicainiña fa côo dzagana, gyocanu q= chi yoddzana, yolanina ozavana, obedu budzu vaba nitalitnunin Dios sabayoo cuuininidabado R. Clitna yotacucasistnadzona ozutu, naganda tu nadzana ozavatnaba yocanadzaha Stobodo, sayoocubuinini daba nad zaña, yoo canihadzaha.

C6. preceptum.

Saynu huacadza yau do, huanducutnanindo.



Tobon Dios nitalitnuni la puacadza y a a do, bua a puir do pua ca a ta

buaîyquidzita, buadzacudzu buisinabando sita, buacaiqueyendonabadze be, buaquedzenundobua quedzendabando sinaba dzebe, buadzasando cô non 1, buatneendo buaqui tundona, buanducutnam do buadzatebuido fizba

quachi, buacadzatevas tayquacbifaquacbi,buacadsadsindando, buanat neendo buadsandaa noõ dabando conodanado. buanaquitundo buanat . neendo coñodsanando buasandubuidzinda ou buindo, buatnabatnaba do buayubuitnabado fataña ábui yotubuatnabá do. Ibuacadsa quachindo sif quete, buacabanino ozobotnabádofaba öcbi. buacabacayalitnabando faba ächi vatniño yubu fe tnabádofiba öcbi, vadza tnaba vubutnabando, va calindaa yubutnahando vadza ochitnabado faba buachi, buadzadzegdza ando faba fanabuaba buacaacodsonabadsebe nuusichindo. Oa nayatni ca quachivonaba Demo nio muutaid sana na badsa na danitasitnumi Stobo Diosbuacadzapundo fa ñabuaba, buagadatudo. C. Cuitenigunitalitnunia

Va,

bui

Koc

and

cat

ree

tna

dul

quac

don

du

bat

qua

(T)

tali

08,

181

30

roll

ñab

divo

dud

tegi

5878

pus

911

cat

bus

30 1

Ym

EN LENGVA MIXTECAL LXXXII

va, saba vosinando, vogbui vocacu poo navebui, gocacu ozagaña, gcafaca andubuañabadzebeoacabuandod 3 on y no tay . ree reenachilina, nahami enabandaba sista, veben dubui tay yaba, natubui quachi, sabamaa Stobo. donitalitumi, vandeben duquachi ozana, fañana badzacuitando, vebēdu quachi yondaa yaba.

teval

i, buge

puanat

aa noo

nádo,

ianat •

ando

a due

tnabā

do fae

tnaba

achine

panino

a gebt

bando

eubust

vadža

do; va

ando 4

faba

eqd3&

uaba

adseba

ayatın

Demo

abadja

Stepa

indofa

latudo.

imunta

YA

Tyocachi Sanctos. Mi casitnuni Stobondon Di os, sabuacadzaya ado. y casaba yocanadzabaya. Youndu tay volitondeui. Politonee, Politonena nuu habadzebe, faba vodzan divo ynitaña, sadzebuin= dudzabua nabadzebe, cui tegu gnita gniña niquida saraa niducutnani. Saba buacadzando vebendu quachi yaha, saha buana caba buanatadzi ynindo. buandenoo buadendodgo ynindo quachy gaba. Thusichinatadzi ynindo:

saqbní vuido achi gabai Dzinanuhu cotondo\ nana yocachi Sant Dedro, yoondutay yoondu naha yöducu quachiyaa, Luiteyunindabuita 03a= buatnaba rotubuinino q nenumdayu,nuu yebup nuu ozadza, niduuita oza buatnabategna, yondufa te dayonacalite lanindue fate.

Tipa Sant Pablo voca chi. Yoondutay naha ro odsa quachy yaa. Luites yunuuchisita nuuchisina coño ozanata, cuite ica yo quid3aStopotastopona, rcanifa roquidzacanu de

bendubuita.

Dzina faqbni vbutndo ächi yca, natadzi ynindo fanayatni nabniy yonade be yonacuta, yonanee yni tayyee nabadzebe \ falsa niîta qchiyca,taidzana ña badgana, saba cadgacanu ta dmonicicatniño vocus bui abui vonducu achita, naratni yondobota \ ros

filozocota rollicalita, yoquidzicanata, gninota ge chi gninota yaya, yondaaduu vonoonduuta ozine buaîtutnu buaî, varorub uitatayoo tay naqbni, cai quebui cai voo vondobo ta. Daabuatnaba yonaca ha vhuita, võdobota nuu Nobota demonio, quebui yoquidzata ozabua. Oaquebuininyitnabata,03u chini yonduhuihuatu zui conota, vanayatni nisina nino buaghndebe cocots andaya.

Pagabuatnaha tay que buitagfasini yödubuitag yca,dzahuatnaha sadzah ui ynita,dzahuatnaha sui unaafasicata, nuu ynu/nuu ysiuquaha, ysiutetaha, dzahuatnahanuucah ua nuu sacana sasicando dzota,caandaata cuitaca

nuta andaya.

Ma ee tay nindoyocuine ninacanda nindubuy nyîcoñodzanata, vanina oyondaata ñeeta, nina-

cacbineeta ninanaîta nee cutu neeta, vanicacbita huacadzandiquachi, bua cadzandifañabuaba, fae ha booca cubulcoyo cub uidzinda ynindi cachita, ycasabaninadzandobota coñota, ycadzaninacuita ninuucuisi conodzanata, niquebuitniñoñabuaba. Toa fadzebuindudzab ua niquidzasant Benito, quebui ninahanuu De monionunga. Osabuata naba tecaca, ozabuatna. ha tebuasa nitubuisi nuus ga, da queveni niquidage ya faninatadzivniva fa banisiniya vemonio, yca ba nyquidzabuahaya ozabuatnaba sito, rode zovucu vnutete vnudzaa. Daninuucuiñe pucu sasan difiya, nidubui buichiya. ycadzanitubuindodzova nindicocabua nindicocui fiva nuu yfiu gca / niny

ot, nicaa neecutuneera,

nisate neneva. Y cadzania

Baa

TOO

ica

Yc

cui

d38

700

nat

mi, r

niqu

Tr.

nisi

nite

chi

bua

Ymit

lini

cots

chin

TO

Pat

Poq

ben

Yofa

quid

Pot

bua

ta:

bua

wita !

uininaadodzora, dedu la

EN LENGVA MIXTECA LXXXIII

yodzana nicubni quachi, fea taniño nicubni quachi, fea taniño nicubni quachi. Y ca faba dzanuu yondu-cu ña yebui quachi yea, adzaquaani, adzahuiffaba yocubuicaba nuuta ñanit nabata. Y yo yofaba qui-ni, yofaba cuiya, yofaba y ni quachy yea.

ta nee

acbita

bi, bua

oa, ige

rocub

chita,

lobota

aculta

nata,

laba.

daab

enito,

Oe n

buate

atna

inuu

undage

ra fas

, yes

baya

rode

1d388;

e fafan

hira.

वेउ०एव

licocut

/ningh

neera,

dania

iedu fai

caa

Twaeetay yy tay huhu, nisinitnunita nisaha diitnita quachiniquidzata: q
chinicubui huaitnani dza
huatnaha nicubui quiny
inita. Datucutay nisiny
saninducu tnani tay sandi
cota, nisaha dzitnita qua

chi niquidzata.
¶Dzahua yocachi Sant
Pablo. Yoondutai naha
yoquidza quachi yaa debenduhui Alasyotehui,
yofahaquini. Yoondu yo
quidza quachyyaha yyo
yotehuitnuhuta, yyonahuaha yofitaninotnuhuta: yoondu yoquidza oza
hua yödidzota yodzo ozi
utta andaya, ozahuatna-

basitnu andaya nicubuy neecntu conora, vod3od3i nita, fafaba quini, faba y ro, safabacuiya, sabatucu fasaba tayu, yca sayondu bui Animata conota, saba quachi yca, yolina tenda cu daa maa ynita. Saba nayatninabuly yoyubui tafañayo finimanita Dios, ycafaba niniîta fayolit Anima, fayod 3 and 00 yo dzadogo gracia, vodoyo conota: vodovo Unimata,neecututa coco adaya. Syî yoyubuita Justicia. Y yacaa tedacu yofali A. nimata, siî conotas abaña gatni yoyubuita quachy yca, yo yofabaquini nuu Ungeles.

TEe quebuininaba nuu Angel nuu ee taibuaba: quaba dubuiyataichi, da ualiee tay, niliniya fayyo quini yyoynifabata. Da ninacadziya dzitniya nicachiya. Lay yuğiyoini fabata, nacubui tayofaba inita Stobo cachitay iyo

l iij doo

dooyyoyy. Danidzabui dzo Angelsfabaniquidza Ygata, y cala yolaba quimi ta. Daquâpaya tucu ni-Nautnahaya caanino que te yotayu: oatay yca. Yyoquini mfabafita tucu/ Da quegeninisadze ozitni ra. Y ca nicachi Angeltu cu. Luiteyu ñayofaba yninuunana Stobő Dios fayuqua. Luiteyu tay yo dzatebui, ycatay gofaba quininuu nanaya, nuu de betaca Ungeles, sif Sac tos andebui. Lotondota mño vocubui nuu Ange= les quebui vodzate buido. TLace Ojaya Empador rondeca yodzaquanu ee toho, ee pya. Lavoduco enant vyadzebe ica, og vo fini tobo vondacañaba fi ya,nanatadzididzainito: Luite prondebe unitobo vca. Y od zovuca vocubui Sabadepetaca Animas ni cubui osava Stobon Di os.vcafibavodacanaba ceec Angel, siecee Aks.

Da qui roditoya rolinie ra, la rodd 3a yaa gonducutnani tappee nabadze be, yocubuicoyo ymya. To 3abuatnabanifito ni sini ee taybuaba ee que bui ñobotairca, yubuya t buainubu. Milinita bua fiee tay satnee Demomo ta, sacubuidzee puli, dasi canibualiee Angel sacus buicovo pniva. Daquali buita buainubu, nitaculieā oudzu Stobondo vocachi abnicalindo naveb uf nacatādo Mī ido:nādu urbuabanādubuidooaiā do, abuidana vanidaita businubu, davodito facts sebuiduicataiyy, taibua ba, nifinita ce Angel vos dicoya, satneeyata, vafin davta buainubu vvo facu buidzee yni Angel. Oas monio diafasinesicacasi bualifi, ivo covo facubui p nisi, vanisicatnubu Scto rca, o samaanira nicubui dipa Stobedo, secotora . faqbnigatuino gco. Dani

tach

dia

ñub

d30

nad

icali

enta

chi

mana

mad3

chip

bua

Tat C

Poci

Saha

do.

bui

qchi

1)80

Log:

Tang

doi

1000

Wele

mo

DJU

cutt

taca

EN LENGVA MIXTECA LXXXIII

cachiya nifinita, naryodi dza ninatadzi ynido huaż ńuhuozaya: Danidzahui dzota nicachita, nitaculińadzańa oudzu iyouaha, icafaha iyoninadehe nina cnta ynińadzańa, faha qechi niducu ńadzańa nuu nana iya Dioz, faha coco ńadzańa adaya. Danicachiya vudzutanińo, ozapuatnaha miliniya nifitoza ozina nifiyyata.

rolinie

rondus

badge

mya.

isito ni

eque =

ubuva

ita bua

momo

i, dafe

l facus

aquali

taculte

do vos

nayeb

o:nádu

dooaiú

idaita

ofact

aibua

relvos

, rafin

rofacu

.025

cacall

eubui g

Gito

nicubui

cotova

Dani

69

I Sadzehnindudzahua pocuuicopoini Angeles, Taha naniya nicubui Mi do, apuinatubui achique puiñayodaa godichindo achi, tnabaya yocuni aia. Dagbui roducudo gebi, vodzatebuido vogdzado Tanahuaha, y cayoduhuin donaa omonios:vcalaba tyo caba yocubuinuu In geles. Nabuatnahatani no pocachidi. (Tadubu ozutu) nadzacuitādi nee cutufayninodi, tanaduni ditaidzana, cuitevu obetaca ozutuiyocaba cubul

nnuga, saniddzādi ozana. Daygo ozee yocubui yni oemonios sayoquidza na yebui quachi yca.

■Dayocachilcto Job fa uaî yocanacoyo: yolidzo casi vai buidza yca yyo de monios buaî buifi ica bual nicuni conotardzanasica yocoô cobo o monios, yotubuininosi yotubuidodzosi öchi yca, naniquidza Demonio, Ycasaba rod zoruca ozana navebui, p cadza Demonio vocubni dzee ynisisaday sandatnu s Demonio nicubuy nuu ozadzańabadzebe, fil ca tnu satatay yee, yeanicab uita, ycaniquaîta fañacana natadzy yonyinabafi. Ozabuayaba yocachy Demoniosaba ächiica, yo nilfi debeduhui animast Toadzabua qui roqui dzinageuiyonabalinaba dzebe, vodzacabali inita ininahadzehetucu, obut yocachifani, yocunidzee vní demonio fañacana vo iili 139

nisît dețeduțui Aias:a o codzețua, aee yoho dze condaa dzuqhndațana, a ee tomin,a medio yosaa na. Dayodzycona conona Aiana, dandețenduțui Animas, yoniy Demonio.

T Da ocohovlivnicuiya nindoho Stohondo Jesu Kpo, saha Mia yca. Saha quachi yca, iyo yodzacaha naha tay nana yyan Dios.

Jahuatnaha ta ee daya iyacanu cadaa yaa ducutnani, yyo yodaacadaya nau ozutuya. Oad zahua tucu, nayyondidaa cuhui tana datehuiya fit cuhuaya! Andehenduhuita daya yan Dios ni cuhuita, ycafaha yodaca hata nana yya Dios dau tundehetaca nadaana, yo cachindo cuhua mani.

T Dadzahua tucu, avyadzehe naba dzehe yya yca, yoquidzayaa, nayyon didzanatadzi yniga ! Zin debetaca Mias nicubures posas Stopon Dios. Ycafaba iyo yocubulcaana naya, faba ozabuatnaba geeña nicubuiga, nidzatnahandahatacando filya quebui nisadzondutádo. Yca tay ycanaba, yoquidaastobota conodaanana yoquydza nubuta cono Dzanata: ñádaa yofinima nita gyan Dios, ozandaa ní conota, ycaní favoquid 3a canuta, yonacafinino, ta, sadzuchibuaaninaba nuuni yõdubuibuatu yni conota. nadebedubuita vosañunino tniñouaba sa nyîtahuita, sacuhuanaha Stobon Diosnicubui, casa yvo pocubuicaba na nava, sabanidzacurtata sabuaba Bloria andebuit bayonducu maata buat Demonios.

¶ Sadzeburdzahua ryo rofanindabuita, rodzandobonanita, roquidzavbuindahuita, sinanytnabata yaa hua hua hua haa yaa gel yaa daan yofa nin

bate

bac tay

bei

na

nin

chi na bu tn

ec gn

EN LENGVA MIXTECA LXXXV

bata / quebui yoquid3a. gaata, yonducutnanita, nandaa taneecutu sayvo buaîñanitnabata nadzubuta: que bui vod subuña padzebe tnabata, Sad. sebuindudzabua quachi yca, yyo yod andoho yo dsananinabali, vodzala vosataninosi, vodzaqbna ninofi, rodzandovońubu si neecutusalimaa Aia, 3 bendutninondootninoni na nicôo côpo ynisi ozina ninyîli ozina, sanitasi Sto bondon Dios, yodzando vonubusi, sasimaa tav v. ca, saba ynita, yocôocôt o pniñabadzebe,dagniñapadzebe zocoocobo znitay yee, o 3 a huat na ha to sico ynitnabata.

a! im

ubules

09. Je

icaana

atnaba

ridaate

lositya

utádo.

roquie

anana

a coño

ofinima

sandaa

poquid

finino *

inaba

atu rni

lubuita

abala

anaba

ibui, y

abana

urtata

debuit

a bual

ाव १५०

odian-

idagos

ingth ga

bata

T Sadzehuidzahua qua chi yea iyocutu nicubui/ ñavolādainitnabata:03a buatnaba vacanitnee yni tnabata: oa maaña votne ecutu, tayva, ta tobo, ta ta gndaî, naeeque bui rodza

ñatnabata.

Toanabadzebe, nícuba niozabuatnaha yequeta hua tegaca, ozahuatnaha yuhuateraca, ozahuate naha sitotnee teyaca, yotahua Demonios Aias. Daabuatnaba yabuyco= no nicuui nahadzeke, oza buatnaba tnuchí numa co no glitacanuta, nayona. niîndayta, ñayonanyî ini ta. Da da abanitay rona nyînday, nacaî tay yona nyî yni, yonana yocacuni no, sadzehuindudzahua yocubuí, tay yofitanuma vabuicono, saba quacby ñabadzebe, ozabanitag yocacuyuhundaha, nayo cubuiña y o canu cacunino ta, ñobocaba ñobotadzy ynita, ñañoboozadzi yni ta, ñay od ça buidodço ini ta, ñañohovçadçi te nuu ta. Y cafaba navocôocô= hodudçu Stobodon nis osynita, oçanda ani naba Dçana ñobo nuuta/ vca tay nayonatadci vnitay= yan Dios, navondo yo co

to-

tota andebui / navotacu ozobota navota culita ou dzu vocachi nanitnabata, maandi fini yocachita. Tyca tay yotayu inita q chi yea, nindubuita ozab uatnaba rebuiydzu pofi= natedacu, nicubuita 03ab uatnaha quene, qui yosinite debendo ytabuaba vsi nee itu, dasiyo itu, caādayudoyo, nayofabate fa isi yta buaba, itabuidai. ozahua yoquidza taydza na na bad sana. Dsabuat nabadovo nicubuy coño ñabadzana, ñaba fanuu, yea yotubuininota dehet nahaquehui, vehetnaha cuiva, ozauatnaba baba sabanabandsa vocunita. Ty yo vbuidaba Demo nio, satneesi Animas. Ee **babasinicubuiquachicaa** numayebui. Pobo nu undabasi. Le nuundaba finicubui quachin ducute nani. Lubui obui nuun-Jabasi / favodzatebuita ñaba quachi ñaba ñubu.

Lubulomi nuundabalis laquidzayaa. Lubuiqbini nuundabafi, fasinucabua tasismahamaata. Lubui bobo nuundahafi, qua chí quidzadzinda, (vocubuicaba nuundi, cacbindiquachi yaha,)ta oubut tayree, adubuinabadse he voducu quachiyaha. pyodzichi yocuhuindiya Stobon Dios, ozabuatnaba yyoyu, yofaatnubu ya, saba quachi yaba, osa debequachi caa nuunaye bui(vadsabuanicubui fa naba, saba quachi quidza dzinda) nidzandovonu = buya, neecutu facaa farfi huunayebui.Quebuinindefinduta, nicoodzabui v buidzico quebui,ninaañu uñavebuí, y cafabanisi de betacata, tax quachifa. quachi sayeah, sii quete y sicanubu, sif quetendabua, si vutnu, yta, neecutu niquidza Stobondo Au sticia, Lubui vhussichi: q= buiniquidza Stobodoiu Aicia

Mic

tali

9110

un

pn

Da

bui

TI !

chi

038

nee

ng

ta,

chi

1111

du

ter

Cu

Bho

ba

bu

96

be

di

re

at

CII

pe

nui

EN LENGVA MIXTECA LXXXVI

Micia: faba quachi yea, nitasitnuniya, nicoo nubu andebuimfilita, tobonuunanu, tayutonine, 03avna navekui nicacunino, Da vaadaahani quete nist bui tnundoo nicacunino. Turundui, nicubui 031 chi viva Stobon Dics, daa vni navebuv nycacu neecutu, bobo nuunrfit naveui nilifi neecutu fuu ta, saba quachi, tay quachiñaba quachi, tay milanu fayeqbnifii, dandebe du queteysica nubu que. tendabua, yutnu, yta, nee cutunifilinicayu, ozanda andu outatnoo, outatna ba nicôccabua nun yea. Puitna, vadzaeeni teboree, da phuidaya daes beto nicacuniuo.

bally"

ighmi

abua

Lub

i, qua

POCU4

chine

auduc

adse

aba.

eribi

buate

mubu

, 038

have

misa

uidaa

onu =

laya

nine

Day A

aanu

iside

oifa.

ete ?

idaba

ecutu

10311

bi: qa

doju

Aicia

Lubuivni quebuiniqeda Stobondo Juficia si eetar ozana, quebui nica ata si sñabadzebeta, quaecubui ratni cate tata, oza peni nisatedzana maata nuu subu. Y casaba nitae

sienun Stobo D. os. Yo ondutay cad 3 aquachiya ba cubuindubuita: 03ab. uatnaba yocubul vitnal yofaminalpa Jufficia, ves bendubuita, tay niquidzadzinda. Yoondutayna nilini Justicia sienuanda va cocota, faba ozabuatnaba teyna vondubuita, ycasaba obniphurndo/ var acabando tniño Demonio, quachiya ba, ñayo disaquete quachiraba. Tenifichi, nici bui qua. chi yea, yyo yofaba quini nanayyan Dios, saba vo dzacuitata yodzaquayta fancto Sacramento, nani Alarrimonio, funiquidza buaâ Grobő Dioi: Daa y turtanani Dararso terrenal: quevinigdzanaba pa viebe viundo, scans talitnuniva, ladaatnaban daba oubuita, oaarca, nifirefaba / ospnanubu dinabuíy. Y casaba roondutav, vondu naha rodzacultasanctoSacra mente

mento yca pyo podsatebuita muunana yyan Di= os vbuifichi vocubui qua chí yaba. Eesichi quachy quebui eenita nitnabada ba. Da cubui vbuisichi de chi,quebui vebendubui= tanicubui casado nitna-

bandaba.

Tabuisichi sanicubui y= vo canu quachiyca . Eest chi, saba voquidzata savo sinidzaa vosini vbui neecu tuña vebui, saña yotubui buatu sindebetaca maa navebui, ycafa yocacby) podzobuidzo,buidzofabu neecutu nuunayebui, tnino nayocubui ynimaado cadsatafindo buacadsa maando lita tucu, Danee cutu nuunayehui yooce tay yocubuibuatu yni, fa daubu tucutay nabadze. beta. Y casaba vzadzauā du cadsamaata, buadsus buta ñabadzebe tucutai, sadzebuindudzabua cadranabadzebetucu. Ycafabafayyoyu buidzofabu,

fanaha, faha ozahuatna ba yocubui rnimaandi,ca dzatafindi, vafadzebuindudzabua cadzama andisita: maandi fiavocubuy ynindiosubuta ñabadse hēdi. Ycafaha huadzuhu maandinabadzebeta. yo ondutay yoquidza oza= bua yodzacuitata buid-30sabu nuunavebui, sad= zebuindu vodzacuitata/ huidzodzaha Stobo Dia os tucu.

quai

YOCE

har

qua

UL

De

tebu

ñah

Proc

fanal

d3a

yah

bui

A

nilai

HYP

nifin

inir

Y8,0

jatel

bua

Men

ya,

Camin

ben

ber

no

yu

can

tani

I Luiteyuyoodutay yo

dzubuñabadzebendí oza buatnaba vosanitan oubusaba ozaceni vequeco. nonindubul vebendubui di nabadzendi: ycasaba vodsubutandubu. Ycasa ba votasitnuni Stobo Di os cubuindubuita: Da fadzebuindudzabua gotafitnuni Austicia buitna tu cu, nayatni nabuiy yolini vhuivosinidzaa Stobon do, saba tayyee nahada zebe quebui roquidzata quachiyaa vachito yonil

quaîta

EN LENGVA MIXTECA LXXXVII

quasta tucu, carquebuy yocanata veye, voauaya ba yocubui litay yoqd 3a

quachigaba.

uamae

indí,ca

ebuine

andi-

cubur

hadae

daubu

ta.Yo

038

ouide

i, fads

itata/

ō Di=

ayyo

lloga

n due

песое

ubui

laba

casa

i@ōc

a fae

otae

natu

eosini

obon

bade

dagta.

venil

aîta

Lubui qtmi nuūdaha Demonio, quebui yodza tebui tayyee nabaquachi nabanubu, quachiyaha yyocanuyyo, danayatni fanabuaha bualitnaha fa dza ycacubui faha quachi yaha, dza huatnaha yocu

bui quachi yaba.

A Le ozava ozehe ce iya nilahaya tucunuu, ycanifi niyya ozinnu, yca quebut nifiniyaya, vanidzādiyo inigaga, ladzatebuiga fit ya, banidzuhuyaya, nidzatehuiyaya, vanisini cu buaya tnabaya, oaque yeni nidzatacaya tnaha= ya,ninanducutnabaya,ni samtayya nuu yca, ninde henitubutaigee nabadze benisit, pooce nicacunis no fabacubuaya. Luite= yu yonatubui faba yrocanu quachi. (Lotondo taniño) grortu Stohon

do. Eeytnyocubuiocov fi, da tucu ytu rocum vnis dzico, da ytu cubui oni, co cubuibobadzico, neecutu navebui Christianos ytu gyan Diosnicubuita. Tay nitnabandaba, y casa ozabuatnaba ytu yo cubui ocovii. Danabani sièree, ycanaba ozabuat naha gtu gocuhui vnidzi co. Da nabanubunabaii, ycañaba ozabuatnaba y in vocunibobodzico.ne be dzabuayaha taniño yo cubui, quebui faroquid sayaa naba nitnabanda. ba, ytu yyan Dios nicus buiña, yocôo yocubui fabuaba, ozabuatnaba oco vii fabuaba vocôo. Daña ba nisilyee:tanayodzate buiña, yodzoyuca mani y tu nicuuiña, y cafaba 03a. buatnaba vnidzicosabna bayocôo.

Toatay rodzatebuiña = baquachiñaba ñubu,ña = bayy, rodzandovota itu nyan Dies, ytu rotafifi-

og

vo, ytu vodzoruca, fietub niceca yrundubuidzab = ua: sabacai sarocôo saro cubui. Y ca ytu yofaa yta cuifi, quebui navodivo y niña quachi, you ee yonif yabui, osabuatnaba voniîyahuiña ytuyca,ñaha nidzatnabandaba, saba nanidzatebuita, voniîtab uita,oco vsi sabuaha yocôo. Danaha nisit yee, sa ha fiamidzatebuiña, vonit tabuyña vnidzico fabuaba pocôo. Da naba nee nubunee yy, quebui nas vodsatebuina, von ritabuina nana vya Dios dza uatnaha bobodzico fabuahayocoos (nayyondidzacubussitar fiarodzatebui ytundco ytunina, y tucuyi ytu mani si Stobo Dios?) Il tay yca. gondi co rondehe nuhu Stohodo andebuinanara faro dzicaya.

Da o 3 a hua tay yod 3 a. tehui ña hance ñu hu, yo sa vita y chi, y csaneta facu,

gosaneta vau, saba qina taychi/caica tay quefix Vatebuita sissia. Ozabe uatnaha yocubui quehui pocubuitnanu, quebui vo dzota yucu / ninatnaba gubua ozini gucu, oa gie chi yaî yulhua. Y ca yonas qbnaee nabata, faba cai catay qhu, saha o zatehui ta. Luiteyu quachi tay ninaqhna yebinicubui,fa dzehuindudzahua tai yo sani yehi ztu, zosanitan Toau, cuiteru quachi maata cubui, fandovo latebe ui. Sadzebuindudzabua gocubui, tay gonaqbna g chi sinabadzebe, nabañuhu ñaha yy, sahā vehe caca tay qbu ychiyca, ou cutnaniña: cuite tay nina qbna nidsatehui \tnyño yahuita andaya. Dacuy tenigutay dziytu cubuy nagbna fasimaata nicub ui, quebui nitnabandaba ña filta, ytu yeena nicubui, saba ozaceni nindubul ña sittai yea, ñatubul qua chi

chi/

s nin safat ta ta ffa/ Dah ducu uaba tod diacu Lan

nacu

disat

peni

pooc

coño

EN LENGVA MIXTECA LXXXVIII

cipi / cuhug naqbna maa»

obna

questiv

O3aba

quebui

buive

atnaba

oa rife

ronge

a cala

tebui

bi tak

buila

talyo

mitan

maa

fatche.

3abua

bnar

aba= oebe

ca, du

nina

tnyno

acur.

ubuy

nicube

idaha

nicub

dubuk

2/948 chi Thubuibobo, nuunda. ba Demonio/ nycubug quachi quebui tatnaban= dabaca tay naba, quachi yca, y yocanu tucu, natadzi ynindo. Ee tay niqui da fabuaba fadsico: cala ficbisabuaba niquidzata, a ninac miyobota, anidsafata fafimaata nifabata tayndabui, nisitota missa / debetnabaquebug Daboonieeniquebui, võ ducutnamitaneecutu fabmaba mquidzata ozyna rodzandogo nubuta, ro dzacuitata, vodzaobuta. Landa quebuiozabuani naculpuita, saba franiquis

dzata idenitencia, vaque renicuytata andara, oa booca cuytanino yequeconota andaras

Zabua tucu Estande betaca dutu psine. Lecutu huuna rebui naca.

chimisassaba Animata tanadzocota / Debendu Ozenubu vebendu vuu yuchi saha Animata, 030 cota bualhubu, a taguda buicubuata, quadzu nee= cutu/ Banctos neecutu/ Eingeles nanaquatu \ Stohondon Dios saha Unimatay pcs. Luytes yu buanana Elnima yca/ behetnahaquebuy coco condobo conaní andava, fabaninducumanita, yvo canu quachi yocubui que bui ponducumanica. Yca sabaryocanu Justicia ni quidza Stohon Diosfa naba, faba ninducutnany Judios, ycanitalitnuniyafacubui Justicia, cubwoebetacata, catacaata. ta, saha buadaatehui vebetaca tay noba, tay nuu maata, nun Judioscaltai nisi quebuidzabua, pui te tneta nisit.

Sanducu gebicaa finu navebui. Ina fichi fayor quidza gotebui.

MOYET.

du, salicanaha. Yca tag ycanaha ozahuatnaha yocanadzaha Stohodo: si Sanctos saha natuhui tnino yoquidzata, ycasa yodzatehuita.

T Lubuivhuisichi. Que bui yosalita caidzita, que bui yosit quabata vedzi) yosasi yositta, yonana yo

cana gyata.

Qubuivnisichi. Taisa ba yocubuinabuidzo, yot niño yubuta, yocachita/ fanducu quachi tucutay, haba yoquidzadzabua. Cuitegu ozaya Diablos niculpuita, tniño Demont os yoquidzata, vañadaa dahuanicuhui tnino go quidza demonios, triño goquidza maata godzo. yuca nabuaha poquidza maata, sabanicay Demonio ynitaydzana, nayocu bui rni tay gniñaba ducu taquachi. Daquebuinicachitay gca, gcadza go faandatuta vonducuts

quachi, saha naha nicuny nahuidzo, yea nisaandatu naha yea, tay yea yocoo cobo oemonio ynita. have

ñab

cubi

fanu

dud

vim

rod

P.Ca,

mi, n

ID

Yca.

bui

yaa nita

tary

y og

van

abn

noqu

china

Vote

AGG

one

Itab

tob

ta,

cot

be.

cbii

quic

TD 3ahuatnaha nicaycôho vemonio ynicoo voi
na. Quehuinid 3andahui
si voehendo Eua, va voa
huatnaha noho yucu sani
naha ynita, yuhuta sadoe
huid 3ahua yuhunaha ye
ca. Oa voahuatnaha yoo
sasiqueted 3aa, voahuaca
sina nuhucayu andaya,
neecaa neeqhu, va voaua
tnaha yosicanoo, yosit chi
si coo yosicate.

P Sadzebuindudzabua rocubui Demonios ada za, quanudodzon satana ozabuatnaba rebicubur satana cacandodzo Demonios.

TDa ee ozutu Quebuy yocahandedzoya yona nigya ee animafaha Sto hon Dios, yyo canu tniho yocubuifaha anima, yca yotafifiyo yodzoca mani nicuhui, ozaneecutu nuu-

ñayeui

EN LENGVA MIXTECA, LXXXIX

Nageui. Danaha gocubui nahuidzo, ta eeni Anima cubuidzana: cadzańaba Sanuu ñabaquadza, saba dudzu nahayca, coco Il. nima andaya, yod 30 yuca godzandogońuhu naha rca, nandaa mani nicubui, neecutu nuunayehui. CO3ahuatnaha Unima yca, tay haba yocubui na buid30\cuptegu gocana yaanuhu Ilmoandaya, ynitaynahayca. Yoondu tar roondunaba rondigo gni, ngitabui nana gvan Dios, buacotota vaabnita buacadzata, tanino quachi quidzayaa, q. chinducutnani. Luiteyn votebui Anima, tay naba yoquidza quachiyca. Yo ondutag gondigo gni ni-Itahuinana Stobodo:cotobuahata, buacotoñeeta buacotendebuita, bua cotonenata nuu nabadze be, hayatni nabuig, quachi nicubui golinanino go quicodzo, saba quachi y-

CUITY

datu

ocôo

Cay

10 031

labuj

adja

fant

adje

eg bc

avos

uaca

laya,

38118

itchi

abua

áda

taña

abug

De-

shug

ona .

1510

tnino

, yea

mans

iuus ageni

ca, tandabaña tadzuqbe na tadzinina tandicana, tachilinatadzugh sahana neecutu coñoña, nicubui ozahuatnaha caa sicôho saha, caa sicôpo ozuqb. Youndutay yolito naba yca, ozabuatnaba buatcaa vosacoota, dzabuatnaba volani vobota, vola côbo vobota, vondaanus nita taychi, tayaya, taya. bui, taguta, tanebe polito taña, ozabuatnaba yocanacatninubu yuhuna. CO3abuatnaba nicubui Quehuinycoo Stobondon Dios gya Spiritu Sancto nuu Apostoles, ozahuatnaha kaanuhu nicanacatninica ycôbo y nitacaya, nichitu ynitaca ragracia Spiritu Sanc to. Dzabua gocai Demo nio gniñahadzana, yocana yaanubu andaya yubuña, tenuuña ocabuats naba volibui yaanubu 1

rubuta, nunta, te nuuta,

pocaycôbo baa maa gnie

ra. Daqueyeni dahuatnaha niqhni nifidzo, nichi thuhu yaita, nuunaha yca, fahanifitota hahaica, dayodzoyuca quehui yōduhuhuiyha, yonduhui danduna, yonduhuindan dutay yee tucu.

Tyca pocachi ee Sance to, neecutu cononahadze be, ozahuatnaha yocayn duhuandicandiy, ozahua yocaynduhua neecutu co nona yofidzo yoqhni ye nitay yofitondehui nune

na badzebe.

T Sadzehuindudzahua ryoyu ozana nicubui tenuundo, ycanicubui ozah uatnahatay cuma, ta yat mitalica, yolitondoneecu tusacaa nuunayehui, tenuundo yoquidza, sadza diyo inindo quachi, tenu undonicubui. Dçahuatnaha obui yuhuyai huai. Ozahuatnaha tay yoqd zatnanu, qhui yolina yuhuyai, yolina yebi. Daq yenihuali tay caninaha,

fadzebuindudzabuanicu buitenuudo.Quebui vos fitoneendo, politondebut do vositonenado nuu na hadzebe. Da greniyolib ui Demonionuundo, voe nyifi neecutudo, yondub. uindo ozabali vabalaba si. Y casaba cay tay nina. tabuata tenuuta, ninata buaninotatenuuta, faba uacotota nabadzebe. Da dzabuafaba ninatabuani notanuuta, nabuabania data: vandoonuu nubunicotondo buandovonaa mundo, buachidsondub ua nuundo, cacadzadzica caquayndo, ycad ja buan dovonubu Imimando.

Tyocachice Sacto, 03a uayaha nicubui ächi caa nunnayehni. Luitepu yo dooyucafağchi yeqh, sant nyîtahui outamani Stophondo sanysadyondutasi vayo siinisi. Luiteni ähruidzahua yniîtahuisi Slovia, yodzoca caisi ynubu andehui, sadaa tay nisa

nu,

muñ

151

bay

chir

tac

nab

Dud

nio

Dzau

Ozah

o,in

dut

tnal

tem

robu

rop

038

0341

nimas

tabus

tayc

Dou

and

anee

2039

03110

wisit

tning

cuite

118 Car

muñaba nisanu ynyttahui Blonia, saba caitay caina bardzatebni, rodza qua chi yea. Yeafaha nandaa. ta coo and ebui: 03 abuatnaba tay quachi faqchi, Dudzu ñabaozana nicub= ui osabuatnaba quaye/ Dzauatnaba yubuaidzu, vzahuatnahanuhu yocat ni, ozauatnaha yuchicaa dubuisiro ozaa. Ozahua tnabatende nobondudzi temyi yotuhuifindo fay= yohuldzirdayolalindo yrovipua vyo nabuaba. Ozabuayaba nicubui ou diunahadze be nagatni a nimas yonyi Demonios: tabuai, tanebe, tayabui, taychi \ nandaaca tucu, Ibuagandatudo sadzasa ando oabaña, andicaña, aneenahadzehe vahana. D 3 a buat na ba ca a sicô bo vzugb, vzabuatucu. Acu misitaireeqatanubucaru tniñota dzugh dzonotać cuite coco, osaua tucu ta= na cacadodzota nuunubu

min

204

ebus

uns

ofib

, TO

dube

faba

ing

ata

faba

.De

uani

aniq

uhue

onas

ndub

dzica

man

0.13

,030

i cas

puro

Sant

Stop

tutali

ni āba

1 6lo

nuba

nilgo nuo caru. Luiteru daquereni dege sabata. O saua ro cubui Anima tar rodzas saatucuñabadzebe.

W Ee quebut politee tay - buaba. Danicachitar yo ditonaba. Mistiya nisiga cacbita. Da que geniniq. si ee naba ozebe niquicotona, nidzafaana bicaya. Ycanicachimaayya you lif.Quacninendiyo quas cuynendiyo nabadzebe, tandahuaca hubu cachi. ya, sahada quepeni yotadziinitaiyee nahadzebe. CEerra nicatu sataña= badzebe vyobuaiya ee q bui. Da queni nisini ce tai sayonatnaytnuhu demo nios, gonacachisi. Duhu nigdzanicatu vya yuqua satanahayyo buasya. Oa queveni nindovocuine ee Demoniocanu. Minumy listabaninacachist oudeugaba.

Toa ee quebui nisis ee tay outa/ va dzadzoong tneengnota viuqbndaba

7.11 03

dsebeta / vanycachyña. Macubui tanytneeninon da ozoonda bahandi an= dubuozebeda? Lachina. Danicachita. Lonahando ozebe \ ozabuatnaba nubucayu nicubui conofiabadzebe,taozanadza= saa boocandi vabado, da queveni natadzi ynindi conotucunabadzebe. Y. cafaba yoquidaandidaab na. O 3abuayaba nicachi ta. Citna pofinido sanubu cayu, nubu yocanacatni, gocavu golifinicubui co. honabadzebe, tanayocub niynindo cayundo cocon do. Unifichi facadzando, ozabuatnaha poquidzan doquebui volifibuat, que bui buasindecu. Eesichs, sayonducundon outa 03a dahuandonuhu. Luhuiv builichi, sacaynaindo yut nu ozandahuando. Luh= ui vnisichi, sadzandahuā do gutnu gocatni, fadzeh vindudzabua cadzando: Daquereninatadsignido sacadzando Penitencia caynduta nuundo quacu do: va que yeni cadzando, fabandubui quai dabua oubuydzadzy conondo. da quepeni ducu pnindo sadzandabuando, a naca chineendo, anacogonda ando, ananaindo neecas nee ysi cosondo, anaba cacadzado. Maygodidza sacainaindo gutnu, sanu cooryndosidita, nucoondvtando condaando / canid socondo conondo/ canyndabuido coñondo. Enisichi sadzandahuan dofayfifi faycayu, ozacul taficando conoficado, yo anduñabadzebe bualinu undo,dsabuatnabañubu vocanacatni nicubuiña/ Dandootay yee, 03abuat nabaita yechi, ozauatna ba cachinicunido. Y cafa ba o jee o jee coodo, vacu ui cooyatnido yodzocaua ba sacoondo muidecaba nun cuinenun fted 3aa, 0a nauabayu sacoondo nuu

ña

hab

dios

039

pog

caal

3eb

90

d381

baee

chin

[aba

200

reb

Cabi

Pace

taS

ñas

mub

08 11

finda

3an

chi

Dal

Mica

nad

ted

hac

mo

fan

dza

nahadzebe. Dádobo In dios, vohotavnudzahui Dabuifica vodaacanino roquidzi vehetacando/ caatayree dacaanahad= zehe ozaeenduhuat.

ncia

uacit

ndo

buar

ndo.

indo

naca

abno

ccaa

aba

lid3a

fanus

HCO.

ido/

1do/

ndo.

uant

30CUE

, FO

fine

ubu

ina/

buat

atna

cafa

vacu

caua

caha

18,09

nuu

ña

Totondo naygondi » dzaniquidza ee tay bua. pace quebui. Eenaba qchinababuighuig nuu ni fahaña yucuñuhu, yucugoofini, yucu goofica, yca geheee tay gyogg, gahui cabua veheta: saba niñovaca ninoyaa yonaquatu ta Stopondo, yca nifafaa na layyota: Da yyo nifaat nubuta nicachita. An Di os nandaa yyondo buafindo yaba, nabuaficado zando gaha? Quaha ca. chitanilinina: Dafanineni pabuafi ozabuicama, oanicachiña. Mandaa qhuñadzaña buaba voo que tedzaa califiaba tanaqbu hadzana? Cachina De monio nicay gniña, y cafa fandacanaba. Daniquidsasi sadsandiyo unital

lanatadzi ynita quachye Danidzacayta nubu minacamita nuunda bata, ni ñoyacaniñoyaaniquid3a ta ozahua. Y cadza nina. tubu pniconota, nanidza tebuita. Dzabuadobota ghudzabui yodzacanino do vehetaca fiahadzehe. Magyődidza cadza nubu cayunuu ytayechifatate dzuma, fata tedzińanduchi, ychi Demonio nicuul ñabadsana? Dañayotad zivnindo sañaba vy nicubuiñaba nicubui tay, na. vocbiitnuniinindo, fanda y sandatnu nicubuiñaba nicubuitay, natubuilana tadzi ynyndo sacubuan = do nicubniña, catñaba cat tay nitadzi ynita quachi, cuitevu nidzatebulta nie daatebuyna.

Dy cafaba cotondo taninoniquatarhuaba. Ee quebui nicachi ee iyadze he yyoo anaya, nicachi ya sadzatebuiya sit eeta r ryo huarya. Danami-

m ig faan

faandatuta, vebetnabagbuinifiyocachiya fadzate buiyasiita, nanilaandatu vuta nicacbita. Luitevu buacadsañadsaña cachy ta. Da ce que bui nifa acut tañaba maara. Baque. veninidzanata ozoota ni Anota: Daninacachiva ninaqhni yeeya/ yyacanu nicubui yeeya. Ycafaba nitalitnuniya coota bual caa, vbui cuiva nyfivota bualcaa. Danavatni nichyindaynaba Stobon Dios sita, saba ozanitaa quachinabaca gyadzebe sita, sianicubui ynita 03a tebuita filyanuunana p van Dios: fianicubuiyni ta vzacultata fabuva.

TOzabua Sat Bernar do tucu. Abuiñahadzehe mikhui hualcaaya vzahua huu. Quehuivzayca salamu quachiniya. Daqueyeni nicanasaya nicachi ya. Chinahasaa tay cuy na vasiyahacachira sahu nicuhuinina vzuhuñaasa

ya, yeafaha nicachiya 03a bua. I Duitna cotobuaba dotaniñobuaba niqurdo 3a ee tobodzebe naniya Sulana, iyohuryya nitna bandabaya, oa vbui Alcaldes nanu topo nicubuli Justicias, nidzandiyo y nindubuita datebuitast iva, Da ee que buinisag be yubuta ytuya, niyebe tadzimi vutnu: dayondis yu namandau, ninatna-Dacutu vtu. Pca nobodu. ta yea yofichiya. Danisabaya, fañobo yubű ouuita. Danitaara dehetaca haba yndicô quahana, mi quebusnaya. Daquegeni miquest oubuita nuuya, mi cachira: geogu gondiyo g nindubuiñadzañafadza* tchuiñadzañafiini. Las uayocubui enini qandatu nivzatebuiñadzaña filni. Cuitédaa cacbidubuina danfafayoqdaayaani, ba maañadzaña rocuui Aue zestafitnűiñadzañafacui copuuthetacatani. Da-

ni

mid?

diâ

chi

mai

d39

bus

D3a

Cui

cubu

bal

300 101

dia

Mica

beh

mig

Cac

bay

talis

va.

ga

Da

Elly

Tab

0

évi

ma

Cul

be

midzahuidzora. Tanacadzādiozabuatnaba yoca chinda. Quite cubui Ani maadi vaacuitadi buid30 dzaba Stobó Dios Dza buatucu. Labuacadzādi Dzahuatnaha yocachida Dacubuy conondy tucu. Luiteru podzocabuaba cubui facubui conondi, fapa buad 3 acuitandi buid= zodzaba Stobon Dios. Muacubuiyu buacad 5an diageedipyo! Daqgeni micanafaaya, icanitaculin vehetaca tay yeohuaiya miquisi vebetacata. Dani cachi duhui Alcaldes sa. ba yodd zayaaya. Danis talitnungta facuicoguuta ya. Da qindacataya gebi, acanitaya sahacuhuiya, vaneegu gniga sanaquatuya, Stobon Dios. Y ca sahanicuhuidiya Stohö Dios nifininisito. Le tay iyodoo iyonaba . Danica ma faata nicachita : nana cubui andacado ryadzebe yuqua: nandisa nidza=

a ora

uabá

urd.

niva

nitna.

ign :

cubula

70 Y =

ita li

isag

rebe

ondi

atnas

boda

misa

ouui=

etaca

na, m

rem

ra,mi

y ovi

adja=

I an

datu

fini.

buina

mi, da

ri Jue

a focui

108×

ni

tebuiya. Luiteru yocaba yete Juezes. Titna nacu uininanina nacubuiqaqa oubni Alcaldes:nādaidu deuta: vanicubuidzabua nindacatnubu o 3ec o 3eeyasita. Ycadzaninatubui daa ninatubuicuite saro capa yeteta. Y cafabanin dubuinas fimaa tay yonducuyete. Pidzatabuiyu uta dubui Elicaldes nisita dubuita. y yacaa taniño maadoho nahadzehe far bañanicubui gniga ozate uira, fahaninacafininora facuuiconoga, fabuadza tehuiyanuu nana yya dios:nuu yeeya tucu. Datai dana, militaiata, militco nota tucu, saba cocota an daya. Y ca obnído cotódo vagadatudolitayozana: vacadzavaado vaducutnanido sita vadebetacă doiyoyuna qtudo Stobo vios. Cozabuatnaha ni quidzasctő I homas: qui nisibui eenaba achi hual ryoga, Oaqueyeni ninam iiij qua

quatura Stobondo: Danichyindaiyaya. Ycanicaiga gutnu godzońubu niquidzaya cruz. y cadza nicaniyaña. Sadzebuin. dudabua naquatubua= bando gradzebe Sancta UDaria, sit vehetaca Sac tos. Y carra chrindarna baya findo nuunana yya Dios: sababuacad 3 ando saba sabuacoco Animan do coñondo. Dapuatna banubu niquesi andaya: sabaquachiqdzayaa oucutnani. Y cafaba y ocay fa bayabañuuñayebui. Oa buandahuani behetnaha quebul yolifi: vafadzebui du yca nubu cocota anda yaneecaaneeqbu, buaabndebe buafinocabua ni nubu litno andaya.

The. Invio yaha dzustumani taqhnica fiadzas fia huitna nicachyndahui diya Stohon Dios yotas cucasi sifiadzafia, naquas adatu fiadzafia cadza fia dzifia dzutumani.

T7. pzęceptum. TSavsa, huadzuhundo huacadza cuinando, hua quaaqueyendo.

naba

chi2

na d

fasin

7ac

faca

cagi

do. L

ondu

Que

cafii

Inde

buit

baq

buat

fisac

faca'

cubi

yuyo

nicut

chi.e

pod

film

tare

Pon

dus

uiy

doc

nati

tegu





Tohon Oisos you you do andigoois yaya, fanani itabuido ana

debui. Y casaha yonaqhanara, yoquidzandaaya, yodzaha cuiteya ychiqhundo. Y casaha nitasitnuaniya: yoo cuhuynynyna dahando, huadzatehuinadonahadzehe/nycuhuy ozaee yequecono nanyta

na

nabado. Nabuitna vocachi Dadamietoyaba, sab na ozubundo yabuycata fasimaa nanitnahando. A ya caa fadzaa yutnu ynu, sacana saneni vodivunino caaninodysi ychi quabado. Eesichi, voodutaivo ondu haba ozarolitoca. Quebui vositozoco vosit casi fianitnabata: navocbi Indaytata. Zay yca, nicu buita cuiteguta y cuina, fa baquebuidzabua yonaa huapata yahuicata, sacas fisacobo. Y ca yabuicata, sacasisacobo maandi nie cubui, taña y ota fita, culte yu yodzuhuta. Guilichi, nicubui taycuinata. Le si chi. Quebui navosinindo godzubuta yabuicata fasimaando. Luyteyu yca= tay coco andaya, faba ña pona tniño y abuita de hen du sanidzuhuta. Taqueh ui yonanamata: ñayon. doo quachytafaha nayo natniño gabugta. Lugo teyu yondidzota quachi.

undo

bua

Dia

1 60

bi =

nani

oana

agbe

ava,

dpic

thu

nyn

uine

gudi

net =

118

糖

Lubui vnisichi, nanayodzicota yabui, a tucu lichi ca fayodzandabuinabata saba yofica cayta, sayod. zicota, ayonacayuta ozy= nuhu, ayod zacata ozynu bu quaa, anduqb yodsacata yaa anunibuaba yodacatanunitaru, anduta cuiv yodzacaynduuta budzi zucu, ayonadzabata 0300 tubu, gondubuy. faa, acachi yonad 3abata: adzehua ronadzahata/ ñanandeheca sayodzicotayabuí. Sadzebuindus dzahuanicubui neecutu. Youndu tay rodzatehuz cubua, yondadzadzuchita cubua, danayatnı voli cata. Ozabuatucu / apa dzu vodzicota, banavoca chitnubuta sasacuvite, sa nitehuite. Mädehesayod 3rcota, ña pocachitnuhuta fandaa maa facubuite. Lubuighmisschi. Tax yodzubu taycuina nicub nitardziozyfiuhustardzi yabuicata yonga nuu yor

naa

naa yeca tucu tay, fahandecodjocanaquaata,a o copesos nisabatata: van= decodjo vsi pesos, a tucu fichica, anuniphuitnun doo: pa booca vondacata vni tnundoo. Luiteni na dzaba ozińubu nifaba nu utata:05ahuani nanyîta, buacacandodzocata. Lu bui bobo sichi \taycuina nicubui tayya, ta tobo, ta taidzini, tatai yonabatni no,tavolicatafalimaa nā dal, ta tomines, tadzoo, tadzena, tareñoo, nanan debeca sasimaa nandat, tanitalituuni gya Girrey facacata. Luiteni ycafanducuñandai, ycanifa cacata. Datucu sichica sa polica vultuta la polica p= nimaata. Y casa voquicodzo podzubuta fasimaa handal. Y casaha yocana dsaba Stobondo. Tayy ca nicubui ozahuatnaha quetedsaa, rninomanudzabuata yolicata, yonuquine tubuata, yonucuiz nedzaata satneenabatal Dabuatnaba yonday. nubu yonday tnyita, faca sita reque cono nanda? cobota neñe nanda?. Sa cubuivsa. Lagozubu tai cuina nicubui tay ta, tato bo vondaca nandai, ta-Polituta ytuta, tabuadze buisasimaata buai tucu, ta buaîtucutay, taytutu cutay. Luiteyu maata 3pedagata coco andara tanayonacuuatnabatafa fimaata, tayoquidza ytu ta. Ozahua vehendu sani cubuiveusanicoo. Debedubuifichi natnifiovabuita. Ozabua Alcaldes Debendutatnutay youidsa tnyho Justicia tucu, adzuchi yodzubuta tucu. avosacata ee tayndal, adzalpuilica vodzandohotatayndaîtucu: ayootay fiuu tayndaî vaqueyeni yodsandobotata, tadzuchinisanidzubuta damaa ta, avod 30ca, aeetooca, a ee requecasarodzuhuta,

Da

bans

bui,

dan

TOI

tubi

nab

yon.

mani

cata

1038

enh

cat

Yor

wat

nyît

dza

tuc

Mor

quio

roni

hor

ma)

cal

cate

car

ta

bu

mic

tac

TOO

Danatubui Justicia yocu bui, nayondobota ozacan da nuunica yocubuita yyo huaha zonatuhuy yo tubuisimaata. Ozabuat= nahatapyodzata tecachi ronana gdzite, gondubui nani ydzite. Dedzatucu= catay yodzata ydzyte. Dzahuatnaha tecachini enhui fiandaî: Da tobo y= catay, yodzata yonyî fayonducu nandai. Daab. uatnaha ydzitecachi go= nyîtobo. Sadzebuindudzahuataycuina Justicia tucu . Quebui nagotne= Moyabuy tucu tay nayoquidzata justicia sabana goniggabuita: afaba to p honicubuita, afaha nanit nabatanicubuita tucu. 3 casa ozavocachi quarmcata. Yoondu tay yod30 cayabuy yotnino \ yeatay yonyi Justicia, sadze buindudzabua tay cuina nicubuita. Osabua vehe tacanandat. Quebui narocubuy ynyta ducuta

vaha siyya Emperador Rey, saba ycayga ozinuu nycubui nuumaata\yya rondubuy yondacanaba nuu. Quelpui nasayosica= dzanata pyobuaba nicu bui, ozabua yocubuindy ra Stobondo. Dadiab ua quebuina yolaba faca fitadutu, fayoditoya nu uta. Da sadzebuidzahua: pocubui ne bacuina naba dzana, saba rosicayabur nasitay yodzatchui siina ronviña vehendu facuita bebendufaryoyabui/ oa cuitegudzahua/ debetaca tay ree nabad seberro naanuuta vahui catata fasimaata. Lanayonacu uanabata tanarocubui y nitarro canuquachi ron ducuta. Yoondu taytatu ñabatatuniquidza tniñõ do: tañanifabayabuindo ta tañanítniño vabuindo fita vyocanu achivondo= cundo, ycalaba finifiubu nacubuayabuidota.103a bua yocanada sabayyan Dics

pala? days

dal/ .S2 outai ,tato

, tan adze acu,

tutu ita ddaya atasa

a rtu 1 sani

dehés ngahe ndes

qui-

tucus,

al, ar lohos lotar

eyeni adzua

amaa oca,a

ocasu butas

50

Dios, ycadzananiiyaui do nuunanaya andebug Dlozia.

MR. Luiteni sahuidzi nidzuhu nadzana, ozoco huahooca cadzanadzana ozahua ozutumani.

¶8.pzęceptum. ¶Savna, huataatnahan do quachi,huanducu yetendo finanitnahando.





dzadzanando siñamitna bando, faba cuitevu vegconota nuu numanata nicubui ñabadsebeta, oad-3abua nicubui vee natucu, da nitalitnuniya bua cadzadzanādo vabnicata sasimaata. Dabuitna vo talitnuniya buacabaye tendo, buacabatnubudo. buacabanabando buaca baquevendo, buacubuy babuifica cacbindofita. Dzinanubu nachvitnuni ynidosa Stobon Dios ni tali minvitabuido vaado. sabasandaa sacuite . sandoofaninafabuabafadzi co, nicôo côbo gnindo, ño boynindo: rcacana oud su cuite ozabuatnaba chi ta, ozabuatnaba sichindu ta, yocay outa cuiy, outa buaba, y canduta nicubui oudzuhuaha yocachindo yochidzohuidzondo, yo cacunayndo. Y cafaba vo cana ozaba Stobondo. y ninayebui nicubui oza buatnabāduta ozoco yni tay

tayb coyo ta y chita daar quid nani Duta taatu tach yotr fa,y tay Dei faca: níos. bua cana Anu tucu lab

039

bua

Yca'

ba,

nat

tati

tnu

rod

uasi

tay buaba, fabuaba fadat co votoo vosate: Dayubus ta yaata/ ozabuatnaba chita ozinuhunina, oa tai dzanatay yocaha oudzu quidzayaa, oudzu oucut? nani: yca yotoo \ yocana outaquini, outa vonã outa atu, outanubu: oayubu ta chyta yutnu tayu, yca gotnanifayonduhui ozufa, yotnani Animata: 0a= tay yocachifad 30 condo fi Demonio yodzandacuta sacadzatatnyño Demoníos, vondubuiyaata, 03a buatnaba nubucayu, rocanacatni nubu andaya. Anonjuez nuu dzutu nuu tucuca tay, yondubuiyaa ta ozauatnaha yuchicaa, ozahuatnaha ouhna, oza buatnaba raa coodsaa\ yca vofandata tniñobuaha, tnububuaha sinanit. nabata, vodzacateneñe. tata yeandubua roqbnz tnububuabalita, vcalaba vodsacabata voquidsabnasitanana Stobodo, vo

Hthe

reas

ta nie

Dad.

iatue

bua

ricata

19 70

bare.

údo,

buaca

ubur

olita .

tnuni

os ni

ado,

, fano

sad3i

0,10

bug

a chi

pindu

outa

ubué

indo

0, 10

og bc

indo.

11 034

engo

tay

dragbeuine buafita Stol bondo, saba maaya nitasi vando, facubuindo fichy, chita qbundutahuaha, oa maando yoquid3a nindu buichita ñabuaha, icago quesi vebuiozadza, saqui misasabayni, ycani sayocay yubu tainabuaba: ya ando nicubui facacbindo labuaba sadzico, tnubu dacubui ynitnabasica ni tasi Stobondo neegubüdo, nubundo, raando, oā dando, tegbyoondo yondico ynindo, y ca bebe ynu fichi oudzugaba, yonatnaba: gcafa yocubui yoca bando vocachindo. Y ñu lichitucu: sanachyitnuny yni, sanacaba sanatadzi rni, fasinitnuni / sacubup buatu yni tenuundo, sata cututnundo. Y yacaa fani tasi Stobondo, vsi vbuisi cbi, favocabado oudqub= uaba. Lubuivbuisichi, sa poducu yetedo. Eesicbi, nuu Justicia, que bui vocubuindo testigo, nabuas ba

ha quebuiyocachido oudzuñādaa, oudzuñandifa lyocanu gehiyonducutai yodçacabañaba tay 03ayodjacabaca testigo, yca telligo gyocanu achi yo ducuta,ta Justicia,ta Al caldes flury ocabandifa taoudzuozavocabacata ochenunita yenducuqua chicanu, datay pos con= daanaha, toy yocahatnu bu, tay rocaba rete, vca tar nacuidzo natabni, fanicabayete testigo nabe uaba, cocota andaya: oa Austicia tay hamilitebua batniño sadzebuindudza bua condebocenanita an dava. Sacubuivhuisichi, võducuyetedo siñanytna bado, buadzeui nun Jufticia, dzanuu tucutayca/ ozanuutucuñabaca, von ducuvetendo vocacbindo tnubuta, quebuid 3abua rodzádovoúubundo, ro dzacuitandota, rolandaruachindo, godzacatene iendota, gochyllahande

ta vosañuninondota. De beabmitation doo tatio buabasasimaata, 03ahua tnaba votnobodo vilita/ ojumata, votasibuichi sa hadota, vodzadebe vodzacutado pnita, podzaca baninondolita, saba abet nabaqbui yonatadzi pni nanienabata, sacuite san= daa yocabata, oaquebuy yotaculita oudzu yocaba tay voducupetelita, volis nidifata oudzu yca, ycafa baninatebuioudzu buaba oudzudzico, nisiyocoocôbo inita. Lubuivhui fichi, yodzádovoňuhuta sita sanisiyodaye nisiyote teta nuuta ozina, oa booca ninaqbninabatata, nin dai dicota. Lubui onisichi, ninad 3 ateuita tuubu uaba tnubudzicolita, oza buatnabafabuidsi nifiyo cubuatata osina: oa buit na nidovonubu, gcaidusi vodzādo von ubutalitala finimanifafinidauitnaba, dhēdutninogaha godzan! do

tubuit cachit ta, a unic cach dsur nicab nubu nidi, diou nand Djani uaca navi nang taini nave

hub

chit

bua

chif

3and

dovo

teini

10,11

tagc

doo,

bu, v

uidu

chim

EN LENGVA MIXTECA X CVI

doyonubu tay yoducuye te:nid3a nuucubuitnabata, nida adai vaicotnabatagchitai yea buacubuin doo, huacubuyn ooronu. bu, vacubuinādali vacub ui dubuidoo: tañaninoca chitucuta nun tay nid 3atubuită oudșu, nuu tai ni cacbita tnubu ñanitnaba ta, a vní aqhmi tai ozinu unicachita, nucubuitata, cachitainani, nandifa ou dzu nicachidinuūdo, oza nicabavetecádi nicabatnubucandi. danifaaca ynīdi, osanichiltnunicainī dioudzunicachidinundo nandifaniqdzatadzahna vanitaa gebicadita:tab uacadzata ozabuayaba, ñayodoo qchita, qbuiyo nanamata:03abuatnaba tainidzubu oco pesos, ta navonacuvatatai dzidzi hubu:buacubuindooqua chita, tabuacad 3ata 03a= buaraba. Y yacaa Unifichifacubui cadzata, ycad zandoo gebita. Ee siebi

a. De

thíno.

abua

ilita/

cbi la

e vode

diaca

iähet

ight

lan=

rebuy

ocaba

eilog,

ycafa

bua*

zocô=

ivbui

buta

rote

-000

anin

onifi*

udur

,034

istro

bult

idust

itala

jaba,

gan

do

sacubuicovo ynitasaba o chi fanidzubuta. Lubuy phuisichisanamata, cu buivnisichi, sanacubuat= nabatasanidzubuta sad. zebuidudzaua tay nindu curete situaba, cuvicoro inita. Davbuilichi, sanad 3ababuilata, nacachibua bata thuhutay ozithuhu nidzatubuita, tay ozitnu bunifataninota, fabanina tebuita, nicubuncabalita: nidubuinabata, ozabuat nabanidziy, ozguatnaba nidubui reabächitasaha nicachita quachi fita tnububuaba tnubudzico sita Yeasaba siminubu booca dunibuifa, dabuatnaba nandidzi nacoco, natnoo natacutnubuta. Cubuio nilichi, nanamatay yodu cu rete saha ozanatnaba coodzaa, nicubuita ozavu bunivosassinabate, ozavis bumi võdicocauate rubu schi, ozavanicuvita. icafa ba vocanadzaba Spūscto chiîndofacuyñu o5aa, iñu quaba

quaba, guundubua, neecutu nacañu tutnudo, 030 bondo, sabuaqbnindo va tacufindo oudzu yocachy yubu yocachiyaa tay yete taydzana: dayubundo cadzando ozabuatnaba gutnu condigu: sababua. cachindo oudzuñabuaba buacabayetendo, da cas dzabuabando ozabuatna ba gutnu canu condivut= naba daandu tutnundo. Quebui yebefacu, yebe facu y nudzaa, buacubuy rooquesi yatni: sadzebui dudsabua quebuivootai buali, cubuighnindo tay buafinducu yete nuundo, pacubuindo ozabuatna. bayñuquaba, qbnita cuy dzota, cachindonuuta ou dzucaha oudzu vhui: ayoonandobo buaficachin dodzabua, sabatay yon ducu vete sitnaba: Datay votacundudautay volini sayonducuyete sitnabata debendubuita ronducu quachi, onbuita vod 3atte

bui. Ozabuatnaba yoca chi Sant Bernardo, saba yca cotod 3aando, cotoyyondonunta quebui bua ficachita ozabua fabatai Potniño yete yotniño tnu bu quachí, tay yodzagbn divo yodzagbndabatna ba, tay yotnino degbqua chi: yeatay yoquidza yote buitnubu sinimanitnaba, tnububuaba tnubudzico, fatebui yubuitayu tonine yotebui nunyugh fayoca baveteta. Y casaba yoca. nadzaba Stobondo. yo fanita animata fabataiye te, rolifanimata, Datnie no yca, gyo nahuaha nicu bui, ayubu maando bua fitachiyca gocaytachy fa vondito votacundo, va fa dsebuing gea yubundo/ yondubuy yuchycaa yot nobo votanda animado, vosit animando, yvo nab uabatniño voddzata ña dzuchi ñadzuhua fauaha voquidzata, cuitevu von dubuita ozaya teñumiña

ba, you qua wid fand bon ta, fa haba dant fiab

datu ni hu 3aca huab cabat data debi

03at

buiy

duda

tay of built

ta,o, china caba

EN LENGVA MIXTECA. XCVII

pa, saba nad suchifandisa pocachita: ycatay gonaquaanee taniño ozututa Demonio:ycatayfanduuidzee sandubui ninata, fanduhui quaata, fanuco. bonabota fiy nanitnaba. ta, saba vooce condacatnaba siîta, cad 5a nani ca d5atnahata, yofatad3ee habata. Y calaba yocachi Sanctos sanatadzi inido ozaceni tavu tonine ande buiyca iyondudzundoo, dudzucuite, dudzundaa: da tucu tayu tomine nicub ni huunayebuiyaba, yod zaca taybuaba, siatay na buaba. Oatay buabayo cabata oudzubuaba, yoğ dzata tuiño satoniñe andebui, saba rca nicacuta, rcanitabui nisitata . na tay ozana yocabata yuþū oudzu sitar gsitaca an daya, saha yea nicacu niq buita, yca nitabui nisita. ta, va vaabuatnaha yoca chindo quebuiee tay yocaba pudzu Castilla, oza

You

, saba

otoy-

ni bua

hatai

iotnu

sagbn

batna

hqua

pote

naba,

disco,

tonine

aroca

roca=

0.70

taire

patnie

anicu

bua

by fa

, Dala

indo/

a vot

nado,

o nab

sta na

auaba

u pon.

mina

ba

ba Castilla: Da tucu tay yocaba ozaba nudzabula rca rolinimunindo nans. daanicacuta. Sadzebuin du ozabuanatadzi ynido yoondutay yocaba oud-Junabuaha, oud jud jana ronatuui sanitacusita due dzu andaya, fabandudzu gca faba yca ozaba yocabata: yea tniño yoquidzata, va tai goquidza, tni hobuaha, ycatay yocaha Dababuaba, natubutlindonatadzi gnindo sa andepuinicacuta, sarca tnino roquidzata, rcadzaba yocabata. Dzabuar 100 cabando oudzu andebup ozabaandebui, icadza ni îtabuindo andebui Bloria.

TR. ditna ozacaylaha nadzana oudzuuaha tnu huhuaha linanitnahana dzana: huahooca cachi nadzana oudzunauaha ozu tumani.

T9.præceptum.

TSaee, huandiyo ynindo nahadzeheta, huandiyo ynindo tucu nahadzebe.

承来来来来来来来来



张光光光光光光光



fabando fil yubundo. Anifichi, fayoquidza fia yebui faba cocota andaya fit nu andaya. Ee fichi, fayoquidzandabata. fayoqui

dzachilitafañavaha. Lu buivbuilichi, sayocay yu buta oudzu nauaba. Lu but vnisichi, sayodzandi voynita fañabuaha voca miinita, võdiyo ynita fa milatnabata. Y cafaba ro canadzaba Stobő Nios buadzandiyo inindo nabadzebeta, yoo ee ozīdu dzu, voo ee dzisabu neecu tu nuunayebui sanitalita nuniva fabuadzandiyo g nindo, ozamaani Stobon don Dios rotalitnung & faba osamaangya yon= dito vofini vebendu/nce cutundo favotadzi ynine do, fayod jandiyo ynido, fagocatnignido: pafiare bui ojādaani sayosininus do volinita volitota. Aca faba o samaaniya yorafic nunifabuadzādiyo ynīdo achi, buadiyo ynindona. badzebeta, yea hobo nee cutu quachi, fabua gradzi nino enindo quachicoño nabadzebe,ozacenińaba nicupuicasadossindo, sia

ba

bas

038

fial

ma

fiar

bor

mie

dia

tosi

do.3

nice

mat

Eld

nab

grac

m,rc

init

duq

dubu

daba

bus

Dab

don

uifa

don

mati

cub

dop

bnik

pitn

EN LENGVA MIXTECA, XCVIII

ba mitnabandaba filndo\ Dzacení tarundo, rcanifraba condacando, abnie manindo ozādiyo gnīdo, hanacuui mitasitnuni Sto bondo vna fichi manda mietos, sabuacad 3 ado, va dza vbuilichi mandamien cossabuadzandiyo ynindo. Y yacaa nairondidza nicubui abuimquidzaba mahaya ozebeozutundo, Eldamsiy Eua, ozahuat naba minyondaanunyta gracia Stobondo nicuba zii, y cafaba nanidzandiyo inita trino cono:03agban du quebuimicubui casado bubufta quebuinitnaban dabata. Sadzebuidudza buacubuindoo nicubuil vabuacubuindo buanaado nicubui, natubuisavbe mi sandabul tnabaninon. do nicubui, vebendu vzab matnaha vocubui ynindo cubuinicubui, buacutundo ytu, ozandaani condu buibuatu guindo, ozuchie mitnino cadzando nicub-

ni, andaba yutnunicanda daando, a codsadseque nido nicubui, ozuchim tni no natubui tuno canul hatubuisanbui, ozacoque si maanica lacobo calindo. Da quebuinicacu qua chi gni dzebe dzutundo? nindubui ytu nabuaba, ni cana yñudzaa Anima oze be vautundo, ycasa nicane yhudzaa ytu yli huuha vebuitucu, o 3abuatnaba ninandasi ninatnane nina tebuifabuaba fadzīco faningitabui oubulyanicub ui. Quevidzabua niquest sadzabuatnaba ozusandu tanubu/ ozabuatnaba yaanisanoota,nicatune ecutu voovzayata, dadza puatucu, ycafaba ningin dosavbuisandabui, sandobo fanani, fatnaha que tequal \ sasidaoco sasil casi, ycaningita neecutu fasit, buacubuini cabuido saningita, vaneendudza buaninanyindoo dayaa tu, icafabaiyo yodzādiyo nij g

Eu Eu Lo ndie

goca tafan pago

Ologi figa zidu neecu

italita iyo g obons

ing b

pnine ido,

ayen inuic a.Aca

orafit nido

iona*
o hee

gradati ricono

inaba o, na

þa

ynindo sacondito cotacú do, oafa yonabayu maan dosacubuindo, sasinocab uatniño coñondo, ycafa ha dehendunayehui yon divoyni condito cotacue ta. Y ca yondiyo ynita, va fayonahayuta fabuacondito cotacuta, sacubuigu ta, vasadzehuini vzazas ta oubuinaa oubui ozina huta, sadzebuini vzavata condito cotacu: vafayofi. nivuta saba sadzebuindu dzabuacubui ozayata tu cu. Y casaba yondiyo yni ta condito cotacii ozaya naniozara ozuquata, Y= ca ozavata ozabuatnaba condito cotacu maata. Y cafaba yyoyu yondiyo y ni navebui tnino nabadzebe sahanyidzaya. Aca saba rotalitnumi Stobon dosabuandiyoynindo tu cucañabadsebe \ tucuca tay gee, da sadzepuindudzabua sayosasindo, yca pondito votacu veque co ñondo, icasaba vondigo y

nindo cay quebuicay cuis vaquicod30 sacondito co tacundo, iyoyu yondiyo g nindofacafi fayyofiuuna. vebui:03abuatnaba yoca tniñubuquebui vebe tut nu: Da quebuiñatubui tut nuvebe, oa queveni vondahuanuhu. Sadzehuin dudzahua quehui yonde besacasindo, da queveni politozocondo, pcalaba p yoyu yocubui ynindo facodito cotacudo, abquaa quevendo sasimaa nanitnabando vondivo vnine do fasimaa nanitnabando. Ycalaba votalitnuni Stohondon Dios buandiyo ynindo fafimaa fianitnabando: si fabayyo adze yotubuilitay oza nanabadsana quachitay veenabadzebe. Vcasaba nytalitnuny Stobondon Dios. abni Adandamientos / fayñu buacadça. yaando, sif saee buandipo enindo tucuñabadzes betaygee, sadzebuindu-)

d38

ते

14

CU

Ca.

110

fal;

fay

9 VI

go

bo

CU'

cun

nut

nuv

tali

dig

bay

ngo

800

mir

£11

wid

ein

yn

cip

chi

YOU

Di

dzabua fafafi. Y ca voca= chi faufa buadzubundo \ fit, faufi, buadiyo ynindo sasimaa nanitnabado, tucuca mandamientos yocachi sabuacad 3 and 0, 0 a hohotnaha rca. Yocachi fabuandiyo ynindo: ycasa yyoyu yotneendaa ba a ynindo volino, baa ynī do gosaanoo, gosando-Do, baamaa ynindo, yoca cuynindo, daandu nicacundo, baandu quaqua. nundo, tmño quachí caa numayeui. Ycasahayotalitnuni Stohondo laua divognindo, ozabuagaba vocubui quebui vocanaquachi ynindo. Dinc pocahacaya Demonio y mindo pocavli pnindo, oa cubui vbuilicht, gondub widzee gniconondo. Lub vivnisichi \ yosaandatu ynindo. Cubui abmisi chi, sayoquidzando qua= chi, neecutu tninoyaha votalitnuni Stohondon Mios ozacuitando dzači

ido o 3 acanado vacada a = do tnino yaba, qbui bua= sisi ynindo: Daqueni 03a= cuitandoli ozabuatnaba byaya coodyaa, byahuatnaha ozaya quetenahua ba, ozabuatnabańuu rro teruqidaaa, dubuiyaca dubunyaa buafite, diaua tnaba buafi numandebui Duasiteisalindaanabate: tañatubui buichi yodza• cuicondo Dagreni vocoo coondaateneecutufieendo.Sadzebuidudzabua nicubui quachicaa nun= havebui, fatucu fatucu va fisi gnido, tanatubui sago dzacuicondo taña y otalin dost: paqueyeniyocôo co ondaasi ynindo, yca yod zabasitacasi. Ozabuatna baosara coodsaa / ycao sa yoquidaando, quachy caanuunayebui debetna baquebui vebetnabanuut saba fianitasindosi quebui buafili ynindo ozanifivonditocando, saba fianidzacuicondo buycby/ que

to co
iyoy
iuna
yoca
e tut

ni tut
gons
puin
onde
eyeni
aba g
do fas
quaa
anits

enine ahane talite dios

maa page goja

hitay laba ndon

dami*
adça*
iandi*

adzes ndus

d38

abuiniquest ozinasi. D32 buatnaba nicachi ee tag yonahandichi. Quebug nicaylaba yocubuido oa quenicad 3 atatnado talin do quete quaî, cadzaree gnindo, cad 3 aday cad 3 an datnu gnindo, tadza naco datucado, ozacubuicani ca, ozacubui quanubuca: vacononooca, vacubui calica, ozacuitnoca, oza* qheahuaninicasica, 03as cocubuiyaaca, quebuid. zabua, buananyîca yucu tatna, buacubultatnaca, buandabaca, fabanicub. vicutu quat, nisinosiña quai. Sadzehuindudza bua quete quaî buasi yni do Alnimado. Ycasaba natadzi ynido ozauatna» ba nuugninicubui ynico fiondo, sabandebetnaba abui buasiteguab ozaa a daya, buasicachisi sadzan divo vnido achi, niño yas caniñogaa, duuigaca du puiyaa conaando buyebi talindoli, sababuaquelist

buacôo côboli gnindo, ye cabuichinicubui cruz, fil sanatadzi gnido sayonaa Stobondo, yebedayaya buichi yutnu cono, sayoq > dzadooya, yonadzabani nava, vodsādachiya ozo onunimyî yodzacanuni. Sadzebuidudzaua yona dzabaya taybuaba taido zico, vayonatasidzeeya taynabuaha. Dataybua ba natniño ya yaca andes bui. Da tay dzana ozabua tnaba o 300 nuni nidubut ta, natniño y ata situ a da va, yca cocota, yca catnie ta, buafinocabua.

In Jahuatnaha nicachy fant Juan. Y cahuichtica yutnu cona ado, conatado yi ynindo cona cahando fa do icuitando, o 3 ahuatnaha o 3 ufanduta nuhu yotnani, huafi ynindo fanahuaha, o aqueyenio 3 acuitando / y cafaha huaco o côho fi ynindo, y cafaha huad 3 and iyo ynindo tniho nuuñayehui: o ana con fo nuuñayehui: o ana con

cô

CÔ

ba

cul

tna

ca

yni

chi

到

fia,t

bus

San

chi

cônacatni ynindo sahuahasadzico. R. Goahuini cuhui ozutumani ozahua tnaha yutnu ozacaaneeca yutnu tatusica nicuhui yniñadzaña, huitna nica chindahus viya Stohon Diognitacucasi siñadzaña, naquaadatu ñadzaña oudzu yocachini sahuadzandiyo yniñadzaña qua chiyaha ozutu.

1188

aya

pod

bani

030

unio

ona

ide

eggs

bua

ndes

abua

uhui

gda

atnie

icby.

tica

tade

dofa

atna*

rot-

iana*

3acut

acoô

afaba

oenis

19000

co



CSavli, buadizo gnido

sasimaananitnahando.



Abu ozutu goquidzandi ozabuatnaâ goddza tag natubuiytu.

yoondu tag natubui gtu maata ozadaani yoducu dzacata, ycani yonanista sayosasita, yca tai nicubui dubu ozutu, saba natuui Talimaadioudzuuaba facachidifataadituturaba Icasaba yocachindi, ytu nisitu Scios yca yonadu cuo zacadi, ica gonaniindi oudzupaâ yota di ica yo. nacasininodi yonaducudzi ződi benoo ita nisaa y tu nisituya,icasatnaha du dzunitaaya, oudzu maas yanicubui oudzuyaba:va dzebuindudzűdubu:faba tayndabui nicubuindi/ volicaditnino, ozafaliyo datucandi, sabatniño va ba, yca yotaandi, yolaba napandi, rodzafandi, ro sabandi vebetaca vanyan plos nicubuindo, bañan iiii nindi

mindi nycubu yado tucu. Dzinanubu abnicasin . do ozavamani . Ozabua gaha profagrocugt ivomani nicubui Unimando, ycasaha ozamaani Stobon Dios cubui ozachitu ozaquahaya ynindo, fab uahafadsico, ozamaanirayodzafinocabua, yodza finotubu, tafavbuí tafa dzico: Datniño caa nuuna rebui natubui farondubuidzabua navodubni va tuniñayochituñayo qua banisi gnindo/sacaasaysi nuunayeui. Ycafaba oza huatnaha yubu yahui an dayanicubui tniño sadzā digo gnindo, tniño sacaa nuunayebui. Icasaba yo canadzaha Stohondon Dios. Buandubui inindoosabuatnabayubuya bui andaya, ñayatni ñab uiv Animas volitacanu, havochituni. Sadzandiyoini nicubuiozahuatna bavobovutnu gnini fiubu,ica votacutnu, vonan

didzitnu, vonacocotnu, fa ba vobo vutnuni vonvi coro, repecoro pofanut nu, volicondabatnu, vocanandetuyta dayosaa/ vonacoco buili vutnu, da vondubuicuir vutnu, da. vocôo fabuaba vo fafindo: Datucu gutnu yocôo faña buaba sabuacubui casindo. Sadzehuindudzahuanicubuisadzandiyo ya ni fasimaa fianitnabado, nicubui dabuatnaba yu tnu ozauatnaba vobo vutnu, y carocana \ rearos côo behenduquachi, yca yocôo, yca yoquební ve= bendu gecutnañu, faquidayaa fanducutnani, fanaquidzacanu ozebe ozu tu, sandivo vni buavta vo tuta. saba vca quachi nid. dsa Indas, nidsicota fto bondo, (neccutu fanab. uaba quachi sadzandivo yni yabuicata nanitnaba: quachiozandivorni,nicu bui ozabuatnaha rccana catni sitnu sagondahna

fia

na

na

d

do

tn

ee

ca

con fad

tnu

yni

na

car

mi

ynin

nita

nix

YOI

nab

uat

ta,

pa

bu

039

ba

na

79

eni

mi

ni

nayondico. Icasaha voca nadzaba Stobondo, sadagcuitando nadaaman do sadzandiro yni siñani tnaba, natadzi gnindo fa eecanuu ryo andebui,y. canachitu finocuta: cuitacovo cuitafate \ fabuaba sadzico. Abuisichi, nitasi tunniya fabuadzandiyo ynido yahuicata fasimaa fianitnabando, saba vyo cana vyonení vonatadzí rnita, yondaa rondebur rnita, vonubu vondesi v= nita, osabuatnaba vonuniyobota, dabuatnaba vondaa nunita, ozabuatnaba reberobota, osabuatnabañobocea ozugh ta, nobondaha nobo labata. Osabua yaba yocu buineecutu sanabuaba/ dabnatnaba vocubuisa bañadauchinadaubuaro natadzi ynindo tniño p= van Dios, tniño Unima, enino andebui. Lubuivmilichi, nicubul fandiro y ní rabuícata ñanitnaba.

al III

nei

anut

109

faa/

1, da

1,089

ndo:

iña

sin-

saba

EN 08

ādo,

a vu

elly c

1 FO =

, res

i des

cuis

,fa=

078

tave

niga

a fto

hab.

divo

abar

nicu

cana

hna ha

Dabuatnaha yuchycua yofanda quachifalinindifa fasinimani. Ozabuate naha yocanadsaha maa Stobonubundon Dios. Mandaa yyo yaba uicata fasima ando y ca y = go gnindo, gca ggoli gon dicocabua rondicocuilie gotubul gondipfi. Yoon dutay vod sandiyo gniya buicata facaa nuunayeba ui,acuite andoa, anandaa nacuite von pita, avosaaqueresitnabata, avodzu buta, avod and abuitna = bata, tadzakuayaha yo quidzata, vyocanu quachi yoducuta. Thuisichi, quebuv vodzandivo pni= ta sacubuinducuta quachi (acadzavaa oucutnanita atucuca quachi) yyorodzateuita tniño yaba, fan ducuta quachi yondiyo p nita vabuicata, godzogu ca polinimany tav dzana tav nabuaba ozinubu. na daa ozabua vofinimanita Stohonuhundo Dioa

hisaysa. Ycasaba ozayas mani, ozandaani yabuica ta Animando ozadiyo yanindo buaqbndebe buasi nocabua Blozia andebsui.

The .Macuuidzahua dzu tumani naquaandatu na dzana, huahooca dzandi yo yninadzana yahuica ta nanytnaha nadzana dzutumani.

TLos siete pecs cadosmortales, co su Exposicion.



Desegunta.



Jjo. Sabes quantos son los peccados mortales! del

TI !

Def

ma

ene

dei

yda

gent

08,

via

ba,

tale

chi

T)

chif

vir ni:

201

The Sipadre, ellos fon los que se siguen.

Elpzimero, es Soberauia, regna y madre, y la primeraray3 vetodos los peccados.

Elsegundo, es Auaricia, segunda rayz d todos los males, y honrradora bela y dolatria.

TEltercero, es Luxuria me es resolucion en las cosas sponestas, y la ter tera ray ve todos los ma es, y mano vel Demonio para prender y engañar alas animas.

CElquarto, es Embisdia, que es vna tristeza de los bienes agenos.

Elánto, es Bula, qes is de o fordenado o comi da, y bonrradora velvien tre, y la segunda mano o le monio, con que prende de

pec chi de la sanimas,

sion

cca

ozta

s fon

bers

y la

3/09

uario

odos

doza

uria

1 199

a ter

ma

onio

anar

mbie

ave

ges,

comi

viell

10 01

eno de

Elsepto, es Fra, q es desseo de vengança, yllama de suego desordenada enel coraçon.

Elseptimo, es peccado de Bereça: hombie sin cu ydado, frio, sordo, negligente en las cosas de Dios.

Tyaha yondaa vialichi quachy sanyñaha, nani Peccados moztales. IPzegunta.



R. Synifiadzafia. P. Ca chiozaya. R.

TYracaa, vsasichi qua ochisaninaba.

estate de la faculta finde de la faculta finde de la faculta finde de la faculta finde de la faculta faculta

fandu vehēdu quachi yos cuhui quachiyaha, nang Gobernia.

TSa vhui sandiy, saquis ni, sadziy yni, sacuiya, yca sayocuhuinduhusa ndu si neecutu quachi, sii saquis dzańuhu neecutu sacaa ńuuńaye hui, yca yocuhui yoho yocuhuin ouhu sandu quachi tucu.

I Savni, saddza quacht fiahuaha sicoño dzana, sa yonādasi tninohuaha sin Dios, yca yocuhui vni yo ho yutnu sinoehendu qua chi, icandaha Demonios yotnee yocaisi Alnimas sia yehui.

FSaqbmi, sacubus vbui ynisitnaba, sacubus cacay nisitnaba, satubui vbui si nanitnaba, tayoo tayyo buabadzico.

TSabobo, sasasi yyo, sassasi cat, sasasinana, sacana yya, yca yocubuindubuin daba Demonio.

Sayñu, sacubuidzichy yni, sacubuidzaa yni, say-

yoyni. TSavia, sadzusa, sacundu, satecudzi, sacubusvebe uadzusa tniño Stoho Di 08.

Elprimero, es Bobernia.

Tyaha yocachindaa via fichi, quachicanu god300 nuu, yocubuinuu, yonda cañaha, yotaliliyo, yocuh uinuu yocubuidzina, yo cubui dzehe dzutu sinee cutu quachi.



Eficbi, fafaa lyni, facultuy buinino vni. buinino yni, facubuitachi

cubuidzico yni, sasaa sasa nu yni, quachiyaha ozab. uatnaba rya nicubuilia dahuatnaha dzynidzitu si nicubui, ozahuatnaha Sayocananduta, yca yoca cu yoquebui quachi yoli tandodzo vofitanini vodzacacusi neecutu gchy

Yea quachi goquidzang no voadza ozuablinareb uisaba quachi, yodzacaa zodsaguanuli ynita faba quachi. Quachi yaba nicacudsina vaa yni andebui-quachiyaba niquid-3a Angeles. Y cafabanin dubuisi Demonios. Que buy tanducucan quachy yaba vaadzina Angeles nicubuisi nicubui. Da sa baninducusi quachi saay ni. Quebui ozabua nindu buill Demonios, quebuy dabna nicacu dinannu miquachi. Y ca quachi nià dia ozebe ozurudo Adā six Eugtaynicubuidzina, haba nicubui ozina huunayebuiyaba: oaayca ni sivosaba quachigaba nise nanynosi nicubuy cainicu bui tubui nicubui tetnesi. buacubuini cabuindo nife naninofineecutufuufiage bui, quachiyaha yotalifi go god 30 yuca o 3 andebe. du quachi caa nuunaveb ut: yea quachi yodjacacu

faq

COS fan

YIII

Si

chi

3ab

087

chig

daal

nio

yni

Yuc

yob

cusi

qhn

tnin

dal

d301

nat

bua

mic

QUE

glo:

fad

nic

01

St

bu

bac

faqhni tutnu faquidzabui co, satasinoño sasaa yeca, faniquidsa nubuta vuu/ gutnu, saniquidzahuaha Stohon Dios. Y caquachi yoquidza fandubuid. 3abualimaa Stohon Di os vocubui ynifi, ycaqua chiyoquidzafabandubui dzabua navebui Demoníos, quachigaba gocubuí yni oubuili ozabuatnaba yuchicaa, ozabuatnaba pobo yutnunifacôbo o josu cusi ozughfabando ozu= abndabando, vebendu tniño ñabuaba favbuindabuiozabuetnaba nifa dzosi ozinindo, ozabuato naba ozusandutanubu buasineecutusanabuaba: nicôocod3o o3inindo, yca quachi nydządopońubu glozia, debendu sabuaba fadzico: faba quachiyaha nicubuiniqdzauaba ygā Dios buaicaa andaya, Stohon Nios niquidzas buabaya Ungeles: dasa• ba quachiyaba niquidza

diany

nareb

3acaa

asaba

ba nie

ande=

iquid*

banin

Que

acby

igeles

Da la

i faay

nindu

uehup

anuu

bi nig

Ødá

gina,

nuu=

ca ni

da mis

inicu

nell,

onifi

inare

otalile

debé*

iareb

cacia

6

finisaa ynisi. Ycasaba nidubuiss Demonios tetne tetnesinindubui Demonios: sabanisaa ynisi, yca sa nitasinabaya buaicaa andaya, yea quachi yod. 3andoyo debendulabua. ba yoquidzando: quachi yaha yod jacaylahaqua. chí yniña yehui, dayondi cocaninda yesi, yosanesi yodzaquebuindoyo yod. 3aquehuyndulifi neecutu sabuaha yoquidzādo yo finoninisi neecutu Unima do neecutu ynindo. Debedsahuayaha yocubui, ycafaba yyocanu quacby nicubuiquachifaayni, po cafaba caîquebui gofaa p ni. Yoondutay yosaa ya niozavondito ozavonda vaca Stohon Dios,03abua tay nisaa yni ozina\ ozabuatnaba ozavofaan datuca Stobondo, avon ducutnanita, avoquidza yaata. Daquebui niquid sata osabua, vvo vocubuicabanuuta: ycadza yō dubui

dubuiquayta, yondubui Osadzita, yonanamata\ posacuta: quebuidsabua vondovonubu quachi ni sa pnitaiyca. Y cadza yo dubuibuabata:da caî qb ni yofahanaha Stohon Diesquete quai, yongi quaîtarbuaba, faba bua caainita, ozabuatnabani Tabaga fant iDablo quete quaînifi yocuidzoniniozi nechiliya, iyoyu niliyodo boya, y canicanafaaya ni satutahuiya nana Stobő do. Micachiya Stobonu buñadzaña babuiñadzaha Stobo, nádubuibuaba ñadzaña,iro yondoboña drana, vana nicubui diya Stobondo sandubuibua ba coñova, faba vacôccô bo yniya quachifaa yni. Daquachifaa yni yoqui dzańayatniquachi, ycabuafi nuu tay yoficaquai tar volicadzadzi, bualifi vni tav roquidza fabuaba fandoofanina, ba caîq bi godzacuitañabafi, go

fanda quachi nabali, ro dzando pońubuli sabuabaniquidzata, ica quachi godzacuita canu Alnimas andaya. Da Angeles ni dicocabua nidubui vemo nios minyofi yniandebui: va quebumisaa ynisinindubuili demonios tenumi napa, vaa y canifitacanufi quabali andaya, batay y ficaquay yficadzadzi, yfi candooificayy, yfacu yndayuta nuu nana Stobondo ryan Dios. Yca tay yondaa cod3ony. no vonanandita, vondaa Animata andebui : sabua ba sadzico v quidza tay/ vaba nuunayebul yaba. Yca vodubni sacubuita Sanctos yniandebui: yo nangîtabuitatayu nidza doyonubu omonios. Jya caatniño niquidza ee iya nee nubu, saba vyoyu nist ca quayva, hadzuchi nila andipaga, nadzuchinicu. buininon oigaya. Ycafaba nicubuiya ozebemant

sto

Sto

Ycal

cad

did

cod

do

do

Dio

bena

buar

Caci

yni

otn

and

40

cacu

can

30°

nusi

daa

tob

MA

fita

tut

Au.

ym

ya

fac

do

CAC

EN LENGVA MIXTECA CIII

Stobondo ygan Dios/ Ycasaba cacaquayndo ca cadzadzido, ycasaba con didzondo condaasatado, codzodzinido, côbo ynndo condaba condichi yni do buidzodzaba Stobo Dios, dzabuatnabanugpendo nucôbondo ynidu bua ynindayaya, ycadza cacuninondo nyitabuido yniandebui Blozia nuco otnabando saysi Ungeles

andebui.

, 708

bua

uachi

rimas

es nî

omo

lebut:

inin•

iumí

mus

taye

si, ys

11 711=

Sto.

y -

onya

ndaa

abua

tar/

aba.

uita

11: 70

nid 3å

eyE

179

u nife

nila

nicus

cafa

mant

No

10

CQuachisaa yni, sabani cacufinuu Angeles, yya canu ozina, rcasaba rodzoruca vodzacaa rodzag nusi roquidzanino roqui dza ozugbń yni y zananu tobonanu, saba pronday gyondatnufi, fiagogubui fitabuainubu,tabuaiozu tu,tafayfitacaiya tobo na nu. y ca quachininatadzi ym Demonto coo cobo oi ya Stobondo, quebuinio facotoninifindiga Stobo do rucuhubu, quebui nicachi Demonio, Cuitaca

nuni yaba, saba coto obe betacata fayyondoo iyoy yni. Lacbist. Micaui inili sacubuinino oivaya: achi yaha haniyuhulli Ingeles, nani puuisi ozebe ozu tundo Adásii Eua, debē du ynitay yee nahadzehe yocubui ynifi côo côboli, rca quachi o jayaa o jagynivosibui vosanini nees caaneeysi, yniiya ynitobo yninandal: vatninobuaba yoquidzando, fadzebe uist buast, polinonoost you dzacaninosi vodzatebusti sabuaha yoqd 3 ado. D 3 a puatnaba yocachi Gant Elugustiu, ycafaba nachi Itnuniynindo samyinuya ca nicubuindo, da da albua tnaba, mpi vegbdziyni/ nicubnidonun nana Sto bondon Dios. Datninobuaba yoquidzande, yca tniño ponadzacanino po dubui03abuatnaba03ama nicatu nene nabuaba nene vosate quebuy you cubui napadzehe.

:03a

Nabuayaha vocubuy nuu nana Stobondo. Y casaba youndutay nabuaba rofaa rni, ronatubuitamno sacocota anda va. Y casaba yoondu yosa ayni, buadzayatnindo\ nuuta vaadzasiyocando, yca tay nayofuandatuta nana Stobondo, nuutay nifanu, ñavoquidzacanuta, ozańabanica y ocubui ynita, yoliniquadzuñabata, yoliny yechinabata rochidzondubua nuuta. vodzacuitavaca ozeeta, ycafa vaacuitando ycad-3a na qua aneendo taniño Stobondo. Quebui nisipodzicaya nun nayeni yaba yyo quay yyodzadzi nisiyodzicaya, ozanisaan datucaya nuu vehetaca tay nicachi sabuaba, sit nuu tay nicachi sanabua. ba, proquarniliző diya va, osabuaba osadsico nica nisivonatubui nana= va natubui sadzoo sadzichinificondizavarychiga

baquaba andebui, y caychi cacando, y cad 3 acuui nubundo y ca.

Taluaricia.

Savbuiquachi godzo nuu, gocubui nuu, nangfandiy, faquini, facuiyaz facubuidzaba gni fadza baynifadziy yni.



Aachi yaba,iyocanu quachi.Yo ondutai yo côo côbo q 200

tali

039

nat

fi.n

una

ba,

cubi

bui,t

bond

tad:

POC

hub

and

tucu

14 in

war Dzi

nina

ning

mi,o

bui

chi

Vot

3at

08

YY

ñu

bui

wi, S

chiyaha ynita yahuicata ayyo nuunayehui yoquis dzanuhuta: yoquidza yeyata / yoquidza nohota Mayyondidza quachi yo ducu tai yoquidzanuhu ozinuhu quaa, ozinuhu cuifiniquidzahuaha Sto bondo, faquanuninodoo facacandodzondo, (cuite daayu, nicuhuifi) tai yoa yonadzacuchi yonadza s nanuta nana Stobondo, yodzacahata nana Stopondo,

COOPU

cooyun ozabuatnaba nitalitnuniya, quebui nid. Dabuahayasi ozabuat nabamyîñuyacanicubui fi,neecaa neeqbu coofi nu unagebui, va Animas va ba, gyo cuyî iyomani ni» cubui. D sauatnaba ade bui, saba côbo vica Sto pondo. Maryondidzana tadzi ynindo, ta ee tay gocagta, gofaata bayu,a fiubu, a tebui qbtafita yni andebui, ayni buai ñubu tucu: ñatnunignita, ñatub mi gnita cachindo. O 3ab. na nicupni tay gocôotasi ozinubu buaindoo buai nina, yca buai yocuni Zl nimando, yodzoyuca mas ni, oza andebui, godzate buita andebui, sayodza. chituta ozinuhuquaha/ votnaata caaquaba, yod Katebuita buaiyyan Die os. Y cafaba ozavatnaba ppolica nicubui andebui numayebui yaba, buacubuini cubuivatnisi andeb ui, Sadzeuidu dzabua vo

'cay

acuui

od30

nany:

siya7

d3a

430

ocanu

1.70

ai vo

bog

icata

oqui=

39 Vª

hota.

oric

mbu

nubu

Sto

doo

cuite

ii yca

d3a=

ondo,

Sto-

aya,

cubui Stobondon Dios, fabuacubui yatniya Alnis mando, o sabuatna baandebui cubui Animando, yodzogucamaninicubui. nandaa mani nicubui andebui. Da adebuiyuqua quebuy ngcubuyndyya Stobondon Dios cubui buabafi, oa queyeni nicu puibuabasi \ va andebui Unimando, ñadzabuani cubui, saba yyoyuca mani nicubui Animando. Y ca Taba vyo nindoho Stor bondonicubuiya napeba ui/ niliyodzabaya oyca Crussabandoo . Damaando godzachitundo gni Inimando yabuicata sa caa nuunavebui/ rod3a» cuitando Stobondo, bua codzicava andebui yca, fa bamaandoniquidza, nin dubui buai gdzu, buaichi tu myi,chitu nuyaca: yca tar ñayatni quetequai go netta,quainabuaba,quat iaba, quai quini, votabe Maguu, gotahuita gute o nu

au vositata cabua, vocabata votnanita, va cocub uio si eocubumdabuita, cocota adara: naeeca tny nonaeeca quachi yonutnaba, vondubui ozabua, sanahuaha yoquidsa tay yocubuidziy yni, tar yocubuidaba yni/ naeeca sadzana tnubudzana yon dubuidzabua, rodzovucaquachi goquidza tag volinimani yabuicata faquicod30, yod30 yuca qua chi roquidzata: tavliny dzebua,taeeni tomin vo quicodzo, fiandaa yoqui dzacanuta Stobondoi Dios. Y ca tay vocubui niozandehe fasimaata ci pui neecutu sayyo nunna vebui. Micubuidiva Sto bondo niquida abuabaya sanvîtabui vebetaca na vebui, oad 3 abua neecutu fayyo huunayebui, neecu eugodzafali vonginde cuiva cuiva, Da tay valy mi, tay ozaba yni, tayndi Diamaanita consa you. fa a

ui gnita. Y ca tay pondub midzena, numnana Stor bondon Dios, fabaycay ya nilahayata fadhafata, ngîtabuitayndabui nuuta, ycad zanyîta buimaaz ta adebni. Y cafaba cade 3a tatniño Unimata: ta quahamaata, yodzoyue ca vochidzobuidzota, vo quid5a stobota 03 y nubut vanandaa yoquidza nubuta Stobondon Tros, & casaba vodzatebuita nuu nana Stobondon Dios. Ycatar vondubuidzana nuu fasimaata favod 30 yu ca polinimanita ozinubus nandaa yolinimanita ma ata, ycafaba yonadzica. ta maata nuu Demonis os. Sadzebuindudzabua nindubuidzanata,nindus buinabuabata nun ñanic nabata, saboniñuû sinde betacando sacubuisinde betacandonitali Stobon don Dios. Yondubuidza nata nun neecutufacaafa gh, far go nuuna gebui, vo

daa

disa

19/

daa

fibi

100

wite

dça

micu

rode

Dios

Wi fi

Poli

Tata

ton

(Koun

ynit

du

cut

mitte

nuh

Miy

YII

hu

roc

0

mu

ro

CO

mu

. Ua,

djacarata / rodjataca aa/lacafi/facandyfivo dzacayata ocinubu, rota fibuabita / godçacudçy rodgataguta, godgateb. witani, rcafaha ninduhui. dçanatanuusi. Ycasaba nicubuyta tay vhui yni/ podçacuitata Stobondo Diosioça ozifiubu yocub ui stobota oça dçynubu polinind lita, pocabandi Tata, oça reasa oçinun yosi to nubuta / oçadçınubu gondatuta, gocubui canu ynita yolinimanita. yoo du tay yodçoco oçucbini cutu yodçacuytacanuta muunubu, yotnihota cutu nubusi Demonio, tay vh mi yninicubuita, godço. quea tay yolinimani 03% hubu, saba neecutu ynita podcocota nuu ocinubu. Quachivaha yoho vut's nu yca ronduta yonana, pocacu yonandidçi, rona - coco neecutu quachi caa nunfagebui, yonnocab= ua, volandebe, va va ee-

ondub

Stor

rcay

ialata,

HILL

ingap

a cade

ta: ta

30 PU

9,00

auduir

39 nu

THOS, &

ta nus

Dios:

idgana

odzovu

sinubu

ica ma

d31C0*

emonis

dzabua

mindue

nhanit

à sinde

pisinde

stobon

ubuid3.3

facua a

chui, ro

d34

mi, quachi raba na rolane debenkta quebui nigeen do, yondebe ruca rnindo, yotadjiyuca ynindo faco naabuabacando, Yca tai yondubuita ta youaa, cu g tení dziňuhu vonditeta: ozabuatnaba teyubu ye. be nubunindubuita, navo ditota Stobondo. 23ab uatnaha tay yocubui 03g nubu, tay yocubui quainebe, ninacuivo ninatere nindubuiyaqua babata, gcafa ñadzuchi ñadzuua pochyindayta fianitneba ta. Ozavatnabatay rocu buiquainidzana, quai sit rebe, cat que bui volitaca nuta nuu nubucayu, laba gyoyu pocubui ozichi yni ra sinanitnabata, va caf si chi casquebui positaca » autamyny \ outacono. Dahua roquidzatar ya ca. Dasadzebuisaba 03% hubu/ yea yocubui qua thy conodgana nahadse be tucu, osabuatnaha ng sour \ tayniteye\ tag 113

nicuitno lata, nicuitno oqu ab, nacubuindo yo cotota nacubui doronaa nuuta, b jafasicanda yecata, 03a. facaanuunuhu fayli nuu nubulalinita lalitota, vo yechi gogia gnita Alnimata, da yca tniño nicub. nineecutu sayyo nuunas yebui, nicubui ozabuatnaba ee gugunduta yndy tacande baba yucu, baba yta. Da fbuiyondiy, go côo cani, va que yeni yoye chi:03auatnaha eeni my Deghdziyni, nicubui nee cutu nuunavebut, nuu L nimando, ña yochituniña yoquahani. Yeafa ozami ani Stobondo Dios 03 chitu yni animando, yca Saba navolinocabuani sa yodzandiyo ynindo. Cu ceni quebui abnindo na na yyan Dios chitu fino cabua ynindo. Lay yoci bui ozijeni: gca tag godi buita dahafahadafinbu Dzabuatnabacaa ñobi daba,ñobolaba,ñobobou

di

nic

ba

faf

fin

79t

doy

fim

038

cal

cei

que

and

Yc

di.

bu

cat

dze

si,

CU

lin

di b

fa

hu

M Ibmilichi, nicubul Saba tniño yahirg catando. Ee sichi, fanicôo côbo daamaa mi do Animando, neecutu fa buaba sadzyco. Dzabua tnabanicachi. Ee tay vo nabandichi, ozauayaba nicuui.Micuuitnanu vbui nuu tayutonine, nicuuin duqbtaeetayu nichivîndunanubutata, nisamita neecutuñuu niducutava ba. Danisicatnuûta siee tay yonabandichi, nades pe sanidzādogosiubūdo.

EN LENGVA MIXTECA CVII

Cachita. Danidzabuidzorayndichi:natubui fa nidzandogonuhundi, ña hayu, ozayyoca neecutu falimaandi yonaandi iyo findi:vanahadzebedioza gandi yabuicatandi nindoyonubu, buadzebui fa fimaandi nicubui fayca/ Dzagyoca neecutu rabul catandi fasimaandi: yoo ee cubuiquâa fasimaandi que buiña yocubui ynima andi, yooniyu cubui qa. V cafa canaadi candidão di,neecaaneeqhû, buacu buioogonubu: Dayabuis cata caa nuuna rebui, va dzebuifasimaandinicubus fi, fasimaa nuunayebuint cubuisi.

Muchal

laa yõ

queb

a,can

ocubm

buing

buyne

obota,

ibuy.

abure

mi,039

atnino

nota ya

nicultul

yabirg

elithi,

maa mi

cutu (a

3abua

tayto

navaba

nu obui

icuum

chipms

isamita

ucutáva

uto fiee

oi, nades

iobūdo «

Ca

Jahnisicht sankuhuisasimaando, sandehetnaha
quehur debetnaha nuu, d
petnaha cuiya, daanduni
cuhuitacu ynindo daadu
nisinitnuni ynindo sacaa
saysi sinunayehuy.

Typacaa gabuicata ogi hubunina nitali Stobon don Dios, sadzatando sa tunnogabundo andebuy glozia, yabuicata yaba nutumoyabuy debetaca Sanctos sabuaba andebui, midzataya. Da tayd zana, sadzebuindu ycadzinubu, yotumoyabuita, yodzatata, neecutu sana buaba, yobo yutuu cobo dzuqbta, yonducuta mini cuitacanuta, yonducuta nubu situusacocota.

Teubul vmlichi, yahmicata la simaando nicut ui saniquidzando sabanismi dabuindo tayndahui, sabanidzasando sasimaando ninistayndahui, sabastohondon Dios.

Dzahuatnaha nicachy Ee tay nisicatnuhu ee ya rasita. Padzaha yahuiz catando iyo? Picachiya, minita: danidzah uidzozta. Dahu nicuhu Steho nacai, cubui hohodzice ni pesoz dzahuani: nandisak do nanacuhui yocahaye tedonani. Dzahuayaha nicachi

nicachivebetacatalilya. Y cadza nidzauidzo tucu ta. Luitepu ozahuanina ni, saba ozavaní nidzasan diningitayndabui, ycani facuite sasima andivoisana nicalosinuû, cal layonaa buabandi, o 30co buad 3e buisasima and inicubuisi. Luiteyu naquebui naco go findubu, naghnidzaa naghninenifindubu, ayut naa ydzanicubuindi, nav yondidza candiconahali. TOpmisichi, vabuicata cuiteyufasimaando nicu. bui sabuabasadzico, sandoo fanina, fay yo yni ade bui, ycafanicubui yabuira ta litaybuaha taydsico. Datay nauaba, sayyo an daya, yca nicubui yabuicatata, buacubuini cabui do fañabuaba buafinuu tav ozivyni. Ozabuatna. ba buasi nene, buasi ozab uiquachi, ozabuatnaha buafindutañubu canu, va fiosula, buafi totonanu huasi gutnu nanu gotabuidoço gotabuininita, vo faquebeta, volaculata, vo dicocabua vondico cuilita, vocaba votnanita, tad debuini vafafandacana ba quabata andaya.

un

03

ua

fac

VC

03

da

con

nin

tul

ny

ñu

911

Qui

Inc

di

ui

tec

d3

ua

0

208

Ty cafaba cotobuabando opnibuabando oudju yocachi fant Juan, ozaya mani yocachiya . Ibua obnimanindo numayeb ui, natubui labuaha yondubui neecutu facaafavsi vnisichi nicubui. Cesie chisadzandiyo gni cono. Cubui vbuisichi, sadsane diyo yni vabuicata. Lub ui vnifichi facubuinino cu buiozuqb gni, facubui y vaini. Lotoca cuitevu o'si nubu, nandebeca yabuicata, facaa fiuufiave bulini cubui ozabuatnaba tnubu saniguu tabui qte, vebendaha Demonio yuu y ca vodzatabuilitav oziv vni. Yocubuindiva Stobondo:votalitnuniva, san ducu ynindo, ozatnaniyu inindo, doyobuyłodyońu undo,

EN LENGVA MIXTECA CVIII

undo, nacabayu ynindo Ozacubuiyumido cadzab uabando, ycadza nyindo facalifacobodo buaindo, ycafa ozaghninuhundo ozafandocubuando tarn dabui,abuainubu qbd3c condo, añanitnabado qb nindabuindo, quebuiña tubui quachi yodzaca ninyindo, abuindaadsico nuburoconinjindo. Da quebui yodzaca quachim quidzando, ycadza niny. Indo, nabuaba yyo canu quachi. Y cafaba buacub ui cadzandodzahua, cuitedaa oucu ynindo. y ca dza nadzadzee nadzab uatundodiya Stoho Di os, os afando faça a nuuna gebui, saningitabuindo: va booca nanyitabuido Bloria andeui, saneecaa neeqbu conditondo nana Stollondon Dios.

ita, yo

ata, võ

cuilla

a, 18ª

acana

2.

abans

pudju

13818

Dug =

nayeb

a rone

aglave

Celle

coños

diane

. Cub

inocu

oui ve

vu dis

eincie!

ebutine

a thus

2, 464

y uu y

v 0312

5100

va, fars

gnivu

ponts

mdo,

Luxuria.

Savni, quachi yocubui nuu yondacahaha, zodza cacu rodzaquebuiochen du quachi ozana, quachi nabuaha cono na rebui.

dacpiya = ba yocachi tnum fayo nadafi, yo fandaqua = chifi, yona dafifi, yo=

tanda yoho yondaanunt Debetacando, sababuid30 dzaba Stobendo Aban damientos, faviilabu fait maaya. Y cala nicuui daa buatnaha vsi yoho yon . daanuni dehetaca Christianos quebui tadzatna bandahacata. Oaquehui rotnahandahata, yca nicubini, Thuisichizobo vondaanunita. Lelichi, yohofabura. Lubuivbui lichiyobo, fancto Sacramēto Adatrimonio. Da quachiquidzayaa bucutnani, yca qcbi yolanda q chi, yonādalīfi, robo yyo= purigyobuaha/vohonis quesi and chui / rondata n iii yodza

godzacuita, tai poquidza yaa yonducutnani/ yos dzacuitata robo sabun Dios. Dayobo Scto Sa crameto nani Adatrino mio, quachi rca, gyondebui gyocaanini Anima, g yocaandaa Anima sico no.ozabuatnaha outavi da nicubulquachiica:03a buatnaba oaca, ozabuat mabagna, ozabuatna faquid zi votneendaa Animata cônota. Y cafaba y re rocubuidzee yni Demonios quebuy volinist Volicôta, votneendaata/ ozabuatnaba quetenda. bua nisicò yna tnumite, vi fite, diumate, navatnifahabuaba buah, saba tninoica. Bualiquetequat, handas caiquebui cai cui ya yondito yotacuta huu ñayebui gaba/ ñayatni tav volit, agutnaa yd3anf va calquebui v satnabani quebui roquidzatadza e boa vosita, sabatnubuc nabañabadsehe; bacaita

gotabui gocubui cuiga, fa ba tnubu tnoba ñabadse be:nicubui ozabuatnaba coonana, gosthusteneeta yofilte nene, ozabua naba dzebe, posaanoona pegn daba gegfahata(ozahuat naha quebut gotnobon. do yutnu, Dayocachinee, rocaynoo yaqua yobo yu thu, pocoo cuine pucu, pebegucu yninubu,03adaa gaqua gutnu gondicô oue butuu). Sadzebuindus dzabua tnubutnaba nas badaebe, o sauatnaba goe dzitaninińa vobotuchi A nima, vobotuchi coñota tucit, sagotnee pondicôta pondito votacuta, yca yo bo nitnobona, nidzitani niña, reasanicubui reque ta, nicubui cuivata. Daco tondotaniño ozabuatna happoeequete niquidza buaba Stobon do, ftena ni Elephante, quete yca, d3aceniqueted3ebe von daca queteree, o 3 a boon l Kotnabatnabate, varofa

cô

cob

oca

YC

mis

dzu

EU:

fib.

bua

uatr

nat

101

cal

D

ted

ter

fil

na

rel

cut

ha

to

To

Me

2

th

n

ti

0

te

EN LENGVA MIXTECA, CIX

coboniozarate, dana bon oca yonutnabatnabate Ycaquete rodito acub. ni fabu o zico cuiva, o a ve dzudzebe gazu gucu tueu : boom yougî tnahate, faba cacu dzagate, vadza buatnonoca quete, ozab uatnabatedzei, ozabuat nabatedzico, tebuico, chi to youtnabatnabate, go casaba daque gem positte. Da calquete ozacení q. tedzebe vodacate, taque teree taquetedzebe ço. sii, yoo eeca quete yonut= nabate. Dzabuá voo na rebui, nanacubuitana ro cubuicaba nuutayd 3ana habadzana, quebui rofi. tota, quebuy votaculita Tadzahuatnahance nubu nee vynicubui quete yca. Datai võdubui osabua tnaha quene, votubuinis note dayu, yofaacbyi ost enite vayundoro, rebul-Dzadzatucu, yotubuinino te oubuivaca oubuiraa. Sadze buidudzaua voğ

liya, la

badge

tnaba

neeta

naba

regn

abuat

obona

inees

Myode

cu, yes

zādaa

cô due

rindu#

a fiae

baros

uchi 21

onota

icôta

C8 70

ntani

peque

Daco

satua

uidza

ätena

terca,

nog so

boons

arofa

cô

dzatar gee chilifiahadze be: sadzehuyndudzahua potebulfalinitnuni, faba quachirca roquaa nun Anima, rotebuinuu anie ma, sabaionauaba. (Yca faba buacubui abnindo. buacubui cotondo tniño pyan Dios:) Da quachi y ca goquidza:ozabuatnaba yondahuanded301a. pzahuatnaha gocalinino tanahadzehe, rca politā dodzota, pocôo cakuado dzota, potubuidaata, põ digta, rocarta andara, y catar icañaha, ronateb uineecutu, yodzananino yauicatata, sasimaata. El pohotagree, rofinindo fa gofabadiy, gofe baquini) vosata avo cononatadae be, nanscubui rosinima. nindetniño rea d'Eniño huaha saniqdash na Sto bondo, ica niculturamma ha ica abrimanindo. Yo ondutar roondu fisha, Das dauchita, das deuchi nanicayfaba oucumani-120

ta ycatay ycanaha, hua abndehe bualinocabuani cadzadzanana tnyho conona, ycafaba ozabuyi ni vondetnoo vondetuh= uindaa gnina. Mabuats naha quete nificò pua fia yatni yotnoñote, yodocu dayte, ycadzacubui dain daate, nada buate. D3a. buatnaba tai nilita numa nisita minicono, yonandu cundarta, roudaa cuitata yubuyabui, fianani. îndaita. Dzauatnaba ta y polidzo ozidzobuay/ nasaandita, nabuil vosichi ozaneheneheta yondoyo cuineta. Sadzeuidzahua nicubuiñahadzebe, abui Daadzuchina vonducut= naniña,ñavolanda vniña navocubuicanu ynina, yporu potnununa, ponducundayña, ycadza cubuicanuyniña:ycad3atanda dodzo pniña. Y cafaba ob misichi tuino cadzando sababuatabuindod36do buatabuininindo, buagb quebendo, buacaanoo va catudo quachigaba.

cub

nec

bu

nid

D

nio

3at

Dit

pebe

tevi

en

dz

min

cu.

vet

na

CU

ta.

cul;

na

be

ri

ãh,

ca

di

bi

ca

RE

WE e fichi, quebuiyonas tadziymindo: yodenooyo dend od30 gnindo, gotad zicaî yotadzitubui pnido tnubusitnabanabadzebe Daqueyenitnohondo 03a cuitando, o 3 a buat na ba y ta ynu gucu ynu. Quebui ozayca nifitanili, nicananisi tnoôndo. Ozavatna hadzaya quetedzaa, dza dzuchinite, tadzaacate/ daa quebuidzabua canī dote. Ladzana codatucă do osaquabanilanute va cubuica, vyodzaa cadza. te, casiñahate. Sadzeuin dudzana nicuni öchiñaâ dzebe, gosiconduundo va catni ynindo. Hauda di

Lubui vhuisichi, nata dzi ynido nayyodidza cu hui qbui cuuido qbui naz na Aliado. Meecutusi yo sinidzaasi, yosininenisi yo qdzatnasusi, yonucobo q chisi, neecutudo yonehe yototocasi yotauiyeq yoz

EN LENGVA MIXTECAO CX

cubuineni yocubuicana/ needahaneelahado, oza buatnaba yofinineni yofi nidzaalindoo qui ozaua. Da yodatu buaba demo niosiojahuatnaha yodd za tegna, ąbui gebedzaa Dzitni yutnu, adzitni cubu rebete varodatubuaba teyna sacafiñabate, satne chahate, ynetubuate, ine dzaate, Dzabua tucu, va nino yndita oziña, afafatu cu, yca qte caînaba: Dana yehuitucu ynedzaata yo natnyňobuabatá oubua culi, yodzitata yonatnino ta. Sadzebuidzabua vo cubui, abui acubui yatni nana Miando, yodatuua ba demonios, ynedzaali, pnecutali, da plinditani. nositucu. Dzabuatnaba abuivosii ee yva davosa cacatnubuta sidzutu, na daa cusindeye? Sadzeui dudsabua vosacacatnus bu demonios nun dinonio canu 3monto yocubuinun ryoadara ,nadaa sitnu

100 13

yong4

ncovõ

rotad

phido

adzebe

10038

abay

duebui

icana=

uatna

a, 03a

acate/

a cani

latuca

uteva

adja=

zeuin

ennag

ovobr

nata

139 (1

ouing =

usi ro

nifiro

:ôboq

onebe

q go=

CU

8.

tniñoli ozacuitali Dia tai dzana taryohî. Daqre. ni, vali cai omonios, ynaa minofiabali, latucu fatucu dudzu ycachiee eesi, yca da y fandacali Alianana baadaya: Dayonabasi sit nusagsisi ycayu, yca yodzacuitacanusi Asa tayna ba niqdzayaa ninducut= nani. Unifichi sanatadzy pnido, nary odidzacut ui quebui qbndebe ñuuña= gehui. Dzahuayaha cuui booca vesi Anima varcô po enicono. Quebuidza. bua natubui neecutu qe chita nuu dehetaca Alne geles, dhetaca Sanctos, behetacatay naha qbuidzana. Maiyedidzanata dziyni taiqdza nabaqua dza,taisanuuñabasanuu, Animata siconota cuita canuandaya. Cuhui qbmissichi, natadzi vnindosa procubuiquere Stobődo cubuidzichi oiyaya: fit gradzebe, siî bebetaca Angeles cubuydzichyn Diyara

olyaya litaydzana haba djana. Daygo cocupug huatundigara findebeta ca tagñaba nanidzatebui tay midzacuita quachi, co nachitenum gnido, fance cutu sugoquidando gon ditoga. Djahuatnaha ni quidzaectaybuaba. Pili mta ee nahahuiy nahad zacu, naba fasicadzana / vosiconduunatucutar.Y ca nitadjiyniya / nacadzandidzandi linaba puq, nayatni quachi yonducu ña, gcaninad 3ama ya 030 oga,ozatucuca ozoo nisa andifiya, nifahaya fayyo na: vanicachiya. Algocub niynidovsatebuindo(na cubui vosacundo avolicõ duundotay yuqua! Dza buayaba nicachiga). Da micachina ycafa yocubuy vnindi, nicachina. Dani fandacayana nunyani:fa itacata. Oanicachiva ya ba nacabuando o 3 atebui. do. Danidzanidzona va cubul cabuando yaba:cal

tay yfindito: vanicachi tin cura. Macubul rocubug cabanuundo tay bobo pa nuniguqua, (anayocubui caba nuundo/fayondito Stopondo) oad ja bua q buicubuindo: talitnuniya minosanditosanitit, vebe du Angeles / debendu Sancrostucu, cotoya qb niya quachido\anagocu buicabanuundo nana y . yan Dios. Nahuayaha nifiggaña. Daqueyeni ni cubuicoyo ynina, nisacuna:ycaniquebuininatubu gnina sadzatebusna. Co toca o zavamani, buacuui cachindoo o 3 abua/ faba handay ynindo, o sacachi nicando cubuitnabando bualadzatebuindo, o sabuaniyaba cachindo, 03a tubuatnabando.

du

fal;

ro

03

bu

fito

ten

209

beti

hut

na

ñu

na

y

ini

Bo by

di

dif

côt

di

9

m

D

Tyosacuee Sancto, sabatetne animas yosiisabasacaa huunayeui qual yotnaha yosii Animado, dubua yoqbniyosid30 A kimando, dahuatnahan

dubua

EN LENGVA MIXTECA, CXI

dubua nicubui tenuundo saba tenunndonicubuisa yondiynini, yea yolibuy dina Demonies vodzus bufi Animando, abui ni fitod 3 an ando na bad 3 e be tenuminabavocai inido. Dauatucu nuunahadae be tenuuña, ozabuatnaba nubu vocatni, ozahuata naba tnuchi yocana yaa finbu: dandoo dabuato naba fiuma nicubuindo: Ycafaba vodzandutaña inido. y cafa nicachi Sāt Job , nicubuindaa nicu. puicuite gnindi siî tenuu di, ninatnaî vebendubui disi,ninatnayndaadi,nisa côbosabu, ozace yuhuec dudzu nicubui sabuacoto di ñaba neefuhu, fabuabootadzi ynidinaharca. I Yoondutay yoodu ha ba rondiyo yni ozacuy ta quachi y ca ozuchini cu buani casita dzita, buaco botā vedzi, buadzabui y nita, saba y casa y oquid 3a vabuatnaba cubui coño

chlim

ubug

*godo

icubui

induo

*Pruc

unita

vebe

ndul

deed

arocu

ina y

agaba

reni në

ifacu-

iatubu

a. Co

acuui

faba

cachi

pando

,034

0,038

to, fad

ofil fas

i qual

mádos

130 2

abantubua

do, ozahaatnaha yotnaha quatti quehui yolali yyondodzita: ozahuatna ha yoquidza tay cahuiyo tay fasiyyo, yyoyu yocuh uita, sadzehuindu dzita y ca, dedziyca yoquidzasa cuhui Anmando.

Tay ronucooyy, tairo nucoodita, tay votafiozo bodzita. Ycatay volito nana yyan Dicsquebuy yoquidzeta oze bua, faba maa gran Tios redd3a+ ta, da tay naha rofalityo tay rollindedzi rodzaul pni, si tay vondicecabua pni, rocaba lityuu lityut nu , ycala yocubul yoque bui, vosatnabatnaba chi findosisconodzana.D32 buatnaba yocubuy que bui yotniñondo tutnunu bu, agtagechi gotniñodo nuunuhu, daque yeni yo canacaini yofifi, quebui yolali yyondo, yolit qua bando vedzi, sadzebuidu dabua yonutnabatna . pasi nuu côsiodzanandol

gca

Ycasaba daquereni poca nacatny/polifi ronacaa võdubuinii coñodzanata Daquepeni pendiyo yni. tañabadseê yonaba ma ando ozabuatnaha nicu. bulozina, niquidza tarni hindedzi, tay nidzabury ni,tay quebui, ozabuats naba cachi nicubuidedzi, ozabuatnaba tnumi nicu buindedzi, vaqueyeni po siconubu cachy, ozabua pocubuilitai voliîndedai, volico nubu andaya ynita, ininabadze be tucu, yo divovnita quachi. N3abuatnaba niquidça tay\ haba fanaba, yea nicuuy queve nicubuidzichin di ya Stobondo icafabatet ne taynisit niquesi que tequai.

TSadzacuitando quachi yca. Cotobuahando sa ha buacacandandundo/ huasacaca huiyndo, saha cotonahadzehe, quehuy sandifindodçoo, nohona

no vaandicando. Quente daabua yotubnitnuny/ faba fadjacotofiabando finabadzebe, oadzabua nahadzehe tucu. Quebui rondubuindanduña, you naquete ydzina, yonatsa na ozeque ozuglandabas ña, yonaqbniña ozymiña vabañohotnumi, ñatubui dzama gotete ozinina, vo sichina tatayuchi ozusa. pebui, yocabaña tata, ye cañaba yodzanuu yodza fini nabana, volandana vobotuchi Animatairee. Dzabuayaba yoquidza* na, danayarnica sayoqui dzaña, maaña yonaba nandebeca sayoquidaa ha, saha ozandiyo pninahatayveesina. Ycasaba dayamani natadii daa maa vnindo, nacalininon do, fabuiy fabuaba, fana cubuado naqbnindo fandadzabuiyndonbadzan* doondo oaamaa vnindo Animado. Y cadzacubui côbodzica Stobondo ve ninde

nin

bu.

bu

nat

nai

bu

cac

d3a

qua

036

bu

no

CO

the

ñal

nac

Sai

ne

bu

Poe

tar

ta

n

bu

79

u

b

0

90

nindo. Y ca yya niquidza buaha andebui nuunage bui, yea yya osinuunana: natuuiviy natubulbuaba nanaya, sacacabuiy cacabuabando, cacaquar cacadzadzindo. Da fadzeui dzapua tucu buacadzādo quachi, rcafaha coodzee ozeendo, cooninaninádo buacotodzabuando tani no roquidza nahadzana coosicando: saba o 3 abua tnaba yufayya nicubuy ñabadzebe: tadzuchyny nadzatnabandaando yusanabuaba, vagyeni teui neecutu gufabuaha. D3a buatnaha yocachi Sant Pablo, dauatnaba ec tay buisi, yod zababuiyta tacu 0300: taeenaba tay nacatendod30 outa ñabuaba nuu ozeo yca, oaq venivotebuitacu. Ozabua votehui anima. D3abuatucu osabuatnaha y tu nicana buipubuaha. Quebui nindebui ozaur Daquegenininananduta,

1119115

lyaur/

pando

sabua

luebui

a, you

natsa

daba

mina

tubui

na, yo

ozulae

ta, 75

vodsa

ndana

airee.

uidzae

eroqui

naha

idaa*

mina.

cafaba

ji daa

ninon

, fana

lo sant

ad san a

mindo

acuhuic

ndo re

neecutunitebui Daabya Unima: ozakuntneba tu dzirucu nadzacatnaban do vedzi vaque centeni. Dzabuatnaba nabuili po tebui ozeque ozinubu:ta dzińuhu quâa nadzacat nabata ozebuinubu, rote pui ozinuhunina. Sadzes buidzahuā oco, tanacoo vatnindo sii nabadzebe tucu, tanacandacatnaba= do siñabadache manda aqbundo si nabasanun fiahaquadza. Yca vocanadzaha Spiritu Sācto quebuy ryondo nuutay buabataydzico, yyohua ha prodzico oubuindo/ sadgehuindu ogahua taquebui prondo nuu taro dza\ nahaquadza tavfa= nuunabasanuu outvido rayquadsa nabaquadsa. Quachi yea ozahuatna. baquaiosichi, quaidses mi, ölfiabuaba, fianabacuicôndo, vaquerent vo monoo / yecubuicabuy gotnabaquat, roficôinas

tana

restanting petaysis

eanacoondo nuu tarquis dagraa ta ynducutnani Sadzebuidzabuavubui do, bua sacadzandoquachigca, que buibualitage dana nahadana vaque geni cônodo, ozasigodo O 3a uatna ba que bui bua hoja bui cama, nene, oucundo yabuicabua, yyu gutnu, yca quebuindo y. cadza huachigndo, buacubuindo casi. Sadzebui dudzabua yoquidza tay. buaha, vonuque beta yabui yondiy oubuandaya Stobondo: si yabui yon diy oicaya, yca yonatada Bignita, quebui bualina. basanuu, sabatnino yaba yoniindayta, yondubuin dayta, yondubuindatnu. ta, yondubuibuabata, o buivofinota, vodzafivota. Diabuatnaha quebui valindecu, buali nubu vo catni, gocagu yta nivechi viconumi, vzahuacônon donuu nabadzana.

TSabacoñondo, buaca

dzando quachi yca: huan ducundo, buacubuindo taycundu,taydzufa, taydzagyofinaca, natubug fayoqdzata, ycafaha baquegeni yonatadzi gnita quachi, sahatniñocundu, tniño ozusa nicubui. Oza huatnaha ozebe nidzaca cu quacht quid 3 a ya a oucutnani, inubu cundu tnu hu ozufa,nicuhui ozahua tnaha ozehe nindedodzo ñavolinimaniña o 3 ava fa daca tay ninuucoo sina. Sadzebuindudzabua po fini vbui volini 13aa lacu du, neecutusabuaba no boyni Unima, saba gracia Stohondo, ozahuatnahaycayyatayu, yee I nima buaba, quebui natu buisabuaba, quebui natubui tniño yoquidzādo. Mahuatnaha rtenuma canuandaya yocanacat. ni cônondo, vaquebui yo quidzandotniño, roqbui yonatubu fadzatebuido, quebuy ozayyocando/

du

di

fi

PI

mí

da

do

20

bu

da

CU

bu

U

in

de

Da queveni, buasi Demo nio, yocabaninofi tutnun do, vosaandatu ynindo/ yoquidgando quachi,03a buatnaha yocana tequege, gositachita, gondubui chichi, godubuindaye va bata, yondubuiyata, yon dubuicali ynisabata, yon dubuidzana sabando, na tubui satatu savbui yosini si, vabuasi quachi gnindo rca sadzebuindudzabua, nindubuiyata nindubuin daye:ninaandod30 ynin= do Stobon Diosandeha ui Blozia \ andaya tucu. Dzabuayaba fañabuaba rondabuandod30 yonda buanino initagree naba dzebe. Yca yocachi San ctos ñadzuchiñadzuhua cubnicundundo, yca que. bui buasi Demonios nani Asi, abnissa yoquid 3 and o iniño y ca vacônosi. O 3a= uatnabanuu yni, tetnete yuqbdzaa yofafiñaba, ab infratubul triffo yodd san do vosinote, daque buivo

aenq:

uindo

a.tay.

tubug

eng ac

ignita

undu,

1.1)34

daaca

áou•

dutnu

zabua

dodio

avalā

fina.

ua vo

a lacu

oa no

grad

buat-

vee II

ningtu

ii nao

gdo.

numa

nacate

buiro

oghui

pnido,

indo /

28

quida thinondo, buasi q chîinindo, daque yeni 03a cuytando ozanaandodző do . Daqueyeni tnobondo ytañabuaha ozacuitando, tadzanaconda= tucando, vaqueyeni qua? nufi. Yutnunanu, vaa vai na, ee nindahando tnobõ do thu nicubul: oa buitna nifanutnu,ninanutnu,ni= sicondabatnu. Dzauani. cubui quachindo gnindo nanitnobondo, nanidzacuitādosi. Y casaba nisita fi,nicanafi, nisaquebecutusi ynindo. J'casaba yyo buaha daa dzuchisi tnobondonicubui. Dauitna nicay goboli, ninanu nisinoninivoboli, neecutunlo, nicubuicate, nicubug haa, nicubuiquandabui dahuatnaha ditni gute nu. Yca zocachi Demo? nio quandabui yuqua, ca teruqua, yni taydzana) habadzana. Ozabuatna Ja buaibuisi, buaicovosa ñobocutu quachí coondi; ña

hatuhuisayondiyu, natu huisayondadze, vehetna haquehuy yonandehuy ozahui, ynedzahui côno naha yca, yocuhuicate sa coondi. Dzahuayaha yo cachi Demonio.

Cadsando osabuatna haniquidza ee tobo, nisis sito outanubu, outacanu, nicarto gnitnundoo, cal tay nicay thundoo tucu. Tcanduta nobo teyaca vabuatnabanuu ñabad zebenwite, vyobuty nuu te, varyobuaba oudzute gocanate, politate. Y cafa ba vaqueyeni yodiyo yo catnignitaggee, qbcotota savositate. Oa toho ica nicubui ynito fabuagbni to, buataculito oud zu yo canate, volitate/ycafani fanito vobo dabato fabato, vanisadzecututocachi ounifixotutnuto. Datay sitto sadzabuaniquidzata vcafaba quebui nifinis tanitacufita oud zu you natevacaica. Daquegeni nicananditatagnitnudco nifacotota favocana tega ca, vaquepeni nitnechabate nisaniñabate / 05a? maanitobo icananifalite saba nanitacusiro oudzu yocanate yofitate \ ycafa nicacuninoto, Sadzebuin dud ja bua cad jandoo ca = dzēdotutnūdo opniyobo do pahando fahando, fababuacubui, qhnindo ou dau vocabañabadaana probuir potubni nuuña, vaneecutuñabaica ozaua tnaba demonio nicunina: TYcataniño pocachi Sa ctos quachigaba gondubui:03abuatnaba ee tay duachi yondiyu yondad ze ozama nuuta rebendabata cufi, yonaata ou bua yoghnita neecutu fia rebui. Tnubu quidzayaa oucutnaninicubuy \030* buatnaba quebuvee tav votebnicaa/quebuy vo= canacatniyyofubu, vavo fadzovabuayabuatandu ta, ozuchini roquidahua

13

P.H

Ta

がが

81

9

in in in

yocoonaanuunubu, dabooca yonanacatni yod» zoyuca yonacayu nubu. Sadzehundudzahuayo quidzatav voquidzavaa yonducutnani, yocubuy ynita ozandabuata tniño Nabuaba rondivoynita. Daquebui poquidzata q chiozuchini yoquidana, . Da hooca godzoca gona= nacatni. Y casaba nachiît nuni ynitay yninaba yoquidzayaa, fayyo yofante ta anima sil yeque conota yolanindahuita, yoquefi ynita ozabuatnaha tetne nute ruta, ozabuatnaba otenunu:ozabuatnabate rocoquaba, ozabuatna badaya yocoo gutnu. Oe pe ozabuayaba tnanuyo tufindaa ynita. Dzabuat naba toto vnínonduta nu hu, debetnahaquebui yõ doyonduta, yodzucunda atanuutoto, votulindaa= tatoto. Sadzebuidzana rocubuignitagnaba go. ducu quachi yca, satucu

ideo

tera

ena-

050

falite

udaus

pcala

built

oca=

robo

0,120

doom

sana k

uña,

gaug

uinas

biss

indu=

tay

idad

ebent-

áou

tuña

avas

10300

eetak

17 400

1,0370

andra

ghua

10

satucu yonatusindaata g cby/ozabuatnaha toto y ninonduta nindubuy ous buita/oañayondabua g nita:05abuatnaba tay 20 nayechiozugh,ozabuatnahatay yonayechi yaata yubuta. Taee vbui yu yunitadzuchininduta yo Hîta, dzuchini yonduhuis buatu ynita / va yodzos vuca quabanduta cobo ta yocubui ynita. y ya caa o 3 a yamani / o 3 a bua yaba rocubuy quachidaa na fanabuaba.

TR. A Stoho nagbny tutnunaghny ozyńe ńa = dzańatay ydzatehuy ozu tumani.

El quarto, em bidia.

TSaqhmy quachi yondacanaha yocuhuy nuu/ ycayocuhui facuhuidzychiyni, fafinicuinoynitna hasfacuhuivhui ynifitnahando,

p # Qua



Cachi yaba, yyocabnu quachy yocubui ybando nay yondidab

cafañobo ynindudzu. Y cafa yocachifa yocuui ozi da gocubui copo pnindo/ saba vyobuaha vyodsico gyoñanitnabando, adjiñubuta vyo/aneñendu. chitayyo, anacuica ana cutu nicubuita, a vyonino ryodsico yvota, atayndi chi tavtubua nicubuita,a gga atohonicubuita, afa adze sahuaba vosasita ozabua neecutundu nandebeca sayona abuabata. Zandebedzabua yabafa vocubuiobuionilitnaban do,neecutu tniñovabavo dzacaninoli tniñobuaba. yofinonoofiyod 3 acubuili yni yya yni tobo .yni ñan dai, (voo eeyu navebuy yocay yolidzondubua ya ba)neecutu nayebui yoabni yolidzondubua qua chivaba. Dzabuatucu a yoo tay yocachitnubu fa miquidza Sanctos, vaino nota yocubuiquadzu yni ta votadzi vnita vocachi ta, acubui podzonica anan daa tucu:abuabanica cas chidubutādubutucu:03a buayaha yocachita yocub ui quadzu vni sitnabata. Quachiyabaosauatnaba vocatuninosi nuundo, 03a buatnaba yonadzacuchi finuundo, pofasininisi ynt do, godzeeli volandali v. nindo: quachivaba nicub ui osabuainaba nobo q. ted saa, no bo cooyechi q. te vococo navebui. Naab uatnaba vosadsendo tenuundo sabuacotondo ta buabatadzico pyo nanit nabando, ozabuatnaba possindaata caada genuu do, ozavatnaba vagveny votabuiveg neecutu vu= budo, ozanatnaha facaca favuivali sastu fivua oza uatna a gocana ginu da a maa

111

be

fi

ni

bi

bu

PO

cac

ta

bi

D

no

119

がなりかい

on

9

ta

in

fa

bi

fa

Pa

maa ynindo. Daabuatna ba buafi quandabui bua si quachi yaba neecutu y ninagebui yocoo coboliz Dayodzoguca yocoo cobosi gnitagndichitagtubua, vocachi quadzuta yodzagebui sitnabata, yo cachivechilitnahata. ycafa vod 3 adiyo ynita 0 3 a buatnaba badzadzuchin Dadzacuiyanabata, 03a noocubuiñabata, o zauat naba ozabuininita, cbyiyuhu chyindoyota tniño buaba yoquidza fianitna bata.

1118

LUS

1 fa

tino

ing

achi

nan

ca.

)38

cub

ata.

laba

,034

uchi

yni

fi ye

icub

q.

jaip

tes

lo ta

anit

aba

nuu

vent

pus

cacat

1033

daa

maa

Tycasaha yocachy Sat Bregozio. Yoodu tay yo ondu naha yondiyo inisa huacuhuy animata saha quachi yca, sahuatehuy/ huatnani, huacuhuytnaha, huacuhuitata animata, ycasadzandiyohuaha inindosatonine andehui, sayca yodzoyuca yondu huy huatu yni Sanctos/ sayonyitahui nanitnaha ya Blozia andehui/saha

guqua ñatuhui fasinicuy no ynitnaha, fadzacaana ni caadziyoca ynistahuy dehetacata. Ozacuitan do sasinycuyno ynitnaha dzayamani, ycadzacuhui cacando ychiadehui Sloria, cotondo nana yya Jesus.

TEl quinto, es

Sapopo quachi yonda cañaha yocupuinuu/nay yondidza fañopo ynindu dzu, ozahuatnaha ynda finino quabandudzu.



Alasiiyo, sasai na / sasai na / sasai cat, sasai qui minaba di monioyo »

nanduculisindoo, da Sto bondon Olos hayocubui diyaya, saqbquebe taybuaba taydzico dabasi debendubuindabasi tnee sita, cendabasi yotneesi p iii haye

hayebuirycanicubui quae chi quidza yaan ducutnae ni. Oan daha cuhul vhuisi yca yotneesi tay yosali cat yosasinana yosasi yyo.

TEenuundahasi,nicuhui quehui nayosaandatun do ozahuatnaha yotasitanunisancta Y glesiasahoo nicasidzitando nicasundi candiz,nucoo yondo nucoonditando.

TSavhuí, quebuí yolastindo a tucu satucu sayosasindo a TSavní, quebui yosasis quabando, sayosasi yyon do yocana yyando.

PSaqbini, sadzahussica yosasindo ozahustnaha yosasiquene/ssayonatadzy ynindo Stohondo Dios.

Sabobo, quebui ozayonun yofinicado, alayuq
afayuqcalindo yocuui ini
do. Yyacaa vebe bobo nu
undaba Demonto yotnee
fiabali, quacbi yaba ycanatadzi ynindo ladzabua

tnaha maando niquidza;
Sadzeuidudzahua Sto
hon Dios niquidzahua
haya dehenuu quete nanu, dayuhute, yyo cai, yyo quaha, dayyo nanunu
hute, ycasaha yyoquaha
yosasite. Oandoo nayehuidzuqh nicuhuindo, dadzuchini nidzahaya yuhu
do, dzuchini quachini nuhundo tucu, saha nicuhui
diyaya sadzuchini casindoducundo, huacuhuindo dzahuatnahaquete.

de

de

Sa

Ca

I

£3

bu

13

0

1

ni bi

CL

bu

ch

Ci

dab

1

1

qu

Da yooee quetenidzaha ya, ozahuatnaha nidzahayan ooo nayehui, sayayo quaha yyonanu ozinf do/ozahuatnaha cuhua neecutumaando. Daque te canuneecutute, oadzinite ozuchini. Ycasaha voonayehui, ozuchini sa casindo saha chisindo, oa dzinindo canu, ycasaha ca siquabasi / tnyuohuaha si Stohondon Oios. Da quete yosicandayete yosistonoote nuu nuhu. Oan

doo

doo nayebui vñendichin do vonditondo andebug: sabaquete yonducute sacasi nuunayebui, vandoo fiarebuy ducundo facasi Anima Blozia andebuy. Lay yolali cai polalipyo tay yofinindedzi yodza. bui yni \ yondufa yocana gya. Y ca tay yondubuy vapuatnaba quene, busi Demonios vodzadzava yyata, yondaba ynita/ nuufianitnabata, yondubuicbifita ozabuatnaba vabuinisakindeye, yosaba pni, volabandiy \ rolaba cuiva chilita, voquidzanu buta yoquyd3a stobota chisita. Duainicubuibue ba ozyna sacobodzyca Spiritu Sancto nios ni cubui, tañatubui quacby nínducuta. Y ca buat yon dubui buaî yocubuibuaha sacasi Demonios. Da Mnima naa Stobondon Mos nicubuydzyna: Da quebuivodzatebuita 03a buatnaba ronacuchi go-

nananunana Stobondo quebui nichitu chilindo. Ozabuatnaba gondubui ficando yonucuinendiyo. do yonaquebuindoya, iia buaba mcubui, buacubui buabacando, buacubuitu huacando, facadzacanun do Sanctos: que buidsa. bua anychitu chyfindo. Damaayaniquidzabuatuganidjandagyanidja. dicora viva Stohondo yyan Dios, sayyo ntfanin dabuiyniya, nindoboya nifit ozocora, nicocôra ni siyonditonisioya, nindubuiyequeya nindubuicui gaya,nifaninumananun. ya. Ministabuindo yubū donitali Stobondon Oi ns:fabacadacanundoya naquatubuabandoya: oa dzagabui quini gabuin= die, gabuicuiga gondad 3 and o yubundo, fiabua ba vocubui voquidsan do ozabua, yca yonadza ma yondubuy fanysasi yyondo fanyfafiquaba ni p inj

idjai Sto Ihuas e nas

al, e nunu uaha uaha yeh , da •

cubia ni nucubui cubui calinbuincte.

idzar fagr izini ipua

aque addilaha inis

o, da abaca naba

doo

misiquaha tay osana ya bañuuñayebui, ycafaba vonacasinañe nubuta an daya. Saha quachiyaha nidzacuita Stobodo vze be ozutundo Adam sit E ua, sañanisivota ytu yta. Y canicubuitaniño sabua cootaglozia tay navodza cuita quachi vca. Yoon du tay yoondu naba yod zabui gni, tag nisit quaba nisit eyo, que hui ozahua rocacuynita, yondiyo rnita navubuita cubuata/ adzebeta, adzicuta, a co. madreta, afanuta vocub uignita cadzata quachy datebuita sissa, quebuy volinita vodzabui vnita. Quachi yaa ozabuatnabayofadzininocutufi, vot naacbitufi yotnaa quaba si, vosinocuine vee vnite chisita, y casaba sia y onata dzi ynita vyan Dios:ñayatniñabuiyca quachi na yonu tnabaca, quachiña. yonutnaba ñayondubuy vzabua quachiyaba, (afi

mindo ayonabando fatavu cônondo sacasitenda. cu, sandubui ñubu tayug ni,)ycanda cocadzando vebendusañabuaba, yon ducundo sacafitendacu / vacubuidzoco cubui cali, cubui yebe cubui oziv Ela nimādo andaya, faba vo quidzayaa vonducutna. nindo, faba yondubuib. uatu yni cônondo, yondu cundo sacasi sacandisi côhondo, yonducundo ytu buai, neecutu sacubuisico hondo, a cônondo nicubuisacasitendacu . Y casa= ba yondubuindo babafa batendacu, saba sacasi yo inidaaatnabando yona. ando, vocubuiosichi ynt Atnabando, ta tay fatan* duta, tad zutumaando vo finiobuitando. Y canata dzi vníndo tniñovaba fa* ba ozacuitando tniño côhondo, dzandiyo rnindo buidzodzabaStobondo. Yoondu tai yonyi tadzu chiniosiñubunina osiñu-

bu

bu

uí'

du

yo

di

ds

du

chi

thi

bu

na

do

回

ño

ta

u

fi

du

Cu,

tai

Cé

d

fu

fai

30

EN LENGVAMIXTECA CXVII

bubuaha, iyo cai vondub ui yondecodzo yonita yo dubuisita.sabaiyocugi y yomaninayatni ouui. Sa dzebuidu ozabua buidzo dsaba Stobondo, yoon du tar y otaculita, tadzu chini nanyita buita, naya tní oubuinaqbnanino. builichi, sanatadzi ynido, navyondidza oubuicôño do que bui cubuindo nana Unimado, va neecutu co ño tayu qhna têdaçu. iPai tadzi ynindo layyondaba ulnisipossica Stobondo huunavebui, dasadzebui dudzabua namaniya tua cu, y casanaquaaneendo, taninoya, ycananyindofa cafi probuaba Blozia am debuinanaiva Dios 030 bua nacubui Stobo Je fus.

ata

nda

gug

ando

ron

icu/

call,

河间中

Og

tna*

ouibe.

ondu

sicô=

) ytu

isico

cub.

cafas

bafa

figo

mae

i yns

atan*

logo

iata.

a far

lo côa

nindo

ondo

adzu

inu»

bu

Elserto, es y 1a

Sayñu falinidzaatna ba, fasinivbui fasinicanatnaba, sayosid zo yoğte yni,



dzaaynindo,ycainiyocu+ buiozauatnaba fitnu, yo fili yocayu yocanacatni/ ozabuay ondubui yubun doyote buiyon dubui 03a buatnaba yubu quedze yocanacate yolidzo ince. cutu nuundo yonacuchy vonananu. Quachivaba vodzabullalinitnuni, sata cufanacaba, vodzabuifi nuu Animando, ycafaha buaghnindotninchuaha, quebui pocubuinuundo: rofafa yoca and a ando ro litando. Sadzebuidudza bua quebui yocubuidzaa pníndo, vofafando vocas daa Aliando, yolita Alian do, saba satucusatucu qua chi yonducundo, neecutu tniñovoquidaando votu buifaña yocubui cuyte . Dabuatnabaniquaanu undo, ozavatnaba nidzo bo A

bo tutnundo, ozabuatna= haquete ygodzaa yni qb ui rocacudzayate tacub. inbuahacate, tatabuica nuute. O 3abuatnaha 03a ya quetedzaa, ozaya teg na tucu, tacubuica cotote vabuatnaba quetequaa. Sadzehuindudzahua ni cubuitniño Justicia, aña bacatniño yoquidzando. Ycasaba yoquidza Des monio ozabuatnaba tay votabua teraca, tarrochyì yubua teyaca yninduta/ozinaca yoquidza ñubutā outa, natubuinini ca yninduta, rcadza yola côbotegaca gubua, va qvenigonystate. Ozabua yoquidza Demonios poquidza ñubuli ynindo, yo quidzanaasi yodçadzab. uisi ynindo: gcadzanda q yem yocôcôpo yuhuasi y nindo, quebul gocubuydzee gnindo, Quachi ya. bayodzacacu gnindo, aca nitnabando, aqbnivbuyt nabando, rodzarechi ro

d sayaasi gnindo, osabua tnaba tecoco yutnu, 03ab uatnabatecoco yaui qua yni volalinmite, ycadzani sinoganisitnu, nidzanee nidzatubute nisandate. Sadzebuindudzabuaro dzanee godzatubust vosandasi yobotuchindo,sa yondito yotacundo. Da quachi yaba, vnifichi yo. côo côbo gnindo, tnonota daquereni rocubuidzaa gnita, rocabu yocayu gni ta. Da sadzebuindudzab ua va gyeni yodubuidzee godubuibuatuinita, 03a puatnaba godabua inita: ozabuatnaba vocoonaa hungnita. Datnonota yo cubuidzaa ini, yolini vhui tnabata, baña godzatuui ta dzañobo dzooca zni fit nabata: Datnonota D3año ôgebicainisitnabata vosit ta, yédubuicali yolilah y nita, yonday yohosi yona cuicosi inita. Datnonota tucu vagreni vocuuidzee inita, vagreni podzatuui

10

bo

Y

ui

mi

ba

del

11

bi

E Dis

fa

-

81

fi d

n

ñ

110

EN LENGVAMIXTECA CXVIII

la yonacuchi yonanann nuuta yofinitnabata, no. hoyu initañay odaha ñas vodico inita: nadaaca ab mí qheuhuigu sayocuhui g nita, abuidzabua vofatna hanilanitnahata, anindu cuyetefitnabata, atucuca achitucu:nisacubuigu sayocubuiinita. y cadza yo dubuibuatuinita,03aua. tnaba achinicachidi ozina dauchinicubuani cuni buatuni. Da facubuivbui yodzoca, vafacuui vniyo dzoca. Quachiyaba yodzacultak fafinimani, fafini dabuitnaba: gchtyaba vo dzādo vonubu sasinīdichi, sasinicasi vodzanee vodza tubuli la godito gotacu, yo tebui Justiciatniño cuite tniñodaa, yondoyoñubu tniño saigotaca, saigodas sairodabui. Y casaba yon dunidzee yonucoofica yo nucoodaba, votebui vosi nenaa, yondabua farotnooyoyai inido ai ado: yō dozo nuhu gra zonana z

abua

Daab

qua

dzani

sance

late.

uaro

100

o,sa

Da.

eogic

onota id3aa

u yni

dzab

idzee

1,038

nita!

naa

avo

inda

atuui

mi sit

sano

rofit

fafi y

pona

nota

idjee

tuus

ta

ya Spuscionido. Jeavo côo côbo o monios ynido, feba gchiyaba,iyoyu po cuuidzaā viya Stohodo da ivo pocubuidzee yniz monios, sadzauatnaba fin bu gocanacatni yodzoy u ca:godzadogonubultfindooidaqueniyocatneven de pocamanino pocarnoo heedo, yocanaqu ronade ye uichido. Quebuigolifi yődubni yan, yődubni úu hubu. Sadzehuidudzah, ua rocubuifabuabafadzi conincipo inido o sina: o a quent yolifi yodoyofiubu. Mabuayaha iyo quachi yaba:03abuatnaba fitnu rofifi yocayu. Quachiya ba yodd a litay cuica tay nacutu,taynylyni,fayondovo sauaba sadzico saba gracia: quebui yocubuydzaa yocubuidzichi yni» ta, yondiyo ynita canitna bata, anabaca quachina. buaba cadzata ozavubu-Quetuidzabua vas quereni rendovofiuhu/

ron

yondachi yondahua sa buabasadzico niñobo v= nita. Ozauatnaba ee vat nayatni nabuiy yabuica tata yyo, yonaabuabata tubuitetne pesos cubus dinubuggo. Lace tay nach ginubu buai, baque vent canacatní doyonubuneecutufasimaata. Y. ca tar youm taynacutuni cubuita: Dabuitna yyondabuinidubuita. Sadze buindudzabuandoo, que bui vocubuidzaa vocuui daichipmindo, polifipoca nacatni neecutu yabuica ta si Elnimando, nissinun dogonnhu. Tag rocubui dzaa vocubuidzichi vocu buiggo yni , yodzatebui ta nuu nanitnabata: nandaa huay nicuhui nuteyu ta totonanu, guunanu vsebuiñubutucu, godzo. guca buay nicubui tay ica nuunanitnabata. Y cata ynicubui ozabuatnaba putnu tecare: yutnu yoft Andodzo, gutnu pocagun

dodzo:ozabuatayatní v go gta zechi, vaqueyeng yolandiconubu yolili yta yechi. Sadzebuindudza pua yocubui tay yocubul id 399 gocubuidzichi yni/ volicônubuta findoo, vo dzatebuindo vocabu vo cayu ynindo, ozabua Sto bondo quebuinitadzindi paya fadzanaaya ñuu ta. gu Mierusalem, saba tay huu gca, o3aduhuandaa* taga dica cruz. Dzinaca nilaanoutaya,nicayndu. ta nanaya nicubui coyon diyaya. Y cataniño cotó daacotobuahatay yocu bui Justicia: buacubuicu puid 3 ao y nita, buacubui ozabuisica cubuidzichi y nita. Dzinaca cubuicovo gnita , gcadza talitnung baamista. Yoondu tai yo finivbuitnaba, fiagocupui gnita facocubuibua. tuynita, ñayod 3 andaiña podzandico pnita. Y cata gosane godzatebuita go chigalcuta sagosisi yuta: faca

face yu ni, ca you be

fifth 3an nah tuh na go

na ta di ta.

na

d al cu di di

66

of fix

ni

facaata sandaata adeui. Yuta ica nicunifasinima. ni, safinindabuitnaba. Y ca ychi yne yutnu quayu yoondaa taiyee naba o je he gosinimani Stobondo sissanitnabata. Datayd sana roquidsa osabuata naba quebuiee tay yona tubui yuchicaa maata, yo nacanita cônota, quebui vofandata võdatata 030 oñanitnabata cônoñanit nahatanicuhui. Naahuat naba o 300 vondifi anima ta: ycad300 yotanda yon data quebui vosanitnaba ta. Damaata yonacanita Unimata quebui vosinio dzaata nanitnabata. Za eenahataynifani ozutun do, ozebendo, ananindo atnabando yyo vbui yocubui ynindo yofini vbui dota. Gadzehuindudzah ua tucu, aquachiniquid a nisanisiozebe ozutundo dadzabuaneecututay ni fiyo ozina. Nzabua taina barvobuitnatucu, dza=

tni p

yeny

livta

udza

cubui

VIII.

0,70

a Foa

Sto

sindi

uta

a tag

idaa*

inaca

ndu=

opon

coto

OCU

nicu

bui

chi y

copo

קחער

oyi

ocu-

buar

gina

cata

tare

uta:

faca

buatay naba tay ozaca cu sadza y ca buasi tucu. El ozavamani nanacubui taqbnimanindo quachy, a quachimenbui yuchica a gobo gutnu quetequai, gucusaniñaba sacubuita cando, nacubui tayofinimanindosse Lotoca Sto bondoy go quay gyod 3a dainifiyodaicaya, ñadau= chinadzuhuanicubui 036 chinicubuidzaandiyaya, cuyte quachy nifinidzaa nisinivbuiga. Dasadze= buidzabua niquidza Sāc tos tucu. Y ca taniño y ca buili na quaaneendo, yca dzacubui nucoondo yub uitayuyaandehui. Saba quachiyaha hualitnahu quachi, buafiyecu: va Sto bondo yocubuindiyaya sacacaquay cacadzadzin do. Quebuibuasi gebi ynindo ozahuidzo quayni ca raando, quebni vocub nidzichi rocubuidzaa ini nanitnabando, vabuacu uidzichibuacubuidzaa ye nindo_

nindo. Macaba natadzi y = nindofanifiyodsaba Sto hondo Jesu Christovica crusinatubuifanicanad3a haya, nanicuhuidzichini cubuidzaandigaya, nina quatura ozutumaniya fa ba vehetaca taydzana. Sadzebuindudzabua ca dzandoo,natadzi gnindo Dandogonaanuundo Dos pocotondo sagndaadzica conomaniga, fanindecan daa dayayan dica cru3/ ninacuchinanaya,ninatu bui saniny? quai neecutu conomaniva. Da quevemi onbuidzadzi oubui op gnindo. Dasadzebuindu dzabua yaando: natadzi ymindosayooeequeteninyîtabui:03abuatnaba fa ni vyîtabuindoo, nacubui cabate nacubui cacbite/ dayondayu boo nicate: vandebetnabaquebui:sa heniozatnaa yochidzoba uidzote, vosacute vondas vute\faba ozabuatnaba rochidzohuidzoteSto

bondo. Dandoo navebui rodzatebuindo gaando: natadzi ynindo sadzabua tnabataynebe nicubuins do. A o za yamani yyocubuicoyo inindo, a Stohō donitaliya facabando na cubui yaando dayamas nic Sabachidzobuidzob uabando Stobondo, oeca yubundo faba naquatundoya, saba cacatabut do nanaya, faba nanama buabandonanaya, cachin do A Stoho, procanuni datebuiñadaña, rodzo vuca dzanute guta, dzavta yfigucu, ozateňoo yfin daaandebui, ogaduta nu bu canu, yodzopuca qua. chininducu nadzana. Y cafaba vocachi nadzana favodzoyuca buai quachi ñadzaña,oza andeuiozanuunayebui. Ozabua ya ba cacbindo, y cafabaníni stabuindo y aando.

can

mis

ual

uat

yro

pna

ñat

ni

di

公会

bo

in

Cal

Di

CIL'

ti

bu

20

CC

P.

EC

ui

QU

cla

TEl.vij. pereza. TSavia, quachi rondas cañaha canaba yocubuinuu, nanii facundu, sad yufa.

vebu

ando:

sabua

buins

POCU»

tobő

doma

ama*

izob

290,C

aqua*

tabui

nama

acbin

nuni

od30

0337-

glin a hu

qua-

a. 7 =

laging

uachi

0380

19 79

anini

134.

nda4

Zanun ozanaaca gyota osabuatna ba nidicoinita o 3a uatnaba nidzavignita, oza uatnabatai 030ô tainebe ryota, o zadzuchi o zadzu buanitnino roquidzata, ñatnuni ynita, ñagyotnu ni hayyohuyica fayoquis dzata tniño Stobondo. Daabuatnaha gubuanicôocôponduta, nicôo cô bocutunicuhuicasi. Sad zebuindudzabua nicubui inita, nadzuchi yolichi yo canda vnita tniño Stobő Dios . Quachiya banica cuynu ozaya nabuaban. Ee ozava fi, fa ozabua tnaha yofiniquinita, oza buatnaba golini vhuata, yokniatuta: dialica voliconaanuutafaba tniño yrā Dios . Nabuatnaba roquidsatay naba, queb ui busficotota missa, osa quaba votafitnuni Justis da ycadza buafita.

Dzaga cubui vbuisi,ni cubui achi y ocoo cobo ini ta, qui no pod 3 cota rofini puitnabata, nicôocôto y nita, ozauatnaha caua fa vua. Ozaya cubui vnisi abuiozuchini inita voga 3atatniñostobodo. 23a= uatnaha yutnu inini faca te,tadzuchiniyodirndaa tnu ozuchini guna niccos codjo dagyeni pofaba yo yechi: 03abuatnaba bui= yu qbulfiatubui ozaui oa queni rodziy vovechibui yu. Sadzebuidudzahua nicubuita, ozuchini quere quairotnahata vaqueye ni vovechita, vodzijta, va queni godicocabua rnita nayodatuta fi Stobodo. ID3ayacubuiqbmifi,ni cubuifayonaandod30 yni ta, yodzabuindodzo yni= ta nadzuchi nadzuva y 6 datutasi Stobondo, na» vocebandifata sacanucan da fayrodzico fadzafa = Stobondo nystabuitay buaba, vacenu farfifiny?

tay

taydzana'tayñabuaba adaya \ ñayocabandılara fadzādooya quachita nee yu ynıta naquatutaya ni-

cubui.

Jayacuhui hoholi ni culpui sadzabailní yocada yolichi ynita. Ozahuatna hataynihiifaba, tainicui enufaba, ozabua nicubuia tasabatnino Stobondo. saha conaahuahata huid zodzabaya. Dzabuatna ba nicubuiyequeta \ ni* cubuicuiyata:03abuatna barocubur quairaata/ ozabuatnaba nisifindata ni ynita Animata, ozava tnaba naba nobodzava ni cubuibuali inina, nisitchi fina, nacubuinabacad3a= caña: ozabua nicubui vi tafaba conaabuabata vi dzodzaha Stobondo. LD3a yacubui ynuli, nis cubuitay naba nuundee nuunaba, tay nanobod3a diffianobo quay nuu, fatucu fatucu fayondiyo vo catni ynita, hayotubuiva

tusita, navotubui adzesi. tatniho Stobondo. Yca saba yonducuta sacubuy ficônota, yotubui phuisis ta, yocubuicoyo gnitalacubuita, sanana Unimata, gondigo pnita buaghna debeni buafinocabuany tuiño conota, debetuaba quebui vebetnaba cuira coota nuunayebui yocu. buivnita. Meecutu fanig dzabuaba Stobondo, vo Amidzaa volini vbuiquachicundu, quachi ozusa. Eesichi, saba vebedu nee cutu Angeles, tubui tetne gya gca, ñadzuchi ña. dzubua yoquebuinino yo chidzohuidzoya Stobon do, vofitava yaa canucan danana Stobon Dios/ nadzuchinadzuhua vnedzadzi, vehedzico vehen dudzuyu ycacbiya, ycbidzobuydzoya Sanctus, Sanctus, Sactus ozaua yabaycachiva. yyanee= caaneqbu, vooeeca yya Djamaaniya yya andeui ñuu

到

K

30

Y

2

ee

Ui

Va.

eni

Ma

ui

E

d

26

m

22

qu

nu

0

31

tet

ui

CU

bu

qu

ter

dji

Kunhayebui: dabuayaba Ycachi Ungeles. Dafad Jehuidzabua tucu: hahoo Yoquebui yandoo/eeee Ungel yondico haha flee ee hayebui daandu queb wi nicacuta/dehendu cui Ya, daandu nifanuta, da andu qhtnaha quebui na ma Unimata quebui cub wita, hadzuchi hadzubua Yoquebui hahaya fita\ ha dzuchi yocuuldzufaya yo dicocutu habaya fita.

dielle

o. Yca

cubuy

built

lita fa

imata,

agbn=

uany

naba

cuira

rocu.

1 Sania

do, yo

iqua

rusa.

lu nee

ui teta

i na=

10 70

obon

nucan

Dios/

rnes

ehen

vcbi-

ictus,

03948

anee=

arra

deui

ñuu

Cubui vbuilichi, yoli nidzaa quachicundu que te yro nuuna yebui, quete hunu, nadzuchí nadzuva gyodzadzite, vebetnaba quebui yndaa ynoote, y nubu gndesite gnducute Dzigai gta, glidzote oud zi yta, ytalitnabate, ytali tetute, iniigu gutnu. Dub uiquebui yondiy, yonducute \ ynacafininote ytabuabandudzy, bañuu, fa quaa, ynadzababuabate tende, yabui ylinobondu dzy. Da ozabuatendacu

quete vodzaba yubuale. da, yucu volalite, yca yon dubui gubua faba natub ui litete, ycalaba yondub ui yuhua yonday yuhute. nindebe msinocabna: oa gondubuiquetete, yondu bui sanite vondubui tenā guete yninama, Sadzeb. uidudzabua voquidzate goco tucu, posidzote nue ni, yuqbyuqb gnete yola. cuidzotefacasite, nadzuchi vocubui o zufate, vofa cuidzote, vonducute buiconumi, buico natuul oza bui, ozabua rodzatacate yotniño buabate yaca = te, nuni sacasite buiconu. mi. Y cafaba yocanadzaba Spiritu Sancto Dios. Dobo taycundu, taydzusa, voyocuiñe nataba uinuundo, nacubuabuabatayu nuundo nacotob uaba. Quacotoca teroco. cotondo sicbite savosaba te sayondesite (ica quete) 3aquabatendo fanducu do sacasindo sacandisino do

do, sacasindo buicod 3abo ui. Y ca cubui quebui na na Unimando \ nanacafi animando. A manadoto do, amana nanandita nu mana nuundo, anayotaen ozobondo budzu god= sagbanaba tucu tay. Da quete yea nadzaquahate do: ycadza nanducundo sacasineecaaneeghu con dito cotacundo: 03ahuayaba yocanadzabaya.y casa corobuahando 03a. ramani, anaa Stobondon Diosnicubuindo, la ha buaimaaya, yubuita yu maaya micacundo. Y ca yya yodzoniu nuundo naquameendo buisitani hoya,03atacando facafin do, ducundo buitna bui conumi/quebui yondito votacundo / osatacando talitnabando natniñova cando, tniñobu abando fa calindo buicod abui. Y eacuput q buinana a tado Madjeburdjabua vodeacuita volini voui qua chicundu quachi ozusa ne ecutu debendu putnu, na yatni yoquidzadatnu yo quydzagee yoquidzafaa paitnu, ozuchinitnu volle tatnu, yocanatnu, da qua quanutnu hayatni yecu tnanu yotnabatnu, yocoo osabui, vocooñeñe, voca natachi, yocoo yubua, yo div fiayatnifayotnabani notnu, vandulinduli cuivacuiva vonandidzi vos nacocotnu, vonana buifi, vocôo savosasindo, vodan covondosabnidzi, vocôo ee ee cuiva vosaa vta, da ñayosita tutnu, ñayocuh niozusatnu, ña yocubui cũ dutnu. Y casa vocanadza bastobodo. Dobo tai cũ du bobotarozusa chio. cotoca vutnu, debetnaba cuiva yonafaa vta, vocôo eupi, vouandidzi, ozcoba uaba osonobuaba vodso yuca ozacaádilindi taiva butavasico, andubu vo dzasagra vutnu rugua. I Sadzebuindu ozabua refi

d

m

C

0

fil

ba

no

d

Yill

11

. Ill

be

de

0

d

YI

ne

ENLENGVA MIXTECA, CXXII

golinidzaa yolini obuian debui, vicandij, tenco ini no cudu tnino o sufa. Daa miquebui niquitu nuuna-Pebui, policocutali, policonooli/ yocayli faneni Da dzatnaanuhuni rong finotubuili. Ozahuatna bayocanali \ ozabuat naba yocabali, yocubuy. dzichi vocubuidzaa vnisi yocuui ozichi ynili findoc hayehui. Nahuatnaha pocachifi and obo tay yee habadzebe, napoquidza do, ana vocubuicabanu. undo, andubuñaeequeb wiñaee nuu yondahatatu di, dehetnahaquehui debetnaha cuiya yoch vîndayndindo / oamaando Dzagoquidzynaacando/ haburi yondetnoo yondetacu prindo satatniño yran Dios tninchuaba: datniñodzana vonacaba yonatadzi gnindo, godycocabua yondycocuisi vnindo, ozahuatnaha qne yotubuinino yotubuin

usane

u,ño

nu vo

zalas

17011

a qua

recu

pocoo

roca

og, el

abant

si cuis

31 100

buil,

rod3a

40000

19,000

vecul

micü

ad3a

taicu

epito.

tnaba

rocco

scope

podio

i taiva

1/11/10

rugua.

abua

pefi

ded30 nuundayu. Candicandir nayonda tulifanyîtabuili Blozia a debuí, ozauatnabandco quebur yonaabuabardo buidzodzabaStobondo. Ulyoonandoo nanatadzi ynindo o abuatnaba tag tatu nayatni nabuiy yon dobotafabanyîta eeni to min. Sadzebuindudzab uatav rollsi tnundoo du ta nubu duta canuina ratni yondobota yolineliğn duta, yondo yonduta, yo cana tachi, gocoo nenel yocoodabui vehetnaha quebui, vacubuivacubui tnanita, dzuchini gabuicata yocubui ynita buofi ta. Dandoo saba nanyîta buindo Bloria andebuis dayocubuidzusando. Lo toca teroco, gonacasinino te nunghuaha gosidzote yotalitnabate. Daladze huindudzahua quete fiuhu, posidzote ozigał gta Dudziyta. Dandoo naye binozabuatnaba teğ tnis yebui 11

yebui golidzondo gebui, rodzatubuindo pebuigchilaninaba, buahata yea na ozydzo candidzondo nubundo yubultayu faro dica Stobondo: maando cotobuaba buacubuis yu candidzondofayca. Ty vo zocubuiozichindi yaya sitaycundutay 0311 fa, yocanad jabaya. Ina roquidzando oubuiyaca duhuiyaa ozadzico yyon do, o jay vo cabacando. I ñadzuchi ñadzuhua nisi yocubuiozufa Stobondo quebuinisizodzicava nu uñagebui, oandoô miy ñu yacanicubuindo, da vocu buidgufandoinagocubuis caba nuundo a yyan Olos Stobondo yoquidza va tniño, vando o vabala baya oubuindubui yoqui dsindo:ayabuicata andepuinangitabui Animando Blozia, neecaa neegh u,o.dayoquidaicando,a sanaba nayatni nausy cul ranisiyo tarbuaba tar

-dzico Lībo, buainaa bua indabui: dabuitna tarb uaba vaqueyeni nubuta cando, o 3 a y o d 3 a d 3 e q c a = do, navocabatnunicado. Dace Sancto nifini. ya ee nabadjana naba q d3a, naba fandubuindan. du, probuir sagninona fa fandisina. Danisiniya fanicoo nisata neecutusagni nona ozinubu, danilitons deburya nuuña, Daqueye ninifacunifacuyanicubulcoyo yniya, miaca yniya vanicachiya. A Stobonii bu,ogádai ogandico viva nisinadzana, vodzoguca hobo cubui gniña hayod 3abuindod3o gniña facadsabuatuña vní Demoni os, fir rnitavdsana, fiffa ba cocoña andaya, ñadaq yoqdza nadzana fimaani fiádaa vod sauatu fiadsa navigani nadaa vod jada ha vodzādico ñadzañādi yani, yodzovuca podzabuatuna entoemonios. **CLu**

bo

tu

MI

fix

cac

bus

tor

bu

BC

ta

ña

ni

de

031

Di

O

9

1ga

bo

Ma

Yo

me

go,

EN LENGVA MIXTECA, CXXII

Lubui phuisichi natadzi ynindo fanayatni nab mignindoho ninani Stobondo sabandoo, Daa nitubuinanaga nuunagebe mi, misaernaha daananini fiyodzabaya dica cruz, y. cadzanifandebe mfinoca buanindoboya, laba cotondaandotaniño ñee ñu bu nisaqbra / ycasa cotondaando. Sadzebuíndudaahua cotondaando taniño Sanctos ñadzuchi nadzubua nicubui yebua micubui osufaya: yeafaba ministabulya andebui, vā debetaca tay cundu tay vojula naba cundu naba Djula polisi andaya buat Demonios buaghndebe mivu.

a bu

tarb

ubuta

podd

se qca

icado

nilinto

abaq

ndana

ona fa

ivala

usavní

iliton

queve

cubula

Phila

obonts

odiya

puca

grod

faca-

demonit

, filfs

igday

maani

hadia

diáda

janadt

odjabo

08.

q.Cu

The Douthmani yro yo faatmun nadoana favfa yo ho yutnu fayocana yofita yocacu yninayehui:03ah natnaha vfa coodoaa,iyo yoyuhui nadoana ooutumani. The Ooaya yyo yofinimanindi Uniman-

do saha nicachindo satate buica coñondo, ozana go digo gnindisabua cadzan do quachi gondaa gaha.

KLos cinco Sē

tidos.

TElprimero, es la Tista TEl segundo, es el Osta-CEl tercero, es el Ostacto.

TEl quarto, es el Guño TEl quinto, es el Lacto TDregunta.

Dzavamani sinindosa bobo sanani Setidos? Re-Sininadzana ozuru. D. Lachi ozava.

Y yacaa bobo ichi fanami gentidos.

T Save, sasito, sasini. T Savhui, satacu, sasini, alinini.

C Savni, satnani sasabas dzitni.

Saqbmi, sasasitnuni, sa itotnuni, sasinitnuni yuû. ISabobo, sadzasaa, sadzasadaba saquitu.

9 iii Ioni

Touitna buasitnaha sacachindo sahoho, satacu/ sasinitnuni ohenuu sacaa suusayehuy yaha.



Ttohon don Dios sairoru ca nu ryani-cuhuiya y ycasaha y royucanu

tniño niddzabuabara fin doo ninvîtabuindo. Yca vocachi Dropheta Stobo buacubuinacby itumi vniñadzaña buanilyniña dzana tnino gyo curtyyo manininitabui nadzana nitalimaani, yca nieôocô bovaamaa Anima fiadsaña ñoloo baamaa voa ministabuindo, ozaceni va vca obnimanindo, ca Badisando, vooceca tucu havebui, varooceca Sto bon Dios tucu, varooce ca fiavebui niquid salvus bayafagcai.sayyobuitn silsadzayca buasitucu, oa viacedu nuundo, vadice dice sitodo, satucusatucu sitodo ninanina o zeedzee yonvîtabuindoo na rebui nuudovadzeuidzaeenuu vebetacádo. Y ca vonatu pulsay poyu canu nuhu g rānios, ce ce navebuini cubni ozabuatnaba ee ee tutu yocachidad yocachi cuite, vod jaghanaha cui te, sadzacenin Diosivaca nu vodsica, osamaaniva osinanuil. Y casabanicôo taliya abmilicby fatacu thuni fasinithunininyitabuindo nicôo côbod inin do:sabanatubuinaba tni ñondoo tniñohuaba voq daabnabaya yonyindo\ ozuchini ozinindo, vaña. yatni habuiy tni hobuaba vocôocôho vca. D sabuat nabasatnuñobocbitu tet neozifiubu vyondooyyo nina fissayod zaca. Y casa ba voodu tav voondu fia bañavolimmanitaya que buigolitotatutu vca cur tegu ozabuatnaha quete nicub ni

ña

fai

63

MI

60

n

ñ

bi

111

EN LENGVA MIXTECA, CXXIII

nicubuita.

adiee

atucu

edice

arebui

eeniu

onatu

ubuy

buing

eeee

ocachi

ba cui

siraca

agniva

nicôo

faracus

mrita-

odsinin

ba till

a voa

indol

Dana.

buaba

sabuat

itu tet

00770

ycala

ndu fia

avaque

yea cur

quete

nicub

TEl primero, es

J Ozina nubu cachindy fayyondaa nicubui tenuu do, fayyomanifi.



Casaha yotasi siyosi neecutu ozahuatnaha vehedasi sua

lyebedasi qua ba fayotaculindo / faba ozabuatnaba taniñondy candijnicubulli. y calaba naystni nauiy fanilinima miyadoo niniîtabuindo. Y cafa rod satubuiya faninit tabuindo, ycafa cotondo nayatni nabuiy fabuaba sadzico y sindica andebui. facaa neecutu nuunayeui. Y casanacaba natadzi y= mindo, nachiitnuni ynido goodu zya niddzahuaba neecaa neeyfindica ande bui,neecaa neeysi sayyo nunayebui. Dadoo oza buatnabanitebui yyanu undo,nigfi buico nuundo nigando, natubuibuaba.

Badzebuidzahua nicuul tenuu Eliando, ycasa nayonatadzi ynido faniteui filaba gchindo. Zaybua ha taydzico ycanicubuy ozabuatnabacruz vaba/ yca darebua Stohons do: yea quaanumanaya dicata/ycafaba damaa niga gondito tenun Animatatenuucônota, y cafabanindubuandod30ya nindubuandaayan vicata/oahata sahata. Yca rodzycaya debetnaba = quebuy/nadzuchinadzu bua yotebuy tenuu Ilnimata tenuu cônota, faña ratniquachy yodsandy. yo gnita/ napolitota/ na yoquidzata, saba ozama any Stobondon Dios, yodzica ynita Unimata. Dataydsanatai nitebui tenun Animatenun coño tatucu, sabanayatni qua cby yonducuta\yodzandivo vnitaneecutusavo= sitosayosinita yodzandipopnita, Fcatay nycus buy cuyte ozabuatnaha a iiii cruz

crushabuaba, osauatna ba dayu yotubuinino que nicuuita, icagodzadubua dodzotaya, podzaą puita ourucaandayayan, oub nagan vicaya, yodzacate nenetara saba quachi vo ducuta volini vhuitaya. Ycalaba o 3ayamani ny nistabuindotenuundo sa ba conditondo Stobons do debetnahaquebui,nili vod 3abayan oica cru3 fa bandoo, faba cotodo nee caa neeysi sayyo nuunavebui, sayyondica ande bui:yeachid3ohuid3ondo cacunaibuabando Sto bondo, sabaniquid 3abi baya ycafaqbniñubufin doo. Y casaba buacotondotarree nabadzehe fa ba quachi, buandubui t nuundo buaîtnani, buai dubuitenuundo ychio ja na ychi nabuaba, buadi buili yabuidzana: cuiten ychiqbundo ychicacan docotofi.

KEl segudo send

6413

tido esel ogel Tsavhuy fayotacutuk nundo.

Eldzehuindu dzahua naya tni nahuiy sa nisinindahuy naha Stoho tor

Tia

ba

ter

do

do

bu

038

dol

ist

ur

bi

Tre

de

09

10

C

na

119

ta'

fat

11

Ca

ui

(9

te

ct

d

d

bu

don Dios findoonitaliya tutnundo: ycafa qbnindo fatacusindo, nitasiya sado aquaba buabando voon du yyan Dios, nappondidagloria andebui, vo ondusi andayatucu, ycas face sichi abnimanindo Daeetucu buaqbnimani do. Y yacaa vburyubu ya bui, vhuigubuyai favolibuisacasi Anima, dzita A nina, buidzodzaba Stobondo. Dafaba coñondo ozacení vubuyaí favofie ui sayotacusi, vasayodzo camani nicubuy Anima ycafaba vbui yuburai ni tasi Stobondon Dios ee tenuundo. Dacubuive buitutnundo, saquaba co ton

EN LENGVA MIXTECA CXXV

tondo apnindo tniño Blo ria andebui, buidzodzabaya fananducundo/ oa tenuundo tutnudzatnindo, saba cotondo abnin= do andaya, ycasa qonive buindo qbnydzaandofi, vacuitando vaquarndosi. Naubua yyo nacub vinitali Stobondo tenu undo tutnundo saba que pui volini volitondo tnifrodzanasadzandiyo ynī do sacadzando quachy/ daqueyem potacusindo oudzuñabuaba, rca gro canuyodzatebuindo nana Stobondo. Dzabuat nabacetaybuilinidzaba ta yuchicaahuaha, nidza fataniniy tucutav, quaa tniñota ozagbniñubuta candata nandehe vocub. uiynita cadzata, acubuy caîta natubuita nacanita tarbuilitarnidzabaruchicaayca? Sadzebuindudzabua yoquidza tay dzana nabadzana, quebutrolito volinita vota-

utub

nindu

a fiara

outy fa

dabuy

tobo

Bulles

mindo

ra fade

shood o

mi, yo

u,ycas

imang

puva

avoli•

nita **A**

a Stor

mondo

apolie avodzo

Unima

oursi ns

Dios \

cubutve

naba co

- ton

culita oud zu fia buaba, vo cubui pnita abnita coto ta, ond zu nauaba ozavat naba yuchicaa nindubui tenunta tutnuta, yotubui ta vosanita Stobondo sa ba quachiyonducuta. Mi tasi Stobondooubui nitafiya ñuu niniîrabuindo Dubui, facubuiducundo fa fimaarido fiifabacbiinda indo nanitnahando. Da ñuu ozuchini cudzundo/ daquevent dotondo nas tabuinuundo, sanaquatū do yyan Dicsfaha cacas tabuido nuunanaya. Yca côo o 3 a huat na ha yuyu \ ozabuatnaba cafi gracia sasimaa Stohondo, pcasababuatebui Animando . Daquebui nitubuy buaficanandicandiy,03a buatnaba quacoocani yo div vyo. Ozabua rocu = buy gnindo/ yecubuy co fiondo dubui, saba buasi quacht: bainu rocco ba buatnaba casi daab uatna ha ruyu Gracia si Stoo bo

bondo saba buayechi va dziy buatebui Unimado. Mahuatnaha ytu, 03ab uatnabasaysi nuunayebe ni, quebui niquas quacub uinuu, vahua sicoo gugu, Dauasicoo casi, yca yong? Debendu gutnu debendu gta. Da nitubui buasica= nandicandiy, quacubui y ni/ ñayotehui ñayoyechi nagodzię gta gutnu saba ninyîsi coyo nuu, Sadzes buidudzaua yocuni aian do ghui gonagtudo Sto bondo ñuu: yca yonyîta= buindo yuyu gracia: da tay ozananahadzana nie huyaca nihuyaa yonducu ta achi, ycalaba covo ada va ningîta, nubucayu ada ya nanyîta,icafa conagua badote nuudo tutnudo.

El tercero, es

Sacubui vnisichi, sanicubui ozitnindo.

Misichisaninyitab uindo nitasin Dios. Eesichi, sayosi

buitachido sayonday tachindo/ycad3a yondito votacundo, Lubui vbuis fichi, sayotnanindo, Lub ui vnisichi, sayocay ozitnidadādo. Dzahua gaha ryo nichyinday nahaya ningitabuindo nuu nana ya. (Ycaqbnicafindo 03a yamani.) Da quete nani yaba\ quete nani tegoco ñubu, ñayatni ñabuiy lica gosabasite ozico quete yotayu, polinite, ycanda yondahuate yofahate facaa quete yotayu casites Y ca taniño y o canadza ha Stobondo, tay buaba ta y ozico ozabuatnaba yon dabua quete yca . D3ab= ua yondahua taybuaha tay ozico quebui qbnde= be nuunayebui, vaa nino nino nucuitata buanoo fi notanua nubu/fabangdzacultata nubu quebuy nisiyota finufiayebni, sa. ba damaanyndi nyfaba Dzitnita, nitnanitandi. Ycasaba cotacandaatandu

bu

bu

qu

tna

ña

111

qu

1121

De

bac

cut

til

du

bu

ta

QU:

bu

118

119

not

bor

tat

bi

lav

tul

ba

ba

mit

nal

chi



EN LENGVA MIXTECA, CXXVI

puiva tay nabuaha faba Quachicaa huunayebuini tnanita / nilabadzitnita/ nanidzanatanubu quebui nifirota nunarebui/ quebuydzabua natacata nuu ñubu cotacandaata Demonios. Da tarbuas ba quebui yondito yota cutanumarebuiyabaro tnanita posaba ozitnitan dubu, oza eeni farrondu bu nobe nuuta, vonditota / nanisabata savosina quachineecutunuunaye. bui yaba. Y cafa ozabuat naba yondabuata/03ab uatnaba pondaa cuitani= nota saba ozamaani Sto bondon Diosnicului vzi tabuaba, ozita adze, outa buaba, outa osico Bloria (buadzebui ozitanduta sayotebui.) Yva ycanicubini sacasi Anima buaba,nee caanceqtu, rcafa ba daeeni rya vca rtna. nital vnanducuta debetnaba quebui. Y cafa yoca chi Propheta. Youndu

ay ta

ondito

phula

, Lub

y dill-

a yaba

abaya

nana

10038

enant

ezaco

uiy lie

quete

canda

ate sa

calites

diaha

aba ta

avon

13ab=

uaha

bndes

anino

noo le

gne

uebug

ui, fao

rylaba

ndi. y =

tandus

tay goondu naba yonda. tuli Stobendo / ycatay yondycocabuafita yona Djama/ yonanyîta / fanday fandainu, rondubufa sita saba vondubuiree A nimata sircosota, sabatni ho Stohondon Dies, va nacuuisita saba tnino caa ñuuñayehui. Dzahuatnabaninatul vitariño m quidza debendu Sanctos pyanisindascodio Sto liondon Dios, vaabuatnaba nysiî debendu sa . caanunayebui, nadque chinadzubuaca ninatadzi yniya fañabuaba / 03aba uatnabanicuita nicubnihualiya tniño caa finuña rebui. Dasabatnisio sto bedonidubuireera nidu buisagra. Daneecututni hodzaatmno vkuicaa hu unayehui, dzavatnaha p taniyechinun fuhu \oaquereni polisi võduuivaa vagreni võdovonubuli/ rondachisi, ozabua neecu tu tnyho vhuy ninduhui ña

Zuentenorne = las Henna que reguisa, y.

is a g

nama. Da maaya daabe natnaba nindayn befiya fanindabuaya, ozabuatnaba quete nanigaba ni dubuiga, sañadzuchi na dzubua nisistatuya saba tniño Stobondon Nios niñovaca niñovaa.

KEl quarto sens tido, esel Busto. CSaghmi, sasastenuni, la

fitotnuni.

Adzebuidudaabua pro nicbyinday. naba Stobő Diostindoo

nitaliya yaando, gcalayo fitotnunido a adze, abuaba,avhua,añahuaha. ab misichi, saninistabuido, ee fichi facototnumindo. Da facubui vbui sichi, sacabā do facacbindo obecuivas quete volitote yta / outa rotnanite, abuaba anaba uaba,icadza volalite. Da doonavebui navolinitnu nindo, ozabuylica yolafindo gucufaniñaba \ yca

vucu yocubui quachi. " cafaba vagreni yolif Elni mando, sayoquid3ado sa nabuaba, nisasindo tniño quachi, nifiîndo tniño qua chi, ozabuatnaha quebui vorecbindo outa, vaque veni voli îndo outa: nadza bua roquidza quete, vovubuite sacubuite, sasasite nuni, sasitotnuni fiayatni quachi yocôocôbo inido, fayonanacoyo quebui yo sasindo, acat ozita, aquete ñabuaba, vofalindo, y= ca rocôocôbo roco rocas na posaanini ozinindo, sa nobosatacusindo, yca yo nadzacanino gotehui,nin dubuitequeque, nidubui naba. Y cafaba fiayotacu hayofinibuabando tniño Stobondon Dios. Loto dotaniño nisiyo ce tay na cutu, yyoyu nifiyocafita= ositabuaba. Danisaba ee tayndabui nani Lazaro buaîta, ñad zuchi ñad zuh ua ta laîdzitanipuninjîta. fabanitebuitniñosasinita nuni

nur

du

ne

and

bar

bui

nio

uing

tacu

DY

fan

dif

Di

cay

Sto

bui

Tab

949

disa

bone

Re

nat

my

[a.]

tan

00

fini

fanc

ditt

adzu

EN LENGVA MIXTECA, CXXVII

munisitay nyiyni, saha nin duhuita ozahuatnaha q ne nanu, yeasaha yosisita andaya: va tayndahui q hata ningitahuita andehui. Datay yosasi vzuchy ni vzita, yeatay yonduhuindoo yonduhuihuiy sa tacusita.

bi. yı

ingin

ido fa

tniño

noqua

uebui

paque

iadza

, 700

sfasite

vatni

inido,

ou inc

aques do, ya

roca.

10,19

CA 20

1,1111

ubni

otacu

tnino:

Loto

Pria-

alita"

paee

garo :

adjub.

injita:

finita.

nuni

Ty yacaa tanino nicuuy fanisipoee Rey, nanisini disaya sadzaeeni Stobo Dios, ycapya ozanitnee caya caitay polinindisa Stobon Dies ycanindu. buitacata ozabaya, oaba fabaya. Daqbmitai qua quanu manu, tay yolinin disabuaha ozacení Stobondo. Danytasitnuny Revygadzana sandebet naba quebuicasi bebegb my tay yea, fayofafi maa ya. Danitnay behemaatanicachita: nanimani oo odzaceniyyan Diosyo. finindifando yocahandy fando, buacubui cafindo vaita nauaba vosasi iRev adzasaban oudzu Mey

nuunayebui coquaanda. tundo, oad zacuitacando ozaha Rey yya andehui cachiga, gcanındubui ee nindudzunicachi oe beob mytanuutay yotalitnuni saynissacasi debetaca tai quachi gdzaquaha oza ba Reg. Danicachivebe abmitay yea, yonaquatu nadzañami Stobo navocubui ininadzana:canyu hadzaha fanytafitmung Stohonadzana vzaceni Dios buacafinad 3ana fa cafiyuqua, banidaabuyd30 tay ronahamuni facafi. Lafindo ozavateua cafindo/cubuidzichindira Stobondo Rev findu bucachita. Danidzakui-130 vebeghmita: 03 ubua cultui vitna conabanina. calinadzana vayuyuhua vliquebui, tanitebuinuu ñadzaña, tanicubuleniya hadzeña. Y cedza caliña-Izaña quete, bacobo ñadanna vedai, naculuitnu nica cachi vebeahmitata nid3a

midsabuidso tayyonabat nunifacali nacubuid 3 aua cachita. Y cadza nicubug dzabna, vanijaa vii que buinissicabua. Dagodzo cabuaba buig nindubuy nuu debeabmita, nichila dainabaiyan Dios faha nanicubui yni debegbmy ga caliga la golali Rey la hatalinindisaca yra ikey Stopon Dios. Danisag vnicuiya dzacuitenidayu yubua nilafiya ozabuat napayocachindo yuhuabuindanisiyocasiya. Dayodsoca buig nindubuy nuuga, sabahanisaliga 031 taniliyod3ocotannu Tie monios: daygoguca god zoguca tay finitnumi, tay yonabandichinicubui de peghmiya, yooeeca taydzabua tay nidzaquaba filya, vieeya nitalifiyoca yodzocanifiniga, ycayya nícubui nuu nícôocôbo ta vunuu Rey, da vnicaya nisitotnino neecutu nun. maniquitnabaniquid3

buaba Rey naa maaya y canitalitnuniga laquelly neecututay nuuya fanag tuta cadzanuhuta naamaa Rey, gcaninducuge teta findebenuni yyañaminaquatu naa yca, nanicabandisaya. Daquebui nitacutnubuli Revievo nicubuidzaa nicubuidzia chi yni yyadzana ica nica chiya. Dija nayonaquar tundo nubu maandi naa magdi? Danidzabuidzo debenniva disaru cuiten daa vaacenīdifa nubū Ot os ronactu hadzana ana yeul nicubuini varoqdza nidzauac Danicachi Rei tayocubui ynindo ganda tundo vitna, tabuacadzā do, daqueveni dzacayca uatando diacuitatando fitnu yocanacatny nubus Danidzabuidzoya cona = hany Stobo vaqueyeni nacubuy ozauatnaba yo cubuilnini, navocubui gu yniñadzaña, ozacuitaña= dzaña Stobo ñadzaña ví

80

es.

038

tul

uid

COC

bui

buic

rua

cunic

bad

nic

901

Re

ten

Caci

181

do

this

taya

tave

but

tar

roc

nelifi

geli

boy

que

real

rar

111,2

EN LENGVA MIXTECA, CXXVIII

es. Layocubuindiyaya vzacacuninoya nadzana cubuigud 3abua: tayocub uidiyaya cubuinadsana coconadzana ynifitnu, cu buigu ozahuatnaha rocu buidirara. Daqbuidsahua vzavoditoca eerva cuniqhmi, ivoyanuu Rei, dadza vniya minidudzu nichidzoretetaya. Day poyuca nicubuidzaa yni Reyghui nidzahniazoo renumira ozabna, rcanicachira. Obnivobodaha tafahata ozacuytacanun dota situunacocota naca tnita. Y ced 3a nifanircho taya, vanidzacuita canutaya sitnu pro pocatni pa huidzicoeeyeq yolaandi tayaanuhu, bayyo caital yochyffiuhu fitnu nicayu nissita. Danicoo ce Un= gelädebnininädalira vo bo yonuni babaya labaya quebuinicôora andebur reanicubuindebe et my = ya rosinonco pnisitnu y fisi, rocachiya budzu y-

reveel

iquely

langi

1 11980

ductive

yyana-

a, nante

quebui

-034C

mid 319

canica

naquar

ndi nau

buid50

cuitens

ubū Oi

na ana

rogdja

Rei

ianda

acadzā

acayca

tando

nubus

cona =

ueveni

abaro

ubuiyu

uitaña =

gia di

08

ST.

rocanucanda oudzu recidencia

UY cádudzu pocachí obe taca ozneu buitna abuy yocachiyamaytines oju buayocacbindudzu yca. Aneceutusacaa saysisay rosdebuiñuuñayebuira quete tayta , neecutuyufe nachidzobuidzonaha na cacunarbuata fadzace nindifanubur Dios, oayo dzoruca yrobuaha gyon doo nindubui nuuyanees cutuya, fabanifinonoova gnisitnu rossi. Dayaanicocobornstinu/ryondoo rychuig nindubug. Daquebuy nifiny Rey/ pronifaatnubura. vaque re nyquefira yubufitnu ycanicachyra. Andubu davninita nidzacurtan. dy fittiu \ nanicnhuindy? daa tanda qhimita yofino noo ynisitnu ? Daceta. cuitevu ozabuamaba oza yan Nios nichburta danavolifita navonderctal pahooca pared soca built

Da

vapooca buahanindubul ita. Y cancachi ikey, nar pa,ozunanañatuhuifacu puicachiga. y cadza nina nagalitnu, oanafanicubui neecutuya, naee ydzidzi. niganikli, ñadzuchinikli 0300030noga,ñanigatna Da Angel y ya ninandali goho gonuni dahafahad penuniya, quepuinicaiya fitnu. Ycalabanicanafaa saa Rey nicachiya. Yoo tubuitucucan Dios: oisa cuitevun Dios yonaqua tu debenuni tayyaha. Y cafaba rotalitnumindi vit nafadzacenin Dios gofi nindisa dehenung tayga ba qbnindifando, naqua tu vehetacando, neecutu nuumaandi. Y yacaafani quidzaya ozayamani ee fichi, fananisaandatu ve benuniya caliya ozita yo dzocotaniu Demonios. Da cubuí vbuisichi, saña dzuchinifaadatu vebenu niyanaquatuyanaa iRei Ycasaba yyo niniitabui

yanichyindaynabanifini dabuinaba Stobon Dios rcafa conabandobo tare hudzabuigbnicalindo,co tondaandotaniño yaba. sindebenuni yya nisiyomabandíchí buídzodzaba Stobondo, saba congabuabamaado, quebuí yo cachioza ya Demonios fa casindo ozitandeye, atu . culichica tuíno Demonia os, buaquaandatundo/ buacadzando. Sadzebui dudzahuatatay quai, a. tucucatay yolali coño qbui vy quebuidzobo que te: tayocachita casi nasi. vondo, oudzu Demonios vocacbita, buaquaanda tudo, buacabandifando. Youndutay youuidsad. zabua, cuite vu duuita võ ducu quachi, va chyînda vyundotav quai, 030co buaquaandatuyundo ta haba tniño nabua a yocachita nuundo.

TEl quinto, es el Lacto.

IS.

tui

thin

coti

do.

cal

car

yet

dut

cad

90

do

Potu

caaf

dos

nat

cala

dubu

bani

Dab

bád

ban

cafa

nyita

ENLENGVA MIXTECA, CXXIX

Sabobo, sadzasaa, saddasasadaha, saquitu, saq tutuuni.

milne

on Dios

bo take

ndo.co

paba,

nifiros

odjaba

conage

buira

niosta

e,atu=

emonis

tundo/

dzebui

1191, 90

oño q-

bo que

fi nalie

ionios.

landa

iando.

id38de

uita võ

pinda

03000

ndo ta

g vocas

Adzehuindu dzahuaiyoni ngitahuzudo nana Stohon

nana Stobon do / nytafiya eniñogaba faba obni faba cotodo, sacacandosaqpiido, sanducundo sacobo sa casindo. Y casa yodzoguca volinimanivá doonayebui,icasa nitasira vehē dubuindabando sacubui cadzando tniño, facotona dofadzafaando, fatabuín doafabuaba afañabuaba potubui tnuni neecutu sa caa fayfi, fanacafininondo sabuaba, oadsabuasa nabuaha ozacultando. Y calaba natadzi gnido, ñā dubuidzabuani nanutna bani, cuyîmani sanitasiya Dabado. Lanatubuidabado, nacubuididza taña ba nachyindo rutūdory cafa ivo vodzovuca, faminyitabuido nuu nanaya.

ycafa yodzafaádo, yofito thunido naiyondidaa lab ualta, nairondidza lanab uabaida tayozana nabad sana, nayonatadzi ynita sanitasiyan dabata sacad 5ata tniñobuaba: rca tay godzatebuita, tniño y gan Díos niádzabuabaya, fa cadza tay cadzanaba tny nobnabanicubui, oamaa ta ozatníňo habuaba nio dzata dabata. Dzauatna ba yuchicaa, ozauatnaha gubu coodsaa, osabuat. naba baba nabuaba tay cotnee voqtu, vodzasaa coñoñabadzehe, ozabus ar rodzuhu roddza cuiia tucu, ozahuatay yoca ni yofani, yodzandobo yo Isananita nanitnabata/ pacubuini cabuido buacu uinicachindolayoqd3a dabatayozana. Ycasaba nacbyitnuniynindofinee utundo, sañayatni ñabuí casaningîtabuîdo nitasî vā Dios. Mitaliyavliyu bugalfagodigninifagodi

r to

to votacu coñondo, ycafa natad ignindo. Zanatubujoepe vii gubuyalcono do, nagy oudidsa cubuy coo cacando, saba neecutu vaui yca naconuna qb quelpui sabuaba sadzico/ tniño Stobó Dios, va na cadzendo quebuí bualifa nabuaba. Osabuatnaba Pocachifant Ambrosio sa neecutu yabui yfindiy cohondo, yca ysibuifasii, facuina, saidzubu, ysibus ve monios, yearnyisi Aias. Dadzaua pocachiee P20 pheta voodutay youndu haba rodiyo yni baa ade ui, nadzacuitata neecutu sanabuaha. Yoodu nayo dzacuita nacondvcocab-Banacondico cuifita nuudayu andaya Infierno/ Sabaniddatataosauatnaba que nituuinino nuudayu. TR. Dzutumani iyobua banicubuiningitabui na rebuidebe bobolichi Setidos sayocachindudzuyaba ozutumani,

Esiguense lassi etevirtuaes: tres Epeologales, y que Cardinales consu Exposicion.

電以

di

DC

bu

qb

bu

Bul.

and

09

09

ba

min

bu

ya

CLapzimera, es fee: CLasegüda, es Espáça CLasij, es Charidad.

De las quales el alma es guiada el la lanctissima tris midad: voizense Theologales, porque las infunde nuestroseños Ososenel al maracional, quando rescibe el Baptismo. I De Dia yamanidi sinido na diaba saño po tna pa saua basadico, nani virtudest R. Siniñadiaña o jutu. D. Cachio aya. R.

Chi, sabuabasadzico, vnist chi, saua asadzico nanithe ologales: daqbmisichi sanani Cardinales. Toz.



Acubui tanas ni ozabuanas Pocachididzas R. Mozuna, yo

d38

ENLENGVA MIXTECA. CXXX

daquaha hahaqhni ozu eu. Unisichi, sabuahasadzico, votniño maa Stopon Diosynianima, que bui posadzētutando. Da abmisichica tucu, sayocu buindubusanousi, neecusu sabuaba sadjico yochy Indaynaba Stobon Dios voquidzando. TPie. Lachiozaya. I Sace, sasinindisan Di os (nani fee.) TS avbui, sayondatu sin Dios (nani Esperança.) Savni, sasinunanin O 08, fit fasinimaninanitna ba (nani Lbaridad.)

lasf

beole

inales

fee:

Elpáce

ridad.

iles el

ada en

na trie

beole

nfunde

enelal

do refe

TD2

en ob

oa faun

rudest

jutu.

Calle

o. pniss

nithe

chi fae

of De

i tanas

oug tra

didias

oy, bull

d38

TLa primera, es

Anifichi, sandoo sahua ha yaanitasi Stohondo ningitahui Animando, qihui nisadzondutando ningitahuido outamaniya.

Zahuatnaha, oni dzisuhunina ozi suuhudoo, ozauata

naba, yuuyuchi rodzocui g,03abuatnaha vnidican dig, gotnos gogaf anima do queui natubui quachi. Y canicubui fafinindula / nani fee, Sagondatundolin Dios nani Espera ça. Sannimanisasininda buinaha nani Charidad. Dehe vnitniñovaha, yca sa nicubulo 300 o 30 no y st nino glindisi animando ozanatnaha ozinuhu qua a ozińubu cuisi rdzaca ne ecutusauabasadzico, oza buatnaha yfindica andeb ul vebédutesioo. Eesichi sasinindisanani Fee, yea sa yodacanaba, ronabasi findoo, rodzagbanabali sadzaeeni visanubū Dios dbebuaba dbecubuigbnī disabuabado, qadatudo icasa yonabasi nuundosa dzaeenigu Stobondo yran Dios godzica, ozab uatnaba tay rotas tutu nama. Youndu tay roop ni cuyte manu tutu rondaanama/ cuite gcatag

musideron 16 M285 Harryo Hile 1348 11 80
milistin à manton 2010 ren es ous
antelige co Celleloge

vocubuitaniño sitai vosinindisa mgindaa, ozahua tnabatagniqbnimañu,ña dzuchi nadzubna voline dziñe goliñe gobo, ñadzu chi gosahayaquanoubua Animata. Ozahuatnaha tutu gondaatnunifa goqb nitatniñosasinindisa, ñad zuchińadzuhua godzaca tniño ñahuaha. Yoondu tay youndu naha niqd3a tniño vemonios, icandub uanisinedzinenisinerobo nisabayaqua, nindoyofu bufasinindisa, fianingita Stobondo, sasinindisa yo dzagbañaba fañayofiì [] nima. Anisichi sadzahuat nabandiyo nicubui, ozab uatnaba iyofafinidifa. E elichi vivo, voondutai vo ondu haba volinindisa sa dageenin Dios nigdzab naba andebuí huunayeb ui:tafiacuite fiandaa voodzata, nagonaabnabata buidzodzaba Stobon Di osñago juidzata ozabua tnaba rocubuindiraya:y

catay nacuite yolinindila Y catay y canaba taya. ozahuatnaha telite, ozabuatnabateliyo, ozabua tnabayasiteyebuinicubui ynita Unimata, ñad zuchi nadzubua tninobuaba yo côocôboinita, neecutu vo htaliro, rocarnini, rotoo poyechi. Dzabuatnaba o java pocacuyuta, o jaua tnaha ozaya vocôo nícub uifasinindisasita, ozuchini votacusita sasinindisa vaque vonaandod zota.

dil

09

nu

dil

QUI

O

naa

bar

need

diff

my

hay

3ab

bua

Yca

blol

ben

11170

Kning

ta,vc

T58

cubui

bond

Tyca vocachi Sanctia gonuu debetaca tay na. yonaabuaba buid30d3a. ba Stobondo vobo voca chindo golinidisandi, po cabandifandin Dios, nabando findubu nacotondi natniño voddzando taña tuuisayonaanabadovidodzabaya.Sadzenidud 3abua yolinidisa omonios Da voyuuisin Dios, 03000 vanangisi Glia. Y casaba voondutay voonounaba nayofininoifa nayocaban Difa

多多

ENLENGVA MIXTECA, CXXXI

difa sadzaeeni yyan Dios msaandiga andehug nuunagebui, tagocaban. disata neecutu tnyño yo-1 quidzaga, yotalitnuniya. Daamyi yocubui tayo. naabuabata buidzodzabaya \ vaneecutu ynita neecutu Animata polinin difata yean Dios, yeatay mpindaa yolinidifa. Lay fiayonaahuaha buid3od= 3abaya, ycatai nicuui osa buathabanisif sasinidisa. Ycayocachy Sant Pablo buadzehintay ozade beni votaculita ozandebe ni polinindisata. Lay po finindisa dayonaabuaba ta, ycatay nanyî Blozia.

indila

anaha

1,038

zabua

icubu

dzuchi

abayo

uturo

otoo

naba

03.1118

nicub

sucbini

lifa da-

nctias

ay na.

30d38ª

roca

di, ro

08,1199

cotondi

lo tana

lovido

uidud

monics

8,03000

cafaba

ounaba

ocaban

oifa

ta.

TLasegunda, es

Esperança. TSacubui vhuisichi, ng cubuisayondatu si Stobondon Dios.

dofiya tayo Inaabuaban.

Ebetnabaã bui gondatū do buidzod=

3abava, cuitenda antital Unimando glozia hi yeç conondo, camdatundo fa buaba fadzico adeburglo ma, buaqbndebe buahno cabuani. Y casabatay you datu si Stobondo yoqui dzaree voquidzandatnu goquidzafaa ynita ficoho ta, sacadicota candebenu buta Stobon Dios: laca nuyabui nangitabuyta Sañatubuifayondatuña yebuinana yya Jesus, y. casa yondebuita yniquachi, rondebui canisi baas maa ynita, yofid3ofi yofa anoo gnita quachi. Y cafa condatundo si Stoho Di os, nadagcaquebuinatu buindabuin viyaya nana naivando ynindaruñaball uaha\ tabuahando 03a= cacuninovando \ Dataya nabuaba/tay nayondatusi Stobondon Dios/ cuytacanuta andaya.

La tercera, es Charidad. 10000 iij TSa

maoidexon 13.8.84 10 cafo mani.

qSacubuivnilichi,nicus buylafiniman Zsamin

Zinaca qonimani do Stobodo Jelu 是 Cbro:Dios, gcad sagbnimanidonanitnaba do, apnindabuindo Inia mata, sadzebuindudzaua chyindaindo coñota que buy nasaa Anima nana Stobon Dios. Quebuy daabna cotondo nanaya fayongitabui taybuaba saneeca neeqbu condito cotacuta, ycafandicocab ua bubuinaa fafinindyla. Sadzebuindudzabuafanisiyondatuta nuunayeb uigaba, diandaani Sto bon Diosnilinimanita, no cacunaîbuabata sil nanit nabata, yeafa oubuinina buuibuiy neecaa neegbu Datniño ñuoñagehugta sabuir tasabuaba, anaba dzebe, aña âtucu fichica, v yo yondiro gnindo, bagb uininvindo, oadzaquay nrozaraani quacar ozy cost, quatebuist quandub

BOW IN

uivhua, quandubui atu/ quacudziquatayu, nayo cubuica ynindo cafindo/ nagocubuica gnindo qba nimanindo, posanda yni do. Iduadzebuidzabua ivotniño Stobodo godzo ruca adze, vod zovuca va sa ronatuui, roduuid sico i, ee tetne cuiva nicubur ozabuatnaha boonuudzu quani, ozabuatnaha boo ragnini . Opnycasindo dayamani, tniño safinis maninani Charidad, yla fanicubui cuite y u 0300 550no sayondisi Animan do, yoondu tay yooduna ba natuui 0300 030no A rimata sasinimani si Sco nods Diossil fianitraba lo. Y caivatafimunifach livobo Dabata fabatacui racanuta adava. Dzauat aba pocachi fant Pablo ananiîtabuidi nana Die os facabádiosaba cabas ta neecutufiun cuniditai cabacaidzaba neecutufiu unare bui tanacabadod-30ndi

30

ua

bu

nic

cas

Cas

fig

ba.

Euta

Dan

No.

car

Wat

wifa

tevo

380

do

Wins

wifar

tubu

dot

dif

nota

30 ica

buid

cad3

ee yı

abra

hatu

dai

ENLENGVA MIXTECA, CXXX.

3odi, ojaqbañabadi, oja uatnaha angeles, tahatu but fafinind ifa ggognindi nidubuidi. Dzauatnaba caa rocada, vjauatnaba caa gocufa, cuiteni dudzii fi yotacu, yolaqbedaadaba. Dzanatnabañunsic tuta rochilndaisi tucu ta Damaafi, fia yonachiinda si ozagtabnica, ozagtafe ca maali. Sadzevidudze ua nicuui 000, qbuiñatul wifasinimaniiyo ynindo teyocabadod3odo terod 3aqbanabado, terccach do nana flobo Dios oab winadzaña Stobo, natub uisarocaidatiide sabaña tubui fasinimaniñobo vni do, tananiftauidi saqbni di sataculindi neecutu tn. holagcai, saipo vitna, sad 3s icavalitucu:tananites buidifasinidifa, saba cum cadzandí, fandicocaníndi ce yucu, acai yncucaindi abcanidiosa puqua. La hatubui fasinimani ynindi Aliandi, nad zuchinad=

zubnafabnaba zocubn dinuu nana Stobon Ol os, tanad 3 a fandi ve bêdi fasimaandi, cubuandits yndabui, tanatafindi co. ñondi, sacoco sacamita, ta nacanda quachitadi, tafiatubui fafinimani gnine di, ñad zuchi ñad zubua ca yndatundinana Stobon Dios, sasinimani, nadzuchiñadzuhua gonadzaña Stobodios. Dzabuatna ba godecarta, ozahua ro saaliandoinido, sabatni nobuaba trinodzico, bua qbndebe valinocauanica dirodonana igavios, ica poduhuicanu Alisdoini. do, Yoodu tai yolinimani facaañuuñareui, ozabua tnaba võdabua ita, ozab uatnaba yodziy yodubni duchi, sabañatubui sasi. nimani, Ozabuatnaba yonaqhni yonacadzefi fa finidifa fafinimani, navocadañavolichili, ozagñe cutu/yfied3ad3yca/da. quebuy hobo gnyndo / inj fa

63

atu

navo

ndo/

ogbo

a vni

abua

odio

ava

laico.

npna

udzu

boo

findo

alinia

l, ya

0300

iman

du na

Ho

510

nabá

ifagb

tacui aust

older

iá Die

cabas

iditai

tuñu

dod=

rondi

fasinindisa nadzuchinadzubua yotehui, nagosaa Magosanu gnindo, fiagocu buicaba nuundo, tañaba sayoquidzando, queui ño bo fasinimanignindo, ñagodzandigo gnindotnińo facubui simaando, ozacui tenitniño Stohon Dios, Zonducundosacubui si II nimando, fit Anima fiantt nabando, fiavoquidzando fapacubuidzichi cubui daaa yni nanitnabando/ ñayonatad3i ynindofaca dzandotnińo ńabuaba, ą buigvosasinimanipnido, navocubniozee guindo si tninonuunagebul. Datni no pronda a procuite, ica tniño vondubuidzee von dubutbuatuvnindo. Dādebendutniñovbuitniño dabuí votnabando, 03agondubuidzeeca gondub uibuatuca inido, faba 03a bua gocubuindira Stobondo, neecutu fanitafit. nuniya, ozayondatucando neecutu, ozabuatnaba

godzandabata gonaata yotneeta vehetnahaqui, saba buatebni buatnane gonaahuahaguta, ñohocituyu gnita, fasinimanis andebuibuaghndehe va qbnaani, buasinocabuani,côho cutugu: ñadzuchi ñadzubua candali cuchifi, buatebuigu neecaanee qbu,coondoofi,coobuiyfi gniandebui. Tutu gaba cotondo, ozauatnaba vus utata, faba nacotonoo va bando, ycadza nagbnindo,natadzibusba gnindo yea cotondo, avyo fafinis manignindo, añaba, vacootafindo coota nor do fi dagmaa yninde, condaba condichi pnindo, ycadia buanaandodzondo/... vadoyoñuûlinido. Oza buanacubui pya Jesus. Esiguense las q trovirtudes Cardinales, voisense Cardinales afe

mejaça ol dcial ola puera ta, porque assi como la pu erta, no puede bien bazer.

in

Tuoi

nea

cia

rigi

ftas

bas

raci

enal

cipic

des

GR

Ji

cia.

T.A

lesa

E.

mili

des

Pa

038

ñad

dasi

ani

bul

des

côb

tnal

buit

fu officio, sino quado se me nea, viuega detro del qui cial, assiel hombre sinose rige y gouierna legun estas quatrovirtudes, no base el officio de bombse racional. Y tambiense vienassi, porqueso nel prin cipio velas dinas Girtu desmorales. I P. Dijo. TR. Estas sõpadre mio Laprimera, es Drudi cia.

haata

aqui,

tnane

nobov

manis

be va

abua.

lauchi

uchte

Banee

buirf

rdayı

ba yua

10009

buins

nindo

falinie

8.090

ordo

onda

,vca.

ondo/...

. D38

eluss

1959

linales,

lesafe

puera

ola pu

bazer.

fu

L'Lafegunda, cs forts leza.

TLatercera, es Tépăçi TLaquarta, es Justici

Tyyayodaa qh misichi tucu sanani Girtu des si Cardinales. Th Macubui tanani dabu Diayac R. Sanicacl ñadzaña ozaustnaha yi dasinino yocachidaam ani ozutu, savocubuin di busandusineecutu Girti des. Da quebui, na rocôc coboligninagebui, 03aul tnaba yutnu teyuhu nicu buita, sito za buatna ba 9º

tenicubuita. Cp. Lag ozaya. TR. Yyaca a ozu tumani ozavayaba cacbi, CSace, sachyftnuni gni, fachyîtnuni neecaagni, fa tadzi ini (nani Prudecia) Savhui, saquidzagee yni, saquidzandatnu yni, faquidzafaa gni, faquidza canugni nuuquachi, (na ni Fortaleza.)

C Savni, sachyitnuni cub ua yni, sandețe ozabua si nifiubuni, sad zabuatnahā dubuibuatuni, (nani Teperaça.)

I Saghmi, saquidzādaa faquidzacuite, saquidza myt, faquidzacasi, (nani Austicia.)

T Girtudes Car dinales.

Tyayodaa qb misichi, sabuaba sadzico, nani virtudes Cardiales

Zahnatnaha fas ta ozabuatnaba 03iniyutnupuer= tas, gutnu gondigu gubū

yat buat nubu policonoo yonadiyu,yonadadze,yo nanunatuco . Sadzebuin dudzabna afando coñon do, oebe obmi eninogaba gondiyu yondadze falsa buacadzando fanabuaba Dafacadsando fabuaba\ vonanuna. Debeghmitni novaba, nicubui yabui yo fino noo yoficonoondoo. O 3a buatna ba yutnu yon diyu yubuyai gutnu puer ta nícubui. La quebui va ficanandicandiy, daquereni ronaghnando yondi pnini vnibuat. Laquebui bualidzabui, bualitachi, Daquegeni yonacadzedo saba huaquehuitachi, va quebuinene ynibuat. Sa dzebuindudzabua nicub uindoo, dehe ahmitniñobuaba raha, yodzagua. bañaba yondacañaba, qb ui vasi tninobuaba tnino dzico, yotnoo yogaî tniño Stobondo, buidzodzaba va. Daggeninaghnando Datniño ñabuaba tniños

dzana, vaquereni nacade zendo, ee tniño yaba nant Mudecia. Sayofitotiuni vocbyitnuni inita, faqb cubui, afabuabany îtabui ta,tayoquidzatatnihobuaba, ra roquidzata tniño nabuabatucu, navyondi daa qbeubui, yodaando. yo hubūdo yyā Dios glo ria andebui, si neecutu fa buabaniquidzando, vani Indo canufayfifi. Iniño. buahayaha yocubui 038 buatnaba qmi, veqboeqbca, daabugini qtubui Yocana omi, rondacana basi rcbi. Ozabuatnaba votnoo vicandiy, vaabua vodzatnoofi ajado, icafa rodzaquabañaba ozubda cadzādotninoirā Dis os, tniño aisdotniño fiant tnabado. Y cafa yocubui ozahuatnaha tecoorádi rotubuibuaba tniño ade bui,ozauatnaba nonopein,030nonoo, yufadaabui võduuicutudo, vonagan daido nuud monios, Ini

hao nina noic tnin you

nov

naha dinon qte,c cute te qi

nite, dian dior yoli wital

taybe monikota dica

viduatest discorbyate ui. S

rech build reac

杨智

ão

EN LENGVA MIXTECA. CXXXIII.

No yea nicubní ozavatna. ba องเท็นอนี้ doo องเท็นอนnina. Da abuinatubuitni no icanobo inido neecutu tniño roadzado namani yocubui, cuiteyu o zabuat naba nute. Y cafa yocana va aba Spüsció cotó dota ninonavyodidza voddza qte, cotodo teroco roducute sacasite sagbninubusi te abui natubui ozabui. Ozabuatnabañobocasi ynite, podzoruca tubuate danagehuisda daabua y dzotucu, r zo pozubuite yolinote yonughete yab uitoto. Dzabua rogdza taybuaba poyubuita oe= monio, vaqveni gofinota rotabui inita ponogbeta vica Stopondo. Sadzeh vidudzakuateca rodabuate;ogana taybuabatai dzicorozabuatnabaroda buata vosicata yebi adeb ui, Sadzebuidzabua tevecbi, vatubuidifite, natu buifabate secacate, pavai rra cana rofacoote, 03ab

7

iacado

a nani

totille

a, fach

îtabui

niñobo

thino

rondi indo

१८ हो०

utusa

o, dani

niño

11 038

iboe.

tubui

caña

naba

abua

icala

ozube

a Die

nani

ubui

ibeyo

oáde

noves

3abui

agans

In

É

似见即

ua voodsatay buaha, iy poducudayta saba nucoo ta buatiya adebui iya nu uñavehui. Y cagte coton do,ica quenadza quatedo tniñobuaba, sanacabado tniñoirobuaha ningitah uido, niqdzabuahā Dios neecutu abui cuira acay needu buaficanavafi. Sa dzenidudzahuanecaban dosaigocanu Justicianis adzaya fitat nanifiyonaa buahavidzedzahara.yca nacabado, nairodidza cubuiquicubuido, quitnanaaiando, rcanacaba do ochetnahagkui kua. dzatebuido,icadzanani. frabuido Blozia adebui. Daauanacubui iga Jelus

TLa seguda vir

TSacubuivbuisichi, niscubui sandai sandatnu, sa yee yninuu quachi, nuu d monio, nuu cosondo.

¶103a



Zabuatna ba nisamcu. cunuu chisin do, ozahuat naba nifany-

yobo cutu nuuchifindo/ nuu facaa nuuna ye bui yo tubuinuundo volitondo, ñadzucbiñadzubua finocbyî cutanini vnindo, cadzanday cadzandatnu y nindo, oucunday cônondo, buacubuindo tay ozu fataicundu, cadzando tni ño Stobondo tniño maandotucu, tuiño fianitna bando, cadzavee vnindo nacabando Stobondo. Quepuipuali tnino.vhug tniñondohondo, Dahuasa abnimanindosacaa ñuunayebui, cocubui gnindo 03abuatnaba totonanu y finino ynindutanuhu, yo tufindaanduta toto, dana vocanda navolichi toto y ca:03auatnabatnañu baa buatnabayecu nycubuy neecutu nuunayebui, vonatniñomañulindo, 03a=

buatnaba yubua yecu. cafaba taybuaba yoquidaabuabara tnanu, navo quidata tnyño vocacby Demonio, nayocubul gni tañagondiyo ynicônodsanata. Y calaba o sabua tnaba yonanyita yofaaq reta andebui, yony frabui ta Corona ytalika 03y ** iubu. Ycasaba chyinda. endonanitnabando obet iabaquebui, sabacadzaree ynita, buanducuta a bi, quanuninota Demo tio, naquatubuabata ira Dios \ ycadza nvinday = a. La taydzana yocubui mita canitando, fabana ocnuignido ozateuido. nd sayee ynindo, tayock ui vnita tubuita vuchy. aan dicando, saba ñavo ibui ynindo cadzayaan o ducutnanindo, cad 3aeeinido ozagba tanisin o saha Stobodo, vagan atugudo vacadzavudo acbi rocacbitaidzana.y cadzananistavido Glia.

tude

TS

nund

tnin

cunc daan

naba

cu, o

dubi

mi, T

Salin

maan

do, 70

do.T

cuit

nico

totat

roof

Daan

buag

bav

buit

quas

EN LENGVA MIXTECA, CXXXV

Latercera vir

tudes Lemperança. Sacuui vnisichi nicuui.



cu.y

oqui

navo

cacby

ulyni

nod.

abua

suag-

abui

14 TEO

inda.

dhet

1d38=

ıta q

emo

ira

days

ubul

ana

ido.

SOC#

chy.

aro

aan

138-

isin

gan

űdo

0.7

Pia.

La

Zabuatna, ba cuua, ba cuua, ba cuua, ba caa cu bua, ba ba cutatnaba vut

uatnaha yut nundaa yutnu cubua yotniño cubuando rocaidzi cundo neecutu tniño yoq dzando nyindo ozabuatnabacubua condito cota cu, 03abuatnaba cubuandubuibuatu oubui cubua ni, dabuatnaba cuyteni sasimaando. Y cani saco= naando, gcanifacocad 3a. do, vcani sacasi sacobondo. Da tai nitnabandaba cuiteni habadzebeta rca nicondacata, buacubuico tota tucuca naba. Da tav yoonabadzebe buacubui ozandiyo initatucu naha buacubuita ozabuatna = ba vdzu vdzo quete vocu buitata, quete volina, vaquaandatundo tniñod3a

na gocubul gni coñondo Y casa yoquidza yocubui dahuatnaha lito sacabe ua ozica sadzagehua Sto hondo sitodzińuhu nina, ycasa yondubuindo oza= ga ggā Dios. Y cafaba co tondo taniño Stopondo ninacasininoga tninobua ba raba, ñamfiniga facaa ñuuñayebui. Ycatanyño nisito debetaca Sanctos, ycasa nicultuiga Sanctos ningîtahuiya Blozia. Amaando gondigo gni Blo ria, va cocubui gnindo co ondo gaba godzo nuufacu nun dayu ozakuatna. ha quene.

TLaquarta viratud, es Justicia.



Acuui qh milichi, yo cachifafat naha cuptemiindaa daahuaya ha cachy

Justicia, sanindubuidzab

ma, faninocôotnaba cubnali Stobon Dios tniño falimas ya , fadzamaani. ga qbnindifa cuitendi, conaabuabandi buidzodza baya, nunaa nutafindi Il nimandi nanaya, Dananitnahandi cuite yu tniño masta nacubuadita, na eniñocoñondicubuandifi facondito cotaculi Dzitan duta sacadisisacudzusi.y cadubuid 3 abua nucôbodzabua cadzando tniñobuaba. Datniso nabuas ba buacad 3 ando o 3 a e ení yan : Nios cad 3anubudo condepenubundo. D300 condo Animando ynindo requecciiondo nuunana ya ozocodofacaa fayfi hu uñavebuiyaba, sabanimyitabuindo nanaya, cad sacanondo conomaniva. Yooeeniouuidsabua ro dzoguca, gcadza Sancta Al Daria saba ozebemanipanicubuiya,030co fians daa ozabua ozabuatnaba dzagamaniya. Cadza

canondo Banctos, faba cayga gyogu nilinimaniga Stobondo, ycafa nine dubuiga ozaga Stobondo, Y cafa naquatura fto bondosabandoo, niñonte ho oubuindubui naquatu do Stobondo, cacatabui donanaya facubui fi animandosiliacubuisi coñon do, saba ozamaaniya cub uitafi, buadzaca yoocacu buitafi. Y cafanani Jufticia:yca yonunaa yonuda 3000 Elngelesnanaya o raciones sanaquatu sindoo andebui,nee ynindo naquatundonanaya,qua andatundonanaya. Oaquaandatundo nuu nanit nabando quebni rocachi tafabuaha. Y yacaa oebe obmidaca rebenga vebe tubuitayutonine saiyosa buaba vocôo côbo vnído tniño Stobondo sasimas do tueu. Da cendaca vebenaa sanatebui natnane neecututavutonine, tebsi saba neecutu tnihobus

ha re ha re nisi need day

buac ya,da us.

hang be of bay

dre. 1

catos cosdi

be

EN LENGVA MIXTECA, OXXXVI

ba danatnaha hohotnaha yondicotnaha. La ee nisi natehui natnano, da neecutusitehui. Yoasaha daayamanideheqhmida cayaha cotohuahando sa huacutta Animado anda ya,dahui hadaanaiya Je sus.

faba)

man

a nine

robon

mallo

nnonte

quatu

cabui

conon

racub

ooca cu

Auftle

ionuda

in line

enindo

19,948

.Da

hanit

ocacbi

agoebe

rebe

ivola

obing

afimaa

aca yes

amane

ie, teba

holous be Tr. Adjutumani amana nyitabul fiadzafia debe vsa yutnu yta yyobua ba yocachyndudzu ahadzutumani. Adze.



Boado bi io, Babes lascatorze virtudes y obrasomi bicordia e k.Si pa-

dre. TD. Pues dilas hi

Estas son las catozze obras ve misericordia, para agudar anu aros proximos: y prime rosepone las siete Lorgales.

张老泰老张松老老张



TLa primera, visitar a los enfermos.

¶La segunda, var de be veral sediento.

¶La tercera, var ve co meral hambilento.

La quarta, redemir al captino.

Laquinta, vestir al vet nudo.

AZaserta, hospedaral peregrino.

TLaseptima, Enterrar los muertos,

CID?



Re. Duy bien aueys vicho amadobijo, yafsi vesseo yo

que vesde agora quesors
pequeño comenceys apo
nerporobra lo que auers
vicho: y assi alcanceys vi
da eterna. TR. Assi lo os
seo yo padre mio, y voy a
v.R. las gracias. B. Isi
jo mio, Sabeys las otras
siete obras o misericordia,
para a yudar a las animas
ve nuestros propimos e

TR. Sipadre. P. Pues vilas pijo, TR.

Laprimera, es enseñar alignozante.

TLa segunda, esaconsesiar al berrado.

La tercera, es confolar los triftes.

La quarta, es corregir los que peccan.

¶La quita, es perdonar la sinjurias.

Laserta, usi ra nuestres proximos sus molestias.

JLa septima, rogar a Diospos nuestros propimos, binos y desfunctos,

n printeger 17 an

TO S

dili

fical

OH G

dot

adzu

TS

unisit.

diffuy

ding

Dzac

doo:

cond

Ma

nica

quag

203a

chic

and

nabe

gaña

0387

chitn

Zagamani sinindo tniso duadasa vsi admissichi, sasi nindadustnada? T.R. Si ninadzasia ozutu. B. Cas chi ozaya.

Tyayondaa fa vii abmilichi, sanant Tirtudes, sayosini finbu sasina via sichi sayosini finbu sachyindayndo coño fianitnabando (nani virtudes corporales.)

Sace, saqbcotondo tai quai qbd3acanundo yni-

Asarbui, sadzacohone dutando tar yositozocon duta

Corni, sacukua sacasin dotay gosii 03000.

Saqbmi, satabuininon do tay nisinino.

TSa

ENLENGVAMIXTECA CXXXVII

Sabobo, sacubus fação disindo tayndabul taysa sicabuichy.

gar a

prorie

ctos,

finine

ahasa

i, fall

L. Si

d. [24

工孩。

19 fa

Gira

l faste

narfa

acby

itnas

8002

lo tai

o pnis

bone

ROCOTA

acasin

ninon

Sagnu, sacubua buaindotay gsica ychi, huai eudzuta.

ISavla, saqbeusindo tai

variando, veadracifius

Re. Tyohuahani cachido ozavama ni, yodzandiyoynī din og avrina o juch rndo vzacayfahando cadzan= do ozabuayaha, rcadza condito cotacundo. TR. Macubuydzabua ozutu. nicachindabut ynini naquaadatn nadzana. I D Dayamani, finindo vfafi chica virtudes tucu, sachi Indayndo Ilnimas fianito nabando. TR. Siningd. zaña dzutu. Tid. Cachy DJava. TR.

Yyacaa vsasi= chitninohuaha tninodzi= co sachyindayndo Anio mananimahando, (nami Spirituales.)

TSaee, satubuindabuisindo ozaquahando tar siahasiasini tniso Stopo don Dios.

Savhui, satuhuindahouisindo ozatuhuatnahan do, napa cuite naha casi si tnahando, tay yodzananino gni tay yodzahuino dodzo yni tnihohuaha.

TSavni, satubuind abui indo gubui canu gnindo tay naha gcubuidzinda g cubuicogo gni.

TSaqhmi, satuhuindahuisindo caha yuhuido tay naha ydzatehui.

ISabobo, satubuindah uyfindo sadzagacanu ga buayca ynindo sitay sia banidzatebuyninosindo ISaysiu, satubuindah uisindo sadzacubuaca yonindositay sisaba yquidzanaho yquidza buadze bui,

1 CSa

TSavsa, satubuindabui tindo naquatundo Stobondon Dios datu Uni masyssisyo Purgatozio, hindatu hanytnabando tavysinditoysitacu.

do ozaya / ryohuaturo ozabuidzondo.



Las siete obzas de misericoedia



Yacaa via hchí tniho huaha iacadzando iaqhninda huindo ha nitnabanpiq

quet

nanı

tayı

hogs

MS

puta

taing

cota a

Dany

ba f

muu

quac

Yond

buifig

ducu

3003

datu

dahui

gabui

Atota

nym

Sad

Lonai

88,40

Daab

tavo

buiv

mica

queb

do, tniño yaba coho cutu vu ynindo, readzacubur capudatundo nyftabuyn donana gran Dios, nace catniño buaba yondubut dzabua gosaa codzonino, gocanandgtanino, rocub widzugb enino sachvinda yndosagbnimanindo gb nindabuindoñanitnaban do . Mycubuiozahuatna ha o 300 o 31 nu hu cuy fi o 31 hubuquaa / saromeo ro tala yondyli neccututay ponsabuaha neecutu via fichi, sangeuhuid-abust nahan duta chir farena abnisavo nacata neccuta quachindo. Y casa roqui danday rocurdandas nu sindoo. Y cos ba osiva ñubutuiño yabá baratnu bu Stohondo sindo, queb

11

ENLENGVA MIXTECA, CXXXVIII

mighndehennunagehug/ que pui natacando yodzo nam Jolaphat, Younds tay milyonaa buaba tnis hoyaba, yca tay talitnu-# Stopondon Dios nus buta andebuy. Youndu tainannigonaa buaba,co cota andaya. Enghoya. pangcubug ozabuatna pa sayonatnino vabuido muunana yyan Diosfaba quachininducundo. y ca yondubuibuabando, que buiñabooca cubui ynindo Ducundo quachi. Y cafa yocanadzabaya taycayn datu nicubui taggofinindabulhaba, ycatay nanyf gabui andebui, quebui zo litota, volinita saivondah my nicubuy nanitnabata. Sadzebuidzabua maata gonandebe gonacuta yni ta, yocubuindabui gnita, bzabustnaba tniño mas ta yocubui ynita. Dafacu bui phuisichi, saozandaanica ycasa yondicosindo quebuinana Animando,

CAA VIB

rí tnino

aha iso

isando

buinda

indo ha

nabane

oo cutus oc

cubur

takuvn

os.fiace

ndubui

zonino,

rocub

brinda

do ob

tnaban

huatna

। शिवन्धं

nco po

uturav

utu vsa

eatust

Grena

eceuta

grogni

3andat

na daima

grathu

o,queb

tabuaha tniño niquidzan do, candicôlindo nglado fabuaba. Dzabua tafaña buabaniquid 3 and o tucus pcasa candiconaba sindo tucu. Ycasaba vyolininu bu cadzado misericozdia chyindayndo Elnimando, cadzando fafinindab mitnaba sasimaado, tadas 8a, tad 31 nubu / nanande be o jocondo nuu nana y. gan Dios. Ozabua tanadsocodo Unimando nuu Demonios igonabuaba. Pcafaha ozinanubu ozocondo Animando nana Stobodon Dios, Quebudzabug ozalando lali maando, cubuando qbnin dabuindo nantinabando.



Zina hubu tuthobuaha nicubui fadacalidag tando tain dabug tar gofildacco

Osava yocanadza a flopo f ij do

do cubuafacafindo tai yo fild toco, quebui gosinindota buasandiconaa nuu do buafandiconaa ozegn do nuuta, cuiteny nuuta conditodo saba chyîndai dota. Ycadza sadzebuin= dudzabua cadza maan Diossindo, cuiteni nuun do condito nanaya. Lana vosito maando nun ta yndabuitay quai, sadzeh uindud3abuã viconaana navafindo buacotova nu undo. Tcatniño yonatnee ponadzitanaba, gonacal ñaba, sabuacuita canu nimando buainaa anda va, ycatniño yondubuica nu yondubuiyee yondub uidzee ynita, saba nanyttabuitanuunana vvā Di os. Da ozabua nuunavebui yaba cotondo tanvilo nifiyoec vya Rey Empe radoz. Yca vya neecutu falimaaya nidzafayani. ngî debetaca tavndab ui, neecutu yondebe. Da niquitnaba ee qbui yolica nooya ynibual, y ca yebet nahaninanu yuu. Danili toya eeyuu yodaa cruz oa nicachiya, Lananai yuu paba, nayoo tay quanuni no cruz gondaa: oa nicana naîta. Da nitubui tucu ce ca yuu yondaa cru3 tucu; ycanicananaitatucu. Da tucu yuu yondaa cru3 nitubuitucu, vca nicubuiva ni cruz. Oaycanitubuina ratniñabuir oziñubunie nananinviranitali Stobondon Dios. Sadzeb uyndudzabua yoquydza maaya vitna. Y oondutal yodzalalalimaata yonyla tayndabui, ycatay yochy inday Stobendon Dios vosabayata, aytu, abuai, avauicatata voquiced30 yofinanyno, rofaba naha Stobodo gonvîtabuita. nacefayodzafata yondopohubu, neecutu ronuus coo andebui.

TLapmera obza de misericozdia Lospal, TSa q5 coho

> copor fano yoni di.y

blo,

haha Idzoc calin dota biad fadza buat

ning yeals nindi buca falin

box

psa s

ENLENGVAMIXTECA. CXXXIX

Sacubuiobuisichi, osa cobondutando tay yoye chinduta.



rebet

Danili

rus da

alyuu

panuni

nicana

tuchee

eucu.

1.008

"U3Ni

abuive

buing

hunie

Stop

adzeb

uvdza

ndutat

rongle

rochy

10109

abual,

iccd30

naha

buita,

ondo.

conuus

obia

oepah,

(Sa

La vocanadzaba Sto hodo yoodu tay youndu 9) Raba godza

tobondutatay yofinindisan oubu, cuite yu buando vonubu sasimaata nuundi. Y ca yocachi fant Pablo, agootay yolini voug nabafindo tatayyca yofi Idzoco popechinouta, oza casindota o 3 acobondută dota. Y cafa vodzoca oub ui adze oubuibuatuinita, sadzauatnaha guhua oza . buatnabañeñe nicôo côbo'ynita ozina. Da saba ninagbnindabuitnabata, vcasaninacoco ninacatni, nindubui ozauatnabañu bu cayu ninuu côbo gnita falinimanitnaba.

La tercera o= brave misericordia Lorposal

CSacubni vnisicbi, cub uando buai tapifica ychi, nvîta ninanina buaifaca buatasacudzuta.



Alivo eefa ctolanaba (Elbraha naniga)y ca yyamii yoqueli ni fivondatu

ya ychi vehetnaha queb uinicanundicandiy. you ondutay yolica yebi nifipocabayalita faqbealiosi tata buai ya , qbcudzuta buaiva. Dasabatniño po caningitabuigalaqbniya tniño Sancta Trinidad Digeenivisanubun Dios. Daninyitabuiya ee 03a yareeya: Da Ozabua niny îtabuice ozasiya ninocat ninonaha Angeles. Que but nisisi bobo nuu tayu tonine saba quachi nindu cutaz nunyca.

Csadzebuydzabua nayatni saninyîtabui Sacta DDartha faba nifabaña

s iii baya

baya buai nydzayebua Stobondo si namaniya. Sadzebuidzahua yotak tnumi santidablosacadaa do vzahua. Dahuadzehuiozabua voquydza tay ñudjahui: ozahua yaha yotacu tnubu findi fadza eenipual goquidzi dehetacata, sadzebuindu yca buai yofabata tay yfica y chifacudzuta. Dzahuatu cu tadzaecni nabadzebe igo bual, buacubui cubua natabuaicudsuta, taroo tavfasica pai: sininubu tu cuvalqbeudzuta. Yea thi nonahuabayocuui. Ihua dzebuidzabua rocanadzaba Stobondon Dios. viee viee buai cabuata condigueutu condadzecu tu buaicabuata, saba osa buatnaba yta yechi nicub uin voo tay yee, vanaba. dzehe ozahuatnaha fiubucayu nubu yocatninycubuiña, tanacuicondaan dona, vaqueveni cocondo dabuatnaha nuhu andaya. bilindyinduna 23

TLa Tra obza 5
misericoedia Loepoeal

Sacuhui abmisichi, sacuhuando sacandisitay y sicabuichi tayndabui.



Zahuayapa yocana
dzaha Sto
bondo, vacuhui vzacotobooni
candota (a

fadzehuindu vzahuatnabayeque coñondo nicuhuita) ycandudzu nidzaquahañaha Sancto Tho bias sivzavaya. Yoondu tayyoquidza vzahua, yyo voquidzahuatutandiya Stohondo. Lai San ctos ninaha nana Stohodo/nuuya nynduhuiya vzahuatnaha taindahni, nisicaya sacayusiya/da queyeni nisahayaya. Da boo book bañ bañ bay o300

dupi do o danti talin

Age of the grade g

ui,o fand nacu do/

Stol

booca ninatubuiya nuu y La cca, fayuliya o 300 misa bañaya. Y ca nicanadza. baya sindubu nytasindo 0300ndo sandisindi. Dan duhu ozacaandifindyn = do 0300 Blozia buatani dani vacubuitubuni 0300 tasindubusindo.

oceal.

chi, fa

tay E

uava-

ocana

a sto

lo, vaa

1039=

pooni

ota (a

natna*

icuba

idag= Too

oondu

1118, 74

andi=

San

stobio

buira

daimi,

g/da

a.Da

boo

110

[La quta obza o Dhiterico2dia Lozpo

ral.

Tacubui bobolichi, saabcotondo faqbebyinoa gndo / tagñaba yocubui yotnabaquai,

Acubui 03ufando, buacu Dui tecudzin= // 省Idoabcotoyu. WY Aldotag gocub ui, dafaha tniño yca, yca= fandayyobo oubuycutu nacuico nandedzifi ynindo / faba nisinimanindo Stopondon Dios.



Dafaba rocas chi Sanctiago aposteltnyño rabanycubuy

nuunicubuidzina, natub. unfayodzacanino ñatub= wifayebetnabanuunana Stohondo ygan Dies (y ca nicubui) sacotondo sachyindayndo tayndabui tay quaid acanundo ynita. Da cotondo chyînda= yndogbnindabuyndoña hanisit yee ozacanundo gniña (oacotobuabando) buacatundo buacaanoondo (tniño ñabuaba caa ñusñagepui sabañaba ge (a.)

La serta obra demifericordia Corpal.



Mcubui yñu ficbi, abcoto do qladzaca= nūdognitag livo buaicaa,

cbyindavndota cubuandota v sitanduta cobocali ta chindaidota cuua o su s iiii chin

chindota sasimaando sas natniño vabuita bualcaa. fabaoayta buaicaa nubu ta nuchvindayta ozaya ta fiahadzeheta.

TLa septima o brade misericordia Lors pozal.



Elvla, que cufendo taynisit / cadzayun dosabaña nimaban do nicub-

uita, quebui nisivondito ta, si saboocá poto nata cutaque bui qbnaa ñuuña vebui. Y cafaba buacubui ozacuytandota ozabuat nabacoñoquete:naquatu Debetacando faba anima ta. Y casabá debe vsa tny ño buabayaba yotalitnu niva cadzando. Da ozab uanidzaquaba naba Sā cto Thobias siozavaya, fit faghtaliya vita, ved it zubugabut fiafia fanifafin

deverbacaique bui maa y ya nifanunifi zo qbcuidzo va devenisivocusiya, nan daayyotayndabuitaiyo cuuicoro yni, neecutumin gogbuga nifigogbd3aca nuya ynita, tañaba fanis yonyîya, oádebeninifiyo dzafava nisiyonyi tainda bui. Debevsa tninoyaha, Da viaca sabuatica ozaua tnabatutu nitafi Stobo don Dios vingbmy busu dabadzatnido, saconaco tondovebetnabaquebui sabuanaandodzondo \sa ha ycatnyño dacatnuhu Stobodo, quebui tasitnu niya fandito fanisi: fanica chindisavsiqhmi huauda baquabando, vca võdaa vsighmi Articulos dlafee Dandabadsatnindo võ daavlighmisslinindabui naba. Dandebe vsi nuun dabando, y ca yondaa v fi sabun Dios. Dadebebo bosivonuundabando.ica yondaafabobo fabu San cta Yglesia. Da gondaa tutu

tutu

ctos

uin

do,

Dar

Deb

men

fia. I

ozat

dos

do

chi

bor

yca

Bêt

nisa

ba

dza

ete

例

pfal

EN LENGVA MIXTECA, CXL

tutu dzinido vsasichi Sā ctos Sacramentos, oub. ui nuundo, oubui tutnun do, dubui yabui ozitnido bagubundo. Ycanicubui Debe via fanctos Hacras mentos si Sancta Vales sia. Meecutundo yondaa ozabuatnaba tutu, vabā do saba buanaandodzon do. Dzahuatnaha rocachi sancto Job. Dasabo bonuundaba datnindo, yca yocubui tutu fabobo Betidos, satacu fasinitnu ni saconditondo debetnaba quebui vosatutani nadzaña Stoho Jesus.

maay

cuidzo

a, nan

itairo

utunh

odiaca

a fanill

nisiro

ainda

oraha,

ozaua Stobő

y buau

conaco

uebui

do/la

atnubu

fanica

uaūda

võdaa

dlafee

do võ

dabui

nuun

daavsi

lebebo

ido.ica

m San

ondaa

Siguense las si ete obras Spirituales.

Yaha yondaa vaafichi tuino yyotuaha falinindahuinaha qhnindahuindo ta faha Animata.





Mnica ozayamani oza uatnaha yo taliliyo oicandiy layo

catni yolili, yotnoo ee yte numa. Ozahuatnaha yotaliliyo andehui li nuuna
yeuli ozahuatnaha yotali
liyo ozinuhu ooo ozehuy
nuhu. Yodzoyuca yotali
liyo Animado liconondo.
Sadzehuidzahua yotaliliyo, dehe vlasichi tninoyaha. lindehe vla tnino sa
liconondo, nitaandi nicachindi ozina, fiayonduhui ozahua.

TLa

La primera o

bea Spiritual.



Alee, sadzağı banahandon. tay finaha na. initniño Stopodo yyan Di

os, tniño animata \ tniño andebui, tniño andaga tu cu. Dzaquahayundota, cubuigundota/qbnicasi= gutaneecututniño gotasituuni yean Dios, sit san cta y glessa tucu.

KLa segunda os bea Spiritual.



To Acubuiobuy a lichi, sadzan= dacundosita, facachyndo (facadzata,la=

nacafininotananducudzi yota sacadzata, sabuaba sacacasaquita ichihuaha (Da Dzinaca cotoma ado) Ozacuitando ychi yaqua y chiñabuaba.

M La tercera o bra Spiritual.



Acubuv & nifichi 03a canu ozab uayndo y. ni tay ros cubuicovo yni yocub dut

taa

丹

chit

fita

do,

bali

ûnu

yning

favo

do

09, 1

dagn

ra n

þad.

bui

vica

doro

Saba

nind

0340

und

3aba

puasi

uidzinda yni, taynaha yo sacu yondayu, tai ñobo sa cuñobon dayu yni, tai ña nangîini ozabu a cacbi oza bua cadzata.

MLa grta obra Spiritual.



abuiqhmist= cpi, facubuin dotafacacbin dõ oudzu bua ba fitay yod-

zatebuinabarodzatebui: naandosiita, vaagubung cubuindota, ozamaanindo ozamaanita/ tañavocabandifata, vabooca cu bui vhuscubuitucundota nuu eetaycadsa testigon. do / tañayosaandatuta quebuidzahua tucu. Yca dza cuburndo ozutu, yca Yya cubuiyata, ycadsana tubuí

0/

EN LENGVA MIXTECA, CXLII

tubuy sananilndo Anima ta animaña.

ottyd

11033

03ab

do ye

2. 70#

coro

ocub

aro

ofa

aina

Di DJA

bza

milia

abuin

acbin

ubua

vod=

ebui:

bung

anin-

igros

ca cu

adota

rigone

atuta

.yca

11, yca

gana

tubui

La quita obra Spiritual.

Acubuy bobosichy / ozanday o Jandico gnin = do, puacupuidzi chi buacubuidzaa ynindo litar nidzatebuininolindo, litar niquidza fañaua balindo, sitay niquidzana ûnuundo. Machyîtnuny gnindo safiayatni fiabuiy sayodzatehuinino maando nuunana Stohon Di os. Danayatni nabuji vo dandayyodandicondy ra maayasindo debetna baquebui buacubuinica= buindo, tubuitetne yabuicatayafalimaaya nid3a dogonidzagbundo. Yca saba ozandav ozandico y nindo sinanitnabando/ vouchininidzatehuita nu undo. Y casaba vocanad= aaba Stobondo quebuy buasindo buaindi buasid

30condo. Da ozabua tus cutafa ycandu niquifaan do nindacundita ynindo sanicubuidzichi ynindo si Kanitnahando: Daqueyes ní ozacôotaliboonicando buadzoconindo. Quabaca nuuñanitnahando, na cahandosita, ouhuihua. tu ynindo fita, ycadza qui dzocondonuundi(ozaua tnaha yocachi maando a bui gocachido idaterni) Ozandooniquachi tacas jadzana ozabuatnaba vo aacanu yninadzana favo dzatebuita siñadzaña. y ca yocachindo fadzando* oyaquachindo, ozahuat naba maando, vodsādoo do vodzanday vodzandi o pnindo sanidzatebnini nota findo, ycafaba vag. veninucai nugcado Aia ñanitnabado, nadzocodo nana Stobondo, sabava dovonubu animata.

La serta obra Spiritual,

¶Sa



Acubuiynu-Michi, fadzagb ani ozatacucă allido, o 3 aquaádatucando /

Diacommeando, buadaa= diabuando. Tacaitay ta caînaba yocuuld sichi go cubuid3aa yni, yocabata oudsu vougndudzucaba vosiitando, vocachita vo finindo: hatubui facachy facubuindota, natubui fa cadzandolita.

La septima o bra Spiritual.

Acubui vsasichi. sanaquatundo sa bā debetaca nee cutusancia. Y glesia. Da: djahuafahā vehetaca Z nimas vyo Durgatorio. Danaquatundo faba fianunabado, naquatunda tutnabando, nadzama nu côbodzabuanaquatundo Sabadubu, oana ot ûdubu Sabandobo, nana Stobő dosabandobotucu. y casaba vebetnaba queuina quatundo saba maadosit Debendu Deistianos, 111 sabatay naba nobo quachisaninabaini, siffabatai napañagofinindisa cuite. Sabanaquatudoya, yca dsandicocabua ynita qb nindisata ozacenin oisanu bun Dios. Ycadza nyîta bui maado nuu nana Sto bon Dios. Yuutata yaba nacotonoondo debetna. baquebui, ycadza cubuy nacotonaghnindo animā do, dabooca nanyîtabuin do Blozianun nana Sto bondo, chyîndaynabani Stobo Tesus.

TR. Diutumani taiqua chinicubuiñadzaña, pro vondigo gniñadzaña laca ylaba cadzañadzaña la. yocachidudzuyaba. Lui teyu ozabuatnaba vliqb mi queminyihadzaña fadzatnoo anima nadzana quebui cubui nadzana, ta na cachinda buidiya Sto

bō

bon

bai

fig 1

图!

ete !

tos.

dud:

uatn

ctos

vliqbi

EN LENGVA MIXTECA, CXLIII

bon Vios tanacubuibua ba ñadzaña cadzañadza ña debendu tniñogața.

y can

enina

idofil

08,111

qua-

batai

cuite.

l, yca

dpe

visanu

nyîta

a Sto

yaba

etna

ubuy

anninā tabuin

510

bani

aiqua

9,770

ialaca

ia la .

a. Cui

deila

ña la

diana

nia, ta

Sto bo MSiguense lossi ete Sanctos Sacramentos.



Wyaha yondaā; dudzu yocachicasi ozahi uatnaha yyo vsasichi san ctos Bacramentos.



Monicasiosa yamani, yo ondu tai yo ondu fiaba, queuinysaa

vliabmingcubui vliabmi

cuivanicacuta nicacuna, y ca tay yeanaha yyocanu godzatekuita, tafialinita tanataculita savsighmisi chi Articulos vela fee, fillavsisabu yyan Dios, fiffavla fanctos Sacrame tos, si saboho sabu lancta Yglesia, sit Credo iDaternoster. Debe gnu tniñogaba ozaquababuabā do apnicalindo: ñavatni ñabuli saningitabuldo na na Stohondo Jesu Chri to saha nitasiya buidzo= dzahayafaha cadzādofa puaba, cadsacuitendo ca= dandaando, Ycafa nitas figaninyitabuindo Sanc tos Sacramentos, faban' duhuindo ozavara, sabā dubuisaan dubuindatnudo, saba cubui cona atua bandofabuya.

Dzayamani sctos Sarcramentos Stobo dzebe do sancta Yglesia. Yosizcaya yondiyoyniya, ron ducuya yni vyondco yyonina, inibuahasaha cubui

nachyitnunibuaba ynindo. Y catalindo Unima buabalabayca côo côbo Sanctos Sacramentos. I Stobondo Jeius yga micuui cuite myin daa natarna niquidzica andebui saba ozandapaya Ani mas. Y casa niquidzicaya Daa yni andebui fanaara vucu tatna bualidzicava. Quebuinifichinububuafidzicaya, quebut nitubui nanayanuunayebui. Yca vucutatna nicuui vsa Sa ctossacramentos/votoo rocai vosate maaya, vota figa yonitabuindo, yongi tabui Sancta Yglefia.

Topondon joios nisinit niño ee Propheta sacadzahuahaya ee sacussiculnendodz sacotnoonuhu, sacocatninuhu. Daycanisitadze, nicubui ozee
ozec, niquebuindaa ysa
sayosisiayotnoonuhu; a

ozabuatnaba ozińubunie na o zinubundoo. Y catm ño nicubui Stobodo Vefuchzisto, ycarya ozauat nabaosinubundoo.Que buinicubuiya nayebui co homaniya hadzuchi hade zubua niteni, ycafa ba oza buarnaba ozińubundoo ozinubunina. Y carocai g cayotoo vsalichi Sactos facramentos, votnoo voyaifaba gracia maaya yo nistabui Sacta Yglefia. Ycafaba vebedu tniñeus ba, maa Stobondo yocaf yotoo:oayca yonyitabuī Debetaca taibuaba / Dbzi Mianos. Sadzehuidzaua yocanadzaba Spū Sanc to sasitohodo Jesuchisto nigdsauabaya ee buainu bu ggobuig ggodoo, gebe tubui psandaca yebenaa neecutu bualnubu yca, vfandaca. Y canicubui vis Sctes sacrametos, rodsa tnoo yodzapali potnoo yo. tesa. Sauatnaha via q mi tenoodzini, ozavatna-

nabé cay, odzi buid nima bui m ica va

bay

div.

cafal naba TB cto S

水水水

ba

EN LENGVA MIXTECA CXLIII

ha yosinindo yotnoö oscā dig. Daycayocay ozanat nahā ouhuaninenine yocay, ycayonyi quemiteno odzinisayotnoosi. Sadze huidzahuanoicandiy Animastii Sanctos. Ycacu hui maa Stohondo, vaa ica vasi, vaa vcayocay sa yonytauisctā y glesia. Y casaha cotondo ozahuat naha yondaa tutu yaha.

bunk

catny

0 70

3a uat

. Que

bui co

riado

a D3a

ndoo

ocai y

áctos

00 YO:

avavo

rlefia.

ineus

rocat

tabui

15 bes

3aua

3anc

builto

nainu

rebe

enaa

CB, V=

ui vs3

rodia

100 FO

pla q

atna

ba

Baptismo.

Bace, saiadzoduta ga
cro Sacramento yaba.



Jeubui ozauatna pa eeni yuhuyal/ ozahuatnaha eeni

gchisaqbquebugndo gnis huai. Dadzahuatucu,ta hagoshpumdo eeni yuhu gai gaba, taña rofabando gchi gaha huacuhui abui do ymbuai, Sadzenidza hua rocuhui, roondu tap roondu ñaba ñayonitraul Bancto Sacramento Ba prisine. Pauacubusque bui ta puat gancta Yglefia buacubur cubuyta Chai stiano, buacubuy que huis a andehui. Y cafahan ve sendu ozebe ozutundo igsitnando, saba fianisa pata yebiyaba nanifiutta gubugat gaba, gcafa goli ita andaya. Osanatneba nicubui quebui nindesin luta neccutu finufiaveni. Aicanadzaha Stobondo issinitnuntee taquaba ni juidzahuabata eetnun. 100,03aceny gabuy yon lipnini. Yoondu tay roo luñaba ñanilibui gabug yca.intmanitanifiita. yo ondutay nifituigatur g ca,nicacuninota.

C50

C Sadzehugndudzahua goondu tag haningitabui sancto Baptismo, yca tay yotnam yofaba andaya. Y casaha sahandutamani vocacundo sidzaya yyan Dios, Ozinafi Demoni. os nicupuindo) que puite codzondutacando (fabi quachi. Y casaba yoondi tay goondu naha gocaci Ozavañavofadződutans hali, vayolilnifi, yyo canu quachi, yyo yodzatehui ta sayoquid 3 ata 0 3 a bus saba huaquehui ozayat Blozia.

TO zabustnaha yocaci maando chistozehendos hatatan duhuita nicuhu do. Sadzehuidzahua nicuhu do. Sadzehuidzahua nicuhui quehui yosadzod ta saha ozutu, saha huid zodzaha Stohondo, yodudzundoon dudzu nin nicuhuitata yyo yy. Os duta yoquidza yy ozutu yoa yocoocoho gra Spiritu Sancto. Dasaha yo duhutozahuatnaha chis

ñabadzebe, ycayocacun. doodsaya Sancta Ygle sia, sitozaya yyan Dios. Datay quaquanu manu, asanisanuta quebui nisad 30ndutata, taña nicubuln daainita, ozanicubuidze quenica ozanicubui boo= nica vnita, yvo canu qua. chi ninducuta. Datayy. yondaa yyocuite yni no. bosacu fiobondayu ynita quebuinysadzondutata/ gcatagninyî vebendu fa buaba sadzico, vebendu qua:bitanindoo, ñadzuchinad suu acaquachi no= bo ynita, debeyu nindoo nindubuicuili nindubui q reginimata, quebuinifad 3ondutata, (tandaqueb= uiozabuaninistita) siagbata Durgatorio, Daque reninica yndatuta ozatubuica nicaytabuita Bloria. Dasancto Sacramen tovaba, quebuinysistay achiyeesa quachydzehe. quebuiposiis, tayoo tubui ozutu codzoduta naba atag

d3011 anap ba ou calili buou ba, 03 Sicta tin,ad Ycatni tacan daaya chica caglig 30ndu tadza anang Dadza chica fa Dacoc

peniqu

dodza

tabud

làdzono

fananii

Man D

D108.

Lavor

aladje)

childo

queb

ENLENGVA MIXTECA CXLV

quebuidzahua, cubui codjonduta naba ata gee/ anahadzehe, tag finibua ba oudjunubu, nabannicasi sinihuaha dudzu nu = bu oudjusadzondutaña. ba, ozabuatnaha gocachi-Sacta Yglesia, adzabala tin, ad zapa nud zaui tucu, ycatniño cotohuaha o e he tacando. Quebui rocoôdzagañahadzehe, tadzu chica yocandali quebui ni cagligoli, daquegeni cod-30ndutali, tayoo tayliny tadzaña badze beni ggo, q añandura coho tendo po/ Dadzabuabaca tatuculi. chica sacôponduta tucu. nacodzoña ozinili oag= peniquebui pocoôcopondod 3 onduta ozinisi cachi. ta oudzuvaha. Dubu poladzondutandindo faba fanani dzutun Dios, dza. van Dios, Spiritusancto Mios. Dzabuanacubur. Eavotubuitnuni, atarree afadzebe nicubushi: vaca. chindo Pedro a ADaria

cacun

Tyle

7)108.

maño.

i nisad

cubuln

buidse

i boos

iqua=

tagge

eni nos

1 vnita

utata/

ndu sa

bendu

ad3119

cbi nos

rindoo

ibuiq

milad

queb=

) ก็ลถือ

daque

ratu=

55/00

ramen

psiltag

laebe.

ootub=

naba

atar

tucu Lachindo, Dubu yo sadzondutandindo, cachi. do o 3 a buat na ha nicachin diozina. La tay fini cachi ta Pedro. Egote baptizo Innomine Patrise filije Spiritus Sancti. Amen. Daquebuidzahua natadzi ymtacachimita, cadza diozahuatnaba yoquidza dutu, natubui tucuca sanatadzi ymindo, cuiteming tadzi ynindo ozabuatna. anitalitnum Stohondo. Сапара озере поро озаaozaca, adzara reeña aposadzininona chisina \ ayodzacoo maana ozaya apucu vositina sacoo ozagaña. Y goyu canu quachi onducuna: saba vosania o 3 a y aña | y o d 3 o y u ca Bana nícubuinaba yca na laadzabua yoquidza que 2. Da Sancto sacramen oyaba, buacubui obuisibinyîtabuindo. Yoondu lay rosadzonduta vhuighui, gyocanu quachi yon ducuta. Yoondu tay yodi

TO

20 ynisacodzondutata sa= ngitabuita Sancto facramento yaba. Zappo pocu buicogo gnita, sabaquachininducuta) tayootuug Dzutu codzonduta nabafi ta,tavodzandivo inita bza buayaba. Larosiita rcatay ponyitabuita Glozia faba yyoyunidzandiyo y nitasanvindutata. Sadze buidzabuatay yoliindaādodzo Stobondon Dios, (tata cod jondutacata) yo nyltauita Bloria, sabanifiltasaba Stobondo. Y Yoyu posaatnuhundi, saha neecutunun Indios:vota cutnubufindi, saba castay caîñaha vaqueyeni nina. abnitutnuta nindadzata tuiso Demonios, quebug nifadzondutata, yca taint cubuy dabuatnaha yun Ozahuatnahagutnu. Que bui rocoodzapui rofadzo dutatnu pochie, vaquere myonayechi, ycafahandu buita ozahuatnaba gutnu vechisacocota adaya, (ta

nayoquidzata penitēcia) Badzabua quebui yocacu ozavañabadzebe, taña cubuicacusi : tayosis maas ña, adabafi, adzinifi afaba si yocaytubui, yeani cedzo tanduta abui vonditocali quebui pocandacasi. Yyo yuchidzohuidzondo Sto. hondo Jesu chaisto saha nicubuindiyaya nichiinda yvandoo.saba ninyitabuin do outamaniga, ycanindo ronubuneecutu quachine do, nindo yo nu butniño an dava, tniño Puzgatozio/ saba cuachi ninducii do 35 na, quelpuitaced 3 ondutas cado.: O avocôocôbo Ini. mando neecutu tniñobua ba ozahuatnaha ronacui cô, youday yobo yonandy dzi vonacoco vosaaita. Da vodzatnahandaha Animandosii Stopondo Je fu christo. Day on anuna a debui sanubundo, saba ni cuui Misdoesposaya vaa iava. Y cafaba ozaramani vitna qbui nidubuido 03a ra

tnur tnur tnah ban nod; codin do g, os, fe

Sto Sto

TR.

gubi

tnapa bende do, ni do T

daho eul, gi

ENLENGVA MIXTECA CXLVI

Yayyā Dios, qui yondas tnuniyādo nindoyonuhu tnuni Demonios. O 3 aua tnaha nili indo, o 3 auatnaha nindoyonuhundo si tni nod 3 ana nun nayebui, o a codito cotacudo si Stobo do Jesu christo o 5 ayā Dios, sad 3 euindu ycā Dios. Th. Ho 3 utumani, yyo yubuaha nicubuisanimita huy nad 3 ana outamany Stobondo.

icia)

20034

tang

mags.

afaba

codio

ocali

yro

Ato.

faha.

ninda

abuin

nindo

achina

ñoan

foisof

doos

dutas

11nia

obua

machi

nandy

ta.Da

Anis

OFE

nuna a

sabani

va oja

ramani

100038

ra

Confirmacion.

I Sacubui obuisicht, nicu buiscto sacramento sataat nuninaba yya Obispo.



tnahamcacudo chisi ozehendosacondito cotacundo, nicacudo sabañayeusdo Tañavosadzindondo dzo. ozecui huacotacudo, oahooca vo shuindo o es eui, yodzacuitadododzo

ycadza gofafgndo ozgta/ gcadza qquanudo godito yotacundo, Sadzepuidudzabua cacundo sacubuin do ozaya yyan Dios,nica cundo ozabuatnahafare. qbndo quebuinisadzodu. tando, nicacundo chifima ni fancta y glefia. Dafaha quaquanundo saba cubut dayndatnundo ozahuate naha tayyee tayndod301 facadzādo recutnanunuu Demonio, Ycaleba yonit tabuindo sancto sacramen to nani Lonfirmacion, go ngitabuindo saneecutugu ñuunuutay buahanuu tai habuaha tucu \ cacbindo basininondo buidzodza= ba Stohondo ozaquaba nabando. Yoo ee haveng gubuindo / tayocanitan = do tayofanitando buayu buindota \ nanandeheca fañabuaba yoquid 3 ata va nacai buanadzita ynindo, ñaniquidza tay hudzabui diana. Quebuinisiny nisi tota nitacut nubulita tucu

11

tal

tay tucunaba nighnitutnunidzoco ozitadeve oza nidzalcata, ozamhitocata ozanichitzubu nichyindo pocata, (nadzabua poca= nadzaha Stohondo). Micanadzabaya atay tafinos no, atay nifanu yocacbita fanitalita nono, sanicachy fani, anena, nanandebeca tniño Demonios yocachi talindo. Il ladjocondo, asanaquatundo puu yutnu buacabandisando: nanan debefavoquidza hubuta\ buafachyidzaindo vaque peni ozatubuindota cacbi do. Oaquebui talitnuny Justicia ozyna maando cuicoguundota, ycad3a ve betacata cuicoyuutata, fabacbyindayndota. Daco tobuahando, mandaa yo naquatuta ee ee nuu,tayu ta, tayucu tacabua, tayto nunandaanifiyonaquatu ta Demonios. 1) atay nuu yea, oubu ozutu cadza cu buita na ata cadsandi Auf ticia oobota, buacacunino

gya tobo, nandał cubuita. Y yacaa nanacubui nana. sabayoli yonaata nuuta: faba nisiyona auabata be. monios \ nanid acuytata tniñosi. Y casaba yotnaba quetequal o 3 a va ña bad 3 e beta, sabandaque yenimis tacanuta nicaycabuatan. digoquasaa andebui, og. vo nicachindio ina, yebe dabui abmindiro quafaa sacaando sagodzica Stoa bondo: oubuindo o sayaya fad 5 atnabandaba animā. dosiiya. Danitasiga vsa vucutatna ozinanubu, vca sa nicubui sancto Baptis mo faba ninadzanando \ nidzacuita nidzaquaindo, minidzaandoneecututni no Demonios. Danicubui Animando ozabuatna ba gosini gositondo sarog dzaduta caa nuunapebui. Yoodutay yoodunabani fitacanu baju, nisitadodio peuidzadza, nicatunisaa ncota. Dadebe tavo bena hanacuul geeta cotota qb

nitat bata doot doyo Lan ya S tando rond tu tni nios. niqu mani nobu tia S djag ycad do.g dian do, yo catal Kong cuisi dubi Zondi Tanici Ozina moni

firoc

na tei

nean

ni

ENLENGVA MIXTECA CXLVII

mitanuuta, sayyoquimisabata. Dacuiteniyunduta doota nagbnitata, icadza dogońubu fasabaquinita. Laninopaba nicubuindiya Stohondo facodzódu tando. Y canduta roddsa yondoo yodzacuitaneecu tu tnino nabuaba si demo nios. Da ycanduta quani niquandobo daamaa Uni mando, saba côocôbo tninobuaba tninodzico gracia Stobondo, ycasa god dza yona obni yonacubua: ycadza vondoo Animan. do. Dzabuatnaba voquidzanduta yondoo neen . do, yonandabando yonacatahuahando. Ycadza yondubuiyaa rondubuy cuifi, yondubuihuaha yon dubuiozayayyan Nios/ Yondubui naaya Alnima, fanicubui 03aya vemonios ozina, fanicubuinaa Demonios, animas nitavuni fivocanandaqua, nifivoqb na tendacu ozina, nifines naanisiñendabui, ñanisiyo

puita

lana

uuta

ta dei

lytata

tnaba

padie

ninili

tane

1,000

rebe

uasaa

Stoa

avaya

nimā

a via

JU, TCB

aptile

ndo \

indo,

atutni

nicubs

uatna

faroa

dudso

iabani

o.pop!

nifaga

ibena

otaqb

m

tubuinini.Dagbuinisad30 dutado nitnoomni nivalo nini nindivnini Ala saba gra Stobodo. Dzahuat. naba qbui goyechi goyaa ynindo, Dayolindonduta buifi yondubuibuatu ynin do, yonandico inindo. Sa dzebuindudzabua rocuui animando sabandutama. ni Stobodo, nicubui tani no yod sandico yod sanda buafaba quachi yod 3 and i gognindo, Danduta yca yonacuid3onino yofaadaandebesanitavu sanisinatendacu Elnimando. 33a buatnaha nicubui fanaha niquesi ee tobonanu nuu ee Bropheta. Datoho ye ca y vonicanandeveto, nicanato ozichiozemi nifiyo toondaqua nifirocatenda qua. Danitasituuni Prophetasaqbuto yutacanu. abuidusitonduta vsasichi. Danisabatonisibuito vnī duta vialichi, vaninanato Daggeni nidmbbuabato: Daandu yninduta nindu= t iii bui

buibuabanindaba. Dzabuatnabanee saquachive abnindubui:nindubuiyuta, nindubuiquae, nindub uibuig, nindubui cuisiinad zuchinicubuiganda nicub nindaa, ñadzuchi nicubui tebuinicubui tedzobo ña. nitnani. Loto dzubua ppo taniño vocubul quebui vo fadzondutando:ozina nifi gocanandaquanifiyotagu sabaylaquachicanu. Ba que pui yofadzondutando paquerení vondaba, nad : suchica rocôocôbo quas ebi Animando. Da vocco côpopfatniñondootniño buaba Spiritusancto yni do. T) and uta yea yondab uanubu sitno andava saco condonicubui. Dataynidicocabua tucu gni nun be monios ninadzatebuita, y ca tay nicaycabua tucu. cafaba quebui votaatnuni habayya Obispo, ycayncutatna cubui obui, faqbca ado savodzica Stobodo. Dabua ficôodzicavafindo

osabuafabanitebui yucutatna ninyîndo ozina, rca faba na yondubuifaa na zo dubuindatnu Alnima tay ñavocôo côpo cutu Stobo doyni Animata, sahandu tamani nicubui faronacat vonadzytayandoo: 03a* buatnaba yonatabuaya Animando, ozabuatnaba tay yotabuateyaca yoca. nanaîta quete nobo mini. Sadzebuindudzabua vo ddzaya ualicoodzicaya fa nacaivado, sanduuido taniñomaaya ycafaba côod sicaya, daglaadonangit. nabando sièga. Datay nis quidzatniño demonios ni caycobua yucutatna ningt ta ozina. Da sadzebuidza bua nitebui nidzādovota yucutatnaningi cubui vb mita:03abuatnaba sicbinduta, ozahuatnaba nobe tnaba chita fayoquifindus ta. Lace chita nitebui bua cubniquefinduta, buacub vi cutaninita, vacuuig bninita rtu, Sadzchuidzaus oche

debe nicul chite cia S ondi nida dog nanta 1109, nita, dicor श्र क्ष ma, g tnab. fibut pao ycay bual buipi buin bispo laba Sanit. miSi dota buid COPU

nuuy

dzan

dota

debe viasctos sacrametos nicubui dapuatnaha via chitanopotnaba sagli gra cia Stopodo. Y casaba zo ondu tay yoodu naba nanidzacuita tniño Stobon do ábuí nisadzondutata, nanigdzacata tnino veino nios, nanidicocabuaca y nita, fianica y cabuata fiani dicotuuita, nanidzandoro ta yucutatna ninyita ozina, gcatay nicacu ozabua inaba ozaya iyan Diosni fibuinoo Zliata ozonobua ba o 3 a buat na ba o 3 i nu bu ycaydzaca behenuu tniño buaha. Da rucutatna cubui vui ningitabuita. Que buinitaamuni nabaira@ bispo nicubuidayndatnuta sabatnino Stobondo:rca fanitaatuuniga tnaata tnu ni Stobodo, oufa Stobodo tacu Stohondo, sa yocu buidayndatnu, natubulfa coyubuido nuu vemonios nuu yecu Ala, sii nuu tay dzana. Layocachitanuudota yoca baninota tutnu-

VUCU.

a, rea

ozene

na tay

Stobő

pandu

nacal

033=

even

tnaba

roca+

minis

oua vo

grafa

dota*

côcd

anvite

gynis

ios ni

aning

ouid38

dovota

לט זעי

ichins

odon i

isindu

buibue

buacub

nigbni=

idaaus

pebe

do sadzacuitado Stohom do Jeiu Apo hatadzucht yubuido, cacbindo canala ado needu nuu, sa stobon. do Jesu Xpo Dios gcanu bu. Danicubuiga taggee chilimani yga neenubu, y ca gganisid3oneninitubui nana Stohonuhundo Jes su Christo, Danisizodza baganoica cruz sapadoo. y cataniño nicubuifanaa quepuy ee yya canu nitnf ñoga guu gmñonocandu, nonodzacana guu: gcanid zacuicogan danisicoga tha a ee tay dzuqb taicani Sa banatubuitnuni Stobon do tnaata: ycafaba nisita Danicubui fancto facra mento nant confirmacion azerte,sild jusayaharog. daayy yya obilpoyca yon dubuivy, gondubuindoo, gondubuinina. Yolinindo rosito nuudo, rotuussin. do saazegtenindubusade ze, nindubui gucutatna, godzatnoo godzagał. y catniño goddza gra Stoö t iiij do

doquebui gonistabuindo Sanctofacramento gaba, vodubui adzesindo ozace ni Stohondo, yga godito potacu, nindubuiya. O3abuatnaba yobotuchindo\ sayondico votacundo, vod dando sandubui adzeva sinanitnabando, yotnoo voyat Miando sinanitna. bando, sabatniño uaba vo tubuindaa yotubui cuite sayodzica Stopondo gnin do. D 3abuatnabafayofifi favotnoo ñubu: ñadzuchy yodabua, dayoqdzando osabuatnaba aserte vote niñondoduta, gonanatna nigonanacuita nuunduta. Sadzebuldzahuanicubui Sanctosacramento gaba sadzaeeni Stobodo codzi caya daamaa ynindo. Da neecutu tniño ñah uaha ca gquebuicaycuisi, Dadzus fayaba finindo faigo vidzi inditalaba o sicoli. Sadze buidzabua vocubui Sāctofacramento: pyoyu bui dzienditasaba vzico Sto bodo Jesu rpo, no bodica ya ai ado. Datniño y qd3a. do oud ju pocachido. D3a buatnaba yotnoonini yosaba ozico pyo adze pyoui dzivnditafaba, vonatubui sadzaeeniiya Jesus yodza tubuindonuunanitnaban do, yoqd 3 ado fabuid 3 ibui day, samanymany yosaba Stobodosananiya Jesus nuuñanitnabado, voqd3a dosaqpnimanita, saronda atnuniga Dusaya tnaando lahayyayca ozatubulndo nabande. Dzabuatnaba tenuundo yonditondo nee cutu sadzebuidzabua obe cuivyaatay naha volitotā doo, O 3abuatnaba o 3ae eni Stobondo cototádoo: ozabuatnaba nicachindy Dzina sabamaando nicu bui ozabuatnaba cruz vn daa ozicaya nindecandaa dagaga, ggagaba datuui do nabando nuu nanytna. bado. ycadza cuiteningin do gucutatna cuui vhui, g cadzacuvi qbcaado adevi

to g

nigi hom

had fitat bui, do y aqui band cafin do.

tna

gless Oios do x

faction,

roni

El tercero Sác to Sacramento.

Tubui vnisichi, Sancto facramento, y ca nicubui y ni yucutatna, icanicuui conomaniya nicachidi ozina



dalca

qd3a.

.D3a

ni vo

pyoui

tubui

podza

aban

sibus

ofaba

Jelus

ogd39

ronda

aando

ulndo

tnaba

idonee

a obe

litotá

0398

tádoo:

chindr

o nicu o

113 1718

andaa

zatuui

nytnas

eninyin

y inda

padeui

CE

性制创

Aldzehuindudzahua yocad cundo ozauat naha ozayan Diog ozabua

Dios dahua tnaha yocacundo chisi na hadzehe ouhuigeena nita fitata fanicubuindo nayebui, daaduquebuinicacudo yoniîndo facafi, ycadza qquanundoquacubniqua bando saba yony indo sa . cafindo, facondito cotacudo. Sadzebuindudzabus nicacundo chisi sancta Y glesia, nindubuindo ozavá Dios qui nisadzondutan do. Daquebui saquaqua. nundo ninistabusdo Sció sacrameto nani Lofirma * ció. Dasaba códito cotaci do neecaa neeghu ycadza vonistabuindo scto sacras

meto conomaniga. Zasim cafindo sadzace Stopone do nicubuitniñon doo inis hobuaba, cuitegu fasima. andonicubui sayodzachi: tuya findo saba yosinima niyandoo. Dayolinimanidomaayafabatniño yca ronduhuidzee ronduhui buaba, yondubuindoo yon dubui adze Animando \ yea ozanutnahandoya, y= cadza nindubvidze buinin dubuibuatundo nuunana ga: Danutnabando ñanitnabando saba Stobondo rodzica ozini Sancta yglefia. Dandebetacadeo Christianos ozabuatnaha nobotnaba buauvequendubua yequendaraya/ Dzabua nicubuindo bafanutnaba condicotnaba de hetaca Chaistianos. Dubuindo dacendu ycaye. que cono trinobuaba trinodzico. Nubuindo oza. ce yni, dzaceni Unima. y ca tniño nicubuy Sancto Sacramento, cuite fancto facra

facrămento yodd 3a dzaee niyni,dzaeeni Animādu bui vebetaca taybuaba. nadzabuarnaba quebuí vofafindo dita, tana yni tañabuidzichifindo, taña tubullayniñobo chilindo, buachi po buandicofi yo fa nisalindo, buacubuisi yeq . costondo Sadzebuidza. bua yocubin quebni yonila tabuindo fancto facramen to. Ladzutu vonistabuisa ba debetacando: saba daa uatnaba yubun vehetacā donicubuiya. Taña tubui Taynifayocatni Unimado laba tniño sasinindisas asi nimani Animando fi Sto bondo, siffianitnabando, buacubuindubuindo dza Zaya, buacubuindubuido buaunduhuayan dayaya. Nzahuatnaha Stobodo buaqbndebe buafinocaua ni, Sadzebuidzahua Anl mataybuaba, fanindubui ta veque coñoya, buaghn debe buafinocabuacondito cotacuta. D 3abuatna â

PONT

dzina, quebui nisiyosaba andebuinuunarebui, fa. ba buidzodzaba maara. Sadzebuindudzabua vit na, buidzodzaba maaya yondicocabua yondubui conomaniya dzita. Dayos dubui nenemani yan ocd 3i pino, dzabuagaba gocubuiquebui yocubuimissat Dagbnicasyndo ozava mani. Abuifichi profanicubui osita nicubuinde. di vino conabacasindo. Belichi laba dzaninanizu dzita, cuiteniyudzita natu oui fanisicosivo, natubul layodzaca, fiatubul lare betnaha, vacubui vbuisipi sayotubui satasi dzoo i. Da quebui rocachi dau undudzu procuii vroma ni nicanadzaba maa Sto bondo Jesu Chasto/ va queveni vondicocabua võ dubui conomaniza nene maniya. Dzabuayaba ro ubuindao maa ynidsita y nindedzivino: dasatasini= no,0300linagondubuico. ñoma

bor bus do bus total bus digu tas, bus bus es f

dzici to is cot Poci Nuovi fitsa

Sa

facul doya Tuai qbn

doc ta y

man

ENLENGVA MIXTECA CXLVI

homaninefiemaniya. Oza buayaba; yocubui conaba do ozavamanicotoca, oza huatnaha yocuhui quehui yoladzica yya canu Empe radoz queui yofadzicaya buainubu quebui rosaco toyamissa, ynditadzooyi digu yondadzesayo ozice ra, dzoo dzińuhu dzoo. buaa 0300 canucada, fabe huacuhui goo ee tay goo ee nabagbnicoto nanaya. Sadzebuindudzabua rc dzica Stobondo ynifanc. to sacramento, buacubui cotondo nanara, faba y. rocanu Emperador gran Mios. Dandco narekui nubundagu-nicubuindo sitsahasioko quachi Ani mando. Y casaba abnindi sa cuitegundo saba cotondoya, quebuinubundote ruandebui Gloria. Da. abnicafindo conabacafindo queni vondicoce ua o 31 ta yondubuí conocuisco ficmaniya yodzica nene maniga. Dadzabua que-

laba

وهار

ara.

a vit

agya

ubuí

RYÖR

edzi

octio

ilfac

ava •

ofae

nde.

do.

nieu.

natu

tubul

ires

uisia

1300

idzus

rema

Sto

00

igyo

nene

ba yo

sita P

fini=

ii cod

oma

Coll

bui gondicocabuanded vino yondubuinehemani ya, vodsíca conomaniy tucu, godzica Animaga vodzica sanubuya san B os ya, oa god jica fata z gee ra. Y carra vodzica vni sanctosacramento. Yca gga nisaandiga andebui huunayebui, nisaninitasi, nidzacacunidzaquehuiyā dco. Yodzandcers quachindomitatuins te yasindo, nid 3 acacunino gandoo, rodzafara rota fira ro. nistatuindo, recapnda = tundo rocartabuirdo rubuitaru redzica maara andehui. Dadzita filnde dziñamaniozuchini nicu • buidina. Da quebuini= cachi ozutu buidzodzaba masya, ozabuatnaba ni = canadzabayadzina, Da querení nindubui coño » maniya nencmaniya, bus dzebuidzitaca buadzebui dedzica, provucuit provu mani nindubui, rod30 . guca culimani, nacenique fanue

anutnabaneecutu andebuinuunayehui, yodzoyu camani oza'a yyo andeug sarvonuunavehul. Dasadzebuidzaua tainaba yoniîtabuibuaba sancto sacramento, ozina mył ńuya ca nubundayu nicubuita/ Ozaya nayebui nicubuita. Dafabafancto facramen. to gyogu cuyî maniyondu buita, nandaafacaa fayfi nunayehui, cuiteyu 03a yayyan Nios tnabaqua. chiva nindubuita, tnabaquachi nanitnaha Angeles Sanctos vondubuita Dadjabuatna baojita ro tubui queui yofaanaa ozu tu Sanctosacramento, na ba buadzehuidzstaca. Sa dzehuidzahua tag yongl tabuibuaba Sancto facra mento tucu, votubui saña yehuita, ozabua tucu oaa maa ynita, cuiteyu nana p yan Diosozayaya nicuur ta, taninon dufa tnuni mag yyan Diosnicubuita, yon dabayondichiynita Alista, sadzebuidzabua geque coñota ozina ozauatnaba qte. Dasaba sancto sacra. mento yondubuibuaba, g gondoo gyonina, fabayo. faandatufisianima, ycafa. ba animando sifconondo, rondubuíndoo, rondubui puaba yondubuidzico, fa ba Sancto Sacramento. O 3abuatnaba yyomaniy vodzico nindubui ozita nī dubuinded3iquebui gon. dubui conomani nenemani Stohondo Jesu Chei to, vandoo yondubuindo osayamaa yyan Olos fapa Sancto facramento, fa baycañobodzicaya, faba anyitabuindo fayocay avotoo, savosate tninoua ba debetnabaquebui ca dzabuahando cadzadzicő do Animado, sacôo côs boynindo sangitabuyndo Sancto Sacrameto faba ozabuatnabandicádív ro cayndubuali yonyi vebetacataybuahatenuu/yca cubui abnita cubui cotota

nee

daal

Sal

tabi

nim

fand

Pogi

tosig

pods

dosa

toys

bual

þa y

nonii

copo

fia.

inde

reap

tutnii

yeard

tuin

dofa

00,0

Itahu

divar

Sand

nayo

cutte

cotac

dzica

nee caa neegfi. Sadçebui dzapua yotay gracia daa Sanctofacramento, yonit tabuitaybuaha te nuu A nimata, naroquebuinino sandaa yca yocay gracia voquesisabadhendu Sác tos sacramentos, ycasaba godzoguca sagonistabuin do saba Sanctosacramen. to yaha. Saha nicuui 034. buatnabanduta ggobuaba yoquefi, yofitanini yofi nonini, pochip pocôocôbo copo neecutufancta Ygle sia. Y casaba quebuiyoni-Indo Sancto sacramento: rca gonistabuindo neecus tu tniñobuaha tniñodzico: ycarondubuindooyondu tumina Animando ynyn do sacotonubundo Stobo do , condaa conditondo ní Itabuindo. Danicubuindiyaya cobodzicaya pni Sancto sacramento sadzi nayca conatadzi pnindo/ cuite ycayodzicaya, buacotadçi ynindo nandaa yo dzica vyā Dios! Ycalabā

eque

naba

acra

ba, y

ayou

cafa

ndo,

ubul

o, sa

ento.

aniv

itanî

rone

enna.

Chal

indo

os fg

0, [4

aba

1 38

noua

i ca

lzicô

côs

opno

faba

ippo

debe-

/yca

tota

nee

daaniliyofaha niqbui niq tununagebuinitaliga ta niño\faycanaqtundo 03a eeni gyā Dios, buanacua tundo ozabuatnaba nina quatun debetaca tay nisa. nusanaha, siyuu siyutnu. y casaba ozinanuhunitali ratanino mitubui minina gebui,ta Angeles, atucu lichicamfinita. Danadze. huinaa yca huadzehui ta niño y ca nina quatuta, i go camaanuhuira Diosoza buayabaninatadzi ynita ninaquatuta, nichyinubu tanisinindisata, Dabcoca Datucuca que bui mitubup nanaya fayfi ynuquaba y nudzaa,nicanacaininifini nisito ee propheta, fianisis nanicatninanicaru. Dani naquatufancto rca, vadze bui sanicanacatni buadze kui yn unina quature Lui teru podzicaca pra Dios. Ozabuayabaninatadzi y niya, nisinitnuniya nitacu siva sa Stohondo Jesu christo cubuiya tayyee ga ba

banuunavebui. Dandoo nayebui nicubui ynudzaa ynuqba, vamaa rotnoo ro vai vocanacatnisabagra. nabooca nitubuinanaya mcubuiga ñagebui, gcaninacuatu Christianos 03a eenin Dios nobodzicava Daamaa gniconomaniya. Damcubuidiyaya quanu dzica conomaniya adeui. Y cafabaniquid 3abuabara Sanctosacramento, y cañobodzicaya, ycanadtundo cotonubundo abni difando, cacatabuindo ca candatundonana vya Di os Jesu cheisto, natubuy tucuca facotadzi gnindo cugteng yea rodzycaya. Monadzebui ozabuatnaba ninatadzi yni taydzana/ ninaquatura yuu yutnu / outamini. Dandoovitna dayamani, ozaceny Stobondo Jesuchzisto Dios yya nysiyodzahan oyca cruzsapandoo tay ydzate buy, yodzicaya yni Sancto facramento, y ca naqua-

tundo, Sacubui vhuificht. nicubui Sanctosacramen to, saba sanatadzi vnindo. nayyondidaa fanadaocon donana yyan Dios. Lui tegu sancto sacramento ycala yondubuibuatūdiga ya, anadzocondo. y cafapan vehetnahaquehuy,ve bendu ozutu gonadzoco= yanana ozutumanin Dios fancto facramento o 3aya. maniga, saba ozaceni yca yondubuiuatundiya bau. tumaniya. Ycafaba yona dzoco Sancta Yglesia ve betnabaquebuifaban vebetacando, siffapa Ans mas yssino iDurgatorio/ sissapa ozaquebui ozando ronubu ozanaanino tay= d 3 ana fa y o d 3 o cota o e ben dusanahuaha nuu Demo nios, atuculichica fanabua batucu, Dandoo ozocon do conomany Stobondo Jesu Christo nuu nana Djutucuyi djutumaniya \ ycadzananyitabuindo cat tabuindatundo / sacanda

fad;

ba 3.
do 03
gonu
dito
buil

dor

rnii

buige buige buige guett fite, of neeca buah facal faba

ma conener tañay reni p

tnaba

bonde

calaba

fa

sadzee Blozia andebur.



ificht.

amen

nindo.

300011

. Lui

ntope

idira

cafa.

30,711

13000=

12005

jaya.

HI YCA

न गुरुष

rolla

giave

an dea

Anto

0210/

ando

tay=

oehen

Jemo

abua

notor

ondo

Hana

mra\

do cai

anda (a Ucubui vnisichi lyodzicara yni Sancto Sacra nento, sangita puindo facafifa

ha Unimâdo. Opnicasindo ozaramani, rooce fav ronumayebui cubui con dito cotacu quebui natus buisacasi. Loroca golinin do gutnu, gta, buigu, gaui enissicoro, cesi, pocoo oza buigochir, gcadza gonachig gondubui buidza nubu, gcadza yndito ytacusi ynandidziynacoccfi.Daquete posinindo ynyî saca site, dasaba conondo rro neecaaneersi | niquidzas buaha Stobondon Dios sacasi conondo. Dadzaua saba Anima, sansa Stobondon Diosnicultuisi. Y casabanicubuisacasi Ani ma conomani Stobondo nenemaniya. Osabuatucu tanaronifacasi Aliadag. reni voliili, oubuifi ozaua tnaba gutnunigechi, gut-

nu teyubu. Saba sctofacra meto gaba, saba yga Jesu rpo yocôo côpo yni fancto facrameto, yca yondito yo tacu, Ungeles andehui. y capyanicubuilacalitaca. ga, fasinido sa gona bando fadzitanduta gondito yos tacundo. Dadzahua Ani mando, conomani nene. mani Stopoňuhundo Je su Christo gondito rotacusi debetnabaquebui.

Sacubuiqhmisichi, nicu bui Sanctosacramentosa ba queutatna si Frima! sitzeque coñondo, debets nahaquehuiyocubui Ani mando/rotnahafiquetes quai, fii conondo sa pacua cby, neecututniño vbuins dabuy/tninondohonany Minimando/sitcosondo, niquesisata nisasi ozebedzutunde Man Euates quaabuidzi. Da Sancto facramento nicubuiquentatna, yodgandoo yonacu buayonaghnineecutu fahabusha, gcasandotonas

tacu

ba, sabaycan daba quete quai gondaa conondo. Sacum popolichi, Sác tofacramento vodzícaya, ycayyanicubui ychi nicubuiyayafandaadoadebui nandubuinaquacaya nas caînadzitava Animando. cadacaya duadzicaya an? debui, ycanucoondo laba Sanctosacramento. Le tarvee eenabadzebe nica cu nuunayebui, ycatay ni cubuin oubulandu, nifina buaficana buafi, ozace co. nonicubuitacando, ocutu Debetacando Adan. Y (8 tay osicoño bualineecutu trinonabuabatnino 03a. na, daquereni quebui ni= satnaba nisacôbo Unima pnicono yca, ycafa yonyi fiquetequal, misaanoofi ni fidzonitabnili davudoro, ninvisi quachinani ozigi : nalnindivu andehui. Das quebuivocacundo, vacua cubui quabado quacubui tubuando, quaquanondo,

tacu conondo oubulbua-

faninyî Anima cohoica. Y cala godzandiyo gnindo neecutu quachicaa nuuna gebui. Y cacoño y oquid 3a golina yocacu neecutu qchi. Dadzahuatucu, voddu Anina cas sichica vos dzoguca yonyî yotnabate naba coñoyca pod 3 oca go dubuidzana: yondubuina buaba, yondubuili naa oe monio, have bendabuing quetequal sandopo nany ningîfi facocofi andaya. Y cafa o 3 a buat na ba sit nu á * daya nicubuili nuunayes Qui,nifafili favbua fafaba quini, lanicudzi fanitagu, buacubuinicachindolanila moosi msaandichisi, sa. aba quini laba vni. Datai cubul obulcoño cubul vui geanicubui Stobondo Ve suchzisto. Y ca conondoo cononinaniquicuaaya chi si vyondoo yyoyy Sacta ADariaiva neehubulaba gracia Spiritusancto, co novaha vocav votoo, voli na vocacuneecutu labua-

ba

ball

gin

con

cap

buil

you

yolir

djaci

basa

non

cafa

cuigy

rofac

do,fa

tata

nicar

ñom

Su chi

ca níci

uivbi

figor

rofil

ppaa

cafaba

podzo

finima

do,91

dçoyı

rondi

nahan

ENLENGVA MIXTEGAU CLI

pa sadzicosanina. y oódu Zinima gonamaha gongi iconomaniya paha, pod50 ca gondulpuindoo gondubuibuaba, godzandachy yodjandahua, yofinidaa golinineni, godzaquai yodzacuitasineecutusasiaua ba, sanicatunisa anoosi cofio nabuaha litucutar. yicafaha ozahuatnaha oehe cuirgaa sana buaba, buasi gosadzo gosaanoo neecutu do, saha conotra ha conotata Adan dzutundo tay nicacudzina. Dasabaco. fiomani Stobondo Jes su christo, gragaha godzica nicubui o zutundo cubuivbui. Y casandaay ca va si votoo, vocana, vosate/ yositanini neecutu dbecui ygaa sabuaba sadçico. y casaba vacas quebuica va vodzopuca gonotnaba yo finimanigodçandigognin do, quebui gonilado. Yodçoyuca yondubuibuaba yondubuidsabua yonot= nahandoga, yonduhuini-

na Il nimando, gondubui do ozavan Bios, yondu. buindo ocabuarnapa zingeles, ozabuatnaha Sāc tos, vocaindatundo gonii Unimandofaconditocota culi, necaa neeqbu, vaqbn debe buasinocabuani ladzee ladzico. Y calaba 200 natay roomanaha narodzandigo gni, vehetnahag. hui dehetnahañuu, ñaro nacaba ñayonatadzi gnita, ña yondenoo na yondedodzovu vnita, sanystabe uita Sancto sacramento conomani Stohondo. ycatag gcañaha gonduhug ozahuatnaha quete, tnino yca buasifayyoyu yolini. manita quachicaa nuuna rebuisabatata Adan rocana yotoo, yca yolii yola fita, yocubui yobotuchi tai naha. Y casaha nidçabuindodço ynitay eniñahaco. nomani Stot odo, Oagonumi yodçusita quachi ve betnahaquebui. Ycafahā doo oçayamani, iroyu oçã divo

ica. P nindo nunha

undza itu qo , yodo a yos ibato

ca go ouina aa de ouing nang nang

nuse agee alaha agu,

anio i,sao atai

nivni 10 Je doo

a chi jacta laba

o,co,rosi

buaba

diyo ynindo Sancto facra mento debetnabaquebuy bebetnabañuu nacabana tadzi pnindo ycadzacubui buaba o a ama a Elnimado cadzandoo cadzabuirndo buaidamaa ynindo. Ycadzacubuicodzicaya cobos dzica Gracia Stobon Oi os ynindo vaba nuunagebui. Daquebui cubuindo nandubuinaquacaya ani» mando, nvîtabnîdo 1510= ria sadzeesadzico, oubvin dodzacendu tniñobuaba bo Aesus.

El quarto sa cramento.

A Saghmi, sctofacrameto sagdzādaa yni sagdzacui tegninani penitencia, faba condito cotacundo nuuña yebui yaba.

Dani sichi yonat-naba sasma ado Dignanubu nini indo regcono de bedzutūdo, gcalaniculpui-

do nageni. Dacubuiobui fichi, abuinicacudonituui nuudo huunayebui, ycani nilndo ozecui, ozita, ycala nisasindo qua gnudo. Ani sichi goniîndo ozităduta, faba condito cotacudo yu tnaa yutnaa. Dasa cubui abmilichi, quebui votna bando quetequal yoniin do yucutatna, sandabasan dubuibuaba coñondo. Sa dzebuindudzabua nicuui faba Animando: saba cubuindo ozara gra Nios. siya, Ozavanacubui Sto da Ycasabanisadzondutan. do vcanicacido nicubuin do da uatnaba da qaya. Quebui saquaquanundo nitaatnunifiaha yya Obif po sacondito cotacundo. navonistabuindo fancto Sacramento dita Ant mando. Danayatni na buiy quetequai buali yot= naba Animando faba q = chi caanmiayebui. Y ca= fanicubui yucutatna penis tencia vodzandaba Anta ma, gonacuidzonino yona

le qu

qua

naq

fate

mat

taar taar

takilli

Abuin

Daha

nubu

dar

bone

tan

cádo

doca

botu

was chi &

way Enis

bana

Lace

1 000

ynin

naine

canda

cuitar

do 03

ducur

dogu

tadzi

nutna

1829 2

nabi

tolowa lequipala care a

er grenoma of not hierone

Le qui a LENLENGVA MIXTECA CLIII.

quaandaa gonacubua go. naghnifi tedacu, vacua ro fate gosidzo sagotagu. An * mando. Dzahuatnaha zo kar taando godzacaanoondo ta Viicitatna, quebui vocu. Apuindo saban oubuibuas Daha Animando, Ozina. hubu cubuicogo cubuiozi da gnindo, côboquacucô & bondagu gnindo, cagnduta nuundo, tniño fiquindien cado, neecutu yeaconon do candando, tnu hudo yo potuchi conondo: popotus chi Unimandosahanicus 201 gnisi ozatehuindo: gcasa = ba nacaba natadzignido, Tace gutnu na puaba yo-« côo sañahuaha, tarocuni gnindo sabuabooca côosa ala na buaha tahuando, cananaîndo neenduburoboli candandotnubundo 53a's cuitando. Quebuicadzan do o 3 a hua fa ha cuachi nin ducundo, ozandoo Stobő do quachindo, ycafaha na tadzi ynindo naee yecuca nu tnanucanu oubuidsa-

uivbu

nituui

, y cani

1, rcafa

o. and

aduta,

idovu

cubul

otna •

oniin •

abasan

do.Sa

niculi

ba cus

nios.

dutan •

cubuin

eraya.

nundo

a@bif

ando.

fancto

Anto

ni ha o

etoq ilg

faba q =

ni. y can

napenta

a Anto

o your

quant-

bua faba quachi conodza nando nuu Elmmado, 03a buatnaba nicubul quachi. Ycafaba ozabuatnaba q bui nicubui tnanu nicubui yecu, hayatni nabuiglaniquidza, fabanifanimaba» ta. Y calaba godzoguca ca dzandonuu quachi cadza hazarino yec cadza sa ayu rnido, cu bul ozaacubul obul zubun do, cachindo fagroguñabuabanicubuili, cadzandosaqbnausaqbndebeqb tubuti, ycadza vzandoo Stobő Dios quachindo. Dadzabuatnaba vnin of gonicubus sacaando sago a substat dzica Stobondo, Eendiyo sayyoyu cubuicoyo cubuidzinda gnindo, côbo q cu côbondayu gníndo, où tenes do buindit tadziyuchi tadzin lor comdil gnindo sanidzatebnin = wekalto donuunana ygan Dics. classelo Dzahuatnaha roladzin accionus diînuû godzondo, ozabuă muster dubui enido nun ozutu, ne tuemuelas ēdu gnīdo nacachīdo nana mádo spedudzica quachi viii nindu

que esta sa sustifición que la ba Gerenso

mac

pode

dubi

doil

duci

niña

buay

do:bu

achiv

gato:

ducu

do,n

3and

knine

TI

queb

dzeb

ny n

nicub

mid3a

tayn

bab

quid

cubul

ranif

Trod

later

nind

buibi

debei

teado.X

ANATTEIN DOCTRINA CHRISTIANA

ninducundo mandiyo. cubulobui, cadçando na gyondidza Denitencia tali thuni ocutu, oa quebui oça buanatadçi ynindo fanili yo oçaha Stobondő vica cruziabadoo. y cafaba oo oquachindo, yca yonanyi ronatnabayandoo Daqbui vodçoca nycuuycoyo gnindo, godçoguca gongî tabuindogracia. Quebuy Matmale vocubuindo mico cobo of chifindo, vequendaha ve quesabado nicoôcôbo ne nevbul: vhuisichisavondu con 2 may bui buabando. Ee sichi, sa pocaachisindo quebui vo hindo gucu, gcarocoo po jurtes cay, votooneecutu fanaua exconve paninoô chisindo. Lubuis vbuilichi, sayodusando yo De bonntoj canadita quat fanabuaba Ininobo pnindo, fandubuy buaba animando, ningindő dutamani Stobodo. y canduta nideatnani nidea cuita neecutu quachi caa ñuuñavebui sañabuaba. Ycafanicoô Bracia ande 8010

echo enarros buinised conico o cobo baa maa Ammando, yeanican chilifi:ogaluatnahantcoo an chisi animando neecuru qt napuabaniliyotayu niliyo e sabaim. Savbuischitucu faronandula anima queui yonanamando, yonana q tenabuapa, sasabayni, sa fabaquini, fabayyo neecue tu quachi nisaanoo msidço 9 animando. Yoondu tai yo onduña ha nande he vona dusa, nandebe yonacachy ta quebuy yonanamata / cuiteyu nayondubuthua. bata, ñayondubuifaata, ro dçoyuca yotnahaquai To cubui Animara saba ñadebeninacachita quache, rondaha rondichita que-qel buinicacuta, quachi oce. bedçutundo. Fcafaba gb ui vosedcondutando oçu chini voddçado vaqyeng rodcadovonubu Stobon dosabagchitucutar reda ba vondichido. Dafaba q chiyoducu masdoqui nisadçodutado. Y ca achina KON

tepalla 06/2

2to

Jale

noie levante poea Congastas par

nucriga ENLENGVAMIXTECA CLV

yodaha nayonalino nayo dubulbuatundiya Stobo do:fabacuitemaandoninducu quachi: ¿cafa ñayatniñabuignitabui nisidzon ecado. O 3abuatnaha o 3id 30 buay buacaandita cuid3ô do: buaca édita caído, saba achiyca vali andaya Pure gatorio findo. Y casa nan ducu ynindo nacasininon. do, nacasidziyondo sacad 3ando, fatabui nuu tabuy gnindo bus

einba

o baa

anican

anicoo an

cutuği 60g

initivo ed

bitucu

queui

ana q

el, in

neecuo

milidço 9

utairo

erona

acachp

nata 7

uibua

uai To

da na-

uachy.

ea que 9

bioce o s

abagb

lo ocu

greng

Stobon

préda

afaba q

óm ni-

ächiña

KON

ata,ro

Tanihoyaha niculpuy quebul niquidzabuahaya Dzebedzutundo. Dagre. ny nycubuiozabuatnaha nicubuidigaya. Daqueuy nidzatehuita, ninduhuita taynabuaba. Dasanadza babuabayata, ycafaba ni quidzicayanuunayebuini cubuiga tayyee, nindobos yanilildzoco nililcafiya: ni fiyodzabayá oica cruz,ni= fate ne ne maniya. Y cafa a nindubuibuabando, nidu buibuaba nindubuidzico Debetacandoo navebui q

buy ny sad zondutando, z rogunisinimaninichiind. ynabanenemani Stobon do, saba tucutai tucunaba nid3acuitacanutadoinida gu nuuyeuidzadça, Dağchi yonducu maando cuite maado niducu qcbi, sanist. lando, gni minicono, ozan daa oçinindo oçadaadzus oluris ta abndo gotubui. Lace naba taybuali yocubuiinita nananainabatasindo, oa maado nagoducudai, yca a dabooca vocaidusindo posituicuinodo vaamaa int tayu. Luiteiu nadçanatā do, tnanído pogonubudo: tuuido saba nayonaducu lagmaado: sadçenidudça ua nicuui quebui nisitado dçodo achi, yocubuidiya Stobodosanacainadcita yanananaiyado, bahayo. ducudai maado: ñavodu. cudosanatneedo, sandaa. cuitado, navaducada ido vacuuinananalyado: vaq ui yonanamado yodçacui tādo āchivana volilli, vza v iti PYO

notice as to prose Cos

ryoca damaa ynindo. Sa dzeuidu ycasa yonadidzi daa, ronacoco yonaqbna minosi ynindo. Y casaba ve petnaâ qbui debetnaânuu tnubudost ozacuitādo,ca. cacuaicacadzadzido, La catauindo nana Stobodo watadsaacaadsaa, tabua do chil vata do vacuita do ycad3a nafinocubui,nafi noga finogechifi, cuuining, Dogoninisi gnindo. Dasa cadzado o zana pcadzacu. Duinagchiinday nabaya, nacaanatadzi vnindo, nainiñocutu ynindo fanifiyo daha Stohodovica Lr. 13, sanindoboninaniya Tabando. Y casa ozádígo y nindo nistauindo scto Sa cramento, nanifindo yni y ronina prodoo probuad. Matadzi ynido qui buafi atecual, abui vodoo yona mindo, youna pado sa vipuis daui gogidzasislahā bubup osuebioubuicuiga gobotu chi gchi. Ozabuatna atni-Inducusabasiq yotasi Sto bon Dios tniño vhuin da ui. Dağui yolaanda tüdo yocachindo, nacuui o 3 au a tnaba yocubuidiyaya. Sa vbnindauinicubui ozaua. tnaba litnu, ozabuatnaba taninosayotebuita ozinubu, debe vsibufdsiñuûro sist. Sadzebuindu ozabua yofili yocayu fanabuaba, readzan dubuinina dzifiu bu. Sadzebuinduozabua woquidsa Stebodofaba. debetnaba quebni pod 3aca faquinifacuiya fañaua. ba. Ycafaba yotafiya favhuisendabui quecuatoza uatnaba sitnusanacoco ne ecutu cuachi nitnaha fanis cubui Miando . Yoondu rpianotay bua â: qui nantit no caua namissi nanicagu vebesi suusarebuigaha. Dafitnu purgatozio ycasi nocabua. rcaduninina ouuidoosi. Ladzuchitanoes abdzirca nacôbotna a na abedzaca fañanaâ buacu uiqbusi adeni. Daabus gocachi fant Jua glia you daaca

dasa pin del fette gort tab mar tarri quan cua da ani,

dion dion dion cubun dopen yaa, ande

filiy

datu

uihua lacada hadaa a Sto

fichica dzaa 9 Badze

ENLENGYA MIXTECA CLVI

dzacanino sañaua a tandu pininaca, huacuvi qbusi a dební. Y casaba nicachiee sctö, Stobonuunadzana, Yonaqtuñadzañani nanit tabui nadzana naqui daa. maa coño ñadzaña cuarna tarunatoodagneecuture qcono nadzana, nacauata gunacauatoo nadzana va cua. Ycadza cubui qbuña dzańa ńuumaani, tayuma ani, sayodçicani adeni, say sisiyo dehetacatay nisasdatu nisigonaahuaha buldzodzahani:tay gyonido boninani, tay nisimda ado d 50 maani. Y cala grouad cubuisandobodo sacadzā do penitencia nun agebui yaâ'. Y casa vandoôcando andaga purgatoziotucu, rrogu goduni ozce yoduuihuatundiga Stobodo sacadsando penitencia:sahadza eeni gebi vofinidza a Stobodo, natubuitucu sichica sayosini vbui rosini dzaa Stohondon Dios. Badzebuindu ozaua ego-

uinda

atúdo

diaua

19. 39

naua*

tnaba

osinu-

uûro

abua

naba,

Dainu

3abua

ofaba.

od38

12118

vafa

19ी ठउँव

ocome

fanis'

oondu

inanist

nicayu

raba.

realt

BUG BA

tandes

ngô na4

buacu

habus.

1870

dzaca

都自为 [1]

pu rondivõdiyaya ynide Iliando: sacuui yni, ycafa yodsandogo achilaha pe nitêcia, rcadza dubuindo pubuita puga, sacod sica ga ynindo. Ladzahuatnad nicaa ñuundodzina, pecu eyañudzahui nicubui vya nucoro, qui ozabua. Lae e tay nud zahui nacodaca guû tay hucoyo y go dçichi cubui gnigga nudzabnisi. tar goddza ozaua. Yodzo guca podzateuitap ponag buaâ gchi, tag ñaba glini. mai cuachi: ay cayecu Sto bondo, arca sagod 3 acuita gar Maygondidja cubuinaggodidza gnatadzi gnitag ña âglina a bua â gchi? y cafapa y y o bua â fa ba ca dzādo penitēcia, sanatadzi ynindoñadzuchiñadzuua cuachi cubuigubu, que buis dogo. Ycasahavehendu acby cubuy justicia cadza, maando justicia sapacua. chindo. Ycafaha ochetae cando natadzi gnindo, na cabado sacuvido nana ani iiij man

mado, voocenatad zi ynifa Juacubuita debetacayun Aocubuí. Sadcebuindudçabua natadçi gnindo fa bacuite quachi debetacan donisiyodçaba Stobodo vica cruz. Dectacadoo na rebuivondubui ocee vodu buibuatu gnindo, tafafandifindotafa gninondo igo cuyî gyondoo,tabuaîbuiy buaibuaha, tadzitanduta nayyondidça. Dadzaceni Stobodo acubuicoo tafin doya, acuui codzicava vat quinibuaicuiya, buaigebuidcadça, buaichitu qua chi, ama adoo navebui vo: ducundo buaibuaba coon do! Da Stobondon Dios cubuiozacodzicacaya ve? quene, buainauaba? Idua cubui. Y casa cadzado iDe nitencia natebuido vada doondo oadzabuiyndo fa côbo ocicaya oaamaa yni do, ycadça caindatudo nit tabuindo gloria andebui.

CEl.s.sacraméto

Sahohe, Sancto sacra meto nany Extremavncio



Agonucoondaate nunindo quebug sagostindo, sago nabando facubuí

Debetacayundocubui, nu coo oçeedçee oubuidçeeocee animando fit coxodo Daquebuidçabua sininu. bu dubuinday dubuindat nu Animando. Y canicuuy Sancto sacramento nanil tabui Anima. Nashuatna ha ocitahuaha ozita adze ozita cubuifaa cubuindat. nu. Aussichippo sa gnistag gnistahui, tagnicuhuicui ya tay nayodahalaa. D3a buatnaba gyoquebui goo tay yotnaha quaiyaa:03a bua nicubui Inimando.

Eesichisabaquachi saninaba ninducundo, va q. bui yonanamando nayon. dababuaba animado:03a buatnaha pyoli quebui ni sadçondutando. Dçabuat naba quebui nitnaba cuat coñondo qui yonda bado

ñandaa

hat do. bus na, dul bac duc 109 quet nit mei ctic cub thay dubi tnu' d30 dati fiffa builb man har bua nima ni cui deui

uinit

fanci

fasici

Stol

handaa buaba yondaban do, navondubuindo dzabuatnaha minyondo ozis na. Sacuni vhunichi, gondubuicuiya Animandofa ba quachinani venial yon ducundo vebetnabaqbui Daquebui vosit conondo quebuivonana Inima vo nútabuindo sancto Sac. a mento nani Extrema vnction, que bui y y oca bui y o cubuindo. Y yacaa gucuta tna vosaa noosi vcadza võ dubuinday yondubuinda tnu Anima: saba ozabui. dzosi nuu Demonios rondatistubua queui ozaua, hifaa ozuchiquindico ou buibuatu ozuchi gni Animando Purgatozio, ycafa ba ronit Animando, Osa buatnaha yondaindifi A nimando, pcasa daquere. ni cubuindabuafi nubufi a deui queuioubuindoo ou uininasi. Darotaa dzutu sancto Sacramentorca, v fasicbi vosacoondaa tnuni Stohondo, Dzina vubui-

facra

apnció

ndaat.

ucbuy

, faro

acubai

ui, nu

dçee-

oboin

uninu

nindat

nicuuy

nanif

uatna

ladie

ndat.

niltav

buicut

.D3a

11 700

a:038

bi sa=

Dag.

shous.

0:033

bui mi

abuat

a cuat

ahádo andaa

ido.

siyo tenniido yocachi ozu tu faha taaya tnunire ya ba, fit saba sasinindabuisi Stobondon Diosozando oya neecutu sanidzatebui dubui tenuundo. Da vonataa tuuni ozutu oubuifi yotutnundo, yocachiyafa ba taayado thuniyy yaa, filselinidauisi Stobe Wi-08,03andooya nee cutu q chisanidzateui ouvitutnū do. Yonataa tnuni ozutu oubussigo ozitnindo, yoca chiya sayonucoondaa tuu niyy yaba, siffaba fasinida buinaha fi Stobon Dios, Daadooya neecutufanidaa teui dzitnindo. Yonataa tnuniozutu gubūdo, yoca chiya sayonucoondaa tnu niyy yaba, filfabafafinida uiñaâsi Stobon Dios,038 dooia neecutu fanidzateus yubudo sanisitotnuni nisa situunido. Yonataa tuuni dutu dunifiyo ynindaba do, yecachiya fayonucoon daatnuniyy yaba, fiifaba sasinidaushaba si Stobon Diog

Pios vzádodya neecutu achifanidza faanda bando sanitneedo. Yonataatnus niozutu ouuiligo catnufa tatay yee, oanahadzehee tucu nuuchisina, yocachiya sayonu coo daatnuniyy yaba, lifaba fafinindabui ñahali Stohon Diosozā dooya neecutu gchi sanicu uidzana gnindo, nidzādi. go gnindo nicanacatni gni conodzanando. Yonataa thuniya obedunisiro oze pe saû canudo, gocachiga fayonu coondan thuni py. yaâ, fil fafinindauiñaha fi Stobon Diosozandooya neecutu achifanidzatebui Tahādo. Debe vlasichi sin dominocoondaa tnunivy. gaba. Y gacaa vehevsasi. chi sayoq buiyocacu neecu tundu qcbi, ozahuatnaha vlafichi, layocay yotoo du tañahuaâ, sauhuasaatu, sasabagni sabagni. Ycasaâ quisayatni ozavitnica na = na Mando voqd zaiv ozu tudeê vsasichisindo yonu-

coondaa thunigy saha nee curu ycasaniqdza misaano. onicatu Miando, nisibuio te cuai nicuui yeq nicubug cuipa aiando. Y casa sadze uiniyca y onucoondaa inu niyy ycafa baanoo afando gcadza yonduuiua aaiando. Dacaînchigu gonduni buag yondag conondo tucu saâtcfosacrameto. Y ca la a cotoua ando oza yama ni, qhnicalindo o 3aqbaua bando oudzu Stohondo Oios. Daquicuuidomita uindosctosacrameto yag: gcadza nifrabui Unimane do Blozia andebui.

bus

SI

ecu

ani

ñu

del,

âbu

cacu

gon

cub

08

ca :

yall

do.

Dzet

1103

tay

find

faba

buis

do.

Sto

côbe

Luu

door

03918

08/6

Daah

buing do,03

WOrdensacerdotal. Saynu, scto sacrameto icuntsacuniozutu, gcaro achiozde sacerdotal. Micachindisabohoscio Sacramentoniculuiqu = utatna yrouaā yzonina. V cadehed 3 aua fayod 3 an laba yondubuibuaa Zini nado. Yodzacuitasi ginit laânitulianima. Ycadza yondito yotacufi, yonduvi-

buaâ

ENLENGVAMIXTECA CLVIII.

buaba Inimando nuunana Stohon Dios, gondoone ecutu gehiniqdzando, vaani cacudo, nitubui nuudo n uunageui gaâ, daago fan debe abui yonana Inima ghui rositcosondo, vaani cacudo, nisicando, nisigons donisanundo. Y casabani cubuindiga Stobon Dios yoona cubuiozutu.y. ca osutumanindo ozafa = ya scfosacrametos nistaut do. Ycavzutu ronduhui dzebe dzutundo saba tni = fio Anima. Ozapuatna a tay ñabanidzacacuñaba. sindodzina, yca dzutūdo saba conondo. Y casaba ve huisichisanicubuisanittaui do. Lefichigracia yotafi Stohondojesurpo vocôo côposis scrosacramentos. Luulvuisichinitaligasin= do ozutuyy, sabaycarya ozasa yauicata stohon Di osscrosecrametos. Jcasa. dabua nicubui queuinicu buindo nagenichisi ozebe do, o zeê o zut îi do nitafi ye

ha nee

(agnos

libuio

cubuy

e sadze

a rnu

iando

gian.

iduui

lotus

o. y ca

yama

baua

ondo

mita

eag:

mane

al

reto

caro

oscto

211 =

ina.

dran.

anl

init

adja

duui

uaâ

quecoñondo. Dadsamaa mstobon Diosnitali Ani mādo, Sadzeni ozana go cubuiqui zocacundo, 03a buatnaâozaya yyan Dios nicubui ozutu gya yota sisctosacrametos. Saba uidzodzahastobondostni hogotubui gositondo. Wa Gracia gocôocôbotnaba silscto sacramentos, saba huidzodzaha Stohondo: ozamaaniya yotali yoni?. tahuindo. Naggohuaha gocubuisagotafiya gonin doo nayebui, sad 3abande benduhuita req coño 03a ysta. Os sia vacuui dzag ta ozamaaní stobondo vo dzaā, Sadzehuindu ozas bua grobuaba gocuuique hui rocacido o zara rran Mios. Yotafiozutudofan cto sacrametos gosito gosi níndo. Dagracia ozamaa niya ozadaani ozutu cuni tafi. Y cafa a yocachi orde sacerdotal readzut u niniî tanisarota sisiro. O sina pocuulozutu, las cachiva missa

miffa cuitemagya nicubui tniño gyocanu, natubuitu cuca facaa neecutu fiuufia rebuironduuiozabua vo nu tnabadaa fancto Sacra meto. Y casaba vsasichita gyocubuigy qualaata oza buatnabandivo sayofino gehisahamissa. Eesichiyo cubuivyta sayonacadzeta yubuyat buatnubu: qbuibuafi christianon aghnata saba cotota missa. Datay nanisadzonduta ozanaca dzecata yuhuvaî buaî ñuû, buacubuiquebuita, Sacu bui vbuisichi vocubui yy tag god saquababua Do ctrina oud zu Stohondo, tay gocuui eni codzondu ta qhnidisata v jaceni Dios, booca ycadzacubuico= totamissa, Sacubui vnisi. chi yocubuiggta, qui no bo Demonio ymtucutay. tay yaba, saba vidzodzaa Stobondo cubui nananai ta Demonio nobo ynitucu tay. Sacuuighmisichi yo cubaiggtay yocubui aco=

lito tay pochiinday missa. yotneeta yonafta iteñuma yofanaatatendobo hobon dutacuiy tucu. Sacubui bobolichi, yocubulyy tay yocachi Epistola tayyni no almatica. Sacubui yfiu fichi, vocubuitay vocachi fancto Euangelio, tay ynt no almatica. Saculpui via fichi, maa dzutu vocachi miffa. Debevsa yyayaba nicubuivy, yondaatnuni, yondaandusa, yondaata niño Stobondo vaa maa Inimayaneecaaneegbu, buaghndebe vasinocaua ni, dayod zoyuca dzutu zo cachimista. Youndutay yooduñaha yofani, yochi Indaâ yod zatabui yuuta, a tucu sichica sayoddzata si gyayaba, ycayocubui ofco mulgado. y cadzutu nicubui dzabuatnaba Inima scta yglesia, dandebetaca tay nidzatnabadaba nícu uidzaustnaâ regcoño, fadzauatnaâágel nicuuiya. yca gia niniî caa yoaqbna yona.

You take too cumi fatu Yea buge

fuchi men ninc don Sto cafa man

Fr

nicu

nios

chin

T TS to face monit

ronacadze andebuiqueui gonanamando, quebui vo taliya Sanctos facramen tos yongindo. Y ca yya yo cuuinuu, gotninondiya po satudzaha nana Stopodo Ycayya yonaabuabaya. bugcata Stobondo Je. suchristo Sanctos sacramentos. Y casaba qbnima nindoya, condaye coteten donuuya: faba nuunana Stobondonicubuiya. y. cafa debetacayuya qbnimanyndo cadzacanundo Ozntu Clerigos, si ozutu Fraples dzutundo: saba nieubuisitya Stobondon Miossaha vodzandooga q chindo Jesus.

miffa.

ñuma

obon

cubui

y tay

ayyni

uiyñu

ocacbi

bud a

wipla

cachi

ryaba

tnuni,

daata

maa

qbu,

ocaua

uturo

lutay

vochi

iuta, a

zata si

uidsco

micu.

nima

petaca

a nicu

ño,18ª

uuiva,

aghna

ronas*

I Adatrimonio.
I Sacubu viasichi. Sanc

to sacraméto nani Adatrio monio.

Tohondon Di os nanicubnindiyaya ozahayandoo ozavat naha nidzaha-

yadehendu Angeles. Que buimquidzabuabaya An geles, vaqueyenio zatubui canicubuibuaba angeles neecututetne Angeles ni q izauabaya fanaba: fiad. 5abua niquidzabuabavan doo: ozacení ozutundo A danniquidzauabaya. Oa booca queuiniquesi numa naniquidzi Adā. Ycadza ngcagnalga gequegutandicaya requetnahan vica ga: gcageque nidzabaya nahadzebenani Eua. Dzi nacaniquidzabuahaya co notaggee, vadjandubug nifaandigaga anima nifacoboini reque conova La nino yca nicubui fadzaee. geque ogaee cono nicubui dubuita. Tayree ozabnat naba anima. Danabadzebe ozabuatnaba coño. Ga ba diabuatnaba diaeeny anima vocôocôbo inicoño. Da sadzebuindudzabua, diaeeninahadzehe conda catayree: 03aeeni tarree condaca na badzebe . Da. dia

ozahuatnağ yodaca Elia coño neecutu cuiva vôdito yotacuta, sadzebuidudza bua neecutu cuiya coodubuiñabadzebeta: buacu . bui oubuidzeets.

Casaba ozacenitar re e nahadzebe vasitnuhun do polinado, rea niculpuir dubusandu. Ycasaba yro yn qbnimanindo nakitna pando: saba ozace chisin cacudo, dasanica y nai Sto bondo regndica ozutūdo nigdzabuaaya ozebendo Yca taniño nicubui sabala dzebuindudzabua cacun dodica mani Stobondo. nicaa gani nifate neñema nigavica Eruz: Oagcavi sifanctossacrametos. Yca gocacudo vadzahuatnas regconomaando nicubui habadzebe. Y calaba ozabuatnaba yeque coño maando abnindoña.

nutnaha Animado fi Sto bondo Dios, Daninutna ba Almmando siscenondo nindubuiozacenitar zee. Waninotnabatay yee nabadzebeta yondubui oza ee reque cono. Dasanute naha Animādoli Stohōdon Dios: oubundo 034 * yayanaa maatanutnaba cutu, nace quebut oubuidsee dunininado: dunidzee Animando sit conondo. Dubuidzeetap ree fir na badzebeta quebui cuuita. Muadzebui ozabuacubui Animando sii Stobondo Dios. Y cafaba yodzoyu = ca abnimanindoya faâne. ecaa neegbunidzainaban dabando siya. Ascubuindiyayafadzandiyoynitay yeeniita sadzatnabanda. bata, saba cacudzaia, saba côpoqua vidzi coco nave bui, sit sabacbitndartna -Dasa vzabuatnaha bu ba vehenduhui ñahadze. buinahadzehendo yondu be yeena. Yoondutay vos bui vzace reque vzace cos onduñaba rocukuignicus ño. Sadzebuindudzabus buineenubu, saba vodzo -Puca

dive tad pog ñubl Sto bua bata toro Saba ban uta

034

milta

ctos

bon

yon

buit

bañ

DD.

Yucs

eeni

cab

quic

bua.

beni

buiy

buita

1,63

cutn

nob

Ston guca candebeñubuta oza eeniggan Dios, godzogu nu tha iondo ca buaba yoquidza tay yo e yee, quidzañaba yoquidzadza bua. Datay geenabadze. ee nas benidzatnabandaba, que ui dia bui yonatnahatnahanduanute obő= buita saba niîtabuita 034ya, siffababuacubuindu. 0380 cutnanita cad jayaata, tni tnaba buidnobnaba cadzata gocuni diya Stopon Dioscadza ndice tadzahua. Ycasaha abui ido. yoquidzatadzabua, ozina li na hubuyuca natadziynita uita. Stohondozbuacubul oza ivdu buatnaha quete tnabatna opndo bata, saba sancto sacramen ovus to younabatnabata, nicay âne sabanicubui ozinagtubua aban banani Paraylo terrenal buinstacubuica quachtquebui nitay ozabua.) Y ca quebuironda. nistag yee naba ozebe fan Saba cto Sacrameto yotafi Sto अप्रक्रा bondo godzafaya Bracia rtna = yonistabuindubuita, que adze* bui natubui quachi fantna 14603 bañobognita. Navocubui nicu. Abatrimonto quebuindu d30 =

Enca

buita cuitendaa voiabat. dudzutnaban onuita: 03a buatnaba yotalitnuni fan cta Yglesia. Daquebuiña daa nacuiteppoynita, que buiñandaa yofabadudzu tnabata navocubuindaa ñavocubui Adatrimõio:a dzehe ozutu tayyee, adze bedzutu nahadzebe nica chi, ataydzini atay vona batniño nicachi sacoona si fta, adzanitaaneni nitaa recanabacatalita, adjani dzacoto vyonabacata, ani dzagunińabatalita. Da nanicubuindaa ynitar ye eñabadzebe.Quebuidza pua nicubui, ñanicubui Matrimonio. Ycasaba o zinaca cachicuite cachin daandubuitanachiitnung ynita:buacubui ozatnabā dabata ozabuili ozatnuni ca ozahuatna a quete, oza buatnaba taynalini. T Ycaa bacotobuaban. do tantão nicubui fanaba nidzatnabida a echa i nee nupunapa prodoc propp fara

Sara nanina, plasichinid zatnahádahana. Dataini daatnubandabafilia, vaa daani sacaa nuunayebui minatadzi ynita. Y ca saba quebui nicubui ynita yu buitnabatasiina, vaqueye ni niquesi Demonionisani fita. Dadebendudzabua nicubuloebe via tay nitna bandabafiifia, yoo eeta ni fatnabanino yubuitnaba siña. Da tay nitnabanda. basissa cubui ona, gyon = doo propy nicubuita Lobias nanita. Da facuaa q buinitnabadabata:ninde buidubuita buai, ycanica chi Lobiastay geenisin Sarañabadsebeñabane eñubu. Lonabando cuua maniporocuinendovitna yutnaa, ydza vebenuni ñu uninonino nacuatundo Stobondon Dios, ozina ca not na bando ya cuatuta buindonanaya. Daqueui cubulobmi, vcad sa yubuit nabando sabaniitabuido drava, (Adzava tar vro

doo grogy nicubuindo) buacubutnutnabatnaban do ozabuatnaha tap nabatalinica Stobo Dios. Daabuarahaniquidzans dubuiya. Danicubuindiya Stobon Olos nitalitnuniyaniquefiee Angel (fant Raphael naniva) nitneeya demonio yondatu bual ygondubuigafaba caniña bali: ozabuatnaba nifanili debe vsatay nitnabanda. basiiya ozinanicuui. Dza huatnaba nisani zobocaa Angel Demomo nidza cuitavafi, ce incufica nidza cuitagasi. Debedzabuas yahanicuhuifalaha Stobon Diosnidzatnahanda badebendubuiva, taniño yaha visiyaha cotobuaha tacando.

Tikespuesta. Disayu yohuaha taniño yaha dzutu,naconahaña-dzaña ozabua.

TErroz.

Dudzu rocachicafioza huatnaha rocuhuiquehui ronda youd daba

cuiter filta.

dşat Yniti tacu ta, t dçar dçar

gan

enid

Pee.

nicu cafai bata

nitr

daba.

indo)

maban

ar high

Dios.

nd sans

indiva.

litnuni-

(fant

litnee=

tu buat

conina

nifanifi

anda.

i. D3a

bocaa

nida

a nidaa

abua.

Sto-

panda

tanino

buaba

tanino

bana

afi v 5a

ruebut

ronda



Efictique. ui rodsanda buinabata. lita, laba ce o naba nicuup

cuitendudau inabandaba fiita. Dadzatucunabanifandacata nifahaña ata ni Dzadzamatańa:quebuiro dçatnabandabata, nitadçi ynitanitubulita ladçaya tacuta oçatnahandaha fit ta, dadça incunaba. Da dçayubuni niquindacata dçatucuñaba, atucuca dça gamaata, adçaga tucutagnidçadçamata.

Conditio.



STATISTICS.

abui vuisichi quebui nanisi rica nanifini ña, andaba sa banicubuitay

ree, anaha deche quebuy nitnahandahatay rca, ña nicubui Adatismonio. Y cafaba cubuinanda findabata.

Cotum.



Abui vnisi chi, que buy cetayeena ba nichino nabanubuta Stöbon Dios nuu-

C+12060

Muio

dzutu yocubuini u: (dza = buatnaba goquidga ogutu ozabuatna a yoquidza nabadzebe fiaba pyo buai yo digu: buat gondadze cutu buainubu)labanace qbui cadza tayyy nabayy yca quachicaa nuunarebuy. Zabooca nanadzatnaban dabata fianicului Deatri monio, o 3 anandafica o a âtabuacubui tnabadaâta. T Congnatio naturalis.



Acubulab milichi, qui tnaâte qb= nitaña, ta . qbmitototna bata, te abmidere,

tegbmidzini buacubuitna bandaba Christianos tay r fatan

Satanduta. Datay Judi ostay nudzabui vimacubuitnabadahata talavni totolivo, tadzayca ee toto Tipo cubuitnabandabata: dabuayaha yotalitnuny pyasancto Padre.

TEX.

* Logario piritualis

I isebuids bua quebur ee tayvee et habadzeê go numi ozava

sucutay ponindutali, po cubuita rocubuina ozum miniladutasi ozebeninita dutasi:buacubuitnabada pa oubuitayyapa.

Dafadzeni ozabuadz yaninumitaninumiña qu nifanufg: buacubui natua bandabatafilfi. Dadzana Dzee dzutumaafi tucu:ua cubugtnabadaata lifozu tufilozebeninilndutafi.

Dadzabuatucu queuy ee nabatay yoladzonduta echa cada facuachi posit (quebui poo ojutu) tanifanufi: buacubuitnabandabata filfi. Dafadzebuindudzava ua cubin tnabadabata filoje. beogutulitucu.

mind

drei del

> yati tab

tiah

Sac

cubu

hany

039

nini

buic

nicu

tnat

cub

gmi

bui t

0387

in tay

un die

@Dafadzepuidzabuatus cu, quebui votaatnunina. barya Obispo. Foondu tay voondunaba vofan + daca tay ponistnuni, ñaba yoniltnuni: buacubulnatnabandabata fil tay filna ba nifandacata.

Wafadzebuidzabuatucu:buacubui tnabandaba ta sitozebe ozutu maa tag nabaninitnunitucu.

dealm ulfabatetucuez den Cognatiolegalis.



sichitucu vonduui tnabata: quenivo nanducu

y good ja ra, a tay yee, ana hadsebe sandubuidsara. ta. Laquebuy nisitar nidubuy ozututa: buacubui natnabandabata lit naba

ninduus

fission minduhuy deheta. Sadzehnindudzahua tañaha
sidoze dzehenisacataduhuidzayata. Lanisiñahadzehe
ta huacuhui nuncoota sit

nunina

Poondu

pofan +

i.fiaba

outnati-

av filma

on the

abuatu

andaba

iaa tak

dia ve

alis

Ha vnie

chitucu

vonduui

nabata:

neuivo

anducis

jara ta

perana

idagras

ister nie

nambui

filnaha

nindun!

fiaha ninduhuidzayata.
Sadzehuindudzahua ua cuhui nuucoota sifozaya fianyta ozaya nindacu si tay ninduhuyozayata:ta ozaya ozucuata tucu. Sa dzehuindudzahua tucu:a ninifiahadzehe tay nicubui ozututa:huacuhui tnahandahata sifiaha micuhui ozayata:huacuhui ozayata:huacuhui ozayata:huacuhui ozaya nicuhui ozayata:huacuhui ozaya nicuhui sandahata sifiahandahata sifi

CLrimen.



A bobo fichi, yonandafindaba ta, ta ceña bad; eĉ fiaâdzana yo

cachinasyta', yosiyna et tay dana caninda yeedi Daniquidzata ozabuatna ba nicachina nisipiyeena, buacubuiru tnabandaba debendubui tay gaba tu cu. Sadzebuindu dzahua quebug vocachitmuni ñad dzanan daa yyaka yeena yocacbina youving tucu tay, naconaha Stobodo. Lanishiyeenditanacuuy reendi: vacoondubuindo eachina, aniquid sayaa na ba gca, taggca quebuidas bua. Davitna vosahādu dzutnahata, afadzinaca ny Cabandudzutnahatatucu, ittniñonabañubuña: da= pooca roquid 3 a raa, a far reeanabadzebe: buacuui mahadahatayyaha,atay rvee, anabadzete nicachi ozabua raba cuitevu bua cubuitna banda bande ben dubuitagraba.

Acouralmissis, e apoint of a dunivarecha, ga v si tucu

tucu tay gofahandudzuta ñaba yea, yeendigoo yoca china, tay yee tucu naadze bendindopo gocachita. Quebui cubui yeena aque buicubuiñabadzebetatucu, buacubui coondubuita Sa izebuindudzabua tu. cu, taeei aba gosaniñabadzebe tucutag, ataggee tucu pofanita yee tucu na = ba, faba yocubui ynita coondubuita, buacubui coo ta:ñayocubui yni fancta y alefia labata y dzana fiaba dana, tay yoquida atmino nicachindi yaba facoondu buitay yaba.

Tipisparitas cultus.

nd Agnu, quev osacenaba tanifadződű ta, tatayyee anabadzebe

tañanifadzonduta eeñaba ta buacubui coota: saba ee habatanifadzonduta vod dzatatniño Stobodo, va habatacodzondutaca tnihodemonio voquidzana.

Ycasaba ozacuaba codzo dutata: ycadza bzatnaba dahata, y cadza cubui coo. ta siina.

Tais violentia.



Hola, queuy nidza gubuitnaâta nidza coto yyotnas ta, gcadzani .

sa gubuta nidzatnabáda bata. Quebuid 3abua va . cubui coota siina, sabana. nicubuindas vnitavyeens âdzeê. Dastobodo nios yocubuindigaya:facubuin daa ynindubuita tnabandabata.

TO2do:

TSavna, quewiee tay nie cubuiojutu:buacubuio3a tnabandahata.

TLigamen.



而 Hee, quebuy Mechaba tatav pee,anabadze be nitnabada a, geniteyn ni-

faban oudsuta tucu fiaba: vzahuatnaba rocachitnu nifanc.

ca c bac bui

Ma

COOI

ca:c ma: bun cubi duto

> tha dut

cubu tali

yaa diat tnab

Sab

ENLENGVA MIXTECA CLXIII

milancta eglesia, huacuhui ca ozatnahādahata sid sia ba cuhui ohui tay cuhui o bui.

Thonestas.

A vsi, queuy ee nahata ni cubui vespo sado, nitniño naha nubuta

coota siña, tanisi saba y ca: que huitacôocoocata si siña: tacu huindod socata missa; tacu huindod socata missa; bua cuhui nuucoota siitnaâsa siitnabata: tad saee totoni tnabata tnabasa, cuhuindubuita.

Alffinitas.

Acubui vsiee, que buiee sabata ni quidzayaa anidu cutnanita. Tanissis sabandabas ta sitta sitta sitta sabandabas ta sitta sitt

que coñota, sabatniño sa buaba. Y casaba buacubu coota sitnabasa, sadzebu du o zabua sabadzebe tu cu, buacubui coosa sittaba savbuitotondeze tnad ta tnabasa.

Ampotencia:

Acubu vsivbui, taeete gnicuita gnidzopota saee qui vocaata sissa, sayotnahatnahata: 03a yyocasa, huacubui coota sissa. Oehe vsivbui tniso yaha: yotasitnuni sancta y glesia, huadzatnahana dahata: tanidzatnahanda pata, vayndaatanandasi ya Obispo, adzututucu.

Mondirimunt.



Yayondae a sa vsie e e sicht tucu sa votalyte nuni sance ta yglesia, sahuacuny p is oza

codio atnaba obi coo

tia.
, queug
gubuinidza
gotna
idzaninabáda
bua valabañaryceña

etaynio uhuio32

aoin o

acubuin

tnabano

quebug quebug qua tatay nabadze itnabadze itna

dzatnahandahata tana odzatnahandahata, yodza tehuita yonducuta cuachi habuacuhui bayndaata.

many cu: sabuadzatnabandaba taeetav, a ee sabadzebe cootnuni: da manata dzutana dzutana dzutana: naninducundu dzutana; naninducundu dzutana; naninducundu.

TSacubni vbui, quebuy nitnyñonabañubuta ta ta ryee, añabadzebe, nitniño nabata Stobon Dios, labuadçatnabandabata: obbooca yonadzatnabandabata, booca yonadzatnabandabaña: yonducuta quebi yodzatebuita nuuna na Stobondo.

TSacubui vni, quebui ee habata gofabandudzutna baifabooca vzatnabandapata gofanindatutaña. Ycadza godzatnabandabata fibg tucuñaba, fibg tu

cutay. Saha ozanduhuy nisahandudzutnahata sita na :canu yodzatehuindua buita quehuidzahua. ab

ina

FOI

dju

chi

tay

with

buil

dzet

ta,

ba

tat

bat

eme

Pra

Za

d31

fort.

reel

quabui

038

P.C.

yen

anu

nac

que

99

vier

C Sacubuighmisichi, que buivosadzondutatarqua chi, saquachi sayeab, tatai vee, an abadzebe. Yoona cantcubug fibr tucu: yonu mitay quachi saquachi, quebuivosicatnubudzutu naconanisi: (neecutu tnino pocubuiquebui nifacul neta yuhuyaby buabinu. bu). Lanadzatnabanda balishy tay ninumisiquebuidzabua:fadzebuindu. dzabua tañabadzebe tu. cu: puacubni coona fibili. saba ninuminata quebuy niniîndutata.

TSacubui boho siebi, q - bui eesabata gyge, anaba dzebe taquebui yo naba dzebeta yonducuquachi ta sibytnaba nabadzebei ta. Quebui cubui nabadzebei ta. Quebui cubui nabadzebei ta sibytnabanabanidzateug

fibys

dubuy ata fituinduia. ibi.que

hi,que tarqua h,tatai Voona u:yonu achi,

udzutu tu tninifacul abiñu-

handa handa hindu

ebe tus filifis, nebus

ichi, q = , anaha itnaha

itnabā naba puachio dzebei

i fiaba-

spareur spare

Abyta, buacuui booca osa enaban vabata quebuiña ronandali gra Obilpo, 2. dzututucu, yonduccita q. epicanu. Dadzabuatucu tay mimabandaba, naba nitnabandaba, taninayu. buita cubuindubui nabadzebeta, (adzebe ozidzo ta, adzuru dzidzona) atna ba yatniña, atnabayatni. ta tucu, buacubui nutnabata nabadze emaata, ye emaana, tananinandaly Pya Obispo, adzututucu. Zayocubniyaimaa naba dzebe nutnabaña rceña: fabafiafinina nidzatebui. yeena fiby cubulna, cubui quaandatutayyee, natubuiquachi, sadzebuindu. dzabua nabadzehe tucu, ycafaba fininubuyun dag reniqhuranaayya obispo a nuu o zutu tucu, o zayu buninacacbitanacacbina, nacuatutaliyalangdaliya

quacby. TSacubuiyünsicbi, que • vicesiabatay manitasa • hadzebeta: huacubuibo ca enabandabata: 03abu yotalitnuni lancta ygleli

Sacubni vlasichi, que butec naha tay nidzu hutanisacaque y eta nicabindaata sposa naha coosiby
tucu tay, canu quachi y on
ducuta, canu qui chi y on
ducuna.

Sacubul vnasichi, que buiee naha ozehe yonanu miña ozaya maaña queug yosadzondutasi, queni yo nihindutasi, sadzehuindu ozahuata tag yee tucu, ua hooca tnahandahata.

IS acubitee lichi, quent ceñaha tay nifani dzutu: huacuhui tnahandabata, huacuhui dzatnahanda baña.

TSacunivssischi, nicubus ozina quebui eetay niqdza penitencia canu nuu ochetacata: saba qchi canu ninducuta, huacubui tnaban dahata: ozoco hatubuitni sioyaba vitna.

Sacubui vice quebur

ee tay nid satnabandaâ fil renapagy, naanieninona vanubu, nabanifaniymi. Debedaabuayaba nitali enumifancta Yglefia faua. dsatnabandaba tayyee ñabadsebeiquebuiñayo. na idalimaaya. Daqueui vonádah naavanatubuy cuachi: navatni nabuiy cuachigoducu tayyee na had ze bei que but na yona a huahata (functo Sacra» metonani Datrimonio) Danayatni nabuiy tnino buabatniño ozico yniîta. buita muunana vya Dios Tar yonaabuaba buid30 daahaya,tay yonatadaiy ni saniculpuitanino Sto hondo Jesu Chaisto 03a yan Nios, nicubuiya tay gee. Dzahuatnaba nidza znabandabaya sii yeaco hondochih yyomani ozee maniya fancta Abaria. Y calaba yniltabuita gracia quebui vodzatnabandaâ ta,saba ozaceni nabadze beta condacata. Ozina ā

uitatnabandabacata dan buysi ozatnunica, ozaynu bu ozapndeńca pnita, ozabuadza ozabuadzaca mlicanindaua ynitay jee na . badzebe, naninobodzadzi enita. Daquebui vodzat . labandabata: yeadaa vo tucôbodzadzi yonucôbo wayynita. Dzahnatnaa ufacoondaanunita, que puiniminduuita sancto sa ramento. Sadzebuindu Isabuaniniftabuita gra-Ma: fanutnabarnabanduuf ta, ycad ja niîtabuita o jaya. Ibuadzebuifahatniño caa nuunagebui yonii tauk dogracia, cuiteyu fabaua tebui, buafabaquini, bua abayro nabadzebendo. geendotucu: vebetnabag. buighnimanitnahando. La tayree tañahadzebe poquidzayaa, ronducus tnanuque buid 3abua nitue buitnuni, fabuadzebuifa. ba Stobó Dios nidzatna bādabata. Y racaā oudzu nitaandi, pla fanctos Sa-

cra-

cra

nin

bua

anc

ban

Cuit

tubi

do, y

nagh

do.

bua

qbu

Dic

nast

na, sa

daan

nad?

uah

209

tu

: (8

ENLENGVAMIXTECA CLXV

cramentos yucutatna si a nimas, divo yvo puapa, yutnucuayu sancia ando andebni. Loto puabando andebni. Loto puabando di ando di ando di aramanti puasa cuitacanundo, puasacuico tupuindo, puasacayca puado, ynistnuandaya. Lo naabuabando yahuicata Stobodo, puasadzacudzi do, puasadzando o puasadzando

a dag

aynu

,033

amii-

eña.

3adsi

138t ·

iro a

tnaâ

que =

10 184

ndu

3184

duuf

miño

Itaui

aua

oug .

ndo,

bage.

do.

ze he

H(Us

nitue

nifas

gatha

nd類

590

cra ·

TRespucta.

Tyocaynduta nuuñadzaña, yocuuicoyo yniñadzaña, fadzayfañunynocañadzaña, y dzaca miññuyacañadzaña yucutetna yyouaha niniîtahuiñadzaña,
Davitna yonduhuihua
tu yniñadzaña yotacu
cali fiñadzaña vzahuatnañ yyō ou
dzu yaha dzu
tu mani.
***:

TSiguense los comandamientos de la fancta madre y glesia.

经米米米·米米米米多



Fyaha yondaa facotoua bādo, fahobo fabu fancta
Yglesia. Oyemifa.

Aee, sacadzacanú do chidzohuidzon do, sanatadzi ynin do: sandenuun vendodzo ynindo. Quehui Domigo sit pehedu quehui canutu cu, vhussichizzo, Eesichi, saco



lacotondo missa: 03aquas finocabua neestinocabuan las sicoculie ozutucadza venabara. Fcadzá boyoculiendo bayndo buainu bu. Quebut puafindo uat hubu neepu gni ido, coon daayu ynindo quefindo. Douna i caanuundo ogis na fanada, quebuiquanu bundo anine, la vodzica vo yando:nindaynaîndisan . do paa ychinmaqbnindo minacubuado fabando: De bendu: sani saanoondayu nicatundayu. Sadzebui. dzabua yocuuindiya Sto bondon Dios: sacadsan. doovitna. Quebui buafil. do buainubu, oaynaindon disa Miando, cuitevunisaa noon dagu, nicatundo mil nupaca. Debenducuachi diacultando, nagbaindo nacubuando: oubuindoo Oubutaina, Dunicuifi, natubuitnum taniño Stobo, do nadzamādisa nachin do visasaa. Y ca cubui tni no buaba niquidza sctos.

Djacuitando disatuhu, di sanda Demonios. Da nachiindo disasandisua ha, yeasa djahuatnaha ta niño sanctos.

te'

ne

EC

do

Ca

bu

yti

700

Yen

do

du

D

nu

do.

d39

do

bu

\$bu

faba

dus

cay

bu:

yg

zyn

lidgi

A Sacubui vbui hebi, to. tantnumi yyan Dios, fiby fancta yglefia fabuacadza do triño que bui domingo. Dzabua abuicanu buico canu, nitalitmuni lancta y alefia buacad 3 atniñon do l Saba tniño yaba: yyo yo satnubundi, sadzscuaba justicia votasitnunislaha q cotota missa. Y cadza hua fitabuabinubu: nayoyuut ta Stebondon nios: 03a facaniyobonabajusticia y camsayoyubuita. Lamas dotañandaiyondacando. atar vebe buaindo, ta ce quebui buacadzata tnifion . do, buad ze but cuuid zich z pnindo fita? Da Stohon don Dios buadzebui cu uidzichin olvava: tañace quebui yoquidzādo tniño ya: buadzebui ñandab m Diognicubuindor Cini

teg

ENLENGVAMIXTECA CLXV

leyu ozuchini ynindo ña nee ynindo. Laniño yaba rocachi yonaba: fabuacoo do yuhuitayu maaya . Y cafaanatudsignindo: 03a buatnabamaando. La ytundo rocana cubu, yta\ pocana yta ynu, Deque reni votnobondo votabus do, vositundo. Sadzepuin dudzahua yocubui, queny Domingo, fiby quebuica nu: saba nadzahandoon do, nadzababuiyndo na daababuabando nacutun do gru Anima. Dachi 030 buidzobuabando cacuna Ibuahando yyan Dios: sabamaaya yotasi beben du sayonibitabuindo sayo cayndatundonanaya.

6,00

· Da

niana

ba ta

i, to

s, fiby

:8d38

ingua

buico

cta y

ondo.

popo

uaba

bad

abua

oyuut

3:038

cia, P

ama8

ande.

, tace

nifion

siche

node

oui cu

anace

tnino

labon

Cur

teg

CAyunar i

pu ozepemanindo fancta y glesia, yocachi faconaa yndo ozita: nucooyyndo sidzita: tasi ozopondo ozi ta quebuiyy.

yotalitnuni si Yglesia sand êtaca rpia los depetaca saiye

e nabadzebe tag nicaca = faocoee cuipa nabanicacu saoco ee cuiga qbai osaua coofaba conaar eta o zita: debetnaha qui bui quares ma neendu vouindico: ve hevhuidzics quebui, cuite niquebui Domingo vhui sichicasit sitata. Badse buindudzaua conaa yrta dzita debendubuivigilias quacro tempozastucu, bo onicalidzitatanucanu oza puayaba yotafitnuni oze bemanindo sancta Ygle ha. Datay cuachitay oza gca quaquanu: fiavotafit nuni fancta yglefia : faco naa vyta dita, fatafidzoô ta ozita. Gadzeuindudza buatay qualpi habacual quebui vocuul cabuita: ua cubul nucoo gyta fidzita, quehuy ozuchini yocubui taconaa vytaozita conas

engy

yyna. Sadzehuidzahua ñabañobo ozaga, fit fiaba iodaca yeqb, habayodza ca izioza ga: vacuul conas py a. Sadzebuidzaua ta gndabui, tagnatubui saca fichuatonna yyta. Sadze buid sa nua tay plica ychili ca saba ca minino abuta: buacubui onaayyta. La thino ozuchini buaqbuta cuatuta, tayocubui ynita qbuta conaay wutadzita. Sadzebuidzat ta ing go quidzatnino cantina vota fitnuni fancta Yglefia: fa conagytaojita, nabua tucu probuaba roquidia christianos, tasaviivbu cuiva nicacu ozavata : oa podzacuabanabata faco nasyytadsita: bayonaayy dayatadita. Quebuilu nes, miercoles, viernes: vni sichi ee ee queni vsaqueui quarelma vod sacua à 03a vata vudzu Stohondo: yod 3 acuabata cad 3 ata pe nitecia ducuta vucutatna Amimata. Sadzebuin dudzahua vyo cocubui= dzee gnindi findoho tap fiudzahui: sadzacuahando ozagando, oagodzoguca daga dzehedo. Saâ Indios tay nudzahui mcu. buindo: nandaadzabua. fiandebedzabua quebuy nitalitnuni sancto Padre ozutu canu, yya yocubuy muneecutusancta Ygle. sia, cuiteni vsa viernes ño bo quaresma, sie vigilia quebuinitubui nana Sto bondo Jesu Othisto, sirvi gilia quebui ninatacuya: rca vbui vigilias nucooy . yndo. Sadzehuindu oza bua queui yotasitnuni ozu tu Penitencia quebui vo hanamandohotayyee,00 ponabadzebe. Sadzebui du ozabua yotafitnunifan cta Yglesia, huacuhni ca findo coño quete, neecutu neendu quaresma, sitvigi lias, viernes, si quatro te pozas. Daquebuisabado: buacubuiyu casi christa nos coño que saha nituiño naba

policular que ma

daal culp daa ni, daa nire

nah nite no: no:

yin for d3

bi

ENLENGVA MIXTECA LICXVII

nabanuhuta sabuacasits cono quete quebuidzana. Dandopotay Indiosdo botagiudjabui, gyobuaâ cubui tabuacafindo coño quetequebui sabado: saâ maa gyadzebe fiavolafi Libristianos quete que bui dsabua: sad zebuidsabua cubuicadzā ooho tagnu : dzabui:yca faba oza yama ni, conaay yndo o3ita:ca. dando penitencia, sa penitencia nicubui ozabuatnaba vocubui quebui vosa nita quene, atucucaquete. Canatubuinee vod 3acaanoota, taña yoca y nee daa maa yniconote, daqueye. ni votavu, volina tendacu yosabayni. Sadzebuindu dabua yocubuindoo que buiñagoquidsando pe nitencia, volina tene dacutniño na ua â godzandigo gnindo.

ibila

o tap

ando

oruca

3no

mcue

abua.

ebuy

adre

andni

rgle s

iesho

igilla

Sto

filvi

uya:

\$ Y00

11 039

1034

ui vo

ee,00

zebui

inisan

ni ca

ecutu

livigi

tro te

pado:

ozillia

ining

naba

200

disang might : X : maring and maring

Confession.



H vni, sausance ita eglesiasananamando booni ee ee cuiya. Votasitnuniya

fananamando boonieeee cuiya, sii quebui yocubui do, yosiindo, anobo cuachi faninaba ynindo: sadze buidzabua quebuiyocuui ynindo nittabuindo fancto Sacrameto, anobo cuachicanu ynindo. Teryo ozutu tanayonanamando yondo

Tonducundo cuachisani. napa: daladzebuidzabua ucu, gyobuaha cubuifan d quegeni nanamando, que buy gonducu taggée habe dzebe cuachi cunu, taque jui vocultuindo votnaban locual faba conon do, vaqu veni yonducun = do gucuta na, godzoguca cadzandofaba Ilnimádo. Yotasitnuni fancta Ygle sia, quebuicu scuanundo quacubuytacu mindogabnitnuninidosa ganuunagehug; afavna, ofavli curya nicacundo, vebecui yañ ooo chaiftianos nan mando pooni ee ee cuiya Debendu cuachi ninducur do. Maggondidza cachin di, navrodidzacadzandi sahan debetaca dzagandi tay ñudzahun, caltay calhaba nahoo ninanamara, taquebuiquarcimataque buigocubuita. Dzabuato naha yutnu teyubukusti castag caynahannu ben. tu, nagnatadzi ynita nay-

nachiltnuni gnita:03athus niosahuinea yocachira ou dzu, naggondidza oudzu yocanacachita (Alyga Je fuenanacubuitagquidae cadzana, taycubuidzana) ayofini muani neecutucua chi ynducu nayebui, nana cubug yocabayeteta,ananamaani ynanamata! La e yea , nahayea nicuui 03a buatnabaquene,03ahua. tnapa gdzu golanuninota oziñubundoo oziñuûnina. zun zuchihuaba. Ozaua goquidgata fancto Sacra mento. Dzahua tucu, ta maanagebui golalidzita» ta . voquidzita ee uglitafa vee cufpañabeo ninatehur buaby yea, dayca yolica. noofaquachi yegb, vofica nooquene, goficanco teve na, provosabaquini, vosa bandir rofabacuira: nay rondidza rocubui animā do, sla eecuiya haninana. mando, ayca buafi vemo= nionavatulnabulvquachi gonducundo. Yra saba Daa

Da

CO

bu

do

ma

do

Sie

cto

min.

wii.

CUI

do,

do.

fanc

tha

top

bat

hola

baa vnica gimica quebuy constebuindo condadza 4 buigndo, conatalimabans do quachi. Ycadsanana + mabuabando dzacuiran = doquachi. Im C. Arbum

atmin

ucei

udau

19 3 C

idaa

aua)

11 CUS nans

ange

a: La

111039

abua

inota

mina,

Falls

sacra

icu, ta

dzitar

itafa

retur

ofica .

rofica

coteps

, gola

a:nay

anima

inana.

Demo-

quachi ra faba

BRO

T.Comunio. way a regard Legist, eyer

TSaqbini, fabufancta y glelia fanibitabilindo fan cto Sacramento quepuz ninatacuya.

Otalitnu, ni fancia # y glessa andebetaca tay ree nabe iselpe,a-

vsigbmi, a sabu cuipa nica cundo, cuacubalcali ynin. do guacubun tacu vnin. do. Yca dsanibitabuindo Sancto Sacramento deipe tnaba cuiva quební nindo. toya. Datay find zabui fa ba taquanocatalaba tniho fasinindisa fasinituuni.

Da sancto Sacrament gonditabaindo, gca gof ali Anima tag quaquanu · uabasabasasinindisa ye. dabanoopoogatama hoe beenapa que pur orandi. nindus rudaup, obning og premientente buner, ceans datnu gnindo, cuquinda g cubuifaa guind scuburge e gnindo salpa asinind gsa, readza tasitruni dzutu są nibytabuindo fancto Sa cramento rea nicubuy fa cali Anina dita Inima, Sabafancto Bacramento, neafacondito yotacundo. Youndu Christiano tay vee habadzebe, hayocu buigninanama, napocuni eni nihitahui sancto Ga cramento, votalitnuni fan cta Yglefia buaquebugta buabinubu: vaquebui cu buita buacusitata buaby nubu. Dress

Dagardiezmos. TSaboko, sabustobodze bendosancta Y glesia nscu bui sadzocondo sanatasin do sandaquado de amos, **I**Sana



Unaa ni talitnuni Stohō don Diossaâne ecutu la = yocubuy

favvo humayebui vebei nabacu anadzoco nave buinana Itobondon Di os. Lavi neuni, avii ha negas, aoct thudoonun niniîta, nana icôo ytuta ce caindaata trocotabual nubufacubuific sutu. Sadaabuatnaba yoni vya to boyli fivonuunavelui fo ba ylitoya tnino maan yochilndayyandoo fat conondo: yodzovuca nat dzi gnindo ozutu saba vo chiindayya Ilnimando, y casaba cubuandova saco. rumanie tacuya sacubui yoboruchi ya. Da vitna rotalitnuny sancta Yglesia nadzaā ca Indodzondo cubuandova deenuma tafindo buai nubu, 030con dobuainubusaba Stoho don Diosnifaninitaliyan lopus y dis

do, nidzaha niquidzahua. barandco, tondacataro dzacuanogando, gonduui rondacayando, rotafiga rodzafarafindofacati fas not candili. Y cafa rrohusba za, cubuicotonubundo, coda-16 ve cotetendo agocondona naga, faba fafimaaga, ganon ulcata maaya goñaa gon. didzondo. Sadzehuidza uafacasi ozutu gga gochi Inday Inimando. Da vienne tna, lag tatasitnunicasan ma cta valefia nadzaha cuua dora, nadzaha qbnaádo, fifaba gochindayndofa cta Yglesia huasnubu, sii vouru. Y casaba natubug quactivitna, amana talit nunisancto Dadre, sir era Reg, yead 3a o 3o condo na cizabatasitnuniya. Ycadzatasindo cubuado Sto hondon Dios, filozuture va vocubui nuunanaya. Sadzehuindudzahua fananiprimicias fayocubuldzinanubunil Stebendo Dios, narrondidza fante cubuis

全11

0)

DE

na

na

I

ño

nin

con

dz

ee

do

ne

CU

fit

bu

da

ton

na

90

Ca

ni

ba

mu

ווס

yt

dz

79

bui

cion

ENLENGVA MIXTECA CLXI

eubuidzina fanicôodzina, Dapuatnaha gebendaug Debennu sayocubui debet nabacuiya. Ycafaniidzi= nanuhu Stohondo Dios. Laninipitabuindo vitenoo aoco nadzaba nacalininondo eelabuaha 030. condonanaga. Sadzebin dzabua neecutu, saba 030 centimaaya yolitonubudo, pofinindifandoya, bai neecutu debendusanicuui

cubui simaando.

turk

cua

aro

duut

afiva

I lan roll

uaba za

code-16

iona rlo

FOIL

uid39

ocbi.

cuuā

édo,

ndofa

bu, sià

gudu

atalit

11272

ndona

y car

Sto

athra

878.

ua fa .

cubul

bondo

glanie

cubuis

apianno

cafan ma

Cadzebuidzabua vota fitnunisancta Yglesia, sabuacabando fitay nifacoo daa descomunion, buaco. tondo sibita missa ozas, ua nacuatundo sibita Stobo do, buacabando fibita uacasidzitando sibita, a nicanita ozutu, a tucufichica fa ba nisacoondaata vesco . munion, cubui cacbindon oudzubuaha saba chiînda yta Unimata. Sadzebuis dzabuañabadzebeta, oza yata, tay pyohuahita cubuicabando sita: badza -

bua quebui fiasinindo ni cubuita descomulgado. Sadzebuidzabua cubi dacandofasimaando, cubui cacatabui tayrdau. nuuta. Y cafa yocacpindy ozaya, cotobuaba ido ua. cubuindo desconulgado ozahuatnahar aha gutnu nisandata, ni echi baua nicubuita. Danicachindy puacadzando tniño queui Domingo: sit sacotondo missa, vh si sabuyaba 03aeeniniradzabandi, ycani. cubirvia fabu fancta vgle sia Ycayonduni ozaboo. V cafaba buanaandod3õ do, conaâcalido, conaaua. bando, ycadzanatubul fa dzaya fancta Yglefianicu buindo.

TRespuesta.

€Dzutumani nanaca tu• cu sichi sacadza Stobon . don Mos, saba navebui, avrocuitmant sau sancta vglesia yaba: uabata yuu, buabatavutnunicubniña danna ? Ma conaabuaba

y hadja

hadzahandudzusahu yozaquahahahani ozutu. Siguese la con-

mana vando, sacadzandaa cadzacite ynindo, ozacui tando don neeyu ynido.





Adzańa
tay sadzar
tehui yodo
dzādaayo
quidzacui
teyni ńa =

dzaña, yonacuâa yubuña dzaña quachiñadzaña nana Stobondon Dios dhe buahandehecuhui, litnu u nana yyadzeêfancta DD& ria, y paneenuû neery neecaaneeqbu, sit nuu Ipos toles sant Dedro sant Da blogganicagndatu nuunana Stobondo, fit nus fant Wiguel Angel, fiby nuusancto Domingo, nuu Debetaca fanctos, fiffance tasylifiyo andebui, yfindebenubu ylitacadaayubuitaguandebui, fifmuundisi dzutu tucu, propuca . nunidzatehuiñadzaña,fa habuabahadsico ninacas ninatadziynifiadzańa, ni-Gandiyo yniñadzaña, Du dzuñabuabanicaba nica . chinadzana, fanauaba fafiandaa fiacuiteniquidzehadzana, propucanu ni dzatebuiñadzaña, (faba nidzacuitañadzaña vidzo dzaba Stobondon Dios. Yonacuatu ñadzaña yya dzebe fancta Abaria yya neenubu, gya nanitebuin daa sianiteburndodzo. si debendubui apostoles fant Medro fant Mablo, o besant

bel

De

fan

ma

tun

ba

chil

mid3

Ste

9

ma

gu

do

118

bed

yut

na

nu

hu

mac

Det

di

¥ã

#fa

bu

ymi

pesant Ndiguelangel, sil depedu sanctos dependu sanctos dependu sanctos dependu sanctos gespendu sanctos gistigo andeut, sil maandistopõdo Jesu posa tuni Stopõdo Jesu posa pa Anima sadzasa, sapa chibindagya sadzasa tagnidzateut, dahut sadzasa Stopo Jesus.

100

erne.

1 Alpof

nt Pa

nuu-

fitnua

l, fiby

o,nuu

liance

·yfin=

aarus

RHUNS

puca :

ma, fa

nacas

ing, mo

ing, du

Ricae

ba fa-

uid 320

anu mi =

(faba

vid30

Dios.

na rra

ria y pa

itebnin

lodio .

offoles

ablo, o

befant

Confession a folas.

Dudzu yaha sananama

maanido nanayya Dios.

Lohondo Diosda beuabadebecuuy; naghnindabuigan dupu tay sadzareni, nadza dooya gebindi, nadzaday nadjadicodiyayalindi, De bedufanidzatenidi,nachii pubunachiindoyoya, na: nacainanadzitayandub. nuu vebendu lañaua a caa huunayebui, nacadzasaa nacadzādatnurandi sabā Debendu sava a sadzico ca daadi, nanaduuinanagca Yadinubudiandehui Blo ria Dzabuanacuni. Oza huayahan ondzu natadzi gnindo, nacabado fil gni=

maando, dudzumaādona namādo, debetnaāqueur doyocuinelitēdo. Mespr Sahua cadzandi d tnaāqueui dzatnaani end natadzi ynidi drdzu zaā

nera de como nos emos de confessar.

Tyahayoda in budzu fa nanama cuitondo fananamadaado voedu qchido.

Missichi saca daado faananamacuitedo. Dzinañuû na L'chistnuni gnin dosadzahuatnaha ychini cubuicana nicubuineni, y. chineni ychicana, ninana yutnuñabuaba ytañabua â,nisita nisanu,ninandidzi ninacoco: ozabuanicubuy Mianicuuignido. Dalaba ouniuață oubuiniy Mia:g casa a nanama uabado nee cutusanavaba ouvidii na tadzīdit ounivucloi neecutusi, vehedusi ozacuitado. y 4 Danuu

na nuucôho gnindonanít tabui yni Ilnimando faqb dzaagpni quini qbnina nondo, tehuidzeendo, na cao redzitnindo, viconaa nuudo dicecotondo, (03a buath bandufando,) cumi quini grindo fi cuachi, co= bocubui buiynindo, cô. bocubuice vo ynindo (fai nidzatebuildo nuu nana Ygan Dios Dabua côonaa nubu fittu nisiyoca nacatni ynindo, indygo g nindo, nisicondurado sa ñabuaba. Dzabual jaban oubuindifynindo, natodzī dibinatadziyuchi yning (labaninducundo quach nuunana Stohondo.) Me ecutu quachininducu nid dandonacabanatadai yo mindo Ycadza booca oza dubuinatalidzeedzeendo nacbiindabuidseedzeedo: Diabuatnaba faninifquat ynindo Arnimando (nata dzivnindo) saneecaanee yfi, dayca daycaninifquai

mando, nisidzog nu Inima do saba quachi:nidsatebui ninondo, ninducundo 0316 ca quachi. Y canacotonda andichindo, nacotocalin . do natafitnabando natafi dzitando, natasicanundo bebendu faña bua ba faquí ni facuiya niquidzando. y cadzanādusando nuu ozu tu, day yuhundo yucufani ñaba, queteñabuaba, tevabuadzecui, tendadza, q techiidzini yebui, tequitni vebui, tenono, tevechi, coonabuabaninopo ynindo, nanandita vay vubundo. Danduburdzinda oubug covo vnindo, naquacu na. dagundo, yodzopuca natu bui vbuinatubuindabui findo, fiandaa neecutusa vbuindabui caa ñuuñavebuy (saba nid zacuar mi dzacuitando, nidzandoro nubudo stobodo Dios. Cacubui vbuisichi, abū donnu vzutu yya yocubut jues si Animando numa = guindo, nitabuinicaa Ani, na Stopondon Dios:ca-

Sabado 307 85 worder pelera

CTU mi do buil bus cad du tul

rai

bo

bu

ba

fin

MU

cut

ecui

chi

tut

tal

09

api

tu i

ten

daa taci fiat Cac bua

chii ecut

ENLENGVA MIXTECA CLXX

cando justicia sa pa nandobo nananindo, natna bavo bui natnabandabuindo, sa panidatehundo, nabaca findo nadçatubuicuitédo nuu ogntu laba yca yganicubuinatarna Anima,ne ecutu quai gonda a gondichi Animando, debe oça= tubuindo, o sabuarna a vo talitnumi Stobondon Dios, silfancta y glesia. Da qbundo qbfaadonuu osutu dacôocaní dubustivosi tendo, cacbindo sabatnuni cruz, sii dudzu nanama (na niconfession) Danacactin doquachindo. Ibuacaba. builindo, buaca atadzindo buadzacandondudzu, uacadzando ozahuatnahan dutanicubuinuû dutana tubuínim cotoninindo. La dzando ozabuatnabandu tacuiy fatubuininibuaha, hacubui mibinatuuinuyaca caandod30 nuuta, 03abuananamando, fiadzuchinadzubua dzałndo, neecutu ozabuatnabayyo,

O5abuatnabanicubui nav nabando, nadzatubuind Dandubui quayn dubi Dzadzi puido Ilnimando neecutu veque concido natadzi ynindo. La pyno do nacaa nayfifind ubu to yozana, tayfadç tebuifa nibitabuindisfe day na pandatundin unana yya Dios. Dabi ayaa cachin do. Danuc sodaye nucoo terendo, o acuitenivu ne nemani 9 tobondo conda tundo Dabuacubui car chind quachitucutar, tue cur aba, buananabat naba do cuitenigu cuacht.naan= do cachindo, ycan'ınana. mando: Dabua cv.buy cachindofananita y fananiña banidzatebuil.bido. Da buacubuy cabayetendo (youndutay youndonaba yocabayete) quebuy po nanamata, quebui voqui dzandaa gnita, gyocanu q chi grocanu podgateuita, Da caby sichicubul nana mādo, saba tninogabayu r üj nicubus

Michael 21 Julio en Farel
May a la 7 de maria

Anima atebui loozitonda casinnatasi nundo

faqui ndo.Y nu ozu nensani da, teo adza, q rquitni

bi,conindo,
pundo,
oupug
cu nāca natu
dabai -

ecutula uñareo uñareo unareo unareo

Oios:)
chi, abu
cocubui
numa=

iosica.

Can

nicubui pucutatna si Animando. Lanayocubutyni Jonanamachitondo,030conanama gundo eece cui ya ozabuatnaba yotalit = nun lancta y glefia. Dana namandofanatubuicafina tupurc vite natuuindas qu chindo, vacavadzavi va cabuatet dzauatna doga macuifiqui bui tadzatacu cata. y cad acuni cotona pa ozutu gya ocubuijuez hi Anima, yy yoquid3a tmño Stobona n Dios. Dadzauatucu vil zuua= pa cacbindo, buacuu 03a= visi ozatnunica cachinio • Ozatuuindo nachiindau do, oehedzahuani cuach maando cachindo. Dada naca cachindo nacuuindi dzando, a yea a tobo nicu buindo, ataydçini, anacu unacuicanicuumdojana wisinicubuindo, sabandee tacatay yaba, yodzoyu. ca saniniita buita. Latay pocubui Insticia taggo. dzacuahanaha, zodzogu-

ca vodzatebuita, (atniĥo maata nicubui saconaaua batafadzacuahauahana. (bata) a maata yocaba vidzofabu faba ogatubuita cachitatnino ryan Dios. Dadzabuatucu nacachin daata goonacuui naba ni dzatebuifiita, navyondi. djacubuiñabanidjateuj. sitta, aña ha nee nu hu, aña ha gyogee, anahanilityee anahaquaa, atnahata, atnahayatnita, nafadçaha toto tnabataña, abuabp ñubunidzateuita, anidzu buta buai nubu, anidzan digo gnita quachi buainu bu, nidzandiyo gmta qua chibualñubu. Dadzabua tucu, nadça balichi mid 3a. tebuita nadzaba quebug nidzatebuita, a caîtay go dito quebuy nid satebuita, faba yonabata yodgacoto fiabatatamnonabuaba. Sacubnighmisichi, go ondutay yoondu nabant cubuisita nicubuysiina, nichiindaytata, saba nin ducuta bu ye the que ata

figi nah dzo nee yfi, don cu q

> ba, nin niti

Sto dobi

don 08,

kodi

ENLENGVA MIXTECA CLXXI

ducuta quachi, nicubulna buidzotafita, y ca ray · ycanabanicubui ozabua • tnabachigo, techigo vola quaatanupucagu, gofana ata buaîtna bata: nubuca • runubuandaya, yca you si gnitay gninaba, ycalaa nahnahandudzu tayou. dzunaba nicubui napuy dzo. Sadzehuindudzaua neecutu debendu sacaa fa vii, afabandud ju maan do nícubui quachi, nínducu quachitucutay tucuña ba, asaba taninondobo nindo yonubu Animaña nitnabando.

nino

agua

enge

paviv

buita

)ios.

actin

ba ni

ndi»

tenia

u,ana

livee

ta, a.

lçaba

laby

nidsu

idian

nalnu

a qua

abua

nd3a.

guden

tav go

buita,

acoto

aba.

bi, go

abani

filia ,

a nin »

lucuta

Mcubuí boô lichi, hana sa ba hana cuu roquidzando tniño, ta saba

Stobondon Dios buslin do bushinubu, volitondo missa, vochisnda undo tav quabi tavnda bui:nistavin do nana Stobondon Dios, adzasaba tucusichica voquidzando, ozanindo.

gonubucatninohuaha g quidzando. Ycasahan cutu tnino goquidzand cadçadosaha gga Zes



Haibuy g norchi, la ca picuitédo, sanachi ndahuyndaado, na cachidzeen

donadzabi voo, nadzaba cuiya,no zabañuu, nadçaba schi midçatebuido nisar dacatnabando, Sa dze juidzabua fanidzandi y ynindo dzatehuindo fil lay fit fiaba. Debendu eni no yaba nanducudzigo na ducunanindo veledçaua niquidjando, nandaa yyo do nanda anisabando o o a buatnaba tnubu ficaychy nundicôninondo vebendu faniquidçando, ozabuat nahanicubui. Dafabatni ho yaba yyo yoyubuidcu tuo çanamaña baga. Lbg cotoca taniño gaba, taee g tin tag

tay eenaha bualifandid 30 ta ec dzydzo ozayodzaadzabuaca, naronacafi n nota; na vonatafidzeeta ña conatafi buiyta, nanindub undoo: buacubuí coto 03 tu vatacutnunifiya navyordidsafaquadenaata, laqu ndendidzota. Yodzogu faba Anima q bui yonan ma tay naba tanago:acbi adasta 53a. uatnabanicum nidzateni ta niducuta geni. Ycasaba nachvitnum vníndo nandaa nifiyondo, adaa nifabando nitminogumino do sabanidzatebuindo ducundo quachi mfaban dudzutnabando:nana ni quidzando ee ee cuiva, ee ee voo debetnabaquebui. Ycadza natasitnabando natasicanundo. Daqueui ninucootnabaninucoocanu vebendu cacbindo. Za proquachi nayondacun. dita ynindo naninacaban do, cachindo vebed 3 au a . rabaniquachi ninacabanadzańa, nindacunditał ninadzańa, ay roca quachi nicubumaa nadzańa, nidzahuindodzo rninadzańa ozamaani Stobodó
Dios lini naronacabana
dzańa. Dzahuaraha cachindo.

- fa

mi

b.

ta

tu

01

ta

chi

qu

(y

29

119

na

ta,

fiai

cu

do

bu

tot

do

bu

ni

tel

do

bu

di

do

di

bu

ba.

Sacubnivsasichi, nacui tegu niquidzando quachi quebuinivubuindo ñaba dzebe acuitevnidzobońa niquidzando, acute favo finanino degbtata fayoca cundoo navebuico abuat nahanitalitnung Stobő don Dios savubuindo na badsebe abuadsebui yca miquidzando, adzatucuca niquidzando yeasacachi daando. Sadzebuidzana neecutuca fianandebeca. tucunayyondida poqui. dzataydzananahadzana quebuivodzatebuita.

TSavna, quebui vonana mando cocubuindaa cocubuindaa cocubuindaa cocubuindaa cocubuindia vnindo, buadzebui faba ozutu, buadzebuifaba tucu tay, cuiteyu

faba"

ENLENCVA MISTECA CLXXI

fahayya Jesus, siffaha D nimando. Datayyee na. badzebe cocubulcaba nuu ta, buaconditota nuu o ju tu,nuunuhuni conditota: oubuidaadaioubuiquav. ta. y cadza nandulata cua chinanandita quete quini quetenabuaba vubuta/ (yea nicubuiquachi) ñaee quachi dzaîta, debena nanvebendacu. Invuna na Stohondo yonanama ta, ayonabaya quachido hanacubuitadzaindo:na cubui tabuacachindeben do:nanacubut tacbyfpu. bu chyindoyondor naco tobuabando conabacasin do buacubuy abni ozutu buacubui cacbindo fananitay, sananinaba nidsa tebuisiindo: cultenicuachi do cacbindo abnivautu buacacbidzebuindo taini dsatebuisindo buacachi do fananita . fananiñabadzebetucu. Sadzebuidza bua voocetay, voocena ba qbni, yoo tay taculita:

litay

qua

sana,

inad.

bôdo

baña

oa caa

lacus

uachi

ñaba

bona

favo

igoca buat

tobo

dona

n pca

Icuca

cachi

139119

beca*

oquie

3911

nana

a cocu

nadze

adies

iter 13 Saba

cuitenigu ozamaani ozu tu yocubumana yyan Di os qbniva coniniva. yc faba cabacapando, co. gynindo, cachicara cich. quayndo:buacubui laca chindonaqhniñar tnaba do \buacuui tnul utnaba do: côboquacv côbonda. pu ynindo,ca nduta nuudo, tniñofiqu ndicado, qb nidzaa obni obnindo cua chi, natul vinifandubui. dzabuar /natubuimianut naban laa napubuindo/ nagretendabando, (faba qu'chininducuniquid3ado) ozacuitando quachy daquav dacuitando de monio. Y cadzacubui quidzica Stobondo pni H. nimando, o 3a eeni condaa vnindo, vsaceni famidsa. tebuindo coyubuindo, co cubuiquaca cocubuicoro vnindo. Daneecutuni qchimaando nacachindo: buacachindo quachy tucutay quachitucuñaba v huacuhurru, hualacachi do

do satucu tay nidzaca na ba latucu tay mcachimis archundo, buacachin = do a Demonio nidzanda hapa:maa nadzananiqui 3 1. maanadaana oaa na ma nadzana mdzate = bui, oja varaba cachindo. Da quandatundo pe nitencia tale num ozuru ca cadzando yodzandubug buaha Immal do, buaho o buavbuica ob indo bua inapadzana tap zana. Maygondidaa ta thung Ozntu ozabua cadzaodo.

Tikespuelta.

T Dabui nicubui ozutumani, yonatadzi ini nadza na, ozahuatnaha tahooca nanamanadzana, visaca nilaha nadzananuu ozu-tu, ozoco ozatnunica. Davotna hooca nanamacali nadzana, ozahuatnahani tacu linadzana.

AlExposicion del



â,

1a

qh

119

ta

enu

fano

far

CIII

ña

yaa

038

chil

na

PO

to)

fab.

dot

noi

nit

na

rac

nid

cru

ne

Al

No

Ega

Adzu yyohuaâ micachini quidzahuaâ ña mani Stohödo

Apostoles:saâ gracia Spizusancto nitnoonini ynin sepetacaya. Ycasaba qbnindisacuitegundon oudzu nicanadzaâ Spiritu sancto ynindehe vsi vhui Apostoles. Ozabuatnaha vsi vhui chita ozinuhundoo ozinubunina nicuhui yuhumans Apostoles, nicayndudzuni nihitahuisancta Yglesia.

Ycafaa

ENLENGVAMIXTECA CLXXIII

Fcasaha côho cutu gnido Dudzūdos Dudzunma ya â, cachitacado cocubuidi la ynitacando debetnaba ghuidebetnabanuu. B3a vatnaba yotalitnuni fancta Yalelia, votasitnunine enubustobodo Dios, siby sancto Padre, Debetaca sanctostucu. Yodzovuca cutu oza andebui, ozanun na gebui nicubuinoudzus yaâ, Ohnido oza ramant, ozauayaâ nicuui fayoca . chisanitasitnuniee tay dza na, nani Pocio Pilato (fa rodzotna â fananita Mila to). D 3abuayaba nicubui sabanicubuindiya stobon dotabuiñaâya,03acacuni nonagya fitacado. y cafa. nitalitnuni ee juez tay oza na saâcood sabaya cuid so racrus, osaduuadaataya nidecadaan vayaya vica cruz, ycanifiyodzabaya. Davuito ôn anueeya nani Micodemos, vaceva nani Nosephabarimathia ouui rearagninuunai conoma

ougâ

chini

a â ña

oódo

3pis

ning

aqb=

udzu

ancio

osto=

phui

zinu •

mani

dzuni

fig.

calad

ni Stohondo, ycayyani ficonomani stohondo o tag yondicôya nicuhui nichihinday naba.

Zutüdeêtacaña Jaña godzoca go talifiyoca ozade pêdu oudzu nagtu groan deui, gyonuuna yevitucu.



Affichions
15u yaa, fia
tuhuieecan
oudzu yon
duhuidzas
bua, fiatus

huy cuch a naeecá oudzu ponuma andaa. Dzinafiubufaba vaniquid 3 au a bafabuad 3a entfanduui dabua andel ui fit nuuña geni. y carpanicuui Stobondo Jesu Chisto yyan Dios. Laîtay ca jaba yo naabuabandudzu idza = ba navebui.oudgunkaa. hagebui, dacaindud juga buaha yodzacan oudzu enubu teuidzabui, oudzu tebuidzabui, satalinosio, sa sa reca: sadzebuidzabua caindudzu ronacuatuta, calndudzu yocachita. You ondutay roquidza dzaua, Ica tay nicupui ozabuatnabatay gocaycabuatay volitacanu: oayonatneeta vodaacuitata vaba yutnu: padzavotnanucatnu, vandebendubuita vocaicaua

polita. Datay yonaquatu Stobodo (yocachita: O34 tundebetacañadzaña). ca tag nicubui ozabuatna ba yocubui quebui yocag cabuata vositata, vaque= veni yondaacuitata vut. nu, navotnanutnu votnee cututa natubui facubuita cacuninota: ozabuayaba gocubei. Y candud zunicu bui Paternoster. Frozu ca god 30 yuca mani, pyon= doo yyonina faba naqua . tundo nana Stohondon Dios. Y candudzunicana dzaânicaindivamaa Sto bondo yya nitabuinaba findo:03abuayaba yyo. Y cafa tayocuui inindona ngitabuindo nuunanaya, saba yeandudzuñobo ica yodzobuidzo debendu sa gocubui anindo ngitabuidonana Stobondon Dios, tayocubui ynindocacândo oucundo facubui fi Animando. Ozabuatucu deedusacubui siconondo:

saba gcadudzu godaadi.

chys.

cbi

det

dig

ñu

do

cuit

dul

dola

dus

fayl

una

niv

adze

neec

cata

bas

da,

POCL

5lo

disio

nob

cay

toco

laba

buil

fich

Tayo

Poc

deh

sani

cbi, gondaa nee, gondaan dependusacuui sindo, 03a digo yaundo andepui, fipy nuunagebui gaba cadsandonacuatundo. Y casaba cuita abcabuafica veben. du sañabuaba. Dayosican dosanibitabuindo debendufabuahafadzico, facaa fayli, fay yo yni andeui, nu unayebui, tnino yyo ma niprondoo procuibi, pro adze prodzacu. Y ca nobo neecutu, y candudzu vosicatabuindo neecutu fabua ba sadzico, vnisichi votan da. Ee sichi, ozinanubu, sa yocubui facanda andeni. Blozia sadzee, sacanda sa dzico. Lunivbuisichi, tnie hobuaba saba Anima, y cayocubui Graciafacondi to cotacusi. Luni vnisichi, faba yoniitabuindo facu--buisiconondo. Debenuni fichitniño yaba ñobo, vyo sayosicatabuindo, quebuy vocachindo oudsu o sutum debetacañadzaña, vodsi sani andebui, Sabatnino

tiaft

刀狮

a).y

latina

ocay

que »

vut =

tnee

ulta

vaba

inicu

pon=

uas

don

cana

Gto

iaba

20.

lona

ara,

oica

dusa

الازاد

Die

0090

bui s

tucus

ando:

adie core

yaba ojinanubu yodsan po yni oebetaca chaistiai vodzandiyo yni oebeta do, cacuyubundaband cacuninondo, nanibitauin do, coondo vaba tatundo, nibitabuindo, niîn labui. carndo. Debedurnño vas ba yolicado nu mana sto: bondo, quebu gocachin * do. Maquest atonine sini. Lubuiobuilichi, yocachin do vofican lo faba Ilnima quebuiy cacbindo, Macu buinur la yebui la yocuuin divari, ozabuatnaba vcu buiandebui. (Yonaqua-". ñadjañani faha cadja caca nadzanataynabay yonuunayeuiyaha, chibi dayniñadzaña faba cadza tacañadzaña debendu fa-Pocubuindiyani:03abuat. nabayquidza vebetaca ya gaysino quachi nananian debui: sadzeuidzabuanacadza nadzana navebui: ozabuetnaba rocubuin. divani Stobo, offi yyavebetaca nadjana.

TSa-

Madzenidzana debens du facuui ficonondo rolica unindo nana Stobodo a ur rocachindo. Dzitande bed cañad 3aña debetna. ba quepui deuindchui na. nittabutaca fiad afia vitna: val dzeuidzaua saân dudzu ya wodzoruca ma ni, yodzoy ca cuii ozade. endu ozinul neu a ozinu û cuifi facaanu nayeui yaa (budgunani Maternr.) Ycavocayndaa vontāda avnisichi cuachi sa nabuaba, quachi cuacay, chachy nifipoducundonoeetneba cuiga quacay, quachi ye ducundo vitna, achiducu docuiya buafi tucu, veben du quachi yaba yocaynda a vositandaa, queui yona= quatudo vocachindo, vost catavindo, y ca y onistavin dosabadoo quachi nisiyo ducundo neecutu cuiya sa neendu vaficanauafi, que buy yocachindo yonacua tundo Stobondon Dios. Stobo ozandooni cuachi

ñadzaña:ozauatna glaa canu glaquag nadzana fin deétacatay ydzateuinino linadzana. Londuninatū Diganifinadjana: Ozalpuat nas yondunibustu ynyna dzana fitar gdzateuinino siñadzaña: vzauatnaĝ vo dandaha rodzadyco gni fiadzana fitay nidzatebui sinadzana. Da quachi po quidzando vitna, naqua tundo nana Stobondon Dios, saha v jádooya, sa cayndaa fandoyofiubu, y ca rocachindo. Tabuiña âni faâbuacuitandod30 ña dzaña fañauaâ: yonaqua tuñadzañani Stoho, nani trabuy nadzana chilnday niñadzaña saban veendu thino nabuaba rotabuin dodgo hadzana politando dodzońadzańa, childzahi nifiadzaña, tabuy fiabany siñadzana. Datninona uaba quachi fadzayca qb tnahanino fiadzafia. Yo naquatundo Stobondon Dios, sabuaque sist buaca nisin nisir chia qua nisir stup ug v debe nage daai

daan ha,fi yniñ nanif yniña fañah daar ha f

gone cach bani nacui

yoqu

cacu bual cacb

chi,n

band

misindoo. Stoho dzanda chiozandahuanisi:sananit quatnadzana fauadzatna nisinadzana dzulanduta hubuquachi caa nuunare uy vacandacanaba ozula Debenuu quachi caa nuu nayebui, vatnani buacaan daa nadzana, vaqueli sa dzandoto ynio zananadza ha, fauaquesi fadzacubuy gniñadzaña, fañabuaâ, fa naniinday hadzaña nanit yninadzana nuundebedu fañabuaba yocacu yniñadzaña, vaquaadatu hadza ha facadzañadzañandebê du fanabuaba, goquinoo yoquitadzi yninadzana.

g y fan

ana fin

uining

ningtū

sabuat

ynyna

uinino

aâvo

co yni

atehui

chipo

naqua ondon

pa, la

y, udi

buina

वेश्व गंब

naqua

nani

Inday

eêndu

tabuin

itandó

ldsabi

ghang

iñoña

rca qb

a. 70

ondon

buaca

nisin

Dy candudzu yocachida renaquatundo, quebuiro cacbindo vafaquebuyña bani, buasadzananahany nacuitandodzoñadzaña q chi, nanducu nadzana oçi caquachi, tahuina ni bça cacuninonabanifaba faña buaba. Dandudçu vo. cachindonacacunaby bua bandosananini, gcandu -

dçu niculpui oçalpuatnab yotaandusa, yotaa tacu t y yondiyo gni, sandeber ca tay naba chid cobuid buabata, cacunabibuaba ta oçacenin difanubuh Di os. Y ca yya qhnimani qb nicuiby, cadçacanundoo nayebuy, faba oramaani. ya yndiyo ynit afaba yya gapacadçata nino buaâ, tninodcico, lidcandizo y. nita tninohuaha, facacatayeby buaba, yebideico: badçac itata tniño nabua ba: y alaba nobotnaban . oudeu gocachindo. Deuundeêtacañadçaña yodçi caniandeui. Daamaanee cutu gnindudçu yaha, yo. ficatabuindo: volicandatii donuunanaga. Ycaro. natubuisandebendu vosicatabuíndo, yoficandatun do, fasi andebulsasi nuuña yebuitucu, quebuy rona = quatundoya vebendu fiobo gnindudçu yaba oçabuayaba conabando oça y a mani.

I Wafi

T Afafichi, sayodzafa sviritu fancto Dios (fananí ones) gnibitabili oebes theatag puaâneecututni. no buaha, yca yoficatabui do, quebui y ocachindo Da ternofter fabandudzuyabayofrando. Dadzabua viatnino vonina v podoo nani virtures. Sadzebuidzabuayokcatabuindop malichi, fabacaitabuindo faba cayndatendo fanani bienauenturan as. Saba buatadzi gnindo fabuanibido nuunana yya pios, Debendu sabuaba sanobo. Ynindudzu yaba. Y cape cay saha cacando yocach do. Dzutu veêtacañadza ña ozavani. (Acubui oza dzabica, ozacubuj quini . ca, o 3 a cu pui d 3 a paca, a cubui o 3 a d 3 a tu bunino ca e e tay ee haba nuudzayata, nuu dayana) tahahasa policalinuu ozutuli, bua dzebulnibisi, buacubuayu tali (quebuippo!) Mappo didza dzutumanin Dies

vzutundo vebehuahade becubui rodzicaya, acuute dzabiyar (buacuui) Adzu tundo nicubuiya ? oeleua bandebe cubuiya. Ycala ba tayocubui gnindo niby tabuindo, cotobuabando, natadzibuahá baa maay nindo oudzu yocachindo, ycafaba cubuibuabandu. dzu sanaquatu: bobosichi tniño zyomani yyobuaba nanitozinaŭubu maando. Y candebe bobolichitniño yaba qbcubuiyu faba cuuf buaba cacbibuabando, ca dzando ozacion. y canicubui gobotuchi, faba cubut buaha oudzu yonaquatus do abenbui oudzu zonage tundo. Daquebuiñayonu tnaâtayu, buacubui buaba Tyca yocachi scto Thomas faba cubuibuaba oza cion popofichi sanutnaba tayu. Dzinahubu, sacubui cuite mibindaa, buanadza mandudzu Stobondo. Ozavan Dios, nicubuiya ozabuatnaba yubunuu de beta-

boa for the cub

gaya

nica

dzu

tach

gat

cape

panc

bet

bus

fid

Sab

ya doc

bar

tabl

ENLENGVA MIXTECA CLXXVII

betacando nicubuiya:03a buatnaba yyacabadzaba fidzutumaniya nicubuiya fabadoo, ozapuatnaha r. ya yocubuinday ozebe fin doo, yea yya niquid sabua bandudzu yaba faba caca tabuíndo. Y ca sabadudzu buaha budzu cuite nidza = quahafiahaya, faha yca gyanicubuindichi, nicuuitnubu, roceeca ozaua andebuiñuuñayebui, ochen du rosinitnuniva vosinin dichiya, debendu sasimaa Ozutumaniyan Dios nobondiga gya Jesu Chil. fto.

abader

acuut

) 21d30

oelieua

Ycala

doniby

bando,

maav

bindo.

pandue

bolichi

buaba

aando,

oitmiño

oa cuuf

ndo, ca

ca nicu

a cubul

quatus

gonage

navonu

ibuaba

Tho.

ba 029

utnaba

sacubui

anadia

ndo.

ubuiya

muudo

beta.

To sahuatnaha yocachi fant Pablo, Stohodonicuhui yodzicaya ozahua etnaafatnu yodzoyuca ma
ni oza andehui nohondiyaya dehendufahuacuuinicahuindo, tninohuaafidzutumanira. Yca yya yo
cachi fant Juan nycuhuy
ya day dzehendo, ynedzicayanana dzutumaniya fa
handoo. Ycafaa yocachy

fant Exprian, Darodz Stohondo Jesu Chii findo, yya nitauinaba do, y yanicubuinday 03. be sindo nuu nana ozutu maniya O108, yodacaya andebui, Quebui yocubui ynindo, quebui yonaqua. tundosabando/quachindo, candaca ne oa Stobon do ozavan Tios abcuiñe dzicaya nana ozutumani. ya saband po. Wacachin do oud 31 nid 3 aquabaña. âmaara, yyo yocubuldze endigaga, quebui gonucô hothahaya oudzu nicana. dabamaara.

TSacubui phuisicht, saha cubui buaha orationsana-quatu qhcubuiyu, buatu-bu uacayyu sacacadonuu nana Stobondon Oios tnisio buaha, sacubui buah sasimaando: yea yocacbindo Stobo yodzicani adebui. Yeandudzu yyocuite yyobuaha sacubui simaan do yosica cuitendo, sabaui bitahuindo dehendu saua

3 baladzi

basadzico: Dadzaqbndigo ozaqbndabando, tafindi otafindahando, ozacuy tando dependu triñoña= buaba. Y ca yocachi Sant Quyusin , tanacachindo tucucandudzu, tanacacân do tucuschica nana Stoi bondon Dios, nacecandu dzubuaba cacbindo, ñace ca sabuaba cubui cacado nanaya, debenuundudzu Probuaha noho oehenuu sabuahanohod tamaa ya nindudzu gyomaninany Prnr. 03000 03aq Patacui te gonaquindo grazios. Csacubui vnisichi, Ma cubuibuaba oració. Da pua cubui saqbundo sacas cândonana gyan Dios / saquebetnababuig sagod3oca cad3andonanducu do, cacândo o 3 andigo gni dotniño andelpui, ñanda a tnyhocohond , tnihofacu bui voboruchindo, rodzo catnino gran Dios 039+ tniñondoo, yodzoca miño Anima, y caozatniño sa ha

conondo, gcatnino bzandigo gnindo, côbogu gnindo da huatnaha nicanadzahamaaya. Dzinanu. bu nanducundo satoniñe andebuisin Dios, vadzā dubui nanyîtabuindo ve bendu tniñobuaha: 03ma cadsando saqbeôbouaba cubuatniño adebui, badzandehe ozadzimili nachi dzondidehendutniño caa ñuuñayebui, saqbenbuisin do geacôocuita ozuchica cubua. Dzabuayaba nícanadzaha Stohondo. C Sacubuiqbmilichi, saâ cubuibuaba oracion, saba cubuindoo cuninina, vyo finthubu qbcubutyu, fane ecutu pnindo, facoondifas gu gnindo, saconditondo nino nanaya, fabacamito nine canu yya nicubuiya, va ytahuindaan veetaca ryananu andeui. Tycarocachi idropheta

Tycavocachi id zopheta hadzana (fabachidzohui dzonadzana fananini) yo nadzamabandubuidaba

ña

hac

d38

031

MA

bac

pon

do,

Mian

y ca

quic

pyo

tuca

bao:

bo o

Sabur

chil

nag

Cuitá

tnun

caro

3ula

faba

Bar

vlida

eeeei

nina

dzico

uiou

chiya

ENLENGVA MIXTECA CLXXVIII

hadzana qui ronaqui na dzananani, da ycalaba dananuni Ilia nadzana. Dağbuiyonağtundo, faba caîndud 3 u y o cachindo gonacaba gonatadzi gnido, da pine d 3 ad 3 indo, da Miandoneecaa posabasi. Ycasaba nacanidudzu ni quidzabuas Stobodo ta gyocani nabuaba nabua tuca ozafinocabua, gcafa ba osuchinindudzu (vaño ho debecuiyyaa debedu sabuaba. Ycasaba yocachisant Augustin abui go nagtudo Stobodo, ozacuitádo oudzu ozavisi oza tnunica, oudzu ozanaba ca: vauad jacuitado vudzu saba cacâtabuido, Yca saba ozubua ninağtu sant Bartholome Stobondo. vlidzico fichi nina que ra eeee qui popodzico sichi ninagtuga nuu, vabobo. dzicolichi ninagtuyāduh nioudzu Prnininocachiya. Y casaba nisasaau dzunicachiganifafaandu

ogan.

u enin-

icana-

nanu.

onine

dadzā

do de

dima

uaba

,bad-

nachi

nocas

builin

ichica

g nis

do.

bi, saâ

, saba

,770

fane

idifa#

tondo

muto

liva,

taca

obeta

sobui

11)10

daba

ña

dzuninagtura vaa rnia. debuinuunana Stobodo Dios. Y camcachi vemi mo, M Bartholome oud. zūdonichilňuhufindahu, nisamisindubu. Y ca co yo gehegnindo ajando. Da vhuisichistnino rosininu= busaba cubuib saba oro, tappo vbuilichilindo. Ee fichisalinimani Stobodo silfasinimani sianitnahan do:ābuida bua yzonaba oracion pubui sadzabuat napa ou puiligo fapando, oubuidabado, oubuinuñ do oubuitutnudonicubui cafa pocachindo. Dzutū do, (sahanatuhus sarosi. mmanindo o jutudo) Da faba gofinimanindo nanit napando yocacpindo:058 dooni quachi tacañadza. na, o 3 a buat na ba y o fa a ca nu ynimaanadzaña vehe dusaydzatebuitasiñadza naiosauatnaä rodsädiro iniñadzaña qbnimaniñad zana nanitna anadza, oza bua obnimeniniñadzaña.

3 | TSa

T Samburbobo fichi, fini Supulabacubuibuabaoza Jon. Y cacubuilacacaqua. yndo,cacadzadzido,fanatadzy ynindo yoonac uudos apnosdo nuunana y = van Nios. Nandebendu fabuabayotaliya yonibytabuindo vadzebui yota figafaband occuitegu sas pyobuaban biya maaya. Canataliya fahandoo: ua dzebui vodzagbnaninondosabanistabulado Bloria, vod 3aqbnanin ondo sa eeca andaya rodjayuca nabuabandobonanindos Sabañagee nandatnu nindo, fianday fiandatnu maando saba nibitabuin. do:ycafa yocachindo. Oal minadzana yya Jesus na votoo navehecoro unido saadze, navonanu Inimā dosaba Bracia. Ycasaba quantundodzoniindo, qua bundedzocutundofabandaando andebui: laba tnino Stobondo: faba nindo ora, nisate nenemaniva sa

bandoo. Y yacaa vebe bo polichi, sayehendicô oza. cionsanaquatu, sabasacu buibuaba fabandoo (bua ozebui ozabuatnaba nisi. catabuitar saquisana a ca. catabuindo) ozabuatna: basini Stobondon Dios fasininubu sindoo. Dzina nuûmiño Anima: vadzā: dubui cacatabuindo nanducundo sagbniñubu saâ conondo. Dafaneecutu y niAnimado yeque coñon do, naquatundo Stobon. do: Dafacacaquay cacadça deindo, fabamaaya, bua dçebuisahamaando. Deê bobolicheru lininuhula. ba cubushuaba oracion.

do

di

do

car

ouis

can

tur

Sant

buis

dau

cuti

uid

Dio

ñobo

1031

Mics

Ind

daa

buar

tao

(0)

anip

erg

doo

tund

dzai

cana

ro y

dseb

dal

TEayocuhui ynindo coninidçadçi ynindo, nayyō didçadudçu yocachīdo, ā ui yocachīdo Prnē. yca ni îndo fayolito nuûndo, fa yoddçacanūdo facta Eri nidad oçacenin Dios vni personas, yca yyan Dios fancta Erinidad yondehe nuhundo, yondaa nuhun =

do:que

ENLENGVA MIXTECA CLXXI

dosquebuiyocachindoon dzuvaba. Dayonaquatudoga oudju yaba, faba ye candudzunifirofabaqueb ui gocachindo. Dzutu ta. cañadzaña, ozutundo ozu tumaando. y ca rocachy fant Augustin nagatni nabuiyca oudzuiyomani, ou dzu grodzico rondaa nee cutuneenubu, sanichid30= uidzonagebui Stobondo Dios fanaba: Dabuad saní ñobotnaba oudzu pocachi 103utundo: saba tatasitnu micaya lita, buadza nany. Indo fanitafitnuniya faca. da fia ye bui ozacion: 03a. buatnaba vitna, sa sitobo ta ozabuani nisiyocachita (Dzaua vitna) nitasitnu niya quebuinicubui taire eya (ozavatnaba yocachi chido: Ouztūdo: ozina nie doo) y casacachindo. Dzu cubuidiyani, nicubui maa tundo ozutu nadzuchi vo- ni ozutu nadzana, faba ni dzahuindodződiyani na faninitalinahani / siffaha dzana ozagani. Sahayo- yondacanabani. Da vitna canadzahani (Stobo) y- godzoguca nicubuini ozuyo yyo yolinimany naba tutacanadzanani, quebui

eboi

024

afacu

(bua

a nisi •

aâ ca

latna:

Dios

dina

adiás

onan bu faâ

cutuy

conon

obon.

cadça

,bua -

. Deê

busa.

do co =

nappo

ído, a

realli

do, 19

a Tri

icspnt

nios

mdebe

ubun ? lo:que

ion.

dzabuidodzo gninafi.o co nahadzehe, ca que bi caifichigoquidagna,ab dzaquabaña, atniño req dzańa, gcagodzabuindod3003uchi gniña. Dandu bu ñadzuchi ñadzubua ro dzabuindodzo ynindi:fa baynindabandi nitaadin do, gcayodaa do, tutu ni cubuindubuindabandi, z. nindahadi. Dugucaa, ica nicubui yeque taatacu nisi buindsamaa inindabadi. ycasabyadogonubu. Eno o, yca nícubuí neñe nifaten dahandi, ycafa ñadzuchy obndogonubu,icala ozag undigea yabuindabandi, recasaba siadzuchi rodza= buindodzo gnindi sindoboozayandi, ycafa yocadzebe ozagamaana:nago nicubuidigani, sabanadza

hbuinooni reque cono na= dananagebui. Ycafaba vitnanicubuncigammen veasacadeaigmnadeana/ - bumi ozurunde betaca ña djana laba nitabui nabas ni sahaniquidza y naha ni, saba yod jalani Blozia andebu mitabuiozara ni:03utu deberacanadça na: saba nisani nitasini. Dini ma filcononadjana faba u cubuinangitabuifi glozia Y caningitaunnadzana sa finitnuni sitaca nadzana ycafa cubnicayndatu fiadçana glozia fadzee, Das fadzebuigofinimanini , dçana ozayani, ycafa y ch vinnubuyu nadzanal gocubuindisayuyniñad a ha: sahamaany yyoyu ro finimaniñabany finadza. hadzagani. Dadzabuate Yca vya nicubui gya tonaba vyutu yvobuabany niae limaani, vcafa vodcat ny/vodzafani facubni fita mi Stobotacava: fabaro

na cubuinitagree, geafani ng tnyinducu fabatique findebetacañadzaña faha buadçatebuy ñadzana oabooca nadzaqbnangno ñadzaña fauaba fadzico.



Odçicam a debui, fad. 3ebunima ani podzia caniynian debui.cbg tufacanda

sadzee, oçabuatnaha buat ñubu yyoyr yyonina micu buimaani, (natubuitatu grodzee gyobueha maani Stopo). Sel podzicani nopodçicani ynîvebetaca Angeles vehetaca Sctos. Debetaca yya yca, nicuni ozauatnaba adeni fafima ant, facobodcicanistobo: cubning/goquidsavuny/ noovodsavainifiva:pca yondacabuabavuni nado yofinitacava fabuacubui saña/gonditobuaba fiaba ni obtnabandaava:maa. cafiadzafia. Sylfagonaa dzogucamaani. Y cafa yo

avid dzini bun Fate dubi ta Da YUY(tana

bua) teyu nim. dzica Yea, 1ahus

\$848 dea thing dalout y car

cubin

volit Nobe roy unay

mitañ bo)n

ENLENGVA MIXTECA, CLXXX

quidzanisaba tay nicuui dzina:03abvatnaba ńuńu bu nicubuita quebui nidzatebuita, vaquebuixon dubuibuabata rondubui ta ozabuamaba hubuca yu yocanacatni, icanatum tananani(Dayocubuidaa bua sabamaanin disacui teyu nicubuindiyani falinimani pronina. Dayo. dzicaniyni oebetaca yra yea, yocachi enuniniliya labueba ladzico, ycalaba cubin coo yya rca yubui taruni rongitabuiga, lan daa maandiyani yocutui thinonina: buadaaye bendabutbuadzaqbndebeni. Yea yotooyocay, yolate volitandodso vehedutní nobuaba lacaa lagli lav . ro pulandebui, sacaanuunavebuitucu. (Larco. nitanavodzica maani sto bo)nandaa nanyi nadza ha natu bui faqbeubuiyu.

Alabrodzobugdzobuahagu sana-

nyny, hadzana tendecu quachi vegbasigninica b winedzana, ylitchili nad 5aña ylica nadzaña nut nubu, nacaa linadaanana nabañandatu nadzana la cubui nadzana ozagani. na sadzebuidzabya nisa ninitalini fiadzona fanasas coo siadzalla Blozia andebui, sanasaatubuasa hunadzana, icanalaa nadana italindudau nadza ha, ytali fiad zafianoudzu nanani sayodzicani ande bui, glatutabui taca nadzana fini, saneecutunina canu ninadzucu vacundu tan vacunine, debe naba vehetay, nachidzobuid. 30buaha fananini. Da vo dzogucanacadzatarbua pataydzicofini, tay nina. calinino maani, ozatubui difinineenduninacanu ni nadzucu sincecutu naveb ui. Sahandebetacatachi dzouidzotani cacunasua batanicadsa hubutanico tonubutanicad sacanutal 3 ini conu

nom

i quy

na\la

idzana

tena/

nanyno dzico,

cicama

mi fido

unima Podsi

ivnian

oui.cby

acanda babuat

namicu

puitatu amaani

odzicani

ebetaca Scios

a,nicuui

ri fafima

nistobo:

pya tos

avodçat

iva:pca

ouacubui

va:maa.

: fabaro

rcafaro

qui

cano nachidzopuidzotani (aba natnabadubuidaua jabuatnaba ggocanulananini, gotalili go neecutu sananini neecutudzebuy. Macaytabui nadzana fabandudzu yca, faba fana. nini, layvodoo gyoyv:038 tnoonifaylica obetaca na dzańa gabanuunayebuy, fatubuindifi ogamaa ynte ñadzaña sabaqbni ñadzañani. Saba gyocanu, gyo quaba, yyocani, yyocono ynistabuidehetacatay go finoquachifini, ycachitubuata fanistabuita, nays tniñabuiy facuuanyta. Oa ronaquatu fiadzañani fa naghnindebetaca tay ylisigonuunayebui sayyoua bayyodzicosananini: naabnitacata sayoo eeca bios, rooceca gra. y cafaba ozandachiozandahuany, ozandogońubuni oebecui pyaafadzahuatnaha bui co nicôocabua enita faba Demonio. Dandicocagb ni ynitalaba qbnindilata-

ni (A Stoho, vahuinicub mi, yoona Demonio, yoona yuu yutnu). a aana aana aa



Mqueli satos nine fini, na côocôpo say

dza

dec

cub

mas chil

na.

ya i

cata

HOY

ylas

ni. J

tarc

find

taca

huni

deb

ing

dzio

dear

yed

deh

nio:

fime

can

debe

ini ini aiādê tacañadzana codzicama» nuny dzutu/ codzicanino ozuqbni sindeêtaca nadza na nuunayebuiyaba faba gro. Mandubuidebetaca ñadzaña ta rucô o o zicani, codzicaninoni ozini Inimasvebetaca ñadzaña. Dacadzani saqbutar vofinindifanianine sarodzy caniandebui, da y ca coto cugtendebetaca fiadzafia nanani: bayca nanyinda. tutacañadzaña, sadzee sa yodzica maani, côbodzica ni oaamaa yni Anima ñadzaña \ faha fabuacubuy côbo Demonios yninad. saña/fadzebuifi gyogons divo gnisioebetnaba quebui vebetnaba ñuu côbos cutu côbondatnu li gniña. dzańa/ rondirogniń fan ocetacańadzańa ozagani cubui taguń \ côbodzica maani fababuacôo côbod chi fanińaba anima ńadza ńa. Y cafaba buandubui g ya Ocmonios findebetacatay gfaa yni, ycubuingno ycubuidzuob yni, taińa yfaandatu buidzodzabani. Y cafa rondubui yrafi taydzana: yocubuinunfi findebetaca tay, findebetaca ńaba ńabuaba caa ńumayebui.

icub

oons

fatos

i, na

o fay

nine

rigdê

ama»

iadsa

Saba

etaca

icani,

Ini-

ina.

ar ros

.od38

coto=

dana

inda

zee sa

odzica

na fia

cubur

ninado

opone

a que

côbos

gniña.

dia

Cacôbonda amaa yniña dzaña tniñop fadzan dyyco yniquachi

vepedu sananaha rodiyo yni nadzana: vzinanuhu q dzica maani, nanisni inina dsana Inima nadzana / vayndadzinuneecutu ynin debetaca nadzana sanduui simaani nadzana sanaui sanandita nacanacabuan vependusacuiyasana hua.

banicôo côbon baamaa y miñadzaña: ozacuitani o bendu sabuay, saba oja maani cubui ozacuitany fatucu fatucu fabuali yoquidzatnanuli gninadzaña. Damaani Stobo nubu o jandutanisi ozandavni. fi, ozanananifi, yca côbo. dzicacutumaani, oubuing yyalindebetacañadzaña. Yonacuatuñadzaña nacu buidabua nuunayebuyyaba, fabooca nandubuy naquacaní obetaca nadza ña, sacoo had saña aniñe yubuitayu niquidzabuabaniozinanubu ozinabuii, facoondebetacatay ningcalininoni ninangininoni Debetacatar yca, coo aniñe yca, saba Gracia maani, dubuita yra Reyes dunita dzutunanu neccaa neegbu, buasinocabua va gbndebe.

Tipacubui nunnarebuy fayocubuindiyani nacubuindiyani nacubuindiyabanee cutu tnino, neecutundu-

dau

Isu, neecutu sanatad ji ya neecutu sanacaba, nce ru landygo yny faca. tnigni. Macubui neegu ozapuatnaha gquidzāve betaca yya gliliyo andeb ui, ñadzuchi ñadzuhuayo. cubuigaqua yocubuina ba,neecutu veubui ozabe uatnaba gocubuindiya. ni Stobo mani nadzana yya Jesus:ñ adzuchi sate buinanani. Yonaquatu ñadzañani, quaandigani talini,nanyitahui hadzana gnindoo gninina gni g pocanucanda daamaa 2. ni ñadzaña, kî fatubuib. uabatubuitnunifi,nanyitabui nadzana navebul, vadzabuaba vadzasaani Animañadçaña, laba 03a sigo nadçana saba quachi yc acona abuaba fiadzafia uldcodzabani, nanaquaa neetacanadçana tany no maanigeadeacubui ogabuatnabandiyani cubuy rni nadçana. Maqbnima nitacañad caña tniño you sinimani maani. Danaqb nivbuitacañadçaña faço finivhuimaani. Danadçaqueui tacañadçaña na deacuita ñadeaña turño na rocuuidiyani. Danaca dça ñadça na triño yocub uidiyani:nacuuineecutu dçabuatnaba ycubui andebui. Dadçamaanindisi Stobonadzana cotonadçana, vebetnaha quebui cadçataca fiadça fia tny homaani. Daghni many ñadzaña ñanytnaba ñad çaña, oça huatna ha kocu buindivani.

Of

nid

t

ic

33

Sint

fil

yo

179

m

Y

uni nha

ne

20

· q

n

1003

rit

38

n

u

In

di

da

one

ng

esti

arct

de



Zitandebes taca nadça naquebuiro dito nadza di nanunageb

ui yaha nanyitahui nado çaña oçita Anima nadza ha gracia. (Ycadzita Alnima sii Sancto gacramento . Spisabacotacu cono nadzana. Sadzeh-

EN LENGVA MIXTECA CLXXXII

widzahua neenuhuni buy findiya gyadzehe Sar deodcaba maani : vadçi. cfa UDaria yyaneenub tanamfancto Sacramen - Vcadzita vondito pot to conomanyny Stobos ucunayebui: yoondu tai. Belu Lhasto. Debenumitichitminoraba yeta filiyo debe cuijgaa facasi gondaa debe nuni bita. gaba:yea facasi yni glnimanadzana, rocorodaa zotadziquachi: Daquere nigotagu Anima nadzanha si coño nadzana vonee yocubuiyadzi yoyucu pocubuibuali phitaca fiadana:taña voquidza vee ni yninadzaña tañatubui odzita gracia rodzała Spi ritu Sancto nadzanańuya anima ñadsaña, faque nuñadzañasaba tniñop uaba, orita buidzodzaba inaani. Quebui volintifadrana dud u vocabando dao buidaodaaha maani o nana vubuiñadzaña faba quachi,vca cedzañadza. na tninohuaha, ozita Sā cto Sacramento nicco an denimico cobodzica chi

qb

076

ads

na rño

aca

cub

itts

art.

difi

na.

ehe

env

any

ad

ocu

bes

ça •

rō

191

reb

ado

300

al-

TO

acu .

ebui

onduñaba yon frabuibuaba(quebuinatubuigchi nobo ynita) condito cotacuta debetnaba quehui debetnahanuu, buacubui cubuita faba andaya, Saba ycadzita yondi to potacu Angeles, sitoe bendu Sanctos tucu. Y. cadsita nicubui ozarama nini Jesus vocachiñadaa ha nangitabuy hadzanas Danacoradzi yni nadza. na debetnaba quebui de. betnaa huu fay to rolinio maniyanadzana. Datnie ño niquidzava sabataca. hadaana:oudau probuaba vyodsico nidzaquaha habaya. Datnino rro vb wiyyodabui nideborani naniva fabadebetacañas dzaña. Ycadsita vosatro tabuy ñadzaña vofant daafinbuñadaafianurna nanindebetnaba quel ny faba

saha nachritnuni yminadana vehetnahaquehui, quehui yyo nadana ynibuai, caa nadana nuunu hu: nanyitahui nadanan duhua sayotnoo ozahani Bracia.

ID sandooni quacbi ta. cañadzaña: Dafaba caifichizodzatepuitacañadza hanuunanani (vlafichi q= chi faisitandodzotarbua ba vebetnahaquebui) saba quachi ozuchi. Yoodu tay yocachi fanatubuicua chita, rocaba veteta, (03a ceni dzehemanyn Dios) cubuicachi ozabua. Y cafa ha canalaa nadzana oebe tnahaquebui, ozandoony quachitaca fiadzafia, ama ani ozutuñadzaña, ñadzia chindiyani, yotubui finadzaña, vosibuiñadzaña vnindayundoyo faycana q chi: nanday yninadzana finimaani: nifani nitaliny tacañadzaña, saba ozauat naba tay nidubulnaanuu, rofita rocarcabua fiadsa

na ynindayundoyo quachicaanuunayebui. Ycafa iyo yosinimanini nadzana sitsaba nenemanini/sitaba nindoboni (Stobo Je sus)sissaba yyadzebe oze bemanini, yga yocubuyn daidzebe, gonai gubunda bañadzaña nanani . Saba yyayaba ozandoony quachy tacanadcana, oabuiñadzaña Stobo ńubu To 3abuatnaba yod 3an doo nadzana tanaba nohoyni sitnaha sadzasa/ saba buacubuiquesisasinimanisasinindabulsinanit. naba ñadzaña, sababuacubuindooquachinad3a= ña. Debetaca ñadzaña vi rnafaha maani yodzanda ba god zandico vniñadza ña, debendu saniguidaa nanitnaba nadzana linadza: yondubuybuatu yni ñadzaña fita: vondaba võ dico yni nadzana lita, von dubuihuatu yniñadzaña, y cafa cubuique lifafinima ni nabani linadzana stoo,

fad; ani oați fadç naci fața gnifi yulif

dan

ozoń boon fanist ducu Dem fibini og fisan ni og ogan bansa naas

nave

nad;

finig

cubu

nistae

ENLENGVA MIXTECA CLXXXIII

fadzehuidçava cadça ma anifindehetaca nadzana, dahuinadzana Stoho.

qua

Ycafa

dzańa

fiifa-

00 Je

e dze

burn

unda

Sa.

oony

a, 090

ńubu

dian

a nos

aña /

asini-

ianit.

buge

d3a=

navi

anda

adza

nidaa lihaa

ing u

baro

1,7011

aña,

inima

Moô,

600

fadçaña ñahani Stoho, nacuytandodzo ñadçaña faha quachi cadzandayni yniñadzaña, faha huadza yuliñaha quachi, huacuui ozañañahani, nacuitando ozoñadzaña quachi canu, hoonica naquicodzonica faniînday ñadçaña faû uā ducu ñadzaña cuachi fy Demonio, conditoni cuuy fibiniñadzaña.

Tahuinahani Stoho, ahnindahuinahani huacu buioçahuidçoni saha que sisanahua Anima nadça na yninadçana, ozinamaa ni oçandachy dçandahua oçandoyonuhuni, tahuina hani: quehui ahndehe ah naa sasatica nadzana nuu nayehui yaha: nanistahuy nadzana sahuaha sadzico sini Blozia. (Oçahuana cuhui oçutu yyomani) na nistauinadzana oehe nuu

budzu vehenuu tn'no no hondudzu yaha niquidza huaha maani vadçahui dzomaani vadçahui dzomaani vahuanacuu nihitahuindo vahuanacuu nihitahuindo vahuanacuu nihitahuindo vahuanacuu ha yolicando. (Stohonu hu) vaccuitani Demonio, vzacuitani quachi, vaccuitani vahuinaha, vaabuidçoni.

Amen. (Stohonadçana Jelus.)

TRespuesta.
TIdzutumani, vitna yosini nadzana, yotacu si
nadzana dçabuatnabayyo ozabuatna

a yocachious dçu yyon s doo yyo

Pater noster,

Diguese la exposicion d la oracion Alue Alaria.

Tyaha võdaandudçu yo cachicasi yocachidaa daa buatnaha yocachy Aue Waria,

¶5a.



米米米米米米米米米米米米米



Adzenidzahua du dzu rrődoo rroir ane Adaria rotasi

Auguliania yotan Ago. (Ozinanuhu Lredo Yolinindilandi yocahadi sandi. Luhuivhuilichi Prnr. Dzutu tacanadzana. Luhuivnilichi, aue UDa ria yodzicani seta UDaria yeddudzu nicachi angel nana yyadzehe ozuchinin dudzu, oanayatni yolinanino nohodaamaa yni ee cetacu, chitusanaayni, sa candasasatnuûtnihodoo

si Stobodovios. Dádus djugaba tniñogaba vnifi. chi gotubui faygomani g yocuil, ozina saba yotalis ro nagodubuidzabua na vonutnabandaan oudzu caanuunayebui, ozocoua dzebuiozauatnaba Credo si prnf. (Dzabuatna ba ozinnbundoo ozinubu nina, natubuinifatalida buando) filfaba fiavocub uitatudo, vaquegeni gost nocabua yocacbido, sit sa yonanyindo nayatni nab uigca, nayebedabuini vo nvîtabuindofabandudzu raba, cuitegu gromani nícubuindudzugaâ, faba Sacta Trinidad vni per fonasoçaceni yya Dios mquidzabuaba oudzuga ba, gni andebui nicôon dudzu gaba. Dzabuatnaba ee nuundaya maaya. Banitaaya ee tobonanu nicubuinuunanayaniqui. cachindudzu nana gya cu buidzebe ozaga ggan Di-03, Sant Babriel archa gel

gel bua Lu

Your faba cubu Yoch do y fichi faña

diva

dzice gani, maar Eech ni,ña dzud bane dob

tener ni mi mi ma 03. Quel nifica ta: ni

ya. E haba janda

ENLENCVA MISTECA CLXXXIIII

gelnaniika niquesi). Dza huatnaha yocachi Sant Lucas.

idua

onifis

ani y

la na

udju

coua

Tre-

atna

udu

dige

ocub

rost

fil fa

ñab

nivo

udzu

nant

aba

per

Biog

Byug

oone

tnae

3780

nanus

iquia

a cu

Die

rcha

gel

C Sadzebuindudzahua yonaba yotubui miindaa saba vyondoo vyonina ni cubuindudzugaba: saba zochidzohuidzohushando pyadzebe vlasichi. Ee fichi, faryondoo yyonyna sañadzuchinicubuitnabā diyaya. Y cafa yocachi yo dzicani cocubuidzeendi= gani, neenuûnee geni, 03a maaniniñatubuisanicana rechiozaha yyan Diossi ni, ñatubuifanicana quadzudzahayalini. Ycalaba neecutu nabad ze be yo dobona, yondatana, yola teneneña. Damaaninieeni maani ynino mañudza va ozaninagu neenubuni. Quebuinidzatebui Adan nisicatnubu Stohondosi ta: nidzabuidzota nana. ya. Dabuinicubui Stobo habadzehe nadzana nidzandabuíñaba fiñadzaña

ycafa nidzatehuinadzana cachita. Dzahuatnabani nanamata nanaya. Danis sabanahaya Denitencia nidzacuidzofiabaga ozga djohuag labandobota de betnahaquehui. Dafiaha ozehenicachi, coo tenumi ñaba nidzandabuiñaba. Ycanisahanahana Beni tenciafaryondopoña que huicacuozagaña. Dama aniozahuatnaha ytacui= si, granduqhndebe(ozaee ni yninomañudzahua say fi znu) ozahuamaani sin= debetacañabadzebe. y ca yocachi Aue Abaria. Podzicani.

Tsacubuívbuisichi, que myocachi Abaria, yeayo cachindudzu yaha. Yya ninistauisayotnoo yogai. Sadzehuiya vodzatnooninoñahaya. Dayocachy tucu, outañuû outacanu, outavbuañaadze. Dayo cachi, memt, teñco yodza tnoo ninondutañuhu. Oa yocachi yyayeqh yyayo

Diota

ozotayu. Oçina yocacby. (fanani Daria). Yzaninibitabuilagotnoo,faânitnoonini sasi Stobondon Dios, saba ozaceniyanicacunino y rondo o y roni. naga. Damaa yyadçebe godçatnoo godçagabyya fin debetacando: quebuy roficando oçauatna a tay niquaa tay nidçabui yni, nindubuinaanuu ynindo (faba quachi) gosicanaa huundo. Quehuidçahua gonadzatnoogando, faba nananditando pníquachí nisitando.

A Micubuindigaya oçaua tnabandutañubu vbua: quebui niliyodzaba Stobondon oica Lr Kuz, yoboenin oubuidzabua oça buatnaba nidobo yya oze be, yoo ee martyz, yya nili bindaandodço Stobodo, yoo ee fancto nidobo, vaa bualicanabuali, oçabuat naba nindobo yya oçebe quebuiniliniya yoliyodça ba ozayamaniya,



Jeuhuy •
ya teñoo
yodçatno
o nino yni
dutañuhu
outacanu
teñoo yo •

do

bu

chi

fin

Dil.

PYO

Dig

not

yc

nyn

Gr

taça

Yar

d31

nen

bua

Thd

cia

de de

tut

nuc

bual

bac

bua

teb

Day

(8 (

naba vchibuali chzilliãos. Sadçahuatnaha veheta. catay yolica ychi, yolito. tateñoo vsa, y cadza cuui cacata sifitanduta. Sadze buidzabua yyadzebe,dça natnaba'tar yonaba ychi tnúdoo savolistáduta ob faata fiyo yubu yuta. Sa dcebuidcabuaozebe mani Stobondo, gonabaya nuundo ychi faba buacui = tando, sabuacuita tnúdoo (Ycacubui conondo) 03u la quachi caanuuna rebut: ozahuatnaha rondoronduta rosidzota. Sadzebui dzahua quachicaa nuuna vebui: aba nasaa Anima ruburai andebui.

TEe fichi, rocuui yra dze be Stobo dzețendo yra do, same

ENLENGVA MIXTECA CLXXX

do, sandebetnabaquebug gocpgindaggando, dasbuatnaba tag gosinoquaschisiga nicubumdo, gcalabañagatny sagodza agassindo yongitabumdo.

buy

tenoo

catho

no yni

eñubu

acanu

opon

Hãos.

petas

ofito

a cuui

Sadze

pe,dea

a pobi

ta qb

a. 59

e mas

baya

acui =

núdoo

0)0311

rebui:

orons

lzebui

huuna

In:m8

radze

rra.

, fan

Cubui obuilichi, kotub ni labandudzugaba: saha ku gyogu nobochitu Gracia digaya. Ycasaba gocachi nobochitundiyani gracia. Yca yocachi fant Mieronymo dzubua dzubuang Gracia ninyitahuindehetaca Sanctos nuunana y yan Dios. Damaani yya dzebe kodzoyuca neecutu ninyitahuiya, gosatedzabua, yocoocoyodzahua/ ynditacoyo dzahua Gracia ninyiya.

¶Sacubui qbmisichi, yotubui ozabuatnaha yutnu canu, ozauatnaha vat
buaha, buashuhu ninatna
hacutu, hatubuisacubuy/
huandata, buatanda, bua
tehui. Sadzehuidzahua
vayodzocatucu, yodzoyu
ca canu nicubui Stoodze-

hendo, yya yochyinday naba, gya yotneecutuna ba. Y ca gya oucundo \ ca cpindo faba chgindagna. bagalindo/gcadudzu yo cachi, godzican oios oiva ni. H gyan Dios yodzīcā digani goondu cubuiquefi cadzadzana finy, roondu cubui o 3 a cuita tar post no quachinanani! Yooce nioubuidzabuani faba vo d3oca rochyindainahani, a godzica vyan Dios oi= yanit y cayocachifunt Da blotapodzica Stobo Di os sindo, taño bodzica y a gnindo, tayod 3 icaya nuudo:tayondacañabaya \ võ ditonahaya. Yoodu eetai dzana cubui glisacanitan doo, a Stopodo Dios po chyîndayyado, votnee vo nafpando, yoondu cubup nadzitaninidondayaya? Debecuiyyaa demonios royubui, ycalaba nace na dunafacunicadzadzana. sifindo.

PSacuhui pobolichi, vo tuhui

tubui fayyadzehe yyacanu toniñe nicubui ya\faba lodzoyucacanu yoquidza doya / faba dzamaanyya yotalifiyo neecutu andeui huunayebui. Y ca yocachi do yodzoyuca yyni, dzandebetaca nabadzehe yota filiyoni debendu nabadze be.

puisabaiadzaya maaya/
tatanina maaya nicubuyya, nayatni nabuiyca saninyitabuiya neecutu andebui nuunayebui, saba Sto
bondo Jesuchzisto. Ycasa
banindaha nindu buibua
ba neecutu sacaasaiyo nuu
nayebui, saba ozayaya. Y
ca yocachindo yyonina y
yondoo yyoty ozayamanini Jesu Christo.

Sacubuiviafichi vottibui fañoboyu ynindebeta cando fabacbyindayyando,nyitabuindo cayndatundo nanaya.

Tyca rocachi Sant Ber pardo: natuhui naha facogubuindo abundo nuuna natyadzebe. Alfabandebe tacado gonabaya, godza tubuira ozecuira fasinymani, sasinindahuy qhnimani qbnindabulyandoo. Ycafayotafiya ozecuinina Ozecuippya fabanyitabui do. Ycasaba cuitegu yond'to votacundo. Dadzabua debetaca sa recoande bui y zo fiuu na rebui. tar p go Durgatorio, taynifiyo fanaba:tay yyo vitna, tay Dzayca cacu neecaa nee. qbu conditoguta nanaya fabaojayaya, coditotaca tay yea, fandebetaca taini figo, Dandebetacata cubui cooneecaaneeqbu, sabani nyitavita nanaya. Yca yo cachindofancta DDaria y yaneenubu ozeheyya ni os: sadzabuatnaba zonde ca/yotanda yondatandiyaya faba chyindayyan. doo\fabaqbnindabuiyan doo. Yea rocachi naquatuni o 3 ayamanini Stobo. tacañadzaña/fabandebe farro

Tary

面引

TS

talil

Mue

dud

cubi

bual

faqua

nind

eecu

buar

tacu

diab

Cupu

say (

Dju

dzu

maib

Ecar

nan

mar

TE

fana

facar

miss

nilly

bui

gala

puic

ENLENGVA MIXTEGA CLXXXVI

Tarro finufiarebuiraba.

wund

ndebe

rod3a

aliny-

abni-

ndoo.

uinina

tabui

Pone

adaga

ande

tarr

miliro

a, tag

nee .

maya

totaca

ataini

cubui

abani

reavo

ariay

réni

ronde

tandie

ppan o

negiuc

gquas

5tobo.

ndebe

(ayyo

Sacubui vbuilichi, yotaliliző dudzu gyomany Aue Maria peadjatucun dudju \ fabandaquereny cubui abnindo ozaquaba buabando tar quachreee faquachidzebe. Latay fi mindichi, ta tayñafini/yoo ee cubuicachi buaqbaindi buataculindi, abnigutatacupulita. La tainicubui Osabuatnahayuu, nayota cuyufindi zocachita: zcataycadzayuta, qbniyuta Djuchinioudzuga, gcandu dzu coondaagu gnita cacu naîhuahayutaya. Difayu yca yutai nanyitauita nuu nanaga, filmuunana osele maniga Sancta Maria. D3abuatnabanicubuy fanabanitubui fanaa yni. facanda, ee ozutu nacachi missa cuyteny ozoondayu nisigondista. Y catar que bui nindubulta ozutu oza va fant Bernardo nindu. buita. Dadzina tobo nig-

dzatnańu ozuturecunicu ta, neecutu cuiya niliyo me ficata, ycafaba fianidza quabata, fanireeta nindubuita ozutu/ycafa nanicu buica dzaquabata, dzave puinicandudzu Aue Ulda ria gcandudzu mfigocachi ta Debetnaba que buy Des betna ba nuu. Daquebug nifiyocacbita oudzugaba 03abuatnaba nifiyondeca gnita geque conota nuuna na yyadzebe: quebui nilie cata gcby / nandaa quaba tanifizocachita. Yodzica ni Sancta Daria/podzie cani Sancta Daria, (tet nesichinisiyocachita). Da quebuinisitaninana ee yu tnu gtanani Rosalyubuta neecutu daba yta neecu tu magyta yfindaandudau nifiyocachita Ilue Uparia outadzińubuquaanicubui tacu oudzu Aue Abaria. Quebuinicaaninota yaug nifafitata ninana yutnu y tayaha yubuta, ozahua gaba nicubuiqui ozabua,

r li

45a

CSadzehuindudzu yyő dooygoninagaba,igobua: banicubui saba caindatu buaba vatudzicodo, saba nanyinday nanyî gundo. Saba ycandudzunigdza nicubuilaba cubui taivee Stopondo Jesuchzisto. Y candudzu nicubui fabádu buibuahaneecutu nunia. pebui, nitayu niteui, saba nilinanino quachi, Daninatacunindotofi. Y candu dzu ninatafibuicbifabaā: daya, nindubuindabui, nidubuicabanindubuinaba fi. Sahandudzuya banindubuibuaba nindubuifaa andebui, ninasinobuat sin dehetacataybuaha taydzico yonanyîtabuita.Saba y candudzu ninyîtanîdo debendufabuaba. Yo ondu tay gnibuaha ynido o yocachidudzuyaba:yca tay yodubninana Angel fant Babriel, vondubuita ozabuatnaba Archangel. Y candudzu yoquidza tni fiodootnifionina, godzaca

cu rodza obul, rodza obna nino Stopodo Dios (faua bagra) ym Miauabacacu ga, cod sicaga gni aiando. Dauatnaba qbui nicuui tarreeya chisi yyadzebe. Sadzepuidzaua nohodzi cara aiando:fiifaba yochi îndayñaba yyadzebeyya neenubu, yyādo fabādu. dzu yaban dubuiya ozeemaando. Sadzebuidzaua fabandudzugaba, prouabanicubui fabananitraui do. Layocubuignindo co tobuabando, nayvodídza faba namitabuindo, sabadudeu yaba, yoficatabuin do vosatudaanubudona. na yrā Diosfandaifādat nu, sayee sandod 30 cubui. do nuu gchi faminaâ, yota siliyosi gebi yocubuidzini Ditu findebedu gebinani safaavni, sacubuinino vni. Ycaächi vodzacnitádov sabasavsatnino prodoo v voninananivirrudesñobo pnisi, oudzu Aue Maria Dzinanubu vosatutavido fanit

fai de fai du

pa yai nat

go dae tag que bar

day day Tant cubu

dzoi ni, g buy

tocu hecu daqi maa

hu/ yu, y dzeb

ENLENGVA MIXTECA, CLXXXVII.

sami tabuindo sadzacuitan do gebisaayni, sabadudau lalicaq e licadzadzi Debe dū oudzu gaba nobo ynin dudzu yocachimaria. Sa ba zcayya ninadzabuatu yandiya Stobodo. 23a. matnaba yocacbisant Ber nardo, sa cta DDarianisi yoneenubuya:030co buadzebuiniycafabanicubuy tappee Stobondo nidza. queui nidzacacuraya. Sa ba nisicacuarya, ycasa yo dzoruca ninadzabuatuyā dyya Stobondon Dios: To 3abuatnaba rocachy funt Pablo, pyan Dios po cubuid3icbindiyaya, nobo dzoodigaga fi tag gofaa v ní, godza fluíva podzatu buya lita, potaādaārata. D3abuatnaba totocali to tocutu, cabuacana, yuu yo fiecutu potufindaanduta: vaquereny rolita quachy maanduta, rondubui tev. hu/ yondubuinduta yuyu, yodabuayabuata. Sa dsebuidsabua yoquydsa

andpa

(fatte

acacu

ando.

icuui

sebe.

hodsi

rocti

ayys.

ädu*

ozeê•

lzana

rouge

iltaui

doca

lidae

laba.

atuin

ongs

ädat

ubuis

rota

idzini

nani

ovni.

Mobb

door

nobo

daria

puido

fanil

stopodo sitai yosaayni. Oa tay yofica qu yodzafaya gra Spirituicto yocooco bo ynita, Dasaba ozebemani yya Dios, yooce tai yooeenaba oubuidzabua layod3ocanificayyyanna nana Stobodo. Y cafa nin dubuiya o 3 ayaya. Y caraba yocanadaaba maa yya dzebenindubuibnatundiya Stobodi, saba misitoya fasica quiscad 3 ad 3 isindi on bu nandal ya babafabaya. Tyocachifant Gregorio youndutay youadjataca, yonataficanu yonatafitna batniño buabatniño do sico tanatubui sasicadzadzi sa sicaquagsita. Y catag goq da ozauatnabatai yonaa nutedyi, cuchidii, nuu tachi vaq reni yodachi yoda ua, rca vocainunta, poteui tenuuta. Ycafaba qbug ronagtudo Stoô ozeben do (yocachido ABaria) y godooigoig:natadzi gnin dosavosacotodostoboose hēdo, igo ģilgodzadzīdīga 7 iii va

Kaneecutuya. Danatad. zi gnido sagocachidonuu nanaya. Il Maria. Midu buindigani ozabuatnahā dutanuhu vhua, quebuy nindobo ninani ozayany: nanyitabuiñad saña lago côo voco y ondivani / laba cacatabuiñad jaña, bubui Ininadzana dzabuatna. ban Dutanubuvbua: faba quachi vonducuña da aña sabadebetnabaquebui cu buidzinda pniñadzaña, a cuñadzañasabanidzate. uiñadzaña, nidzacuitaña dsana buidsodsaba Sto bondo ozapamanini. A Maria. Yocachindudzu yca: fantdzatnoo Stobondon Dios divani, vca nanyitabuinadzana facacaquay ned jana, laba nayo quebuiquachi nadzana/ rolina yocara quachy hadzana. Y cafaba yofica tabuiñad 3aña nandubuin doo vnifiad safia \ fandu. buvbusba yniñadzaña li gran Dios/filli maanis

TSacubui vbuilichi, voft catauido qui vocacbido aue Maria. Baâcuuidai cubuidatnu gnido, cubuy filgadoo, tafiyafindo fanday sadzayusindo gebi sa niñaba, sadzādiyo vni, sadzacayacat,fifabagnifafa ba cuiva, sadzatacado nee cutuquachi ozādiyogni/ sacuniyobotuchido sarocubui vnicoñodo: obendu tniño pca ozacuitádo oza quebuindo, yead 3 scubur nangindaido. Y cafa posicatabuido qbui yocacbin dogfa plenamobo chitumafa:facuitegu ozabuat na f yocachi sant Gregorio vadzebuiyobotuchin do ficas nuna peui, cuite nigra icanitaliya faba cu uryobotuchido. Amaandoo Fpiano quirocachin do no bochitunigra: vaiu utinido, consides conane beinido siado coñedo, sa bainidonachitugia, myl niachinoboinido. Daini do nachistnuni sayocaba

do dj be ve dj

qua bun Roya bua bua bua haya do 3

Mar grad hand uinin Itahi buic

Year Year

huas ditas fitoto nima

nadz C tabu

quact

do

ENLENGVA MIXTECA CLXXXVIII

do qui ynesitendo, izodo. dzapua nuunana yyadze be,igo canuigaga, ggo vi gravgoninaga, danoho. dzycaya tayu dzyńubu. qaa, goguliga o300 o3inu puninayod 3 aca farot noo gogai, sa gotnoo gotasa, sa bahobocpitūdiyara gra, buadzangindo ee y ya o za ua, neecutu andebui nuuhazewi,ozaceni Stohondo Jefu Epo o za paga, ica Era rotafilo fityadzebe. Y cafa cacbido. A fancta Maria hopochitundigani Gracia, posatutaviñadza. ha nanani Stobo, cacata uininanairan Diosnany frahuifiadzafia tay falica buichi saha Mañadzahas huadzehuigracia, cuitegu ozitnu, yudzi yutnu, yudzitoto. y cadzoo ozono A nima ñadzaña. Ilyoona fiadzafia tay sadzatebul. Cubui vnisichi, gosica. tabuindo, sabangitabuin dofanangindayndo nuu quachisaninaba, saba yea

, roa

bido

uldai

abuv

fans

bi sa

11,19

ifela

nee

ynt/

aros

endu

0030

huy

rofte

chin

nitll#

mit

(0)

chill

mite

9(1

ano:

him

gaiu

ighe

o,fa

myl

a ini

aba)

do

quachi yoquidzadzulana paygoquidjacundu napa lilindo. O javatna pa tat ladzabutyni taba nanyin daindo nuu quachi yea, ia bá do gonubu, na cubumino quachi. Y calapa yocachido yodzica i za wiesti ini. Quem yocacpindo ou dzu ica,natadzi inido, dacocubuidzeeinido si Sto bo ozebendo: pacachido. Yodzicam scta Maria, Il Stobodo Dios, ozutun Diosoehe cubui rodzica gandigani, sabamaamigo uabamfitoning odaamidd zanitninoga, ningitauini grafahacadzauahani ini nomaga, Sobon Dios ozaga godzkagadigani, fit chisimaning, saâ nisae redconomaniya, ycafa me cubui ozaganiga. yodzie ca Spū scto Dios sight, saba gotnoo gogafoaadi. gani Mani. Ycaiganidza canacatnidigani, ozavat nahanifiyo coco nifiyocat nidigāi ozauatnaba nina a iily tnaba

tnaba yaanubu yyomanin digani, o e betnabaquebui, O jahuatnaha nisiyococo/ laba godzogucanifigoqbe mmanini ozaceni Olosv. ni Personas. Y casa ninot naba nindubuini ozaceny o sauatnabadaca ninatna banitneecutu sabatniño y youaba, y cafacubuicachi. do. Alancta Maria, visa yu fandai fandodzoni, fan day sandatnuni, sayeendi. yani. I yyadzehe ycafana ngitabuy nadzana nuuna nanisandaysandatnu,sad 3ayuff, ycanad 3ayufinad. sanatadzufafacundu, yca dzacôocôpodzica Stopő Diosininadzana. Dachit hubuni enihadzaña, nacat ni nacoco: nacanacatni na dzaña saba sasinymany si Stopofiadzafia \ fit faba hanitnabañadzaña, sacadzañadzaĥa tniñobuaba. TSacubuiqbmilichi, yoficatabuindo fandaffanda tnu ngitabui gnindo, laba ozacuitádo ochí caa fiuu-

hayevigchi habadzebe: g ui yocachido yotaliliyom, vooceniouuid zauani. Da chinachyitnuni enido. La vitna gyonuūdo neecutu tninohuabasacaa sairoru Dacoopu neecutu nuunaye ui, daanicacundo:nifitoni finindo, yyo buabanatuui ggobuatu cubui gnindo co todo, A navyodidza cuuy yyadzehe, yya yotafifiyo yoeecanidubuidzana. y. ca yra qbnimanido natad zi gnido qui gnefitedo, va naadodzondo ozabuindo dzo ynido obedunabad je beigonuunageni,ojaeeni yya neepyneenubu qbni. manido, oubuiduut cafa. dodo, ouviduui nabadze bedo. Bzauatnaba gondi todo rodogonaanuundo, positodoiyaneeiy neenubu,ica yodaye yotetendo, yotnabatnabadubuidaba do, voditondo nanava, oa pooca godicocotondo nuu ñabadzebe caa huunayee bui. Dacachido acuinedi-

RO

YO

fiel

do

gb

ten

11111

nin

fan

ben

do

dj.

buc

PEC

nigin

ben

dz

bu

1191

133

fati

bu

un

ha.

ng,

mi.

nif

tar

nit

5ai

an

ENLENGVA MIXTECA CLXXXIX.

yo quacuinendaba ficocui fielica, buafacuinevatnin. do/ nadzuchinadzunagu abnimanindindo, ozacuto teniozahuatnaha yotalit num Stobo Dios abnima nindindo(faba gcayganisaninitasindo)sitsabaoze bemaniya, ycafa pocacbin do. Fotalifiyoni. Quebuy dzabua, dzabuatnaba ñu bucagu oubui gnido, saba yeo godzopuca, obnima. nipudo ozaceni Stobodze bendo vacachindo. Al yyadzebe neecutu fiobotnaba buaundayani, buaunduuani neenubu neenina nee vy neecutuni. Y casaba yo fatutabuiñadzaña, fandus buibuaban oubuidzico va undaba buaufabanadza. na, saba qbnimani nadza. ña,ozinanubu ozavamani ni. Nacubui vbuiqbnima niñadzaña maani: yoondu tay yoodunaba yolinima nita ozagani, Stoho ñad gaña, ozabua yofinimany ta maani, haceca tnino yo-

om,

208

Ia

utu

opu

laye

oni

uui!

000

HUY:

figo

.y.

atad

, oa

ndo

ad:e

eeni

bní•

afa:

adze

ondi

ndo.

enue

ndo,

dabā

19,08

onhu

ares

iedis

natadzi ynita, yonanducu ta, yosinimanita/ yondenoo yondendodzo ynita ozamaani Stobo ńadzańa, yca n cubuiyabuicata fi ynińadzańa si Amima ha dzańa.

TLubuibobolichi, volica tabuindo/ yoficandatun= do, sada abuatnaba caa no bo pubu ydzu, cobocutu co bobuaba yubundo gnindo \fababua cafinanando buacasi yyondo/buacana ggando, buadzabui vnindo buasinindo. Y casa ross catabuindo, voficandatu do/quebui yocacbindo. Y yocanda yyondoo/yyoyy ozayani. Quebuiyocachin do ozabua, ryo cugi, ryo many/facasi nycôo andehur, vaque yeninad zuchy ñadzubua naeegubu ña eesacuca yocatu Anima tay buaba Ebristiano, sa caa nuunayebul, facali, fis yoliyotadzacuitenidzaya ny yondiyo rocatni rnyta Mnimata, sa adze/sabny dsi

di nicoo nicacuchifi maa ni, ggadzebe gganeenu. bu. Ycadzita iacali polif ozocota, yonanyita falpui dzinicôo guinu ggo ggomani. Y canicuuichili gio mani ggadzebe, buadzani yyo andebui huuna zebui tucuca sabuidzi, tucucasa casisaba condito cotacu a nimādo:cuiteniozagaiga ozebe sancta Maria. Yca gganicubuifagongitabui-Bactos andehui: sindoo navebui, debe nuun debe dufi facaa faifi fayyo finu nazeuinitali Stobondon Diosningitabuindo, saba condito cotacu coñondo: Dayca yotayu gotebuico fiondo, posisconondo vocubniquaca inindo. Dasa condito cotacu Ilnimado si conodo neecaa neegbu buagbndebe buafinocaua vzaeeni Stohondo Jesu. Apodzagamani ppan Di 03,03aya iga 03ebe fancen Maria, nicubuidzita sa casi, sabuidzi, saadze. Yca

sa zocachindo, zgondod reory ozavant Jelus nis cubuitayyeeya chisimani ni,nicôo ozabuatnaba gu tnunicôo sabuidzi, sacasi sacondito cotacu tacaña= dzańa. Ozaganiozabuat nabayuu yninomanufayo canaduta, indita covodu ta neecutu yolitandodzo ynpîtabuitay yli andeni, ynyîtabuí debetaca nadjana tay ghilyo nuunarebui ozavamanini, roca na volitandodzo, gocogo posate gracia. Yoondutai goondunaba, volinduta nuunarebuiraba: Dagre ni vonavechita ponacocò ta Datay naba yolindus ta vosate ynditacovo 03a yamanini, buabooca narechita, buabooca nacocô ta, buabooca cubuidzoco ta. Ozabuaraha profaadze, sabuidziczarani. Yo on du tay vonvî sayodza. sa dzayani:daqueyeniyo= chien gondubuibuatu gni ta fiatubuica tucufichifa -

Eo

10

18

ec

bu

110

自

ñu

nai

fin

Mil

Mi

tui

mi.

Se

ua

39

THE

nii

na

90

De

ni

qu.

va!

bo

ua

ula

pa

lita

EN LENGVA MIXTECAL CXC

Yodzandiyo gnita Anima taquent ozabua dabane ecutufi nichitumindubulpuatunindubuidzeenuunanadjayani. Tananyi Animando neecutu ogifubu ezonuunayebui tananglfineecutufayyofay finuunavebu hayondub uibuatuynifi, yod 30ca ny Migondiro pnill, navochi tuni nagondubuy buatuni.La nacoto Inima Eln geles ganctos. Oa vaah uamanudifi Stobonad. 3ana. Lanayofini rofito Mnima yca, ozavamanini Wefus: nayondubuibuatu ninayochstuniynisi. Lanacubuindiya Stobo Di osli tay yyo andaya, an demoniostucu, tadzuchy ni osabuatnaba boona quanini nacotota nana y. van Dios: buaboocan oo bota, vaquegenin dubuib uaban oubuidzicota, oub uschitu inita aiata, sauaba vacubuigbndebe sadzeehta. Dahayocuuidiyaya

100

Ma

ani

uy

ali

18:

lat

PO

lu

30

uis

9.

2=

ca

0

18

ita

re

112

33

84

cô

0

Q#

70

90

01

mí:

0

facototaya vacubuiyu co totaya, labaquachi maata nidzacultataya, fauaqon debení vafinocabuanico= cota adaya, sabanaee qb uiqbnita cotota nana prā Oios, Ycafanitubuinitito ñadzaña laggo adze, igon doo, gvo gynicubui fabui dzinicôocôbocbifini. Y ca la gonaquatu nadzananz cachindabuindiyani, cuitenisabuidziyca nanytrab uiñadzaña, sacôbocutu g ni Ilnima nadsana, faba ozandahaya fandubuluatun dubuibuaba Mia ñad 3aña reque coño ñadsa» ña. Y capsana adod so ña dzañatniñoñabuaba vyo huunavebui: Osabuatnabandabua nubu o sandab navafinadzana: oananyt fiadzafia sabuacuita bua cafandodzo nadzana nuu quachi fanifiaba.

C Sacuninnnichi, rolica tahuidolaha Alue Maria, labaduui din vunidzadzi inido, nun vehedu quachi

facubuidzichi yni, sacaba. ero cabandadze, facabadzaa cabavbui, sayyodzichi sayyodzico yni, sabuacadzando, rcafa roficatabuindo quebui yocachindo Jesus. Quebuy yocachindon budzu yca, layro doo yyoyy fananiya Jesus. Yocachindosaneenda a neebuaba neendoo. Oza buayaba yocacbindo oudzuyca, yodzacuitaya fanaasahuu, sayoquite yolid30 gňuquid3í gubundo/ Dandudzu yca yocachin do, yodzandutu yubundo quebui pocachindo Belus Daquepeni gondico lagonacucby gonananu nuundo, voficatabuindo fabua cadzando ozabua. Sabā dudzu yca, ozandico yninl'obning utaudinduc, ob neecaaneeysi ynindo, nuu do yubundo, Dadebecuiy yaan dudqudqana dudqu nauaba yocacbita nuudo vacuuidzichi vacuuidzaa gnido, dunidzeedunibua

tu neecutudo: faba maant nobodzeeńadzańa gro a dze podzicani, potalitivo nifasicaqi, ycadzadebedu haâisicadzadzi, sicağinuu nayeui. Dzauatna roca. chi budzupsa yofitafctāy glia. Inter oes mittis. yodzoca ozadzi gi godzicani Andeetaca naieui. Y cavo nagtu ñadzañaní, nagtuni Ozavamaninijesus: saba v rondooiyoiy stobonadza ha. Y casa nicubuidiyaya. oganisagdatucaya sanaya tni abuinoudzucaâ, oud sunauaba nicabataca tag dana nanaya, ozanifaan datunicaya nicanifiabata nicatuninota nanava, nite uidzeeñabata, niñoboñabata, nichilndabaña bata nichyltetayutan oiyaya/ nitnohota ydziya yaya, nit niñota yhu ozaa yhutecua ayayaya, nitafibuichinabata, siavatni sianiv fany. dzandobotava\ ozanicubuinicandiyaya\ baanifaandatunicaga cuitegu na nicu d3a 3ah bui cat cat fian tebi tabi

La nghi cub hin tabi

d30

uah

ha que face finis

מס

ha fice do

do

114

ENTLENGVA MIXTECA CXCI-

nicubuidzichi nanicubui+ dzaadigaga. Danisigod 3ahara dica cruz Danatu builabanicubui,03acuite catardsananicubuitay E ca. Y cafa ronagtu fiadza hani, hadzaha tay fadzatebui, tagnabuaba, nangli tabuiñadzaña, saqbqueui tniño nabuaha finadzaña: vadzanaquaandatuca nadzananeecutundudzu na uaha ycachita siñadzaña. Laniño ozavamanininangitabui ñadzaña icadza cubui cuaadatu nadzana sinanitnabanadzana.

maan

groa

elilivo

ebêdu

äthuu

rocae

ictav

. you

ricant

cayo

ğtuni

abay

adza

aya,

laya

,oud

atag

ilaan

ata

, nite

ona-

pata\

iva/

a, mit

ecua

binge

ang.

nicus

nila

u ńa

136

Sacubnivsasichi, zosica tabuindosabandudzu A ne Maria, sanzitabuindo vubuindo tazndatnu, saba vzacuitando vehendu quachi, sasinivbuitnaha / sacubnivbui ynistnaha, sasinicuino ynitnaha, sasinidzaatna ba, sasinidzautnaha, sasinid

cabandaandod30 haba ninaquatunira faba na dzana tai ydzatebui. Que pui gonaquatudo sachisn darnaha Stoho ozehedo findebetaca nayebui, voo ceta qbnid3aando, yonatu buisandebetacata volinimanindo. Y cafa yonaqua tundoyafaba nangîrabuyya nuunana osaiamani ya Debecuiyyaa tninodoo tni nonina, trimo gracia finde betaca nanitnabando. ycadza abni vehecuivy aa tninonausa, tnubu finivui tnabañobo ynindo lindebenduñanitnabado. Yca ronaquatundo ypadzebe sapandepetacando posini manindo nanitnabando/ fabachrindaynahaya fin debetacando. Y casabavo tubnicuitendaasabandudzu gyomani Jue Abaria sabaneecutundudzu yca yolicatabuido, ycad 3ayo niîtabuindogra. Ozauat naba vsa tatnucaa, sacada do ozacuitādo vla āchifaniñab

niñaha. Sadzehuidzahua gonad ja puatudo gnid betaca faglisiyo: andepui. Da quepui gocachindon oudju gca, gocupuigni oe monios, Djapuatnaba quebui gonaandodubua godzocaa, acatnucaa gebedapado. Taroquidsa djana gdju godjaca glabate, dagolidzotendub. ua gebendabando, ñago ngiquaimaando: cuyteni maategougiqual, Hadse buidzahua gocubui queh ui yehecaalahado, yochi îndoozinechisite gongiqt te. Sadzepuidzabua goquidzando si Demonios quepuz gocachindo Alue Maria, y go gongitabug nagebui gongleabui Alnimas pyo Durgatozio tucuip go gondubuid seendi ya vyadzebe fabandud. şu gca. Dinanubu nanu dudzu niquynaa Angel. Dohanundudzu nycachi Seta Yglefia. Oananun dudzu nicachisancta I-

sabeltucu. Y canicubusce nee deque ee nee lieu vo dicotnaba: Ozabuatnaba Dzińubundoo Dzińubunia na landacundo debetna. ba quepui. Y canduazuni cubui ozabuatnaba tutu ñee ñubu Stohondo Di os gondas buidzodzaba ya. Yocanadzabayafayo cupuindigaga qbnimani. gandoo, chyindagga nee cutu andebui, neecutu tai ggo Purgatorio, sindoo tay yyo nuunayehui, oud 3u sacacuninondo gongitabuindo andebui ñuuña yebulyabatucu. Dzabua tnaba quebui gotafitnumigga Reg sandehetaca tur eyobuaicaa cubuica nitata, candata ozuqbta. Da pooca puali tutu tucu gondaandadzufaha cacu ta, saba buacubuita. Dasabananyitabuita navat ni nabuigca fabuabafad. zicosadzee godzocamaa ní vod 30ca 03ee, vod 30ca buaba nicubui tutu vondaan

daa miqu mana daar note 2701 YOL CARY ozab Y. Pa' d300 nage Yaya bat debu bay dive vid cubu quel 10 can fid? cala

Uica

Cao

tna

cut

bu,

find

ENLENGVA MIXTECA CXCII

daandudzu Alue DDaria niquinaa niqcachi angel nana zyadzebe. Yca yon daandudzu faba cacunynotay ryo andebeui, tay gronunagebul, taynilivo Libo quid 3abua fil tay pyo Durgatozio. Da dabna quebui votacu si yea ozebe pocacbindo yo dzocondon dudzu yca na nava: yocachindo fad3a. gaganicuui gabuicata fa ba tabuinaban Diosandebuinuunayeul . Ycafa ba yyoyuyondubui ozee diyaya. Daygoyu gocub uidzichi zniomonios, zocubui ozaa ynisi, yosinosi quebul rocachindo Llue Daria: 03 alpuatna ba go cana gnuquidai gubufi go sidzo enuquidzi zubusi:y casabandoo tay yd 3ateb ui cacbindondudzu yca:y caozandubuindo ozabua tnaba nubucayu: tay nicubui ozabuatnaba ñuñu bu, oubuindo que bui bua findonana yya nee fiubu,

pulce

cu võ.

naba

ounia

iena.

izuné

tutu:

Die

aba

lavo

nante:

nee

u tai

idoo

oud!

ngle

una

tua

nue

aca

ui ca

bta.

tucu

acu

Dan.

rat

fade

maa

NOC8

70110

1918

cacbindon oudsu gro ma ni. Dananyitahundo faha vzandoo Stohondon Dios Jesu Apo ozagaga quachindo nandulandos oubuindoo yni Animando, sit conondo: ycangitabuindo gracia, ny itabuin dosacayndatundo nanava oubuido o zavavanee caa neqbu buafinocabua ni, buacubuini cachyndi. (Dzagamani)tniñorgon doo rronina, rrobuaba ryodzico, fañoho ynindu dzu Alue Abaria. Ycadu dau ozagbabuabado oza yado tay nicacu favni cui ya nacoda adulaica inita. MR. Dzutumaniñanaca da nadzana facono quachiñadzaña fi Stobo oze bendo fancta De arta pie nanvebetnaba quebuí ve betnaba finu codacuñad. zaña ozeg, dhetna ba qbui nagtuñadzaña, pro podi yoininad 3ana fanana yut nurta yniñadzaha, Unimañadzaña.

T Oza

Paracion de nue fraseñora.



S tohodicê lancta Adaria iya neeiy neenuhu oze hemanı yya Dios. Ehy-

tudi any fasinindahuina hani sindehetacauadzana Adami szaya yea Rey andchui nuunayeui maa niyya sindehetaca Angeles. Oadzahuandehetaca taisinindisa cnitedaa Stohondo, yodzoco siadzana

Antma ñadzaña/sièncecu tu requecono nadzana na nani, vadzapna vehendu tniño goquidzanadzana \ gonatadzi yni nadzana yo nacabañadzaña, godzan digo yniñadzaña, oudzu yocaba yocachinadzana, neecutu ininogaba gonat niño ñadzaña baamaandi gani, conanumi conadzufi nineecutu que buineccutu cuiva condito cotacuñadzaña. Magheuhuineehua bayufaba maani, nandub uinina / nandububuaba neecututniño yoquidzaña dzaña. Y cadzandubuiua tundipadzavani Stoôna dzańa Jelus. A Steho oza cacuninonabani,chilyubu chrîndovonahani. y cad. za uaqbeobo nadzana vu bua glani Demonios. La catabuininana ozayamanini sadzandoora quachi ñadzaña. Lacatahurny gracia nanvitabui fiadaa. ña. Y candubuinday oub uindatnuñadzaña nuuve

" cui

- mi

die

bus

yni

CAD

dia

dja

03

dia

yca

hal

do,

044

ĬM,

fai

bu

day

cad

ba

dz

na

201

m.

bu

ch

fif

do

Rai

cu

filmeens " cu fiadzańa poquesi yotna jaña na ni ozula buay yotabuldo ebendu dzo votabuinini nadzana. dana Manyitabuiñadzaña fa= gana yo buaba, rcadzandubuiyee podsan yninadzańa faba buaboo , dudju ca djate puinadzaha. Y ca dzana, dzacubui cadzacuyte fiar vonat dzana tnino pocubuidiya naandi Vzavamanini Stobonanadzufi dsaña. Stitniño maany, ieecutu ycadza quaandatuñadza uñad. habuidzodzaba Stobon leebua do, oubuidzadzin oubuis indub quay ñad 3aña / faba myt buaba nugaca nicubuinadzana, dsaña fahatay sadzatehui nicu. bui nadzana. Sabanan. buiua côna day nandatnu nadzana fa cadzañadzaña tniñobua-00033 ba. Sylfaba ozacuita fiaiyubu dzana safabuaba quebui o cade fiaveenadzana varaijoza ha ru gamanini\titndaya maa= La ni. A Stoho graneenus ama* buozehemaniggan Dios nachi urny siñadzaña sabandubuin. idia" oubs BYUU

cu

bebendu abni, ycadzacu bui conoquachi nadzana nana dzagamanini fiinanamaani. Y oficatabutha dzańa sadzacubuica eni nadzana Anima nanima a hadzeñaslif cononantina. banadsana/lecondubut dzee yninedzana quebuy vyobuahata. Dağbuiro. dobo gonanita nandebe nacuta gniñadzaña, cubui copo cubuidainda yni iiadzańamafacabanafatadzi yninadzana fita. Ebrinu buñadzaña qbrimaniña. dzaña Stobondo, saña ra tníňabuiy fayonika buíňa dzańa daya dzayamanini sabamaani yotasiyasina. dzanalamacuitena. dzana, cadzacultenadza; ña Penitécia, ycadzanyî. taburñadzaña farotneo gogai yocôo, gotoo fidzavamanini, Alfobo rona chrindarbuaha fiabany fiqunadzanani,qbui obndeelalalicanad jana fizu i doo duhuibuaha Anima dau nuuqteighuidzabua Radzaña fil coñoñadzafia maunigupuratandebui

famaani yonat yubunda. banad sana tay ladsate. bui)bualadzaña habany Stobolaba nadzacuytanadzańa faliningifa cby inday nabani / cbriqubu chiîndeyonabani nuu ve monios. Dasaba nenema mozayam Stobo fiadza ha Jelus, lifaba maany nandachi nandat ua qua chinadzana. Ycadanan dubuinaquacany Ilmma hadzona, caindaru Fadza na gloria andebu. Ozana nacubul S ohomany faba gya Jelus.

Elagua bédita

Tyahayödaā dudzu sabandutayy.



y oyu qbny mari abnicui Indo butair, faba navami Y qbni nubuliu

do. Ozinanubu ozanduta cuignica, o 3 aduta o 3 aboo nica nicubui. Lubuivbui sichinee, oubuilichisaba nicubutuuni tamno land cubuitavyee Stopondo Besuche flo. Duta nicuui thunitarino yeque cono. do, saba ozabuatnabádu ta rofinonoo. gadzeb. f. dzabuandoo gofinonoo, bayocacundo faba rollin do, pearequecoño nisaa Stobondo chilimani oze hemaniya fancta Maria. Dance yearnuri tanino sanubura san Diosnicu. buiya. Daque poi gotniño ozutuñee yea vniquedze nobonduta, quebui yocus buivondura. Y catnuni 18 niño fanicô od zica va faba gracia Spiritu Sarcio chifi vyondoo vyogr tanc ta Maria, rea nicutuira harebui, Lubuirhuisicht tnunitaniño Stebendoni cubuinee: faba baabuatna ba rosaaroo fice s. busta zu requecoño, Sadzebus 635

Gzabi bonde YU DA debet yu yea tard31 fiota g neeqb Polas fabac dzela figad3 discol bua 9 rafar cubai yond ba / Stobe buita chifa caand cuq 1

Dacaa

dzota

Meecu

Micac

disocc

tundi

cafine

Gapua damaang Stobondo goquidga fabuata gu Animando. Lanaqbn debe nuuna gebui buata. yu requeccho tarbuaha tardaico, coo Inimata co fiota gloria adeni neecaa neeqbu. Gadzebuidzabua vosaandooneesacatindo. faba cubuibuaba cubui a dzelacafi, tanatubui nee naadze, nabusba natubul dzicosacasi. Sadzeuidzas bua Stobondo voquidza ra faryo adse ryobuaba cubuigloria. Sylquebuy pondobo vonani taybuaba / yofiindaandod3ota Stopondo, proadzenicu buita. O zahuatnaha nica chi fant Lorenço quebug · caandod3ova nuucaa tnu cuq nisaqbndod3otaya\ vacaa viene nisadzindo. dzotaga: vaqbui nicbiyo neecutu fiyo ozineya. Da nicachiva dicocaghado dioca fivo nachivo neecus tundivacandaquachindo cafindo, fabanichi po chy-

enduta

03aboo

uivbul

bifaba

no land

bondo

nicuus

conos

badu

3eb.1=

101100,

rollin

nifaa

mi die

Daria.

canino

snicue

otnino

ned3e

pocue

11 ni 18

rafaba

Barcio

er tanc

tuica

milich

ondoni

bustra

buera

idjebus

d) (

gondi, gcafa nindigo gnin divebetnabaquebui. D3a buagaha nicachiga. Y cafabandoo ojacaanoondo Stohondo Jesu Christo neecutu tnino yoquidzan do \ naquatundo ya taba maaniya cadjandodja = bua, y candubut adze. Da taydana fayodacaanoo ta Demonio reala pro vo bua triño yoqdzata. Doo saha Stobondo Belu chri sto cadzando, ozacaanoon dora, readsa cubuí adse \ obnimaniyundoya, cubui buabañee sabatnuni tani no maaya fanubuya 1)a= dzabua facubulbuaba cu buininan dutaculy, yeatnuni ycataniño yeg coñomaniya, vyonina nicuuy= busha. Quedze rea enuni taniho chilimanichilipp y vaneenubu Sancta Maria. Dadautuni cubuv ca. dzagynduta vacubui oza uilicatsi. Davoqdzavavii vnilichieruz Kanehulyo quydzayyyanduta faba AAII cres

cru3nicubuivabuicatafin doo huayu Stobodo, Oa corobusha ozutu sacadza buabaya cruz. Saba yocachi sant Amcente sanicubui ce que pui nicô o cô . bo Demonio gni eetay. Danicuu iynidzutunana ngiya Demonio gca, saba tniño Stobondo: gcanisa dsoyandutayy tay nobo Demonio pui. Danidzabuidsosi nicachisi buana, nandi: faba buad sebuidu tary outayca:03abuaya= banicachifi. Y caninatub. uisanacuiteniquidza ozu tu cruz qbui niquidzaiy vā dute. Daniquinaata tucu dutary outanicubuibuaba cruz abui niquidzayy ozutu. Ycadzaninana ve monio. Cuiteyu fiavatny ñabuir savonistabuido sa hudutaiy. Tyocastay qa nisaandutaninvinduta ni adzaivsant Bernardo be betacatanidaba niduuibuaâ. vvorodate vodico vnídosabádutaiy:03abua

tnaha yositadzee omonio rofinolita quivafindo val nubu golaandondutary\ rea youncoendiro venos nio gonucootegen/gonus côpodzadzi gnindo. Luiteyuñayatniyonatadzi y nindo tnineñabuaba, 03a businaha ozofa nicubuy quachi yoquinabali ynin do. Dalabandutage gca pondubuíndoo yondubuí nina: ycafaba yyobuaba cubui sadzādabuandon. dutayy debetnabaqueup buaîndo. Ozapuatna bani enbuy minaba nana yradzebesancta Maria nisis ni Sancto Domingo, fans dicô caî yya neenubu: yonaa ee yyaica cobocaa ño bondutayy. Damaa yya dzebe nidzandabuayā on tuyvee ee bualozutu fanc to nomingo ozabueňuu. fanianidzi vehetaca vzus tu. Dadzabua rocubuy vitna rådzā dhetaca ozu tu ee ee buaticachiya auc Maria faba cono smonio

dzań yona yelu bacul bend codzo quet door canin tayy buid

quebi

10380

Tefu

tacuit

(bua

nldag

habar

EG.

hut

due

nina

duce

nino

dzeb

fichi

ozav

phil

TSapandutaiy yodoyo hubu quachmant venal, quebuinatubui quachi ia nifiaba hopo gnindo, faba ducayy yolino Demonio ninobo pnitayree nabadzebe. Sabandutagy cal ficht vonittabuinabadzee Ozava vontiña ozava, que buiyofinanoutaiy oayoq dzana cruz nuuchinna: va yonaquatubuabana pya Besus. Your tabutudo fas pacubuibuaba buipu des bendusarosasindo: abuy codzondondutayy ytúdo quebui voquedzendodző dő outa, varonaquatudo rya Jesus. Badzehuidza bua quebui buasid sabuy caninaba buasitachi, ou tayy ozandabuado. Que bui buasiquete quas canu: quebuiyonyindő outayy daronagtiido yocachido Jesuscalsichi yoquebui/ tacuite tandaa yocachido (buadzebuidzabuatnaba nidzaquaba Demonio ee hahadzebe faba cachyha

omonio:

ndoval

utary\

denios

ronus

). Luis

tadil v

19,030

cubuy

li vnin

er yea

ndubui

buaba

ndon.

queuy

abani

a rra=

a nifia

o.fans

ou:vo

caaño

aa yya

aváon

u fanc

anuu,

a 03119

cubuy

ca Dau

ya auc

monio

laba)nitubuili nuufiaba y ca, o 3 a buatua ba tay butp tayuapainati odidjaniqi ulininaniliyocadzali. Da booca ntd3mqbanaba tant Eincete saba cachmaba. ha Jefus. Y ca abui nifini bemonto faba yocacbiua= bana Vefusi vantfinofi na boocanighfi. Sabadutai g goduniazadzi godubug gi yni rat yofinidaaa yofi nivpuinabaifadzebuidzaua yodubui qi gni qtedaa a qui podzadauado outaiy nuute: 03 auatnaa nig dza scta Libartba:calca ta vuabatucu. Sabadutaiv võduuigi gõdu þuid 3ad 3î outafubucanu. Sabādutaly yodananuhu yocatni ozauatnabaniodza taiua ba, abual gofifi, atucufich i ca. Y cafa cuyîmaniyu qb nido outagy:niindo qado outair cachindo vahuifia dzańa Stoho Jesus.

TR. Jeius ozutumani oza tnunyca yolaa nadzana Dutary, 03000 vitna vros 区区 Mi busha

busha nicuhuinitacufi fia dzafiá dudzuyaha, debet nabaquehui naconatadzi ymiñadzafia dudzuyaha quehui quaa fiadzafia dutayy dzutumani.





Toho huhu
ozurundehetaca hadzaha
maani nieuui
diganinitalit

nunint ozebul ozequesana ni ozayamanini Jelus:fai voadje vrobuaba vrouk dzi gofahadzico adze, yfia nitay gnift abuttaibuaba tagazico, neecutu Plista requecoño ozindiqui ved ta neecutu pnita volanini osico ad se, osicouidsi (fanami Jesus). Silsaniadza minitalitnuminilayyoiyus bui demonios glinofi, glityabuili ycôonaafi abuiy. naguiñadiaña, ycachiña dzana Jesus, Posatutani ñadzañananeni, oabuiña. dsananistauinadsana. Soindebetacatay yfinis manivchidzobuidzo, yca= cunalbuabalithadzena p va Tefus nuunarebuiyaba. Manyitabuiyu vebeta ca nadzana debendufana basadsico. Daquebus cu buiñadsaña/quebuinaa vubu nuuñadsaña cacbin dabuindivaninanany?ta= buiñadsaña Blozia ande buisadzee. Ozabuanacus bui Stobonubu.

digi

nan

sav

0311

te n

Da

dan

dios

TO racion anues

refana

ius:fai

provid

ge, yfia

buaba

Dieta

mivea

ofanini

31(134

nigd3a

roivus

ofi, plite

apuly o

achina

tutaui

buina.

dsafia.

eining

o, pca=

zana p

buiya-

pebeta

dufana

ebui cu

painag

cacbin

anvita-

is ande

ianacija

企油



Topo indu Jeiu christo maani ozaran Dies r ra rondiro rotacu. S.

dzebuimmaani nicubuindiganilaba cacuninotaca
ñadzaña. Y cala nitubugnananiñuuña yeut. Oanilaa vna abuin landandaa
ozuchita coñomanini, nisa
te niñecuyì neñemaniny.
Dadzahuatucu ozami sañ
darucani sitaydzana Zuataydzana Zudas nitaatu

bui yubufiauabata nanani. Micuuindigani fatnee tani, saqbni zobotanda za . manini. Minundacatang nuuraydana nany Lag phas, lerodes Palaro, o penuni tayyaba ojinuu midzadzequetani. Mitadzi perbinitadzinaba ynitan ni. Micatumnota nanany. Miteuidzeeta hanam. Mi tnopota gdzi gayani. Mi= dzādobo mdzanamta co= nomanini. Aycanira enugoogagang \ oanichylta timiyoo dayani. Midaadaa buita o jama fia puaba na nani. Munifiota y fiutnute waa yayani: testigoso3a na mquesi diantcapatnu. hucatunitaa gebitani. Da Juez taydzana dzamitafi truninganuucataminoni. Danisaghndodsota crus 03 cconiquad 3 icani rayav yca nisadzicani. Mitasivi. chitani: nidzandubuando dzotaninuurcruz. Midzaábuitandurucaáoubuifi. gondaganioubuani.Ta-MI m

nidzacobotani outavbua dutacabua qte, gebetnabenduta yya, qbui yndaa dzicanivica cruz. Dandu buifiyondaya cuabadaya Dzatníninisatacaata vbui taycuina. Dacetay ycani ilcatabuinanani quebuini fiyodzabaninvica cruz. Danitubuita tatnucang ozinendiyani. Sabaneecutu dehendu tního gaha yonachyindabuy nadza. na nanani Stobo:nanvîta uiñadzaña fadzacacunino niñadzaña, faba buaqbu ñadsaña buacocoñadsaha andaya. Danandubui naquacaniñadsaña: 03abuatnabaninandubui ninaquacanitay nishenda. yaquabaniquebui nifiyo dzabanin vica cruz, nacayndatu ñadzaña glozia ā debuisadzee. Ozabua na cubui Stobofiubu Jesus.

T Dració al Spiritu Sancto,





Topo nuhu Spiritu Sác to Diosmaa ni godzatnoo godzagał 1

qu

ta

ña

ñu

fan

ha

ter

thi

ria

qui

nit

si

ha

Ca.

ña

dz

mi.

bu

S

uil

an

3

neecutu vehendu animas vehetacatayhuaha (Sto boñuhu) viacutani vian cachi viandahuani vehê dufanaa fañuu quandaui nicôocahua yninadiaña. Matnoo nayai vaamaa y niñadiaña. Maan faidiaña quaha vehe cuiyyaa foi vo phetas, yeadia nicubui ni diaquahañahaya: fadia yan Nios niquiquaara co ñoñarehuichili viehema niyafaha gracía maanifa

ENLENGVA MIXTECA CXCVII.

fatabuínabaya, ozacacuninoya bebetaca naveuy. Albauniniquidzanday niquidsandatnuni pnivebe taca Elpostoles saba canaa ya buayu Stobo nadzana Jelu Christo neecutu huunayebui, ycanicubuy fancta cruz. Nadebetaca hagebuinagbnindifa cuy teyutaniidanadzacuitata tniño demonios: sabagra cia maani niquidzasaa ni quidzaree nicubuindai y ni vebetaca Doartvies ni hindaandodzova Stobo hadzana Jesucheisto. y. cafaba volicatabuiñadae nananani nanyita puiña dzaña gracia ozahama ni,03abuatnaha ninvîta. bui debetaca tarbuaba. Sadzebuidzaua nanyita uifiadzaña glozia sadzee andebui. Ozabuanachuy Stohonubu yyan Dios,

· 必多多多多条条

ñubu

ugác

osmaa

Tathor

layal

nimas

Sto

logan

oebe!

ındaui

daaha

maa y

inidaa

a 1020

ubuinf

: fadja graco

ehema

agnila

þ9

Q D racion a los Angeles.

ya Jesusma.

ani ytadziny

votnoo vovat sindeêtaca an geles, sindebetaca Sctos, Posatutabui nadzana na nani fandebetnabaqueur "latacaya nanany. O 32. Vemaninisancta Maria. Svindehetaca Angeles, sidoebetaca Sanctos tucui aquatutanitacayana nanisacubuisinadzaña. Sadzehnidzahua yonar cuatuñadjaña,nanataca pasanacal nadzuaya na. dzaña tay gnatniñomañu quatninocuta tranuvecu. yninomañu yninod zabua

nadzańa rouidza Demo nios. Il yyalant Udiguel, Myza Sant Babriel, fil Sant Raphael, sit vebetaca Ingeles yfindebeniu butacam Stobondo Di os. Yosatutabufnadzana yofatüdaafiubu ñadaaña tav gdzatehui. Sadzehuidzabua debetacan oyli Sanctos, dicocotondab. mi habani hhadzaha tay ytabuindod30 ytnaba ytuli savbuisandabui, viitaylala, ycaba ytnani. A Gtobonoisi Angeles von daca nabany finadzana tay yofaba yyo, ytoonda qua, y canadzíchí, ytayu y finatendacu, oaaquebny nicôo cô bo ñadzaña chiñ dzebeńadzańasquebuini n i vequecoño hadzaña nviinintozaba Stobondo Dios vondubui vondaca niñadzaña tayñabuaba/ vebetuaba quebui vebet naba nuu vodsaqbanadni. Cabaninonio soboñadzańa, ozatubuini natny

nobuahanin vaamaa Inf ma hadzana, natnee nadztani hadzana nuu fadzana nuu fadzana nuunana kahuaha. Y cadza nuunana kany hadzana nuunana Stohondon Hies Jefu Christo, nucootnahana dzana faylingo Ungeles Gloria andebui. Ozaha uanacuhui Stoho, vaha uy hadzana yya Jefushi fancta Daria. ha

yol

nt, c

Pon

034

1118

CUY

hol

0301

bañ

don

ma.

Ere

taci

bui

cas

bu

ba

111,1

tay

an

110

bu

di

DO DO

ro

08

fa

di

TRespuesta.

Zutumani, eeca fayocubuyyniñadbuyyniñadbu hadzaña

ehiznini, saha condubuih uatu yniñadzaña. V casa hooca yosatubuidzo na obea dzañasinin oudzu yodaa tutu yaba. P. Cachi ozaz ya. Luiteru navosi Alnina. Da ozabuatucu: cui te sahoocan ooto natacu vequecoño navebur, a na haca/ñayotacu casicasi si

no entente fier

EN LENGVA MIXTECA CXCXVIII

had saka: Y calaba bocca yolambuidzo nadzana'fi ni, cacbicatica booninay. yondidza cubuy quebuy= dzabuat P. Jesus dzaka mani, amenchicsfindi facuyteyu ozabua cuburtai ho safinindisa / yocubug osabuatnaba yodsaqua. bafiabaneenubu Stobo don Dies, sanayosif Elni ma. Oa ozabua vocacby Credotucu, sandotonatacu vequecoño behendu buificondito cotacu neecaa neeqbu, buaqbndebe bualinocabus, sitarbuas balinaanaa Bloria sdeb ui. Da sadzehuidzahus si tay ogana finaba o, andaya Infierno (103ab uatnaba Ungeles naque buivosii. Da sadrebuvdzabua nycacby Sancto Aob , rodaa fieefubusto bondo. Y ofinindifandi sa rodzica Stobondon Dios condito votacupa. Da fadzebuidzabua vofuundilandiquebui abndețeli

nocabua que burcuyya/ ogamaa yninchu yniyab uy, voto natacundi. Dan depuinootucungi hee cohondi. Sadzehuidzahua cono condito condaya ilindi Stobondin Dios y. ya nita bulhaha lindi. Sa diebuidubuyabavytna: va-sadzebuen dy quebuy dzabuatucu. Lenunndy raba buytna | ba fadzebui yca tenuundy con dito condayandi Stobo do quebuidzabua tucu. Dzabuayaba nicachina. @ Dadzaua nicubui bootucu. Micana 03aba Sto bondomfiniee Prophera saobdzaguabanabava ee podzoficafica. Y ca pfi yu cu cuiteculté voyondoyo yequendere, requendaba regsaba, requedini. Danicanadzaha Stobondo nifinirminova. Lacadone ecutu podzopaba, caindu undoneccutu natnabado Danicoindunganeecutu y ca nysitoga requendere

Solon arm vulno venulos Bearings

aa Ini nee na nun fa nunda

unana Jesu hana a geles

)zalos , oslos efusfit

anf,

pocus iñads catnu zaña

day of ubulb

y cala to ha obca odaa

ofital cucui

atacu o,a va

icalifi na

nivecby nigaa. Danicana dzaba Stopondo nifing Deophera. Daganage= bui, gonatadzi gnindo san doto sanatacu geggaba! canadzabaya. Danidza. buidzo Propheta. Stobon Oios, maanifini Stobo cachiya: Danicanatucu ozabaya. Cachicubui yeğ yaba (yequerechiyaba). L'bigbnica savocanadas ha Stobodon Dios: 03u ua yocanad jabaya, Chiqbnica, oubu natniño Il nimando pandoto natacñ do: vanachiendituchindo. Danataandicofiondo: Danacbid soninondificendo. Ycad3andotonatacundo vaqbnindosamaandinu. bunnios. Naabuayaba nicanadaabaya: oayocachi Dropheta. Miquidsā diozabuatnaba vocanad zadava: dagveny nínocô. botnaba yeq oaninoque. be tuchi, daninocoondaa coño. Danicacbidisandai côpo Animas, vaquegeni

nindaycôho Animas, daque genininatacuta, nido yocuineta. Dehedzahua yahanicubui quehnidzahua, yocachy Azopheta. Ycala yocachudy vitna conahacafindo dzayardza huayaha cadza Stohondon Dios fandoto natacu tacando.

Dadzabua pocachi ee Propheta tucu, facubug quebuiqbndebeñuuñage ui. Debetaca tagnifit do to natacuta daamaa gnishubu: caltai calñaba doto natacufaba Gloria ande bui: da caltag calñaba do caltag calñaba do caltag calñaba do caltag calñaba do

o /a. Ozahuayaha yoca chi Propheta.

Da dana yocachifant Bregorio tucu.chicotoca taniho yaha, sayonahata-cando, saisinobo ynitacan do: daeenitata, daeeni deah, daynisi nobo neecutu yobo yutuu, duhuyu tuu, daha quachituu, bui situu, yta yosaatuu, cuyt

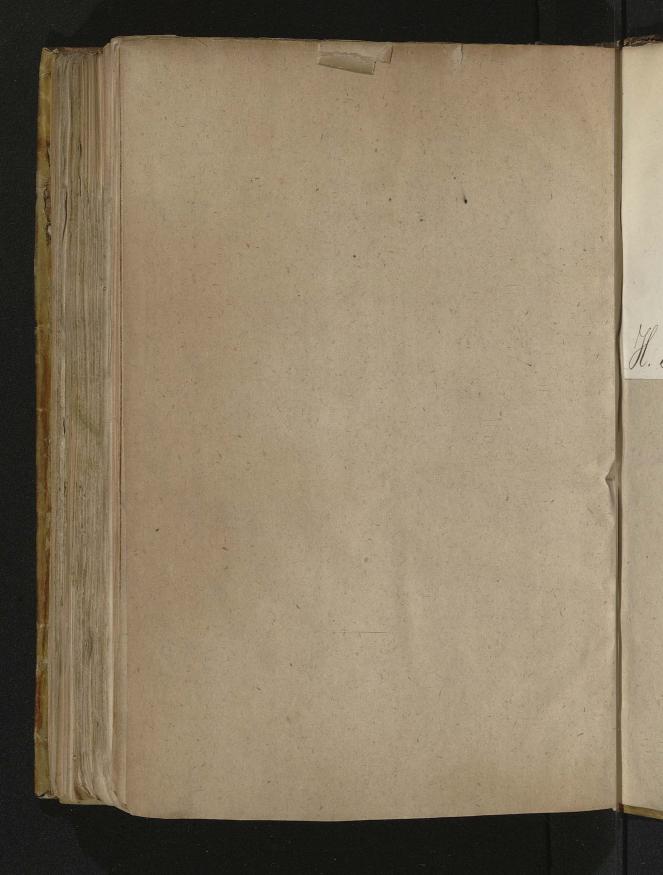
333

as,da , nido 3alqua mid 380 pheta. vitna rard3a obons atacu

chi ee cubng uhaye hit do iny i ande ba oo ta an

yoca pisant otoca batas

acan acent puet buyu , cugi ro



H. 2667

Biblioteka Jagiellońska

stdr0033396

List. IX. Cinquents.

27.



HERNANDEZ
Doctrina
christiana
in lingua.
Mexico 1568.

Zs 17508